

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**FACULTAD DE FILOLOGÍA**  
**Departamento de Filología Románica**



**EL GALLEGO EXTERIOR A LAS FRONTERAS  
ADMINISTRATIVAS**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR  
PRESENTADA POR**

**Francisco Xavier Frías Conde**

Bajo la dirección del doctor

Pedro Peira Soberon

**Madrid, 2002**

• **ISBN: 978-84-8466-314-0**

©Francisco Xavier Frías Conde, 1995

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE FILOLOGIA**  
**DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA ROMANICA**

**EL GALLEGO EXTERIOR A LAS FRONTERAS ADMINISTRATIVAS**

**Tesis Doctoral**

**Doctorando: Francisco Xavier Frías Conde**  
**Director: Pedro Peira**

## AGRADECIMIENTOS

Durante los cinco años que dediqué a la elaboración de esta tesis doctoral, hubo muchas personas que me ayudaron y me dieron aliento para que siguiese adelante, ya que, como es natural, tuve muchos momentos bajos en los que deseé abandonarlo todo.

Pero al final ya está aquí el resultado de tantas horas de trabajo que se pueden ver plasmadas sobre el papel y es el momento de mis agradecimientos.

Quiero dar las gracias a **Pedro Peira**, mi director de la tesis, por su dirección, por sus consejos, por su saber refrenarme en los momentos de aceleración y poder contar con él siempre. También quiero recordar a **Carmen Mejía** que fue mi tutora durante un par de cursos.

A mi comunidad de Fe y Justicia, que tanto siguieron con interés y cariño toda la elaboración y que también supieron en el momento justo ofrecerme su apoyo, en especial a **Txema Mardones** y **Floren Ulibarri**.

Mis gracias sinceras a **Emilio R. Cobos**, **Maribel Pérez** y **Ana Puy** por su asesoramiento informático que me fue imprescindible.

A todas las persoas que me sirvieron de informantes, por el esfuerzo que les supuso en muchos momentos cederme bastantes horas de su tiempo, por corregirme y darme caudales inmensos de información que hicieron posible la realización de esta tesis, en especial a **Benigno Fernández Braña**, **Isabel Flórez Gómez**, **Xan Castañeira** y **Aquilino Poncelas Abellas**.

A mi familia de origen, a mis padres **Ramón** y **Adela**, a mi padre por amar nuestra tierra como si fuese la suya y a mi madre por hacerme heredero de una lengua maravillosa y proveerme de la mayor parte del material de la Terra Navia-Eo, y también a mis hermanos **Ramón** y **Mercedes**.

A mi hija **Elena** que tuvo que sufrir tantas horas de separación de mí para que yo pudiese viajar y encerrarme a trabajar con el ordenador y por supuesto, a mi esposa, **Rosa**, que padeció, gozó y acabó conmigo esta tesis, para la cual va todo mi amor por su inacabable paciencia.

A **Rosa**, **Adela** y **Elena** van dedicadas estas páginas de duro trabajo.

**INDICE**  
**I PARTE: EL GALLEGO EXTERIOR**

<b>INTRODUCCION</b>	<b>3</b>
<b>JUSTIFICACION</b>	<b>4</b>
<b>AREAS DE INVESTIGACION</b>	<b>9</b>
<b>DE LA ORTOGRAFIA Y LA TRANSCRIPCION</b>	<b>11</b>
<b>SUBDIALECTOS Y REPARTO GEOGRAFICO</b>	<b>12</b>
1. El gallego exterior	12
2. Clasificación subdialectal	13
<b>LIMITES ENTRE GALLEGO Y ASTURLEONES</b>	<b>17</b>
a) Límite de diptongación-no diptongación	18
b) Límite de -n- caediza o conservada	19
c) Límite de -ts-/-l-/-ll-	19
d) Morfemas pronominales	19
 <b>CAPITULO 1: EL SISTEMA FONICO ACTUAL:</b>	<b>20</b>
0. Introducción	21
1. Vocales	21
1.1. Vocales tónicas	21
1.2. Metafonía	25
1.3. Vocales largas	26
1.4. Vocales nasales	27
1.5. Vocales átonas no finales	27
1.6. Vocales átonas finales	28
1.7. Diptongos	30
1.8. Triptongos	34
1.9. Otros grupos vocálicos	35
2. Consonantes	36
2.1. Criterios de clasificación	36
2.2. Sistemas consonánticos del gallego exterior	37
2.3. El sistema fonológico y fonético del gallego exterior	41
 <b>CAPITULO 2: EVOLUCION DE LAS VOCALES</b>	<b>50</b>
1. Vocales largas y cortas	51
2. Vocalismo tónico	51
3. La nueva vocal /à/	53
4. Vocales átonas	54



4.1. Vocales iniciales	55
4.2. Vocales pretónicas	56
4.3. Vocales postónicas	56
4.4. Vocales finales	57
5. Diptongos	59
6. Algunos fenómenos ancareses	65
6.1. La "a" palatal ([ä])	65
6.2. Las vocales nasales	66
 CAPITULO 3: LA EVOLUCION DE LAS CONSONANTES (I)	 68
1. Consonantes iniciales	69
2. Consonantes simples intervocálicas	76
3. Consonantes finales	86
4. Consonantes duplicadas	86
 CAPITULO 4: LA EVOLUCION DE LAS CONSONANTES (II)	 88
1. Combinación de consonantes	89
1.1. Iniciales	89
1.2. Interiores	90
1.3. Consonantes interiores triples	92
a) latinas	92
b) romances	92
1.4. Cambios por yod	96
2. Resultados de /kwa-/ y /gwa-/	97
 CAPITULO 5: MORFOLOGIA NOMINAL	 98
1. El género del nombre	99
2. El número de los nombres	103
3. Comparación de los adjetivos	105
4. Artículo determinado	106
5. Artículo indeterminado	109
6. Los posesivos	110
 CAPITULO 6: MORFOLOGIA PRONOMINAL	 114
1. Demostrativos	115
2. Pronombres personales	116
3. Indefinidos y cuantitativos	121
4. Interrogativos y relativos	124

5. Numerales	125
<b>CAPITULO 7: MORFOLOGIA VERBAL</b>	126
1. Características generales del verbo	127
2. Paradigma regular	130
3. Verbos irregulares	134
4. Dobles participios	153
5. Perífrasis verbales	154
5.1. Perífrasis temporales	155
5.2. Perífrasis modales	155
5.3. Perífrasis aspectuales	155
<b>CAPITULO 8: MORFOLOGIA DE LAS PALABRAS INVARIABLES</b>	160
1. Preposiciones	161
2. Adverbios	162
3. Conjunciones	164
<b>CAPITULO 9: PREFIJACION Y SUFIJACION</b>	166
1. Modos de creación de nuevas palabras	167
1.1. Prefijación y sufijación	167
1.2. La composición	168
2. Sufijos alterativos	168
3. Principales sufijos	169
4. Principales prefijos	173
<b>CAPITULO 10: EL CASTRAPO</b>	176
1. Area fonética	179
2. Area morfológica	181
2.1. Variaciones de género	181
2.2. La formación del plural	181
2.3. El artículo determinado neutro	181
2.4. Los posesivos	182
2.5. Los numerales	182
2.6. Adjetivos	182
2.7. Adverbios	182
2.8. Verbos	182
3. Area léxica	184

<b>CAPITULO 11: A LENGUA MEDIEVAL EN A TERRA NAVIA-EO</b>	<b>186</b>
Introducción	187
1. Fonética histórica	187
2. Fonología	188
3. Morfología	189
3.1. El nombre	189
3.2. Pronombres	191
3.3. Los demostrativos; ILLE.	191
3.4. Comparación	192
3.5. Posesivos	192
3.6. Numerales	193
3.7. Relativos	193
3.8. Verbos	194
3.9. Preposiciones	195
3.10. Partículas	195
4. Sintaxis	195
4.1. Genitivo con «de»	195
4.2. Orden de palabras	196
4.3. Construcciones finales	196
 <b>CAPITULO 12: LAS HABLAS DE TRANSICION</b>	 <b>198</b>
1. El sistema fonológico actual	201
1.1. Vocalismo	201
1.2. Consonantismo	201
2. Fonética histórica	202
2.1. El vocalismo: diptongación	202
2.2. Pérdida, conservación y transformación de vocales finales	202
2.3. Conservación de diptongos decrecientes	203
2.4. Consonantes iniciales	203
2.5. Consonantes simples y compuestas interiores	204
2.6. Consonantes con yod	206
3. Morfololgia	207
3.1. Género y número	207
3.2. El artículo	207
3.3. Demostrativos	209
3.4. Posesivos	209
3.5. Pronombres personales	210
3.6. Indefinidos	211

3.7. Interrogativos y relativos	212
3.8. Características generales del verbo	212
3.9. Adverbios	213
3.10. Preposiciones y conjunciones	213
3.11. Formas gallego-portuguesas en estas hablas rayanas	213

## II PARTE: LEXICO Y TEXTOS DEL GALLEGO EXTERIOR

Glosario de terminos comunes en gallego exterior	220
Cuentos populares y anécdotas. Antología de textos	296
Bibliografía	360
Mapas	372

## **INTRODUCCION**

## JUSTIFICACION

El presente trabajo es un intento de analizar el gallego hablado fuera de la Comunidad Gallega, relacionándolo con las hablas vecinas asturleonésas y los propios dialectos hablados dentro de Galicia.

Las hablas de más allá de las fronteras regionales se llaman comúnmente **gallego exterior**, y son ellas el objeto de nuestro estudio. Por lo tanto, nuestra área de investigación abarca el occidente de las provincias de Asturias, León y Zamora, limítrofes con Galicia, además de la región cacereña de la Serra de Xalma (Sierra de Jálama), fronteriza con Salamanca y Portugal.

Haremos un recorrido por todas estas hablas, deteniéndonos muy especialmente en el gallego de Asturias, que nosotros llamamos **naviano** (véase más adelante la justificación de este nombre), por ser, según nuestro criterio, el dialecto que mayor interés presenta en esta investigación a causa de sus múltiples arcaísmos, que muy frecuentemente se han tomado como asturianismos y donde la transición hacia el asturleonés es más gradual que en otros dialectos del gallego exterior.

No haremos un análisis detallado de cada concejo o habla local por ser ésa una labor que ya se ha realizado en parte y por ser de una magnitud inmensa. Procuraremos caracterizar cada habla, deteniéndonos en áreas concretas cuando sea necesario, atendiendo a la coincidencia de resultados en unas zonas y otras.

Existen también razones de índole personal para centrarse en el gallego de Asturias por ser El Valledor la zona de origen del autor de este trabajo.

Por otro lado, nos ha parecido interesante hacer un estudio del gallego exterior en su conjunto, incluyendo, como novedad, el gallego extremeño. Veremos que esta habla cacereña posee fenómenos únicos que tienen correlato en el mirandés, de donde se deduce que la actual frontera entre España y Portugal fue otrora una supraposición de hablas variadas durante la repoblación llevada a cabo en la Reconquista, a causa de pasar ciertas zonas de un reino a otro en muy breve tiempo.

Además de eso, la transición del gallego al asturleonés en Asturias, León y Zamora es *natural*, pero a partir de la frontera luso-española se nota el substrato en algunas partes: Miranda, Sabugal, Xalma.

Sobre la clasificación en tres bloques dialectales del idioma gallego<sup>1</sup>, creemos que es

---

<sup>1</sup> Fernández Rei, F. Dialectoloxía Galega, pp. 38 mapa 11.

necesario ampliar el número de áreas, puesto que no consideramos que el naviano sea parte del gallego oriental, sino un grupo aparte que abarca casi todo el gallego de la Terra Navia-Eo, al cual se puede añadir la vecina región de los Ancares, y que se caracteriza, como ya hemos señalado, por su arcaísmo. Este nuevo bloque es al que llamaremos *rayano* por ser limítrofe con el asturleonés.

Sin embargo, las hablas de O Bierzo y As Portelas (Zamora) si se pueden incluir dentro del gallego oriental.

Paralelamente, ningún estudio sobre el gallego moderno hace referencia al gallego de Xalma, el xalmego<sup>2</sup>, al que relacionaremos con el resto de las hablas del gallego exterior (sin olvidar que es el dialecto que más rasgos tiene en común con el portugués). Esta habla participa de caracteres fronterizos muy particulares, y con evoluciones distintas al gallego-portugués. Es de destacar que el habla portelega de Calabor tiene muchas semejanzas de índole fonética y morfológica con el xalmego, y que, pese a la distancia entre Zamora y Cáceres, podemos considerarlo punto de unión entre el gallego del norte y el apartado rincón de Extremadura.

El xalmego, pues, forma otro bloque diferente, que llamamos *meridional*.

Otras áreas de investigación, aunque indirectas, son: Sanabria, Asturias Occidental (Para-Acó-Del-Palo, es decir, al oriente de la Sierra del Palo), Tierra de Miranda y Alto Bierzo. En algunas de estas zonas realizamos investigaciones, especialmente en Miranda durante los años 1988, 1989 y 1991 (en Duas Igrejas, Cércio e Ifanes).

Los dialectos portugueses -interiores y exteriores- nos son muy útiles en cuanto a la referencia, pero no son objeto de nuestro estudio. Reparamos en el trasmontano (y ocasionalmente en el miñoto), el beirao y exteriormente en las hablas de Alamedilla (Salamanca) y Herrera (Cáceres).

Queremos hacer notar que la literatura moderna en asturiano (sea occidental o central) nos proveyó de interesantes datos, aunque en ocasiones no podamos delimitar fenómenos lingüísticos que aparecen aquí y allá en los textos. Este mismo tipo e información literaria nos ha sido muy útil para el mirandés, con los romanceros del doctor Mourinho, el xalmego y otras

---

<sup>2</sup> Para las denominaciones de estas hablas, véase más adelante.

variedades del gallego exterior, especialmente en la Terra Navia-Eo, donde empieza a haber producción de libros. La literatura nos ha sido también muy útil a la hora de obtener información sobre el aragonés moderno y del gallego desde Rosalía hasta nuestros días.

Para recoger datos usamos cuestionarios que se pasaron *in situ* en las poblaciones objeto de estudio. Donde ello no fue posible, los enviamos por correo y en ciertos casos se contactó con habitantes de las zonas del gallego exterior residentes en Madrid o Gijón.

No se recurrió, en general, a personas de bajo nivel cultural, sino que cuando hubo ocasión, investigamos con personas de estudios superiores que fuesen buenos conocedores de su habla. Este tipo de personas, según se ve en *El dialecto leonés*, dieron datos muy valiosos a Menéndez Pidal a comienzos de este siglo. A ello hay que añadir que ya no estamos en aquella época en que el habla local sólo la empleaban las personas de menor nivel cultural, sino que hoy muchos universitarios usan su gallego sin las cortapisas sociales de antaño. Este tipo de personas, las de alto nivel cultural, resultaron excelentes informadores sin excepciones.

Infelizmente no pudimos tomar el nombre de todos y cada uno de nuestros informantes, y como regla general no les preguntamos su edad, porque a veces, junto a una persona con la que manteníamos una conversación, surgía un grupo de curiosos del lugar que, con sus comentarios, completaban las informaciones de nuestro informante.

Las grabaciones de anécdotas, leyendas y cuentos populares han sido otro gran recurso para la obtención de materiales. Curiosamente, fue en Duas Igrejas donde, grabando a un campesino, se le juntaron tres más y mantuvieron una conversación espontánea de rico colorido, aunque, como ya hemos dicho, de los otros participantes en la conversación no registramos el nombre.

La lista de los informantes es:

- \* Ernesto Lhanos Martins, campesino, Duas Igrejas.
- \* Horacio Rodríguez, campesino, San Ciprao de Hermisende.
- \* Felipe Lubián Lubián, alcalde y profesor, Lubián.
- \* Aquilino Poncelas Abella, licenciado en filología, Teixeira (Bierzo)
- \* Araceli Carrizo Martín, profesora, Valverde do Fresno.
- \* Julio Carrizo, Valverde do Fresno.
- \* Ambrosio López, catedrático de instituto, As Ellas.
- \* Severino López, profesor, As Ellas.
- \* Xan Castañeira, profesor, A Roda (Tapia)



- \* Xosé Máximo López, Campos (Tapia).
- \* Antonio López Alvarez, Tapia de Casariego.
- \* Crisanto Veiguela, ingeniero forestal, A Veiga.
- \* Xosé Antón Ron Tejedo, estudiante universitario, Ibias.
- \* José Flórez, campesino, Uría (Ibias)
- \* Benigno Fernández Braña, médico, Eilao.
- \* Adela Conde Valledor, Valledor.
- \* Matutina Gómez, Valledor.
- \* Balbina Valle, Valledor.
- \* Celso Villanueva, apicultor, Valledor.
- \* Xosé Naveiras Escanlar, director del Museo Etnográfico, Grandas.
- \* Xulia Alvarez Rivero, profesora, Paradela (Navia de Suarna).
- \* Manuel Rodríguez Mostaza, campesino, Calabor.

Bastantes de estas personas no viven en su lugar de origen o pasan temporadas fuera.

Damos a continuación los topónimos mayores con su forma genuina y la castellana oficial al lado:

#### **Terra Navia-Eo y regiones orientales de Lugo**

A Veiga	Vegadeo
Tapia de Casarego	Tapia de Casariego
A Caridá	La Caridad
Ozcos	Oscos
Santiso	Santirso
O Chao	El Llano
Vilanova	Villanueva
Pezós	Pesoz
A Proba de Navia	La Puebla de Navia
Eilao	Illano
Villallón	Villayón
Ponticella	Ponticiella
Santo Antolín de Ibias	San Antolín de Ibias
Santo Estevo das Vruitas	S. Esteban de los Buitres
Santo Millao	San Emiliano
Verducedo	Berducedo
Astierna	Sisterna.

**Baixo Bierzo y Ancares**

Veiga de Valcarce	Vega de Valcarce
A Ponte de Domingo Flórez	Puente de Domingo Flórez
Barxás	Barjás
Veiga de Espiñareda	Vega de Espinareda

**Entre-As-Portelas**

Teixeira	Tejera
Chaos	Chanos
San Ciprao	San Cipriano
Xabra	Sanabria

**Serra de Xalma**

Valverde do Fresno	Valverde del Fresno
San Martín de Trebello	San Martín de Trebejo
As Ellas	Eljas
O Soito	El Soto
Xalma	Jálama

**AREAS DE INVESTIGACION**

Puesto que queremos tratar las hablas desde un punto de vista bastante purista, añadiremos un capítulo entero titulado "El Castrapo", para referirnos a la mezcla de gallego y castellano que en estos últimos años se viene hablando y que a veces tienen interés dialectal. Nosotros nos basamos en la lengua hablada hace bastantes años y que actualmente se ve muy mezclada con el castellano.

El gallego ha sido objeto de bastantes estudios dialectales durante los últimos años, especialmente desde que el idioma resurgió por segunda vez a lo largo de los años setenta. Nuestro empeño es contribuir al conocimiento de esta vieja lengua románica en un terreno aún poco explorado como conjunto, que es el gallego hablado fuera de la Comunidad Gallega, que además es fronterizo con el asturleonés y algunas de cuyas características más destacadas pueden aparecer en mayor o medida en las hablas gallegas fronterizas. En este estudio no penetramos en el portugués trasmontano ni en beirao (de la región de Sabugal), aunque, como ya hemos indicado, repararemos en ellos en ocasiones por su interés de cara a la dialectología

gallego-exterior. Piénsese que el gallego-portugués es un dominio en sí mismo y tratamos de poner en contacto fenómenos a veces distanciados pero con mucha relación entre sí, como ocurre con el fenómeno de la palatalización de /ä/ en el Valle de Ancares, que tiene eco en el concejo de Sabugal y en menor medida en xalmego, como veremos más adelante. Al mismo tiempo, el dominio gallego-portugués mantiene una gran unidad con el asturleonés frente al castellano.

Hay que añadir el cambio de mentalidad en buena parte de la población gallegófona de estas áreas, que van dejando de considerar su habla como un vulgar *chapurreado*, y gracias al proceso de normalización que vive el gallego, las nuevas generaciones no tienen la vergüenza de sus antepasados de hablarlo. Pero no se goza de las ventajas del gallego interior, dado que aún no llegó la lengua a la escuela, aunque se está en ello.

El paso a la lengua culta y literaria se está dando en las comarcas fronterizas con Galicia, donde la Terra Navia-Eo es la que mantiene un nivel literario superior, incluso con una colección de literatura infantil, y un pequeño grupo de autores que usan el gallego regional. Aquí el gallego de Asturias está normativizado<sup>3</sup>

Las investigaciones para realizar este estudio se hicieron desde 1989 hasta 1993, en todas las áreas del gallego exterior. Los puntos en los que recogimos información fueron:

En la Terra Navia-Eo y alrededores:

- A Fonsagrada
- Paradela (Navia de Suarna)
- O Foxo (Negueira de Muniz)
- Pelou (Grandas)
- Grandas de Salime
- San Salvador del Valledor (Allande)
- Verducedo (Allande)
- Santo Antolín de Ibias
- Urfa (Ibias)
- Boal

---

<sup>3</sup> Se puede decir que el naviano literario en su proceso de estandarización tiende a prescindir de algunos rasgos definitorios propios para igualarse con el gallego común. Entre estos rasgos citaremos:

- uso del artículo o en perjuicio de al.
- predominio del minoritario *unha* sobre el mayoritario *ua*.
- uso de o, a, os, as proclíticos en lugar de las respectivas formas con l-.
- plurales de -al > -ais generalizados, que sólo son propios de la zona occidental.

Lo mismo se puede decir del xalmego o gallego extremeño, en pleno proceso de normativización escrita. Aquí, la propuesta que más pesa hasta ahora tiende a buscar un sistema que unifique los subsistemas de los tres pueblos y se integre al mismo tiempo en el gran sistema del gallego común, entre cuyas opciones está la de acentuar las consonantes sibilantes sonoras como venimos haciendo nosotros en este trabajo.

- Eilao
- A Roda (Tapia)
- Campos (Tapia)
- Tapia de Casarego
- A Veiga
- Taramundi
- Ponticella (Villallón)
- Navia

Por medio de Dámaso Alonso estudiamos el habla de Os Ozcos.

En Bierzo-Ancarés:

- Teixeira
- Vilafranca do Bierzo
- Corullón

Por medio de D. Alonso y J. R. Fernández estudiamos el ancarés.

En Entre-As-Portelas:

- Lubián
- San Ciprao de Hermisende
- Porto
- Calabor

En Xalma:

- Valverde do Fresno (VF)
- San Martín de Trebello (SM)
- As Ellas (Ell)

## DE LA ORTOGRAFIA Y LA TRANSCRIPCION

Para la escritura del gallego exterior usaremos la ortografía común de la lengua, tal como se viene haciendo desde 1983, año en que se aprobaron las Normas Ortográficas del gallego.

Respetamos algunos aspectos de la ortografía oficial que no responden a la realidad del habla, como la terminación *-ade*, pronunciado /-ái/ o /-ái/ según las zonas, pero podemos usar también la dialectal. Con una sola grafía recogemos distintas pronuncias. Igualmente, usaremos siempre *ao* aunque la pronunciación sea /ò/, /ao/ o /al/.

En segundo nivel están las transcripciones fonética y fonológica, para las que seguiremos a la Escuela de Foneticistas Españoles.

Hay que añadir una serie de grafemas, inexistentes en la ortografía usual gallega, que recogen algunas particularidades fonológicas:

1. -gh-: /ç/ gheada ancaresa (cuando la queramos marcar y adaptación de /x/ castellana).
2. -!!-: en los textos el naviano oriental para indicar /y/ coincidente con -ll- del gallego común.

En xalmego oriental tenemos estos grafemas especiales:

3. -ou-: siempre suena /o/
4. -e, -o finales suenan siempre /-i/, /-u/ respectivamente.
5. -s'-: /z/, también en Calabor
6. -c'/z'-: /θ/ siempre.
7. -x-: /š/ en SM y Calabor, /s/ en As Ellas.
8. -x'-: /ž/ en Calabor, /z/ en As Ellas, /š/ en SM.
9. -fh-: /h/ aspirada en todo el xalmego.

Para el mirandés usaremos la ortografía usual portuguesa y para las hablas de transición seguiremos la ortografía asturiana (vid. infra).

Cuando sea preciso, utilizaremos acentos auxiliares:

- (˘): para la nasalización,
- (ä): para la palatalización,
- (˘): para las vocales abiertas.

También usaremos la ortografía usual del asturiano a fin de transcribir ejemplos tomados del arturleonés, incluyendo el grafema -!!- para /ts/ del asturiano occidental.

## SUBDIALECTOS Y REPARTO GEOGRAFICO

### 1. El gallego exterior

Es ésta una denominación acuñada por los lingüistas gallegos para referirse al gallego hablado fuera de la Comunidad autónoma Gallega.

Abarca los siguientes territorios:

- Dieciocho concejos rayanos de Asturias con Galicia<sup>4</sup>, hasta la derecha de la cuenca del río Navia, partiendo los concejos de Navia, Villallón y Allande en dos áreas lingüísticas: a la izquierda la gallega y la derecha la asturiana. en esa línea hay tres pequeñas zonas con

<sup>4</sup> Los dieciocho concejos son: A Veiga, Taramundi, Santiso, Castropol, Tapia, El Franco, Coaña, Navia (occ.), Boal, Eilao, Villallón (occ.), Allande (occ.), Pareda, Grandas, Ibias, Vilanova de Oscos, Santalla de Oscos y San Martín de Oscos. Igualmente hay que añadir el concejo luqués de Nequieira de Muniz que habla naviano.

hablas de transición: Freixulfe (Navia), Villallón y Sisterna (Ibias-Degaña). La frontera lingüística sigue la Sierra del Rañadoiro<sup>5</sup>.

- El Baixo Bierzo, en la cuenca del río Cúa, con el partido de Vilafranca do Bierzo. Los concejos son: Vilafranca, Corullón, A Ponte de Domingo Flórez, Oencia, Barxás, Sobrado, Trabadelo, Veiga de Valcarce y Balboa.

- El Valle de Ancares, en los concejos de Veiga de Espiñareda, y Candín (en realidad continuación del Baixo Bierzo).

- As Portelas, en la provincia de Zamora, recogiendo los concejos de Hermisende, Lubián, Porto y Pías. Calabor pertenece al concejo de Pedralba de la Pradería, donde también está Rionor (el lado español) y Santa Cruz de Abranes.

- La Serra de Xalma, generalmente incluida en la dialectología portuguesa, pero que como iremos viendo a lo largo de este estudio, se puede considerar gallegófona. Incluye los tres concejos de Valverde do Fresno, San Martín de Trebello y As Ellas, cuyos gentilicios tradicionales son: *valverdeiro*, *mañego* y *lagarteiro* respectivamente.

## 2. Clasificación subdialectal

Necesitamos denominar cada uno de los dialectos y subdialectos de este "gallego exterior". Usaremos criterios geográficos para referirnos a estas hablas:

Llamamos **naviano** al gallego hablado en buena parte de la Asturias de habla gallega, en concreto la cuenca del Navia y A Mariña<sup>6</sup>. Dejamos fuera los concejos de Taramundi, Santiso y sur de A Veiga, así como el apéndice más occidental de Ibias, llamado Os Coutos. Esta zona habla el gallego oriental de Lugo, al que llamaremos **gallego del Eo**.

El gallego del Valle de Ancares es **ancarés** y el del Baixo Bierzo es **berciano** (en gallego **bierciano**), aunque en la parte oriental de esta región -El Alto Bierzo- se habla asturleonés, en oposición a la parte occidental o Baixo Bierzo, que habla gallego.

En la región de As Portelas se habla **portelego**.

Por último, el gallego arcaizante de la región arcaizante de la región de Xalma es el **xalmego**.

Para evitar confusiones con las hablas asturleonésas vecinas, las llamaremos como sigue:

1. En Asturias nos referiremos al asturiano occidental y central.

<sup>5</sup> Menéndez García, M. El cuarto de los Valles, pp. 28, 29, 112-120.

<sup>6</sup> Se trata de los concejos de: Navia (occidental), Coaña, Tapia, Castropol, A Veiga (centro y norte), los tres Oseos, Boal, Eilao, Villallón (sur-oeste), Allande (occidental), Ibias, Pesós, y Grandas.

2. Las hablas del Alto Bierzo son el altoberciano.
3. Las hablas de Sanabria son sanabrés (en gallego *xabrés*)

Algunos de estos dialectos los hemos subdividido en subdialectos:

a) el naviano consta de tres:

1. Naviano occidental: Ibias, Negueira, Grandas y Santalla de Ozcos, además de Negueira.
2. Naviano central: Allande (Valledor), Pezós, Eilao, Tapia occ., resto de Os Ozcos y norte-centro de A Veiga.
3. Naviano oriental: resto de los concejos.

Como rasgos de cada uno, esquemáticamente expuestos, nos encontramos:

<u>rasgos</u> I	<u>occidental</u>	<u>I</u>	<u>central</u>	<u>I</u>	<u>oriental</u>	<u>I</u>
-l-	(cae)		-l-		-l-	
-ll-	-l-		-l-		-ll-	
l-	l-		l-		ll-	
-c'l-, -lj-	-ll-		-y-		-y-	
ILLE, ILLO	el/o		el/(o)		el/(o)	
-lo (asim.)	-lo		el		el	
QUA-	ca-		cua-/co-		cua-/co-	
<i>véxoo</i>	<i>véxo(e)l</i>		<i>véxolo</i>		<i>véxolo</i>	
<i>camiñeiro</i>	<i>camiñeiro</i>		<i>camieiro</i>		<i>camieiro</i>	
<i>comprouna</i>	<i>comproua</i>		<i>comproula</i>		<i>comproula</i>	

Un caso interesante de concejo partido es Tapia de Casarego. Las parroquias del este (Campos-A Roda y Salave) pertenecieron hasta mediados del siglo pasado a El Franco, por lo que el habla de esta comarca es igual que la del vecino concejo del que se desgajaron. Las parroquias del oeste (Tapia y Serantes) no palatalizan, y se diferencian de las parroquias occidentales por una serie de características:

TAPIA Y SERANTES	A RODA-CAMPOS Y SALAVE
<i>facér</i>	<i>fer</i>
<i>unha</i>	<i>úa</i>
<i>lúa</i>	<i>llúa</i>
<i>tolo</i>	<i>tollo</i>
<i>traballar</i>	<i>traba!!ar</i>
<i>sabelo</i>	<i>sabello</i>
<i>pola</i>	<i>por a</i>

Un caso semejante es Allande (Tras-el-Palo), donde la mitad sur (Valledor) se diferencia del norte (Verduedo) por una serie de rasgos semejantes a los señalados anteriormente:

## VALLEDOR

*faer*  
*úa*  
*lúa*  
*tolo*  
*traba!!ar*  
*sabelo*  
*pola*

## VERDUCEDO

*faer*  
*úa*  
*llúa*  
*tollo*  
*traba!!ar*  
*sabello*  
*por a/polla*

En otros casos hay que hacer una distinción entre norte y sur, donde el naviano del norte es A Mariña e Eilao junto a los concejos de la derecha del Navia hasta Verduedo. El resto son el naviano del sur.

Excluimos los ya citados de Santiso, sur de A Veiga y Taramundi como pertenecientes al gallego del Eo.

b) el berciano: consta de dos:

\* berciano norte: por encima de Vilafranca.

\* berciano sur: por debajo de Vilafranca.

rasgos	I norte	I sur
kwa-	<i>condo</i>	<i>cando</i>
teu, seu	<i>tou, sou</i>	<i>teu, seu</i>
gheada	(-)	(+)
2º term. comp.	<i>que</i>	<i>ca</i>
alá/aló	<i>aló</i>	<i>alá</i>
-INU/A	<i>-ín/-iña</i>	<i>-iño/-iña</i>

c) el portelego: consta de tres:

\* portelego occidental: Porto y Pías.

\* portelego central: Lubián, Hermisende. Padornelo presenta rasgos comunes con Calabor.

\* portelego oriental: Calabor.



rasgos	I	occ.	I	cent.	I	or.	I
-ste		-che		-ste		-ste	
TIBI		<i>che</i>		<i>te</i>		<i>te</i>	
ILLI		<i>lle</i>		<i>le</i>		<i>le</i>	
cantabamos		<i>cantabamos</i>		<i>cantábamos</i>		<i>cantábamos</i>	
-g-		<i>trío</i>		<i>trigo</i>		<i>trigo</i>	
-d-		<i>meo</i>		<i>medo</i>		<i>meo</i>	
-ou-/oi-		-oi-		-ou-/(-oi-)		-ou-/oi-	
sibil. son.		(-)		(-)		(+)	
tiemp. comp.		<i>dixen</i>		<i>dixe</i>		<i>hei dito</i>	

d) el xalmego: consta de tres:

- \* valverdeiro: Valverde do Fresno,
- \* lagrateiro: As Ellas,
- \* mañego: San Martín de Trebello.

Podemos reagruparlos en xalmego occidental (valverdeiro) y oriental (lagarteiro y mañego).

rasgos	I	valv.	I	lag.	I	mañ.	I
/ts/		/θ/		/θ/		/θ/	
/dz/		/θ/		/θ/		/θ/	
/ž/		/ç/, /š/		/z/		/š/	
/š/		/ç/, /š/		/s/		/š/	
/z/		/s/		/z/		/z/	
/s/		/s/		/s/		/s/	
-dr-		-dr-		-ir-/dr-		-ir-	

Estos datos, especialmente los de la Terra Navia-Eo, son únicamente referenciales y están sujetos a muchas excepciones que iremos viendo a lo largo de este estudio.

Para mayor localización, véanse los mapas de las áreas de nuestro estudio.

Con el fin de simplificar la denominación de ciertas hablas y localidades, usaremos las siguientes abreviaturas:

**anc.:** ancarés  
**arag.:** aragonés  
**ast.:** asturiano  
**berc.:** berciano  
**Cal., calab.:** Calabor, calaborés  
**cast.:** castellano  
**cat.:** catalán  
**(As) Ell.:** As Ellas  
**gal.:** gallego  
**GC:** gallego común  
**GP:** gallego-portugués  
**Gr.:** Grandas  
**Ib.:** Ibias  
**lag.:** lagarteiro  
**mañ.:** mañego  
**Mar.:** Mariña  
**mir.:** mirandés  
**nav.:** naviano  
**port.:** portelego  
**pt.:** portugués  
**san.:** sanabrés  
**SM:** San Martín de Trebello  
**Vall.:** Valledor  
**valv.:** valverdeiro  
**VF.:** Valverde do Fresno  
**Vill.:** Villallón  
**xalm.:** xalmego

Otras abreviaturas son convencionales y no presentan dudas.

## **LIMITES ENTRE GALLEGO Y ASTURLEONES**

Los límites en Asturias comienzan en A Mariña, donde el río Freixulfe es la frontera natural, dentro del concejo de Navia, que separa las hablas gallegas de las asturleonesas. A

partir de este punto, la sierra es el límite ya en Villallón, quedando dentro del gallego la parroquia de Ponticella. Más adelante, en Allande, la vera izquierda de la sierra del Rañadoiro es gallegófona, salvo el lugar de El Rebollo, que diptonga pese a que mantiene -ll- en lugar de -ts- como el asturiano occidental. Esta sierra sigue marcando el límite hasta Ibias, donde en la parroquia de Sisterna hay un dialecto de transición<sup>7</sup>.

En Castilla-León, los límites son también bastante precisos: en la provincia de León, hablan gallego los valles de Finolledo y Ancares, quedando A Fornela (La Forniella, en el habla local<sup>8</sup>) como de habla esencialmente asturleonés. En el partido de Vilafranca, la raya va por el río Cúa, y sigue hasta el Sil, para finalmente alcanzar la frontera entre Ourense y León. En la provincia de Zamora, la Sierra de Padornelo es la frontera ya hasta el límite con Portugal; sin embargo, Calabor, que queda más a la derecha de esta línea, por encima de Puebla de Sanabria, habla gallego.

Las características que señala D. Catalán<sup>9</sup> a la hora de delimitar la frontera entre el gallego y el asturleonés en Asturias son:

- presencia o elisión de -n-,
- diptongación o adiptongación de -Ē- y -Ō-,
- resultado /tʃ/ o /l/-/j/,
- morfemas gallegos -n-, -che, pronombres *che* y *min*, contracciones *mo*, *cho*, *yo* (no nos parece pertinente sin embargo *you/eu*, ya que *iou* es forma que se registra en Villallón, Navia y en Ancares entro del dominio gallego.

Hay, como veremos más adelante, áreas intermedias donde los límites divergen. Los límites son éstos:

#### a) Límite de diptongación-no diptongación

En Allande de Tras-el-Palo diptonga sólo El Rebollo; en Villallón toda la parroquia de Parleiro, salvo Llen de Quintá (oficial Len de Quintana), en la parroquia de Villallón no se da la diptongación de -E- ante nasal trabada, lo mismo que ocurre en Puerto Veiga, Tox y Villabona (Navia) y Sisterna.

<sup>7</sup> Vid. Fernández, J. A. El habla de Sisterna. Para más detalles, consúltase la bibliografía general.

<sup>8</sup> Alonso, D. y García Yebra, V. "El ancarés..." en Q.C. tomo I, pp. 315-357.

<sup>9</sup> Las lenguas circunvecinas al castellano, pp. 45-46. Hace una síntesis de los datos aportados por Menéndez Pidal (El dialecto leonés), Rodríguez Castellanos (Aspectos del habla occidental) y el ya citado El cuarto de los Valles de Menéndez García, además de su artículo "Algunos límites...". En nuestra opinión, es éste último autor quien trazó con más precisión los límites dialectales.

**b) Límite de -n- caediza o conservada**

Los pueblos de la derecha del Navia desde Piñeira, con las parroquias de Villapedre, Polavieya y Puerto Veiga además de las parroquias de Villallón y Parleiro, salvo también Llen de Quintá, la conservan. En Allande occidental también se conserva en El Rebollo, pero cae en algunas terminaciones en Sisterna:

- \* las terminaciones -ONA, -UNA
- \* el diminutivo -INA
- \* el plural -INOS
- \* el plural -ONES

**c) Límite de -tʃ-:-l-/-ll-**

Coincide a grandes rasgos con los límites anteriores. Digamos que El Rebollo de Allande tiene -ll-.

**d) Morfemas pronominales**

Las desinencias gallegas antes citadas se usan en la parte oriental de Navia. Por lo demás, los límites son iguales a los anteriores.

## **CAPITULO 1**

### **EL SISTEMA FONICO ACTUAL:**

## 0. Introducción

El sistema fonológico-fonético del gallego exterior no es muy distinto al del gallego común, salvo en lagarteiro, mañego y calaborés que mantienen fonemas perdidos en el resto de la galaicofonía.

El naviano, berciano y portelego son iguales al gallego interior, pero el ancarés introduce alguna novedad, como /ã/, la gheada (por otro lado, fenómeno de amplia difusión en la mitad occidental de Galicia) y conservación de la nasalidad medieval.

Por tanto, los sistemas del gallego exterior son:

- el naviano-berciano-portelego-valverdeiro,
- el ancarés
- el lagartero-mañego-calaborés.

## 1. Vocales

En toda la galaicofonía son más fijas al pronunciarse las vocales tónicas que las átonas, siendo éstas segundas de un timbre más impreciso, especialmente en el gallego de Xalma. Por ello, separamos las vocales tónicas de las átonas al realizar nuestro estudio.

### 1.1. Vocales tónicas

No hablaremos de siete vocales, sino de ocho, pues creemos que /à/ y /á/ tienen un valor diferenciado, demostrable en parejas mínimas.

Curiosamente, el gallego de Xalma no tiene siete vocales fonológicas, sino cinco, como el castellano, como también comprobó A. Viudas<sup>1</sup>. Quiere esto decir que dejó de ser operativa la distinción de timbre, aunque fonéticamente sí se encuentren siete vocales, también como en castellano.

A la hora de clasificar las vocales, atenderemos a:

a) el **modo de articulación**, es decir, la mayor o menor abertura de la boca:

- cerrada: mínima abertura <1>
- media: media abertura <2>
- abierta: máxima abertura <3>

b) el **punto de articulación**, es decir, el punto que ocupan en la boca:

- anterior: al comienzo <A>
- central: en medio <B>

---

<sup>1</sup> "Un habla de transición...", en Lletres Asturianas 4, pp. 56.

- posterior: al final <C>

Por tanto, el sistema del gallego del norte es:

<A>                      <B>                      <C>

<1>	i		u
	e		o
<2>	e		o
	a		
<3>	a		

Y en el gallego de Xalma o meridional:

<A>                      <B>                      <C>

<1>	i		u
<2>	e		o
<3>	a		

Su descripción general es:

+ /i/: vocal cerrada anterior: *viño, día, ira, partí(n)*.

+ /é/: vocal medio-cerrada anterior: *cedo, ben* (salvo *nav.*), *eso, francés*.

+ /è/: vocal medio-abierta central: *pedra, érbedo, café*.

+ /a/: vocal abierta central: *casa, dama, Xan*

Esta vocal admite un alófono en San Martín de Trebello y As Ellas, así como en el vecino concejo portugués de Sabugal<sup>2</sup>. Ocurre lo mismo en Ancares<sup>3</sup>. Hay una cierta palatalización en Porto (As Portelas) en posición átona y en Calabor, que nos recuerda a la /a/ átona del portugués.

En Ancares se da siempre que en la sílaba anterior haya /i/ o /u/ o incluso formando diptongo en la misma sílaba: *ceär, fiär, engatuñär*.

En Xalma es necesario que además se haya una -n- trabada: *diäntre, fiändo, cuändo*, aunque aquí el fenómeno va en retroceso. El caso más claro que encontramos fue *adäntre*.

+ /à/: vocal abierta anterior: *là (llà), ventà, irmà*.

<sup>2</sup> Azevedo Maia, C. de, *Os falares fronteiricos de Sabugal...*, pp. 110 y ss. También Alonso, D. "El gallego-leonés de ancares..." en *O.C.*, I pp 345 y ss.

<sup>3</sup> Fernández, J. R., *El habla de Ancares*, pp. 36-41.

- + /ò/: vocal medio-abierta ventral: *corpo, però, òrgano*.
- + /ó/: vocal medio cerrada posterior: *como, coroa, sopa*.
- + /u/: vocal cerrada posterior: *curso, un chucho, urna*.

No haremos todas los pares mínimos posibles y nos limitaremos a las tres vocales que admiten dos grados de abertura, incluso en palabras átonas.

- + /á/-/à/:

<i>cal</i> (<QUALE o CALCE)	<i>càl</i> (nav., CANALE)
<i>grao</i> (<GRADU)	<i>grào</i> (<GRANU)
<i>a</i> (prep. o art.)	<i>à</i> (contracción)
<i>ia</i> <ET, Ib., Bierzo, Lubián)	<i>ià</i> (de <i>ia</i> + <i>a</i> )
<i>pra</i>	<i>prà</i> (contrac.)
<i>pais</i> (<PATRES)	<i>pàis</i> (<PANES)
<i>caes</i> (de <i>caer</i> )	<i>càis</i> (<CANES) <sup>4</sup>

- + /é/-/è/:

<i>merma</i> (de <i>mermar</i> )	<i>mèrma</i> (=mirlo, Eilao)
<i>sexto</i>	<i>sèsto</i> (=loma, Vall.)
<i>pena</i> (<PENNA)	<i>pèna</i> (<POENA, nav.)
<i>neto</i>	<i>nèto</i> (=nieto)
<i>pelo</i>	<i>pèlo</i> (=mondadura)
<i>rego</i> (verbo.)	<i>règo</i> (sust.)
<i>ven</i>	<i>vèn</i> (=viene)

Se da igualmente en la diferenciación de la 1PP del presente de indicativo de la misma persona del pretérito perfecto simple en la segunda conjugación: *bebemos* (presente) : *bebèmos* (pretérito), exclusivamente en naviano. Por otro lado, la 3PS del presente de indicativo es abierta respecto a la 2PS del imperativo que es cerrada en multitud de verbos: *vén* (pres.) : *ven* (imp.), *tèn* : *ten*, que citan Celso Muñiz<sup>5</sup> y J. García<sup>6</sup>, que trataremos con más detalle al tratar del verbo. Los ejemplos de estos dos autores para dos zonas del naviano son extrapolables al resto del dialecto.

<sup>4</sup> En Lubián y Hermisende podríamos dar la pareja *mau* (<MALU) - *mao* (<MANU), pero téngase en cuenta que con frecuencia *mao* se vuelve aquí *mòu*. La forma de As Portelas para *càl* es idéntica a la el gallego literario: *canle*.

<sup>5</sup> Muñiz, C., *El habla del Valledor*, pp.338-339 y nota 4.

<sup>6</sup> García, J., *El habla de El Franco*, pp. 37-39.



Muchos de estos ejemplos coinciden con los que proporciona Carballo Calero<sup>7</sup>

+ /ó/-/ò/:

<i>oso</i>	<i>òso</i> (=hueso)
<i>bolo</i> (nav. or. <i>bollo</i> )	<i>volo</i> (nav. abuelo)
<i>oio</i> (=oigo)	<i>ollo</i> (=ojo)
<i>polo</i> (nav. or. <i>pollo</i> )	<i>pòlo</i> (=extremo)
<i>pola</i> (nav. or. <i>polla</i> )	<i>pòla</i> (=rama, berc/port)
<i>corte</i>	<i>còrte</i> (=cuadra)
<i>corda</i> (en su sano juicio)	<i>còrda</i> (=cuerda)
<i>costo</i>	<i>còsto</i> (en pendiente)
<i>fora</i> (verbo, salvo nav.)	<i>fòra</i> (adverbio)
<i>mollo</i> (nav/anc. <i>maollo</i> =manejo)	<i>mollo</i> (=mojo, salsa)
<i>mor</i> (=mayor, portel.)	<i>mòr</i> (=causa)
<i>oca</i>	<i>òca</i> (=hueca)
<i>choca</i> (de <i>chocar</i> )	<i>chòca</i> (=cencerro)

La diferencia antes citada de los verbos /é/:/è/ se reproduce aquí con /ó/:/ò/ según C. Muñiz<sup>8</sup> y J. García<sup>9</sup>: *escònde* : *esconde*, *còme* : *come*, donde la primera forma es de presente y la segunda de imperativo.

Igualmente, muchos de estos casos son recogidos por Carballo Calero<sup>10</sup>.

Las vocales suelen ser abiertas o cerradas por criterios etimológicos, pero los vocablos de reciente entrada en la lengua abren o cierran su timbre según ciertas reglas:

#### 1. Hay abertura:

- \* por identificación con sufijos ya existentes en la lengua *clientèla*, *pasarèla*, *novèla*.
- \* por influjo de /r/ y /l/: *gorro*, *remo*, *fèrtil*, *control*.
- \* en nav. exclusivamente, -n- trabada abre la vocal: *operación*, *lona*, *almacén*.

<sup>7</sup> Carballo Calero, R. *Gramática*,...pp. 114-117.

<sup>8</sup> Op. cit. pp. 51, 54, 295-296, 338-339 y nota 4.

<sup>9</sup> Op. cit. pp. 37-39.

<sup>10</sup> Op. cit. pp. 114-117.

\* por la caída de una consonante en un grupo culto: *recto, directo, aspecto*.

\* en los diptongos /we/ y /je/: *encuesta, quieto*.

2. Hay cierre:

\* por -n- trabada (excepto en nav.).

\* en los hiatos /ea/, /oa/ y /eo/: *paseo, rodeo, cambeo, aldea, proa*.

\* en los sufijos -eta, -ete, -eto, -eno, -ena: *bicicleta, bufete, moreno*.

### 1.2. Metafonía

El gallego interior de la mitad occidental conoce, como el portugués estándar, la metafonía, que actúa sobre /è/ y /ò/ tónicos, cerrándolas un grado en el masculino singular cuando éste acaba en -o. Así, *novo, nova, novos, novas* tienen etimológicamente /ò/, pero el masculino singular se pronuncia /nóbo/ y no /nòbo/.

Este fenómeno lo encontramos, dentro de nuestra área de estudio, sólo en el Bierzo, pero no tenemos datos suficientes para precisar si es algo general o se da en regiones concretas.

La metafonía verbal, muy viva en naviano, berciano, ancarés y portelego, la estudiaremos al tratar del verbo.

Otro tipo de metafonía completamente distinta es la que se da en naviano por influjo de la antigua nasalización hoy perdida, pero que es distinta según las zonas.

Una primera área es la faja sur (Ibias, Valledor, Grandas, Ozcos y Pezós) y otra la centro-norte (con el resto de los concejos. Quedan excluidos los concejos del gallego del Eo (sur de A Veiga, Taramndi y Santiso, además de Os Coutos en Ibias).

En la primera zona, la metafonía de cierre es de un grado, mientras en la segunda el cierre es de dos grados, como veremos en el siguiente cuadro:

I	AREA SUR	I	AREA CENT.-NOR. I
/E/	<b>chen</b> /e/ <sup>11</sup>		
	<b>chea</b> /é/		<b>chía</b>
	<b>cheos</b> /é/		<b>chíos</b>
	<b>cheas</b> /é/		<b>chías</b>
/O/	<b>roubón</b> /ò/		
	<b>rouboa</b> /ó/		<b>roubúa</b>
	<b>roubois</b> /ò/		<b>roubois</b> /ò/
	<b>rouboas</b> /ó/		<b>roubúas</b>

Como se puede comprobar, funciona distinto con /E/ que con /O/, y es el masculino singular la forma que mantiene la vocal abierta en ambos casos (así como el masculino plural también en el segundo).

### 1.3. Vocales largas

No es muy claro que tengan valor fonológico ciertas combinaciones que provocan el alargamiento de una vocal. He aquí algunos ejemplos de encuentros de vocales:

1. La unión de una forma verbal personal con un pronombre de tercera persona átono (excepto Xalma y nav. cent.-or.): *canta*: *cántaa*, *poño* : *póñoos*. En este caso percibimos un ligero alargamiento de la vocal final, pero es variable según los hablantes o el cuidado que se ponga al hablar.
2. La pérdida de -r del infinitivo seguido del enclítico -se en la orilla derecha del Navia (Villallón y Valledor) además de los Ancares. Ello provoca distinción entre el infinitivo con pronombre y la 1 y 3PS del imperfecto de subjuntivo: *mirase* [miráse]: *mirarse* [mirá:se]; *entendese*: *entenderse*. Como en el punto anterior, este alargamiento puede no darse al hablar sin cuidado.
3. No se puede considerar vocal larga, sino hiato, la unión de dos vocales iguales, una del lexema y otra del diminutivo: *tíf(ñ)a*, *diñ(ñ)a*. En este caso se distinguen las dos vocales. En As Portelas y Xalma no se distingue *partí* (=partí) de *partí* (=partid) como, sin embargo, sí ocurre en asturiano: *partí* : *partíi*. Esta diferenciación tampoco se hace en portugués.

<sup>11</sup> En la segunda zona hay también un masculino análogo *chío*.

### 1.5. Vocales átonas no finales

Se caracterizan por su mayor inestabilidad respecto a las tónicas. Podemos hablar de cuatro vocales átonas:

/i/                /U/  
                   /ẽ/  
                   /a/

Señalemos que existe una doble acentuación de las vocales (tónicas y átonas) en ancarés que no existe en los otros dialectos, habiendo un acento secundario muy típico, tal como señalaron D. Alonso y J.R. Fernández<sup>14</sup>.

La vocal /ẽ/ admite la realización labializada [õ] delante de vibrante y labial, especialmente en naviano, de modo que se producen oscilaciones: *reme(n)dar:remedar*, *véspera:véspora*, *semellar:somellar/someñar*, *formento:fermento*, conocidas del gallego interior<sup>15</sup> y hasta del mirandés: *pormeiro:pirmeiro* (ya visto) y *sembrar:sombrar*. En ancarés también hay algunos casos: *retorcer : rotorcer*, *respirär : rospirär*, *romendar : remendar*.

En posición postónica hay neutralización e /ẽ/ e /i/ en /I/ en los proparoxítonos, que se pueden realizar [ẽ], [e], [i] o [i]: *médico* [mèdiko]:[mèdiko]:[mèdëko] (en Xalma [mé(ð)i-ku]);

*péxego* [pèšigo]:[pèšigo]:[pèšëgo];

*pértigo* [pèrtigo]:[pèrtigo]:[pèrtëgo].

Igualmente, /ẽ/ pretónico oscila entre mantenerse o cerrarse en /i/ cuando en la vocal siguiente hay /i/ o /u/:

*vecí(ñ)a* [bẽθí(ñ)a]:[bĩθí(ñ)a] (en SM, Ell. y Cal. *vic'iña*)

*mestura* [mẽstúra]:[mĩstúra].

En estos dos casos, siguiendo a C. Muñiz<sup>16</sup>, podemos hablar de dos alófonos, [i] y [u], los cuales representan /i/ y /u/ muy abiertas, sin llegar a [e] y [o]. Esta tendencia está mucho más marcada en Xalma. Podemos afirmar que, en general, /o/ y /u/ están neutralizados, por eso el archifonema /U/.

<sup>14</sup> Alonso D., op. cit. pp. 338-340 y Fernández, J. R., op. cit. pp. 86-88.

<sup>15</sup> García de Diego, V., Manual de Dialectología Española, pp. 75.

<sup>16</sup> Op. cit., pp. 95.

En Calabor y en portelego occidental /a/ sufre una fuerte relajación, aproximándose al portugués en este aspecto.

### 1.6. Vocales átonas finales

Cabe distinguir dos subsistemas:

- a) gallego de Xalma,
- b) gallego exterior norte.

\* En cuanto a Extremadura, sólo hay tres vocales finales: /a/, /i/ y /u/. Este sistema es aún más reducido que el del portugués estándar lusitano, pero coincide con el brasileño y el portugués lusitano del siglo XVIII<sup>17</sup>. Tal vez nos encontremos ante un arcaísmo portugués conservado en Brasil y Xalma, aunque -i es también terminación asturleonesea<sup>18</sup>. He aquí algunos ejemplos: *foice* [fóiθi], *caus'o* [káuzu](SM,ElI):[káusu](VF),  *digo* [dígu].

Los monosílabos átonos reciben el mismo tratamiento.

\* En el resto del gallego exterior, el sistema de vocales, sin presencia de diptongos, el sistema es: /ẽ/, /a/ y /o/, admisible [ã] en Porto como variante alofónica de /a/. Puede aparecer /i/ en hipocorísticos (*Balbi*, *Pili*) y términos nuevos (*bici*, *taxi*, *hobi* -del inglés "hobby"), pero aún en estos casos puede relajarse la pronunciación y oscilar: [i], [i], [ẽ].

Con diptongo-hiato aparecen /u/ e /i/, pero con una gran vacilación respecto al timbre según acabamos de señalar. Algunos casos son éstos:

+ En naviano -fo e -fu se neutralizan: /-fU/. Sin embargo, es más probable que en los verbos aparezca [fo] (*partiu*, *conduciu*, *saliu*), mientras en los nombres y adjetivos suele ser [fu] (*vecíos*, *ríos*, *tíos*, *sobríos*). como se ve, ortografía y pronunciación no van juntas.

En mirandés, -fo > -fu: *tiu*, *judiu*, *riu*.

+ En naviano y berciano se reproduce la misma oscilación anterior con -eo y -eu, representables ambos por *cheo*, *alleo*, *paseo* y *eu*, *meu*, *teu*, *seu* respectivamente. En este caso se tiende a oír [èø]. El pronombre *eu* suena en naviano [èø]. Por tanto, no hay distinción, en cuanto a la vocal final entre *eu* y el topónimo *Eo*.

+ La terminación -ao admite [-o] y [-u] indistintamente, pero tiende a generalizarse [-u] en ancarés.

<sup>17</sup> Teyssier, P., *História da Língua Portuguesa*, pp. 57-60.

<sup>18</sup> Zamora Vicente, A., op. cit. pp. 111-113.

+ También en la Terra Navia-Eo y en el Bierzo hay imprecisión en la vocal final en [ái]:[áe] y [ói]:[óe], tanto en los verbos como en los plurales nominales:

*fai(n)* [fáe(n)]:[fái(n)]

*trae(n)* [tráe(n)]:[traí(n)]

*foi* [fóe]:[fói]

*pantalois* [pantalóe]:[pantalóis]<sup>19</sup>

En definitiva, no hay fijación en estas dos terminaciones por encontrarnos de nuevo con /I/ realizable, según ya hemos indicado, como [i], [i̞] o [e].

### 1.7. Diptongos

Los clasificaremos en crecientes, decrecientes y homogéneos:

	<u>I</u>	<u>a</u>	<u>I</u>	<u>e</u>	<u>I</u>	<u>o</u>	<u>I</u>	<u>i</u>	<u>I</u>	<u>u</u>
i CRECIENTE		ja		je		jo				
DECRECIENTE		ai		ei		oi				
u CRECIENTE		wa		we		wo				
DECRECIENTE		au		eu		ou				
i HOMOGENEO								ji		ju
u HOMOGENEO								wi		wu

La fijeza de estos diptongos ya ha sido parcialmente estudiada. Del resto de los aquí expuestos, cabe destacar la inestabilidad de muchos de ellos:

\* /ja/ puede ser [eá]:[iá]:[ja].

\* /jo/ puede ser [eó]:[iό]:[jo].

\* /wa/ puede ser [oá]:[uá]:[wa]<sup>20</sup>

\* /we/ puede ser [oé]:[ué]:[we].

Las formas [eó], [eá], [oá], [oé], así como [áe], [óe], [éο] son, en nuestra opinión, diptongos, simples variantes de las respectivas formas con [w] y [j]. Los hemos oído emitir en un solo golpe de voz, a diferencia de los hiatos.

Esta vacilación es válida para toda nuestra área de estudio.

Los diptongos /ji/ y /wu/ sólo los sentimos en Xalma: *pitir* [pjí], *especie* [espéθji],

<sup>19</sup> C. Muñiz, en su *El habla de El Valledor*, siempre transcribe -ae- y -oe-, lo mismo que Menéndez García (vid. supra). Acevedo y Huelves, en su *Vocabulario del habla de Occidente* usa -oi-, y J. García, en su *El habla de El Franco*, usa -ai- y -oi-. J. R. Fernández, *El habla de Ancares*, oscila en -ai-.-ae- y -oe-.-oi-, lo mismo que D. Alonso en "El gallego-leonés de Ancares..."

<sup>20</sup> Recuerdese en este punto antiguas grafías galegas e portuguesas del tipo *ágoa*, *língua* (estas dos formas están aún vigentes en Vasconcelos).

*averiguo* [abērígwu].

El -oi- átono se suele pronunciar [wi] y -ei- como [i] en Xalma:

*oivo* [óibu] pero *oivir* [wibíɫ];

*queixa* [kéiʃa] (Ell. [kéisa]) pero *quiexarse* [kiʃáɫsi]

Los hiatos de dos vocales no cerradas (vgr. sin /i/ ni /u/) sólo se dan en sílaba tónica, pues de otro modo hay diptongo: *cambeo* [kambéo] pero *cambear* [kambeár]:[kambjár].

Hay ciertas oscilaciones de diptongos que merecen ser estudiadas detalladamente:

1. /ai/ y /ei/ vacilan en naviano, ancarés, berciano y xalmego. En naviano hay una zona norte-centro que prefiere /ei/, mientras el sur mantiene /ai/. La línea separatoria entre ambas zonas se puede trazar por encima de Os Ozcos, Pezós, siguiendo luego el Navia hasta Grandas y subiendo luego por el Cordal de Verducedo, frontera aquí de -l- y -ll- provenientes de -LL-. Contodo, en Ibias existe oscilación entre *maís:esmeizar* y usan *beile/beilar, esqueicer*. Ello quiere decir que en la zona sur se oye también -ei- aunque menos fijamente que en el norte.

Ejemplos de la Terra Navia-Eo son: *esqueicer:escaecer* [ěskaiΘér], *amaecer:ameicer*, *cairo:quero, raíz:reíz, maíz(maís):meíz, faeremos:feiremos, paisano:peisano* (pero siempre *país*), *aira:eira* (aquí, curiosamente, la primera forma es de A Mariña y la segunda del sur), *aí:ei, aínda:eínda, aillí:eillí* (Ibias), *reis:rais* (plural de *ral* en Ozcos), *vai:vei* (en el sur, sin embargo, se distingue *vai* (presente) de *vei* (imperat.)). La toponimia refleja *Pedraira* en Grandas.

En berciano encontramos *aira, mazaira, aixada:eixada, aiquí:eiquí, aillí:eillí* y en ancarés<sup>21</sup> encontramos vacilación en unos casos y fijación en otros: *eira:aira, beile:baile, eiquí, ei, aisi:eisi, raigada:reigada, eillí, esqueicer*.

En Xalma: *reíz, sei* (=sale, GC. *sae*, de *sér*, salir, antiguo *\*seir*), *queio* (=caigo, GC. *caio*, de *quer*, antiguo *\*queir*), *feio* (=hago, GC. *fago* de *fer*, ant. *\*feir*, que se conserva en el futuro en mañego y lagartero: *feirei*, como en A Mariña asturiana). Y el imperativo plural de la primera conjugación: *preguntei, cantei, falei* en As Ellas. Igualmente, *trair* > *\*treir* > *trer*; se conserva la segunda forma a lo largo de la conjugación: *treio, treiré, treirás*.

2. /au/ y /ou/ en oscilación sólo se encuentran en naviano en cuatro ejemplos: *auteiro:outeiro, ourego:aurego, autono:outono, aurela:ourela* (éste último también en Ancares).

En Lubián hay: *mao:mou, irmao:irmou*. Hay que entenderlo como una evolución lógica -au- > -ou-. como ocurre con el término *mourádego* que recogimos en Suarna, explicable

<sup>21</sup>

En ejemplos siempre tomados de J. R. Fernández en El habla de Ancares

a partir de MAIORATICU > *maiorádego* > *maorádego* > *mourádego*, que sin embargo en naviano dio *maiorádego* > *mairadgo* > *meiralgo*.

A la hora de explicar la razón de esta oscilación, que en general tiende a cerrar [á] en [è], podríamos referirnos a un cierto arcaísmo etimológico, como en *aira:eira*, *outeiro:outeiro*, pero este "arcaísmo" no nos explica el resto de los casos.

Pensamos que nos encontramos ante un fenómeno de velarización de /a/ > [ã], semejante al descrito cuando /a/ va seguido de [i], y de /a/ > [ã] (queriendo indicar que /a/ se palataliza en ancarés).

En algunos casos se mantiene la oscilación y en otros, en especial en Xalma y en naviano del norte, triunfa, respecto de [ái]:[èi], la velarización (que sería [a] > [ã] > [è]).

Ejemplos de los diptongos son, sin referirnos nuevamente a /wu/ y /ji/:

1. /ja/

*fiar*, *crear*, *pasear*, *cambear*, *xear* (nav. cent.-or. *xelar*), *cear*, *forcia* (berc., port. cent.), *lutar* (berc.), *salia* (nav. sur).

2. /je/

*ciencia* (antiguo *cencia*), *paciencia* (ant. *pacencia*), *quieto*, *xiesta* (anc.).

3. /jo/

*piollo* (Santalla, Vall. *pollo*), *miollo* (Santalla *mollo*), *pior*, *andancio*, *ración*, *ocasión*.

4. /ju/

*miúdo*, *fiúza* (Vall.), *forciudo* (Lubián), *Miliuco* (diminutivo de *Milio*).

5. /wa/

*cuatro*, *cual*, *cuase* (*cuais'e*) (nav. occ.: , *catro*, *cal*, *case*), *a(u)gua*, *gadaña* (nav. *gadaña*), *soar*, *doado*, *troar*.

6. /we/

*encuesta*, *coello* (mañ., port.), *cigoña*, *agoelo*, *hoéspede* (los tres de Xalma, donde son más frecuentes estos castellanismos), *moer* (nav. cent.-or. *moler*).

7. /wo/

*santiguo*, *linguón* (augment. de *lingua*), *averiguo*.

8. /wi/

*muíto*, *cuito*, *arruito*, *luito*, *enxuito*, *truita* (todos navianos), *fui(n)*, *fuina*, *cuidar* (port. y valv. *cudar*. Ell. y SM *cuar*).

9. /ai/

*animais*, (*l*)*adrais* (nav. cent.-or. *animales*, *adrales*), *abaixo* (port., SM. En Ell. /abáisu/ y también /páisarú/), *máis*, *mai*, *trae*, *aigaláiguela* (la segunda forma del



Valledor, idéntica al mirandés *áiguela*. Esta segunda forma es un estadio anterior a la primera, que es de Ibias y Ancares)<sup>22</sup>

#### 10. /ei/

*peito, leite (lleite), deixar, almaceis* (Xalma *almacéns*), *manteiga, teis, tein, veis, vein* (salvo Xalma), *sei, hei, cantei* (éstos últimos son en Xalma: *hé, sé, cantí*, pero existen *ei, mei, tei, sei, porquei* (tb. en Ancares y Calabor el último), *peis* (pl. de *pé* en anc. y berc.). En SM se da además *leirón* (=ladrón), *peira* (=piedra), *cueirilla* (=cuadrilla)<sup>23</sup>, *heira* (=hiedra), *Peiro* (=Pedro); igualmente, en mañego y lagarteiro en el sufijo -(e)ño (de -adiño > -añño > -eñño > -eiño) y -eito (-adito > -aíto > -eíto > -eito): *canseño, toqueño, piqueito*<sup>24</sup>. También los plurales *papeis, fardeis* (excepto nav. cent.-or.).

#### 11. /oi/

*pantalois, razois, boi, bois* (Lubián y Hermisende pl. de *bon*), *relois* (nav.) *treitoira, salmoira, coiro, pois, despois, hoi* (nav. anc. berc.), *foi*. En Xalma no existen los plurales en -ois que son -ó(n)s, pero en cambio se dan: *oitro, toiro, roibar, roipa, cois'a, soito, choirizo, toic'iño, soide* (=salud, GC. *saúde*), *foice, poico*.

#### 12. /au/

*irmao, chao, mao, grao, mau* (port. y xalm., resto *malo*), *aulto* (Ellas, como en mirandés), *causo* (Ell. tb. mirandés). En las áreas donde hay -d- caediza (Xalma, Calabor, Ancares) se da en las terminaciones -ado > -ao: *cansao, arao, falao*.

#### 13. /eu/

*eu, meu, teu, seu* (las dos últimas formas en gall. del Eo y As Portelas). En Xalma también existe, porque no siempre se da -eu- > -ei-, sino que secundariamente también aparece: *veo, cheo, leo, paseo*. En naviano es aún más frecuente: *leugua* (mir. *leuga*), *eugua* (mir. *iuga* que hay que interpretar EQUA > egua > yegua > yeugua > yiuga).

#### 14. /ou/

*falou, cantou, touro, roupa, cousa, dou, outro*. En Xalma, etimológicamente, -ou-

<sup>22</sup> En lagarteiro y mañego está aún vigente el desarrollo de un yod ante las sibilantes sonoras —y fosilizado en lagarteiro tras la despatalización: *abaíso, caísa, páisaro*—, que, como en mirandés, puede o no aparecer. Esto agranda el número de voces que llevan este diptongo, pues stopamos: *laix'e: lax'e, cuais'e: cuas'e*, etc.

<sup>23</sup> Azevedo Maia, C. de, op. cit. pp. 170.

<sup>24</sup> Idem supra.

> -oi- y a veces -o- (*falou, amou*, pronunciados /amó/, /faló/). Sin embargo, con -n trabada en alguna ocasión escuchamos [-ón], especialmente en la negación tónica *non*. Quizás estemos ante una pronunciación arcaica del portugués -ão, cuya pronunciación medieval (y aún lo es hoy del norte) era [-ôu]<sup>25</sup>. En fonética sintáctica se oye en *too o que teño* /tôu ki téñu/, *falou o que máis sabía* /falôu ki máis sabía/.

### 1.8. Triptongos

En gallego exterior encontramos casi todas las realizaciones posibles:

#### 1. /jei/

*dieiro, molieiro, xardieira:sardieira* (todos nav. cent.-or.), *lumieira, (llumieira), Pieiga* (antropónimo del Valledor).

#### 2. /jeu/

Sólo documentamos *ieugua* cuando i- suena [j] y no [y].

#### 3. /jai/

Común fuera del naviano en desinencias: *cambiais, riais, piais* (Xalma "pidáis", GC. *pidades* -conservado *pidais* en valverdeiro-). En naviano literario es más frecuente en plurales cultos: *esenciais, superficiais*.

#### 4. /jau/

En Xalma, Calabor y Ancares de -eado/-iado > /-jáu/: *cambeao, paseo, escutiao* (anc.), *ceao, aviao*.

#### 5. /joi/

Frecuentísimo en el gallego exterior del norte en el plural de -ción:-sión: *vacaciois, decisiois, oposiciois*. También *lambiois* (nav.).

#### 6. /iou/

Típica desinencia del gallego exterior del norte: *cambeou, ceou, afiou*.

#### 7. /wai/

*cuais* (berc., anc., xalm., port., plural de *cual*, pero Ibias *cais*), *cuais* (=cuidáis, en Xalma), *puais* (=podáis, en Xalma). El naviano literario lo admite también: *actuais, manuais*.

#### 8. /uau/

Como en /jau/: *cuao* (=cuidado, en Xalma), *soao, averiguao*.

<sup>25</sup> Teyssier, P., op. cit. 45-47.

## 9. /wei/

Salvo en naviano: *averigüeis, santigüeis*. Naviano: *limoeiro, fueiro, a(u)güeiro*.

## 10. /weu/

*choeu, moeu, doeu*.

## 11. /wou/

*santiguou, averiguou, soou, troou*.

## 12. /woi/

*ciguois*<sup>26</sup>, *linguois* (aumentativo de *lingua*).

## 1.9. Otros grupos vocálicos

Citaremos algunas agrupaciones especiales de vocales:

## 1. /aei/

*maeira* (Xalma, a menudo reducido a *meira*), *abraeira* (anc.), *abrevaeiro* (o *abreveiro* en Xalma)<sup>27</sup>

## 2. /joa/

En nav.: *lambioa* (*llambioa*), *cuspioa*.

## 3. /iuo/

*partiuos, pediuros, abriuos* (salvo nav. cent.-or. y xalm.)

## 4. /iua/

*partiua, pediua, abriua* (idem -iuo-)

## 5. /euo/

*comeuos, encheuos, bebeuos* (idem -iuo- excepto ancarés: *colliul, bebiul*).

## 6. /eua/

*comeua, encheua, bebeua* (como en -euo-)

## 7. /ouo/

*tocouos, tirouos* (idem -iuo-)

## 8. /oua/

*tocouas, tirouas* (idem -iuo-)

Se debe tener en cuenta que el gallego de Fonsagrada y Navia de Suarna, el naviano occidental y el ancarés no tienen los grupos -iuo-, -euo-, -ouo- cuando el pronombre es masculi-

<sup>26</sup> Citado por J. R. Fernández en su *El habla de El Franco*, como aumentativo de *cigua*.

<sup>27</sup> Onís, P. "El dialecto de San Martín de Trebejo..." en *Todd Memorial* pp. 67.

no singular: *partíul*, *tiróul*, *bebéul*. En Ibias: *partíuel*, *tiróuel*, *enchéuel*, *tocóuel*, como en el habla rayana de Guadramil: *tirouël*, *partiuël*.

## 2. Consonantes

### 2.1. Criterios de clasificación

Las consonantes, a diferencia de las vocales, no se pueden pronunciar solas ni formar sílabas por sí mismas. Para estudiarlas, atenderemos a los criterios habituales: punto de articulación, lugar de articulación, nasalidad u oralidad y vibración o no vibración de las cuerdas vocales.

El **punto de articulación** puede ser:

- bilabial: entre ambos labios <1> ,
- labidental: contacto del labio superior con los dientes inferiores <2> ,
- linguodental: el ápice de la lengua tras los dientes <3>
- linguointerdental: el ápice de la lengua entre los dientes <4> ,
- linguoalveolar: el ápice de la lengua en las encías superiores <5> .
- linguopalatal: el dorso de la lengua en el paladar <6>
- linguovelar: el dorso de la lengua toca el velo <7>
- glotal o gutural: contacto al inicio de la glotis <8> .

El **modo de articulación** se refiere a la mayor o menor dificultad que tiene el aire para salir por la cavidad bucal:

- oclusiva: hay una explosión momentánea del aire,
- fricativa: hay un deslizamiento del aire,
- africada: es una combinación de las dos anteriores; primero hay oclusión y luego deslizamiento.
- lateral: es una clase especial de fricativas donde el aire sale por las orillas de la boca.
- vibrante: el aire hace vibrar la punta de la lengua.

La **intervención de las cuerdas vocales** puede darse o no, por lo que las consonantes se pueden clasificar en:

- sordas: no hay vibración de las cuerdas vocales,
- sonoras: sí hay dicha vibración.

Según la **intervención de la cavidad nasal**, las consonantes se dividen en:

- orales: si todo el aire sale por la boca,

- nasales: si parte del aire sale además por la nariz.

En cuanto a pares mínimos, como ya indicamos para las vocales, no los mostraremos más que en aquellos casos donde sea preciso demostrar que dos fonemas tienen características de tales<sup>28</sup>

## 2.2. Sistemas consonánticos del gallego exterior

Como ya hemos esbozado al comienzo de este capítulo, dentro del gallego exterior hay dos sistemas, divididos a su vez en subsistemas:

I. Gallego del norte: naviano, ancarés, berciano, portelego y valverdeiro (aunque éste sea propiamente del sur en términos geográficos), que no se diferencian del gallego común, incluso con la presencia de gheada en ancarés (por lo cual este dialecto puede formar subsistema dentro de este primer sistema, pero la gheada es un alófono de /g/). Respecto al valverdeiro, también tiene /ç/, pero no es gheada, sino evolución independiente que ya estudiaremos más adelante<sup>29</sup>

II. Gallego de Xalma y Calabor: cada subdialecto tiene su propio sistema:

- a) lagarteiro, de As Ellas,
- b) mañego, de San Martín
- c) portelego oriental, de Calabor.

Consideramos interesante comparar estos sistemas con otros gallego-portugueses e incluso asturleonés. Las explicaciones fonológicas y fonéticas vendrán después.

1. Gallego común y dialectos del norte: cabe dejar fuera el habla gallega de A Baixa Limia, que conserva sibilantes sonoras perdidas en el resto del gallego del norte.

<sup>28</sup> Pares mínimos comparados aparecen en El habla de El Franco, de J. García, pp. 129-142, prototipo de naviano oriental y en El habla de El Valledor, de C. Muñiz, pp. 124-163, prototipo del naviano central y también oriental, pues incluye Verducado, en el mismo subdialecto que El Franco. Es muy interesante también consultar el Curso de fonética y fonología española de A. Quilis y J. A. Fernández, pp. 87-90, 103-105, 110, 118, 127-128 y 133.

<sup>29</sup> De admitir el español /x/, realizado en gallego exterior como /ç/, tendríamos que la gheada ancareña y la velar fricativa valverdeira también existen en el resto de los dialectos del gallego exterior (tanto en el norte como en Xalma). En naviano, como veremos más adelante, se pueden incluso encontrar pares mínimos. Por tanto, admitiendo dicho fonema, hay muchas más uniformidades entre los sistemas, aunque /ç/ tenga múltiples orígenes.

	<1>	<2>	<3>	<4>	<5>	<6>	<7>	<8>
<b>OCLUSIVAS</b>								
sordas	p		t				k	
sonoras	b		d				g	
<b>FRICATIVAS</b>								
sordas		f		θ	s	ʃ	ç	ç
sonoras								
<b>AFRICADAS</b>								
sordas						ç		
sonoras						y		
<b>NASALES</b>	m		n		ñ	ɲ		
<b>LATERALES</b>			l		↓			
<b>VIBRANTES</b>								
simple			r					
múltiple			ř					

## 2. Gallego de Xalma (salvo valverdeiro) y Calabor:

	<1>	<2>	<3>	<4>	<5>	<6>	<7>	<8>
<b>OCLUSIVAS</b>								
sordas	p		t				k	
sonoras	b		d				g	
<b>FRICATIVAS</b>								
sordas		f		θ	s	ʃ <sup>30</sup>		ç
sonoras				ð	z	ʒ <sup>31</sup>		
<b>AFRICADAS</b>								
sordas						ç		
sonoras						y		
<b>NASALES</b>	m		n		ñ	ɲ		
<b>LATERALES</b>			l		↓			
<b>VIBRANTES</b>								
simple			r					
múltiple			ř					

<sup>30</sup> Sólo en mañego y calaborés.

<sup>31</sup> Sólo en calaborés y como alófono en mañego.

## 3. Portugués estándar

	<1>	<2>	<3>	<4>	<5>	<6>	<7>	<8>
<b>OCLUSIVAS</b>								
sordas	p		t				k	
sonoras	b		d				g	
<b>FRICATIVAS</b>								
sordas		f			s	ʃ		
sonoras					z	ʒ		
<b>AFRICADAS</b>								
sordas						c		
sonoras						y		
<b>NASALES</b>	m		n		ɲ			
<b>LATERALES</b>			l		↓			
<b>VIBRANTES</b>								
simple			r					
múltiple			ɾ <sup>32</sup>					

## 4. Portugués trasmontano y mirandés

	<1>	<2>	<3>	<4>	<5>	<6>	<7>	<8>
<b>OCLUSIVAS</b>								
sordas	p		t				k	
sonoras	b		d				g	
<b>FRICATIVAS</b>								
sordas		f		ɬ	s	ʃ		
sonoras				ɮ	z	ʒ		
<b>AFRICADAS</b>								
sordas						ç		
sonoras						y		
<b>NASALES</b>	m		n		ɲ	n <sup>33</sup>		
<b>LATERALES</b>			l		↓			
<b>VIBRANTES</b>								
simple			r					
múltiple			ɾ					

<sup>32</sup> En Lisboa y Algarbe es rulado como en francés parisino.

<sup>33</sup> En mirandés y puntos de la raya con Galicia.

### 5. Hablas rayanas de Rionor y Guadramil<sup>34</sup>

	<1>	<2>	<3>	<4>	<5>	<6>	<7>	<8>
<b>OCLUSIVAS</b>								
sordas	p		t					k
sonoras	b		d					g
<b>FRICATIVAS</b>								
sordas		f		ʃ	s		ʃ̺	
sonoras							ʒ̺	
<b>AFRICADAS</b>								
sordas							č	
sonoras							y	
<b>NASALES</b>	m		n		ɲ		n	
<b>LATERALES</b>			l		ɭ			
<b>VIBRANTES</b>								
simple			r					
múltiple			ɾ					

El sistema del castellano tampoco difiere mucho de 1). Habría que añadirle la fricativa velar sorda /x/ y quitar /ʃ̺/ y /ɲ/ (éste segundo no es fonema, pero sí alófono).

### 2.3. El sistema fonológico y fonético del gallego exterior

Iremos analizando uno por uno todos los fonemas de nuestra área de estudio con sus realizaciones alofónicas:

#### /p/

- \* Oclusiva bilabial sorda. No tiene alófonos: *pai*, *operar*, *importante*.
- \* Se puede combinar con /l/ y /r/: *aplicar*, *praza*, *apreixo*.
- \* Comienza sílaba y va intervocálica: *pasta*, *capaz*, *compañeiro*.

#### /b/

- \* Oclusiva bilabial sonora.
- \* Tiene alófonos:
  - + [b] en principio absoluto de dicción y tras /m/: *vou pra aló*, *convidar*, *un bon día*.

<sup>34</sup> Las hablas de Petisquiera y Deilao tienen casi el mismo sistema, según Moura Santos, M. J. *Os falares fronteirizos de Trás-os-Montes*, pp. 218-220, donde /z/ es exclusivo de estos dos lugares.



+ [b] fricativa bilabial, va intervocálica (simple o en grupo): *beber, a ver, ovo, hoube(n)*.

- \* Se combina igual que /p/: *branco, avraeira* (anc.), *cable*.
- \* Comienza sílaba y va intervocálica: *boa, abalar (aballar), ambos*.

### /m/

- \* Oclusiva nasal bilabial sonora. No tiene alófonos.
- \* Comienza vocal y la cierra ([m] aquí es alófono de /n/; vide más adelante este fonema): *mañá* (xalm.: *amiñán, amañán*), *amañar, home, inverno, empuxar*.

### /f/

- \* Fricativa labiodental sorda. No tiene alófonos.
- \* Se combina con /l/ y /r/: *fraque* (nav., resto *fracol-a*), *frouxo, inflar, flan*.
- \* Comienza sílaba y va intervocálica: *figo* (Porto *fio*), *feito, café*.

### /t/

- \* Oclusiva linguodental sorda. No tiene alófonos.
- \* Se combina con /r/: *treitoira, intre, trouxo*.
- \* Comienza sílaba y va intervocálica: *teito, tose, atacar*.

### /d/

- \* Oclusiva linguodental sonora.
- \* Tiene dos alófonos:
  - + [d] en principio de dicción y tras /n/ y /l/: *desta manei-ra, esconde, caldo, coldo* (nav.).
  - + [ð] fricativa interdental, va intervocálica (simple o en grupo): *adivi(ñ)ar, adro, podón* (SM y Ell. *poón*).
- \* Se combina con /r/: *cuadro, cabildro, faldra*.
- \* Comienza sílaba y va intervocálica: *dar, dir* (anc., VF), *onde, cada*.

En posición intervocálica es muy raro encontrarlo en mañego, lagarteiro y calaborés, donde suele caer: *poón(podón), maeira, sacuir, ax'uar, falao, cansaa, piir*.

## /n/

\* Nasal linguodental sonora.

\* Tiene múltiples alófonos:

- + [n] en principio de dicción e intervocálica: *naide, nós, aniar, ano*.
- + [ɲ] linguopalatal, va delante de /c/: *encher, ancho, un chourizo*.
- + [ɳ] linguodental, va delante de /t/ y /d/: *antes, onte, un día*.
- + [ŋ] linguovelar, va delante de /k/, /g/ y en final absoluto o intervocálica por fin de una palabra y comienzo de la siguiente: *lingua, anca, un home, eu fun*.
- + [m] bilabial, va delante de /p/ y /b/: *un boi, ambos, cumprir*.
- + [ɱ] labiodental, va delante de /f/: *un feixe (xalm. face), enfado*.

\* /n/ se moja ligeramente cuando le sigue yod: *aniar, sanear*.

\* Puede ir inicial, intervocálica y cerrando sílaba.

## /θ/

\* Fricativa linguodental sorda.

\* Tiene dos alófonos:

- + [θ] en principio de dicción, precedido de consonante sorda, intervocálica y final de dicción: *zapato, mozo, zagal* (VF), *esquerda* (nav.), *pezcozo* (anc.), *un zoco, vez*.

En Xalma no se da en final absoluta y siempre toma -e: *foice, coide, face* (GC. *feixe*, "haz").

- + [ʈ] en posición implosiva ante vocal sonora: *unha vez máis, u(nh)a pez mui boa*.

En posición final absoluta no se pronuncia ni en Valverde do Fresno ni en Porto como sorda, ni en San Martín ni As Ellas como sonora, pero sí en Calabor.

## /θ/

+ Solamente en lagarteiro, mañego y calaborés tiene valor de fonema y no de mero alófono. Se confunde con [d], pero encontramos que /θ/ es la pronunciación más genuina -quizás a punto de perderse ante la fricativa [d]

Ya Federico Onís<sup>35</sup> usa constantemente /θ/ al transcribir el sonido al que nos referimos. El mismo dice: "La pronunciación de esta z sonora acostumbran a transcribirla con d, y realmente es muy difícil distinguirla de la d intervocálica española". Espinosa Hijo<sup>36</sup> describe esta misma pareja en las hablas extremeñas y destaca que la igualación entre [θ] y [d] es muy reciente. Añade: "la pérdida de la otra [d]

<sup>35</sup> Op. cit. pp. 67.

<sup>36</sup> "Arcaísmos Dialectales", pp. 156.

NAV. CENT.-OR.: *fálaslo*<sup>38</sup>

ANCARES: *fálahlo*

RESTO: *fálalo*.

+ variante dentoalveolar ante /t/,

+ variante prepalatal ante /k/ y /g/.

### /z/

\* Linguodental fricativa sonora.

+ Como fonema sólo se encuentra en lagarteiro, mañego y calaborés. En este caso podemos encontrar algunos casos de oposición /s/:/z/: *cois'a:coixa* (en As Ellas, /kóiza/:/kóisa/), *pasa:pas'a*.

\* Puede ir intervocálica e implosiva ([z] como alófono de /s/). En As Ellas, por la confusión /ž/:/z/ antigua, pudo pasar a comienzo de palabra, pero en este caso toma una i- protética de apoyo: *ix'ente* /izénti/, *ix'unto* /izúntu/, que en Valverde y San Martín de Trebello no aparece: *x'ente* (VF /çénti/, SM /šénti/), *x'unto* (VF /çúntu/, SM /šúntu/).

Un ejemplo intervocálico de sonorización: *os ollos* /uzólus/.

Hubo confusión en As Ellas pero igualmente en San Martín: *cuas'e:cuax'e*, *igrex'a:i-gres'a*.

### /š/

\* Linguoprepalatal fricativa sorda.

\* No tiene alófonos, salvo en San Martín que se puede sonorizar.

\* Comienza sílaba y va intervocálica: *xa*, *xeito*, *axudar*, *feixe*, *queixo*.

\* En mañego, /š/ y /ž/ están hoy desfonologizados, según testimonios múltiples (Onís<sup>39</sup>, Viudas<sup>40</sup>). Se debe haber producido este fenómeno ya antes de comienzos de siglo, pues en el "Cuadro de costumbres", de José Vidal ya hay confusión entre *x'untos* y *dixo* que él grafía igual: *guntu*, *digu*. Es evidente que la sorda se ha impuesto a la sonora.

<sup>38</sup> El naviano centro-oriental puede, sin embargo, presentar una pronunciación semejante a la del ancarés con aspiración.

<sup>39</sup> Op. cit. pp. 66-67.

<sup>40</sup> Op. cit. pp. 65.

*/ʒ/*

- \* Linguoprepalatal fricativa sonora.
- \* No tiene alófonos.
- \* Se encuentra solamente en Calabor, aunque está en proceso de ensordecimiento como ya ha ocurrido en el resto del gallego, pues su vitalidad es mínima en las generaciones más jóvenes.
- \* Algunos ejemplos recogidos en esta localidad: *eigreix'a*, *hoix'e*, *x'eito*, *x'ente*, *x'untos*, *x'unta*.

*/ç/*

- \* Glotal fricativa sorda.
- \* Se pronuncia por detrás de la /x/ castellana, más parecido a la -ch- alemana de *ich* o *Mädchen*. En todo el gallego es de origen castellano. Como pares mínimos entre /s/ y /ç/ encontramos algunos en naviano: *próghimo* (=prójimo): *próximo* (=lelo), *arroghar* (=vomitar): *arroxar* (=encender el horno). También aparece en términos no tomados del castellano, sino del centro de Asturias, como *guaghe*. La lengua literaria no lo admite y siempre lo sustituye por /s/.
- \* En ancarés la gheada es un alófono de /g/, ya estudiada muy a fondo por Zamora Vicente<sup>41</sup>, J. R. Fernández<sup>42</sup> y F. Fernández Rei<sup>43</sup>.
- \* En valverdeiro se confunde con /ʃ/, de modo que la desfonologización de /ʒ/ y /ʃ/ del mañego tiene aquí su equivalente con /ʃ/ y /ç/, donde el segundo se va imponiendo al primero.
- \* La presencia de /ç/ de uno u otro origen podría plantear la cuestión de si la gheada no tuvo otrora una extensión mayor, incluso en el gallego de Asturias.

*/č/*

- \* Africada linguopalatal sorda.
- \* Comienza sílaba y va intervocálica: *chamar*, *chamache* (As Portelas, Ancares y Xalma: *chamaste*).

---

<sup>41</sup> "La frontera de la gheada", en ~~Homenaje a Krüger~~ I, pp. 56-72.

<sup>42</sup> Op. cit., pp. 56-66.

<sup>43</sup> Dialectoloxía Galega, pp. 163 y ss.

**/y/**

- \* Africada linguopalatal sorda (o sonora).
- \* En todo el gallego se viene dando el proceso de yeísmo, por el cual /l/ se ve, en todas las posiciones, sustituida por /y/. Así, desaparecen pares mínimos que hasta hace pocos años eran funcionales: *oio:ollo*, *maio:mallo*, *caio:callo*. en el nav. or. también hay igualación: *esfollo:esfo!!o* y suenan igual todas las palatales de *pelle!!o*.
- \* Tiene un alófono [ÿ] detrás de nasal: *ponlle*, *danllo*. Este mismo alófono aparece en naviano esporádicamente entre vocales, como variante fonética: *fillo* [ffÿo], *muller* [muÿér].

**/k/**

- \* Linguovelar oclusiva sorda. No tiene alófonos.
- \* Comienza sílaba y va intervocálica: *queixo* (*queix'o*), *c(u)atro*, *alcanzar*.
- \* Se combina con /r/ y /l/: *incra*, *cravo*, *reclamar*, *incluir*.

En los grupos cultos, lo más normal es que el primer elemento no se pronuncie. Sin embargo, en caso de aparecer por cultismo es una pequeña oclusión como en castellano. Hasta hace unos años era normal que -kt- diese -ut-: *aspeuto*, *direuto*, *reuto*. Estas formas quedan hoy obsoletas y lo normal, como acabamos de decir, es que la primera consonante deste grupo -y de todos en general- caiga y se abra la vocal anterior en compensación, como en portugués.

Otra curiosa pronunciación que hemos observado a veces en naviano, al querer mantener el grupo culto, es la geminización de -t-, pero muy levemente. La lengua escrita respeta los grupos cultos aunque no se pronuncen.

**/g/**

- \* Linguoalveolar oclusiva sonora.
- \* Tiene varios alófonos:
  - + [g] en inicial absoluta y tras /n/: *guerra*, *gasto*, *ingra*, *figo*.
  - + [ɣ] linguovelar fricativa. Va intervocálica: *vagar*, *veiga*, *praga*.
  - + [ç] sólo en ancarés y en menor medida en berciano del sur, donde aparece /a/, /o/, /u/ y en las combinaciones /gl/ y /gl/: [gâu], [çránde], [degolár]. Es la gehada ancarea.

## /ŋ/

- \* Nasal glotal sonora.
- \* Su valor fonológico se da en *unha:una*, *dunha:duna*<sup>44</sup>. Además, en naviano se distingue *enhalar* (=volar) y *engalar* (=poner de gala). Sin embargo esta pareja es de muy dudosa funcionalidad, pues en muchos puntos *enhalar* puede ser *enalar* o *engalar*, de modo que la oposición desaparece.
- \* Es de notar que en naviano [ng] lo hemos oído como [ŋ], y así *ningún* puede sonar *ninhún*.
- \* Aparece intervocálico y como alófonode /n/ a final de dicción: *unha*, *enhallar* (=echar ajo), *enhalar*, *inherente*, *anhelar*<sup>45</sup>.

## /ɲ/

- \* Nasal linguopalatal sonora.
- \* No tiene alófonos.
- \* Sólo aparece intervocálico, salvo en algún caso extraño en que aparezca inicial: *ñoño*.

## /l/

- \* Lateral linguopalatal sonora.
- \* Aparece en todas las posiciones.
- \* Tiene los siguientes alófonos, salvo en Xalma:
  - + [l] en inicial absoluta, final de dicción e intervocálica: *litro*, *lado* (*llado*), *pelo*, *fardel*.
  - + [l̪] interdental, va ante /θ/: *calza*, *colza*.
  - + [l̟] linguopalatal, va ante /c/: *colcha*, *colchón*.
  - + [l̠] linguodental, van ante /d/ y /t/: *coldo* (nav.), *caldo*, *alto*.
- \* En Xalma hay neutralización de /-l/ y /-r/ en posición implosiva, como en español andaluz y extremeño, pronunciándose ora una, ora la otra, a menudo, un mismo hablante puede variar el sonido en una misma palabra. Es más habitual, contodo, que aparezca /l/ en esta posición.

---

<sup>44</sup> Carballo Calero, R., op. cit. pp. 136.

<sup>45</sup> No sabemos por qué razón, pero al escuchar estos términos cultos los percibimos con -nh-. En el primer caso podría ser por identificarse con un prefijo, como en *enhalar*, *enhallar*, pero en el segundo es más difícil de explicar.

**/l/**

- \* Lateral linguopalatal sonora.
- \* No tiene alófonos.
- \* Aparece entre vocales y muy rara vez a comienzo de palabra, a no ser en naviano oriental, donde es abundantísimo: *llado, lleldar, llougo, lleto*. etc.

**/r/**

- \* Vibrante simple sonora.
- \* Sólo aparece intervocálica, implosiva o en grupos con oclusivas y fricativas: *peró, cara, marelo, prádano, grao, falar* (en los infinitivos no era final por llevar -e paragógica en As Portelas).

**/r̄/**

- \* Vibrante múltiple sonora.
- \* Se da a principio de palabra e intervocálica: *romper, recto, reichín, carro, perro* (Xalma, por *can*).

## **CAPITULO 2**

### **EVOLUCION DE LAS VOCALES**



## 1. Vocales largas y cortas

Las vocales largas medievales se redujeron en gallego moderno. En el habla de hoy sólo se pueden encontrar ejemplos aislados de vocales largas por la pérdida de una consonante en tiempos recientes: *achanar* > *achaar* (voz local recogida por Acevedo y Huelces en A Mariña. Lo general es *achanar*), *leeldar* (que encontramos en el Valledor, extrañamente larga cuando *leldar* es propio del oriente de Lugo y el Bierzo), *friir* (de Tapia frente al más común *frir*).

Las citadas vocales medievales largas pudieron sufrir un doble proceso en el gallego exterior moderno:

### a) disimilación:

TENIS > *tenes* > *têes* > *têis* (anc.) > *teis* (salvo Xalma)

VENIS > *venes* > *vêes* > *vêis* > *veis*.

Ambos casos los resolvió el GC en *tes* y *ves*<sup>1</sup>.

### b) reducción:

BONUS > *bono* > *bôo* > *bo* (Xalma)

AD ILLA > *a la* > *a a* > *à*

DOLO > *doo* > *dó* (=duelo, berc.)

Téngase en cuenta que esta reducción de dos *ae*s por fonética sintáctica es muy frecuente hoy en todo el gallego.

## 2. Vocalismo tónico

El sistema latino vulgar es la base del alfabeto gallego. que consta de siete vocales, como ya es bien sabido. En general, el gallego es muy fiel al timbre heredado del latín, a diferencia del portugués o del catalán, que tienen bastantes excepciones.

El gallego exterior produce también siete vocales en un primer momento, pero he aquí que habremos de ocho, en especial en naviano a partir del momento en que se pierde la nasalización.

Por otro lado, el xalmego simplificou su sistema de siete vocales en cinco. Lo atestigua A. Viudas<sup>2</sup> en San Martín de Trebello y nosotros en Valverde y As Ellas, por lo cual es lo normal en toda el área de Xalma. Pares del tipo *òso:oso*, *vèn:ven* de otras zonas del gallego

<sup>1</sup> En Xalma y Calabor: *tans*, *vens*, como en portugués.

<sup>2</sup> "El habla de San Martín...", *Lletres Asturianas* 4, pp. 56, nota 6.

quedan neutralizadas, ya no son productivas.

Por tanto, el cuadro general de la evolución de las vocales tónicas latinas al gallego es como sigue<sup>3</sup>:

ā, ǣ > /a/ (en la Terra Navia-Eo /A/)

BONITATE > *bondade*<sup>4</sup>

CIVITATE > *ciade* (xalmego)

CLAVE > *chave*

FABA > *faba*

ě, æ > /è/ (nav., anc., berc., port.)

CULTELLU > *cuitelo* (nav.), *cutelo* (berc., port., xalm.), *cutielo* (bec. norte, sur Ibias).

PEDE > *pé* (general), *pei* (berc.)

CÆLU > *ceo*, *celo* (nav. cent.-or.)

TENERU > *tenro*.

ē, oe, ĭ > /é/ (naviano, ancarés, berciano y portelego)

ACETU > *acedo* (*ac'eo*)

CITU > *cedo*.

PLENU > *chen* (nav., anc.), *cheo* (berc, port, xalm), *chío* (nav. or.), *cheno* (Calab-or).

COENA > *cea*, *cêa* (anc.), *cía* (nav. or.)

CONSILIU > *consello*.

ī > /i/

VITE > *vide*

FILIU > *fillo*

SPINA > *espi(ñ)a*

---

<sup>3</sup> Esquema tomado de Couceiro, A., El idioma gallego, pp. 104.

<sup>4</sup> Recuérdese lo dicho sobre la grafía -ade que no reproduce la realidad del habla.

ǒ > /ð/

LOCU > *logo, lougo (llougo)* (nav.)

OSSU > *oso*

ROTA > *roda (roa)*

OVU > *ovo*<sup>5</sup>

ũ, õ > /ó/

TOTU > *todo (too)*

POLLU > *polo (pollo)*

CUBITU > *coldo* (nav. pero A Veiga y port. *cotobelo*), *cóbado* (berc.).

PUTEU > *pozo (poz'o)*

ũ > /u/

ACUTU > *agudo (agúo)*

LACTUCA > *leituga*

PULICA > *pulga*

En cuanto a /e/ y /o/ del xalmego recogen tanto /è/:/é/ como /ò/:/ó/ del resto del gallego, de modo que son una sola pareja desfonologizada como ocurre con las sonoras medievales. Fonéticamente, pueden ser más abiertas o cerradas según el entorno consonántico, igual que ocurre en español<sup>6</sup>.

Las palabras que entraron posteriormente en la lengua ya no tienen presente el timbre de /E/ y /O/, por lo que habría que referirse aun sistema de cinco vocales únicamente: /A/, /E/, /I/, /O/, /U/, de donde se deduce que el timbre vocálico en estas palabras viene dado por el contorno. Hay un claro ejemplo de /è/ > /ja/:/je/ por influencia asturleonese en la conjunción ET > *ia:ie* que se encuentra en Ibias, Ancares, norte del Bierzo, Lubián y Hermisende. Otro leonesismo es *vierme* (> VERMINE) de A Mariña que alterna con *verme* y *vérmene*.

<sup>5</sup> En latín vulgar cambió el timbre cerrado por el abierto, por lo que OVU dio en gallego *ovo*.

<sup>6</sup> Quilis, A. *Fonética del español*, pp. 48-49.

### 3. La nueva vocal /à/

Como ya dijimos en el capítulo 1, de un archifonema /A/ el gallego naviano desarrolló dos nuevos fonemas: /à/ y /á/.

El origen de /à/ es doble:

a) Antiguas nasales que perdieron dicho carácter (aún mantenido en ancarés como en gallego antiguo y hoy en portugués):

PLANA > *châa* > *chà*

VENTANA > *ventâa* > *ventà*

GERMANA > *irmâa* > *irmà*

Otros ejemplos: *folgazà*, *amorràs*, *campà*, *semà* (junto con *semana*), *la*, *ra*, *fulà* (Hermisende).

b) Por el encuentro de dos aes de dos palabras distintas: *toda a* [tódà], *canta a galla* [kántà galía]. Cf. el portugués en la contracción *àquel*.

### 4. Vocales átonas

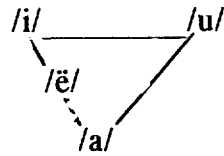
Es frecuente en los manuales clásicos de gallego estudiar el comportamiento de las vocales átonas en cuanto a su inflexión<sup>7</sup>. Las vocales átonas del gallego exterior tienen un comportamiento que se debe a la influencia de las vocales vecinas, ya sean tónicas o átonas, como es el caso de *vexiga*, que puede admitir la pronunciación [běšíga] o [bĩšíga], no sólo a causa de ser pretónica e influenciada por la /i/ tónica, sino también por su mero carácter de vocal átona. La ortografía es a menudo arbitraria en gallego, puesto que en un mismo hablante una vocal puede tener un timbre abierto o cerrado según el momento. Así, es normal que haya confusión en palabras como *érbedo* ([èrbědo]:[èrbido]) o en cultismos: *médico* ([mèdēko]:[mèdiko]), como ya hemos indicado anteriormente

El portugués da como pronunciación /ẽ/ para -i- átono de *ministro*, *vizinho*, etc., donde el primer vocablo es culto y el segundo patrimonial. Esta oscilación es igual en naviano y también en otras hablas del gallego exterior<sup>8</sup>.

Del latín vulgar se heredó un sistema de cinco vocales átonas, que salvo en el caso de ser finales, pueden reducirse a cuatro, con un archifonema:

<sup>7</sup> Lo encontramos en García de Diego, *Dialectología Española*, pp. 56-59; García, J., *El Francq*, pp. 121-122; Muñiz, C. *El Vallador*, pp. 77-81; Fernández, J. R., *Ancarés*, pp. 42 y ss.

<sup>8</sup> Pérez de Castro recoge en su glosario *adeviar*, mientras Acevedo y Huelves lo transcribe como *adiviar*. Esto es una muestra más de la inestabilidad propia del sistema átono gallego.



Este esquema es semajante al que ofrece García Arias para el asturiano occidental<sup>9</sup>. Así, en asturiano occidental no se distingue entre *sociedá* y *suciedá*, como en portugués *coração* y *curação*. Para nuestro gallego, encontramos *xugada* (de *xugo*) y *xogada* (de *xogo*) como ejemplo de indistinción.

#### 4.1. Vocales iniciales

En vista de lo dicho en el capítulo anterior, las cinco vocales de que se compone el sistema átono se puede reducir a tres archifonemas<sup>10</sup>:

a >	APRILE > <i>abril</i>	o >	FORMICA > <i>formiga</i>
	ARENA > <i>area</i> ( <i>arí</i> a)		RODERE > <i>roer</i>
e >	DEBERE > <i>deber</i>	u >	DURITIA > <i>dureza</i>
	FOETORE > <i>fedor</i>		IUDICE > <i>xuez</i>
i >	FICARIA > <i>figueira</i>		

La vocal inicial puede sufrir **aféresis** en muchos casos: *marelo* (Xalma *amarelo*), *pañar*, *garrar*, *guillada*, (*a*)*xola:zola*, *nano*, *maxinar*, *xada* (xalm. *azaa*), *por riba*, *por baixo*, *lacena*, *namorar*, *bondar* (berc.), (*a*)*voló* (nav., anc.), *vea* (Ell.por *avea*), *inda*, *mora* (xalm.), *cá*, *lá* (xalm. ambos).

Son especialmente frecuentes en ancarés<sup>11</sup> (sin repetir los ejemplos ya citados): *froxar*, *balingar* (cf. nav. *abalincar*, xalm. *abalingar*), *naguas*, *moratao*, *rutiar*, *sistir*, *Sidro*, *lercia*, *celerar*, *deviar*, *parcería*, *valantonado*, *ganchar*, *puxón*.

Igualmente, se dan casos de **prótesis**, como en *asudar*, *asemellar*, (*a*)*gomitar*, etc., que son especialmente frecuentes ante /r-/: *arroubar*, *arroubón*, *arresponde*, *arrebentar*, *arruitar*:

<sup>9</sup> Contribución a la Gramática Histórica..., pp. 45.

<sup>10</sup> Esquema tomado de Couceiro, op. cit., pp. 106.

<sup>11</sup> J. R. Fernández, op. cit., pp. 47, aunque no estamos de acuerdo con las razones expuestas por el autor para la aféresis.

*arrutiar, arrecender, arremollar*, etc.

En xalmego hay algunos ejemplos como *alinterna, elán* (los dos de As Ellas). Aquí toma x'- una i- protética de apoyo (vid. cap. 1 fonema /z/).

#### 4.2. Vocales pretónicas

Es muy frecuente que haya aféresis de la pretónica cuando hay una vibrante: *zreixa* (Vall. *treixa*<sup>12</sup>), *vrao:vran*, *broa*, *pra* (*praí* de *pra aí*).

La -a- se suele conservar, excepto en *azafrán* (< árabe AZ-ZAFARAN)<sup>13</sup> Las otras vocales se suelen perder:

LEVEDARE > *leldar*

VINDICARE > *vingar*

APERIRE > *abrir*

LATERALE > *adral*

CONSUTURA > *costura*

LABORARE > *labrar*

En caso de haber dos vocales pretónicas se pierde la más cercana a la vocal tónica:

COMMUNICARE > *comungar*

SINGULARITATE > *señardade*

VICINITATE > *vecindade*

#### 4.3. Vocales postónicas

En algunos aspectos, el naviano tiene aquí un comportamiento más parecido al asturiano que al gallego:

a) generalmente se conserva -a-: *estómagu, páxaru, cázcara, cánamo*.

b) hay casos de -e-/i- conservada: *péxego* (*préxego* xalm., *pésigo* El Franco), *érbedo*, *pértigo*.

c) casos del gallego-portugués general de conservación como *táboa, néboa, ingua, íncoa, póboa* presentan en naviano, y por lo general en el resto del gallego exterior: *traba* (en Hermisende *tágoa*<sup>14</sup>, *nebra, incra, ingra* (pero *ingue* en Os Ozcos), *proba*.

d) véanse otras parejas conservadas en la lengua literaria pero de pérdida en naviano:

<sup>12</sup> También se conoce *treixa* en las hablas rayanas trasmontanas y ensanabrés.

<sup>13</sup> Couceiro, op. cit. pp. 56.

<sup>14</sup> Diego Catalán recoge en su *Dialectología...* pp. 61 tagas con -g- epentética. En Lubián, no obstante, es *táboa*.

<i>dúbida</i>	<i>duda</i> <sup>15</sup>
<i>nádega</i>	<i>nalga</i>
<i>améndoa</i>	<i>amendra</i>
<i>lévedo</i>	<i>leldar</i>
<i>cóbado</i>	<i>coldo</i>
<i>achádega</i>	<i>achalga</i>
<i>maorádego</i>	<i>meiralgo</i>

Curiosamente en Tox, área asturhablante en la raya con el gallego, aparece *dé-beda*<sup>16</sup>. En la Terra Navia-Eo se usa el asturianismo *pufío*, junto con la dicha forma *débeda* que recoge Acevedo y Huelves.

e) en otros casos hay pérdida:

SOCERU > <i>sogro</i>	TENERU > <i>tenro</i>
GENERU > <i>xenro</i> ( <i>x'enro</i> )	ARBORE > <i>arbre</i> <sup>17</sup>
FOLLICU > <i>folgo</i> (pero <i>fólego</i> en Lubián).	

Hay algún caso de pérdida de -a-: *senra* (pero también *seara*), *azucra*. El hiato se puede simplificar igualmente: FEMINA > *fema*, HOMINE > *home*, LIMPIDU > *limpo*.

Son etimológicos: VITRU > *vidro* y SITU > *sito*.

Es especialmente resistente a caer el grupo -ora átono: *avézpora:avéspora* (y *avrespa*), *véspora*, *víbora*, *temporao* (Lubián), pero cae en *lebre*, quizás por la vocal final.

#### 4.4. Vocales finales

El sistema se reduce a tres vocales: /e/, /o/, /a/ aunque las dos primeras se cierran en /i/ y /u/ respectivamente cuando van en diptongo: *fai*, *trai*, *vais*, *foi*, -ois (<-ONES), -ais (<-ALES), *río* ([ríu]), *vecíos* ([biθíus]).

Hay pérdida de -e generalmente tras -l, -n, -s, -z, -r: *mes*, *c(u)al*, *falar*, *cras* (<CLASE), aunque hay conservación en *tose*, *fole*, *vale* y *mole*. En Hermisende, por el contrario, hay *fol*, pero en Calabor *fole*. Hay conservación en el imperativo *sale*, pero sin embargo las formas verbales navianas acabadas en -le pierden su vocal al añadirles un pronombre enclítico: *vale* pero *valme*, *dole* pero *dolche* (resto gallego ext. *doiche*). Las personas 2 y 3 del pres.

<sup>15</sup> Ídem supra, pp. 69, recoge *duída* en las Cantigas. Probablemente existió *duída* en naviano que acabó por reducirse a *duda* como SULCU > *suco*.

<sup>16</sup> Pérez Fernández J., "Vocabulario de Tox", *Lletres Asturianas* 30, pp. 137.

<sup>17</sup> *Arbore* en el Bierzo.

ind. de *querer* tienen formas simplifacadas en naviano del norte, Xalma y el Bierzo: *ques* (resto *queres*), *quer* (resto *quere*).

El xalmego pierde -e en los plurales nasales, como el gallego atlántico y estándar: *corazóns, pantalóns, pans, tens* (VF), *corazós, pantalós, pas, tes* (SM y Ell.). Idéntico tratamiento se da en Calabor: *algúns, pantalóns, pans*.

Por otro lado, -e se conserva en la terminación -ATE > -ai en Bierzo, Portelas y Xalma: *ciai* (Xalma), *verdai*, aunque en valverdeiro se da *soide* de *saúde*, además de *hóspede, ambude, antrude*.

Es general la conservación tras -ETE, -ITE: *sede, rede, vide, San Mamede, Nonide, Taladríde*. También es normal que haya conservación de -e tras /ouθ/, como en *couce, fouce*, aunque naviano y ancarés dan también *fouzo* y berciano *couz, fouz*. Esta conservación es normal en Xalma: *foice, coice, face*.

En naviano aparece *fraque* (=flaco)<sup>18</sup> frente al general *fraco*. En ancarés se da *freque*, con el mismo trueque /-ko/ > /-ke/ y en portelego *toque*, que en la vecina localidad de Ourense de A Mesquita es *toco*. En Lubián, además, se duda entre *aiga* y *aigue*.

La -e paragógica aún se conocía en portelego en los años cincuenta, aunque hoy ha desaparecido en Lubián, no ocurre igual en Porto: *falare, animale*, etc. que recoge siempre Cortés Vázquez<sup>19</sup>. Acevedo y Huelves cita *cárcele* como caso aislado. La paragoge también se oye en las personas mayores de Xalma.

La -o final puede desaparecer en el sufij -elo, especialmente en la toponimia de la Terra Navia-Eo: *Xestadel, Bustarel* (ambos de el Valledor), *Boal* (en Madrid *El Boalo*), *Castropol, tol*, etc. Es general *fardel* (aunque Valledor *fardelo*) y Pérez de Castro recoge *bordel*, frente al más general *bordelo*; en las áreas de conservación de -l- se usa *cul* y en Castropol *avol*. Hay casos de la toponimia que también afectan a -r-: *Valledor, Valvaler*<sup>20</sup>. El gallego común conoce bastantes casos, como el ya citado *fardel* y además *anel, perol*. En xalmego se usa *anelo* pero cae -o en *man, chan* y -a en *campán, soán, ran, lan*.

Característico del naviano es la pérdida de -o en las terminaciones -ENU e -INO: *chen*,

<sup>18</sup> Forma invariable de género que es igual en asturiano occidental, según Rodríguez Castellanos, *Aspectos del bable occidental*, pp. 131.

<sup>19</sup> El dialecto gallego portugués hablado en Lubián, donde en las entradas de su diccionario recoge formas con -e paragógica constantemente. Según lo comprobado por nosotros en Lubián en diciembre de 1991, la paragoge era lo normal en los años cincuenta y aún lo es hoy en Porto y Pías, mucho más conservadores que Lubián.

<sup>20</sup> La forma Valledor se puede explicar como un resto de antigua palatalización que aparece en otros concejos no palatalizadores (Llan de Pedreira, Llancia, etc.) y la reducción -ou- > -o- porque en posición final el diptongo \*-our- era insostenible. Así: VALLE DE OURO > valle d'ouro > valledour > valledor. Para Valavaler se explica por una reducción pareja a la anterior, \*-eir- > -er-, como la de FARR > \*FEIR > FER, donde el radical \*-eir- aún se conserva en el futuro: FEIREI, FEIRAS. Lo mismo ocurre con el xalmego CAIR > QUER (pero EL QUEI) y SAIR > SÉR (pero EL SEI).



*estén, allén, fren, sen, camín, padrín*, etc. Las formas en -ín se encuentran también en el Bierzo norte y los concejos orientales de Lugo. En As Portelas y Xalma se dan las formas del gallego común. Confróntese las formas xalmegas *man, chan, campán, miñán* con pérdida de -a y de -o.

La forma etimológica *fumo* es la habitual, pero en A Mariña se da *zume*.

Hay algunos casos de yod epentética en la sílaba final: *lambión (llambión)* (Navia-Eo, frente a *lambón*), *chocia* (Tapia, por *choza* o el general *choca* "clueca"), *forcia* (anc., berc., port.), *forciudo* (idem), *curtio* (idem), *(m)ozquia, pezcocio* (ambos en ancarés). En Xalma hay *tenrio* en As Ellas y *palic'ia* en San Martín.

## 5. Diptongos

Los diptongos latinos -AU- y -AI- se conservan como -ou- y -ei-, como es normal en gallego-portugués y asturleonés occidental. Ocurre lo mismo cuando son de origen romance. Podemos encontrar los siguientes casos:

a) metátesis de yod: el hiato latino se vuelve diptongo en romance:

CORIACEA > *coiraza*

RIPARIA > *ribeira*

VERSORIA > *vasoira*

La -r- es muy permeable a las metátesis. En el habla de hoy no se da, pero sí en mirandés: *neçairo, campanairo, rosairo*.

b) desaparecen /w/ y /j/:

CONSPUERE > *cuspir*

MANUARIA > *maneira*

SCIENTIA > *cencia* (hoy repuesto por influencia culta. Están en el mismo caso *pacencia, aparencia*).

Los diptongos con uau átono tienden a perderse también en términos recientes: *ocalito* (nav., y xalmego *calito*), *custión, culidade* (xalm.)

c) hay cierre del elemento -e- átono:

MEDULLA > *miola*

GENUCULU > *xeollo*

DE IN ANTE > *diant(r)e*

d) hay casos de conservación etimológica: *ourela* (*ourella*) en naviano y ancarés.

e) hubo cierre de -au- > -ou- y -ai- > -ei-, como ya dijimos anteriormente: PRIMARIU > *primeiro*, SALTU > *souto*. También se dan casos de vocalización: FLAGRARE > *cheirar*, INTEGRU > *enteiro*.

Sin embargo, hay oscilación de estos diptongos en algunos casos: *au-teiro*: *outeiro* (Mariña), *autro*:*outro* (Bierzo sur), *aira*:*eira* (Bierzo y Mariña), *aurego*:*ourego* e incluso en la toponimia: *Pedraira* (Grandas), *Sautelo* (Ozcós), etc. En Ancares se da *aurela*:*ourela*:*orela*, *pradaira* y en el Bierzo *mazaíra*.

Las voces posteriores dieron -u-: *auto*, *reuto*, *direuto*, *respeuto*, que hoy están en desuso. A. Viudas cita *Reitoral* en San Martín y en VF es normal *aceitar*. Hay casos de diferencia semántica: *pacto* (general) : *pauto* (con el diablo).

f) puede desarrollarse posteriormente una consonante antihiática: *traier* (Bierzo), *caier* (Navia norte, Bierzo), *esquivo* (Ibias), *trouguer*, *Louguís*, *ouguir* (en Ibias, Valledor y Villallón *au-güir*), *ouvir*:*oivir*, *nougo*, *moier*, *cacavués* (xalm.), *bagul* (nav.)

g) hay contracción de vocales en \*CALESCERE > *caecer* > *quecer*, FACERE > *faer* (Vall., Ib., Gr.) > \**feir* > *fer* (Mariña, lagarteiro), LEGERE > *leer* > *ler*, SALIRE > *saír* > *sér* (Xalma), CADERE > *caír* > *qué*r (Xalma), TRAHERE > *traer* > *trer* (Mariña, Xalma). Se encuentran, no obstante, casos de conservación: *escaecer*:*esqueicer*, *faer*, *paolla* (< PANUCULA), *maollo* (< MANUCULU), todos ejemplos navianos. En Ancares alternan *caecer* y *quecer*.

En los verbos hay más conservación de diptongos en el gallego exterior que en el interior: *vais* (xalm.), *fais*, *fain* (GC. *vas*, *fas*, *fan*).

En Os Ozcós y Ancares hay además reducción de diptongos secundarios: *miola* > *mola*, *moleira*; *piollo* > *pollo*, *miollo* > *mollo*. Formas antiguas como *fuin*, *fuiche* (nav. del sur, Tapia -minoritarias-) se reducen en casi toda la zona: *fun*, *fuche* (en Ancares y As Portelas: *fui*, *fuiste* como en portugués; en xalmego *fui* pero *foste*) En xalmego occidental hay también reducción en *muiño* > *muño*.

Hay algunos casos de ou- inicial inetimológico como en mirandés: *ouvella* (Vill.), *ourinal* (Tapia), *ouriñar* (berc.). De ei- no encontramos ninguno, salvo *eigreixa* en Calabor.

El origen del diptongo -ei- puede ser triple:

a) por a + yod cuarta:

a + kt: *freita, feito*.

a + ks: *fre(i)sno:freixo, teixo, deixar*.

a + sj: *cereix'a, queix'o, beix'o* (xalm., berc. sur)

a + rj: *eira, madeira*.

a + pj: *sei*.

a + bj: *hei*

a + j: *vei* (nav. norte).

b) por cierre de -ai- secundario (en naviano norte y xalmego):

\* naviano: *reíz, beilar, meíz, eínda, eí, esqueicer, esmeizar, peisano, queiro*. Hay oscilación *eilí:ailí* y *eiquí:aiquí*. Ibias reconoce *esqueicer, esmeizar* y *beilar*, pero *maís*. El Valledor, Grandas y los Ozcos prefieren -ai- como el gallego del Eo, pero en Suarna se llega a la mooptongación en *equí, elí, esí* (cf. *eisí* y áreas nororientales de Lugo).

\* xalmego: *sér (tu seis, el sei)*, - pero *vais, vai-, reis* (plural de *ral*). También *quei, queío* (=caído) de *qué* (=caer, pt. *caír*) Por la pérdida de -d- aparece -ei- al añadir -iño- a -ado- e -ito-: *cxanseito*.

En SM también por -adr- > -air- > -eir-: *leirón, leirillo, peira*.

En xalmego es normal que -ei- tónico se pronuncie /i/ y que -oi- suene /ui/.

En berciano del sur se da *aira:eira* (y en el norte, ya visto), *caixa:queixa*.

c) por -e- + yod cuarta:

e + kt: *leito, peito*

e + j: *lei, rei, pei* (berc.)

En este apartado hay reducciones: *lleito, peto, dereto/-a, proveto, colleta* en toda la Terra Navia-Eo, pero no cuando la vocal final es -e, porque siempre se conserva -it-: *lei-te*. Esta reducción -eit- > -et- es igual a la del catalán: *llet, dret* (pero *collita, pit*), etc. El fenómeno debió tener más extensión, puesto que el topónimo Fonteta de El Valledor proviene de FONTE TECTA, que supone *teita > teta*.<sup>21</sup>

En ancarés, berciano y xalmego, igual que en asturiano occidental y mirandés, hay

<sup>21</sup> Muñiz, C., op. cit. pp. 460.

diptongo en *quei*, *daquei*, *por quei*, probablemente debido a su uso enfático<sup>22</sup>.

El origen de -ou- puede ser:

a) por a + uau:

a + lt: *souto*, *outeiro* (conservado por cultismo en *salto*, *alto*).

a + pw: *souben/soupen*

a + bw: *houben*

a + ksw: *trouxen*

b) por u + doble consonante:

u + pp: *faloupa* (<FALUPPA, en Vall. *faloupo*, pero Bierzo *falupa*).

u \* cc: *toucín/touciño/toic'iño*.

c) por diptongación de -o- ante -g- en naviano: *fougo*, *lougo* (*llougo*), *rougo*, *bandougo*, *avesougo*, *nougo*.

También hay formas inetimológicas como *coucía* en ancarés, quizás por influencia de *couce*.

Mención especial merece el diptongo -aix- que se reduce a -ax- en casi todo el gallego exterior, salvo Bierzo sur, Portelas y Xalma, pero incluso aquí se puede encontrar reducido: *caxa*, *faxa*, *abaxo*, *axada* (cf. *caixa*, *faixa*, *abaixo*, *aixada/eixada*). En Lubián hay *caxa* pero *abaixo*. En Ancares *abaxo/abaixo* y *caxa/caixa* con oscilación.

Fenómeno reciente en buena parte del naviano es la reducción de los diptongos romances -ais- y -ois- a -as- y -os- respectivamente: *despós*, *pos*, *mas*, *quizás*, *además*, de datación muy reciente (a partir de los años 50).

A pesar de las formas que señalamos para Xalma, hay que decir que se da un ligero yod de apoyo con las palatales, que puede surgir o no, según el énfasis que le dé cada hablante. Por ello, Clarinda de Azevedo recoge el mismo término con o sin yod indistintamente<sup>23</sup>:

<sup>22</sup> García Arias, J. L., *Contribución a la Gramática...*, pp. 73 y Menéndez García, M., *El Cuarto de los Valles*, pp. 83.

<sup>23</sup> *Os falares fronteiricos...* está llena de formas con yod de apoyo <<sup>i</sup>> ante las palatales, especialmente en las pp. 130-132. Muestra formas muy variadas: *abeilla*, *seseinte*, *conveinto*, probablemente restos de antigua nasalidad, como en *coiñigo* (Ell. y SM), *teinda*, *boteilla*, *ceix'a*, *teño*, etc. Como ya hemos dicho anteriormente, muchas de estas formas la autora las recoge sin yod de apoyo. El mismo fenómeno es corriente en Ancares, op. cit., pp. 72, donde también se recoge *abeilla* y en Babia y Laciana, *El habla de Babia y Laciana*, pp. 221. Véase también en ancarés la vacilación ya citada *abaxo/abaixo*.

*hox'e/hoix'e*.

En todo el naviano oriental y bena parte del central (concejos del norte y el centro) hay inflexión de los diptongos -ea- y -oa- que antiguamente estaban nasalizados en -ía- y -úa- respectivamente que vimos con más atención en el capítulo 1). Ejemplos: *cháa, cadía, aría, búa, grandúa*, y en plural -eos-: *chíos, allíos*, etc.

El tratamiento de -ULT-/-UCT-, -OGI- difiere mucho según las áreas:

- a) el naviano da siempre -uit-: *multo, truita, escuitar, cuitelo, enxuito, luito, vruita, cuito, cuitado, arruitar* (pero Vill. *arrutiar*), *cuidar*, etc.
- b) el sur de Ibias y el Bierzo norte oriental<sup>24</sup> dan metátesis la -uti-: *escutiar, mutio, trutia, cudiar*, etc.
- c) el portolego, resto del Bierzo norte y xalmego<sup>25</sup>: *muto, cudar (cuar), escutar, truta*, etc.
- d) el berciano del sur presenta oscilación -ui-/-oi-: *multo/moito, escoita/escuita*.
- e) la solución -oit- del gallego común aparece en el Eo: *moito, enxoito, loito*.

El diptongo -ou- se transforma en -oi- en xalmego: *cois'a, oiro, foice, oivir, toiro, moiro, poico, roibar, roipa*, etc. La forma *soide* < *soude* < *saúde* también se incluye aquí. Los perfectos de los verbos de la primera conjugación monoptongaron en /o/ como en portugués: *falou, salvou, andou* (pronunciado siempre /o/<sup>26</sup>. En ancarés hay alternancia de -ou- y -oi-<sup>27</sup>: *fouzo/foice, oitolo/oulo, foucin/foicin*, independientemente de su origen. En portolego central debió comenzar también un proceso semejante pero que no cuajó, porque hay *despous, noute*, pero *oito*. En Porto encontramos *dois, foiz, toiro, coisa, coiz*, pero no en -ou- de los verbos como en mañego.

<sup>24</sup> Para Ancares, J. r. Fernández, op. cit., nos da formas muy distintas: *rutia, trutia, multo/muto, escuitar, coidar*.

<sup>25</sup> Sin embargo, en xalmego se encuentra *coitao*.

<sup>26</sup> Clarinda de Azevedo, op. cit. cree oír <o<sup>u</sup>> cuando nosotros sólo escuchamos <o>. Únicamente -ón admite <o<sup>u</sup>>

<sup>27</sup> Fernández, J. R., op. cit., pp. 29.

El xalmego transformó -eu- medieval en -ei-: *mei, tei, sei, ei*<sup>28</sup>. Los perfectos de la segunda conjugación son *bebei, temei, x'emei* en mañego, pero *bebeu, temeu, x'emeu* en lagarteiro y valverdeiro. Por la posterior caída de -d- reaparece -eu-: *meo* (GC *medo*), y también en otros casos: *cheo, veo*. No se encuentra -ei- en *vega, hé, sé* para distinguir estos dos últimos de *ei* (=yo), *sei* (=su). La evolución -eu- > -ei- parece paralela a -ou- > -oi-.

## 6. Algunos fenómenos ancareses

### 6.1. La "a" palatal ([ä])

El primero que detectó esta vocal palatal, que no es más que un alófono en distribución complementaria de /a/, fue Dámaso Alonso<sup>29</sup>. Aparece siempre que en la sílaba precedente haya /i/ o /u/, de manera que la vocal /a/ se inflexiona. El propio D. Alonso cita ejemplos del mismo fenómeno en beirao que recoge C. de Azevedo Maia<sup>30</sup> recoge en localidades del concejo e Sabugal y también en xalmego -en San Martín y As Ellas concretamente-, siempre que haya una -n- trabada. Los ejemplos xalmegos que nos da son: *biända, diäntre, moliñando*.

En naviano encontramos un alófono [ä] en algunos casos en que -rr- abre -e- sin llegar a /a/: *rebentar* [räbëntár], *resgar* [rësgár], *raina* [ráina/räina].

### 6.2. Las vocales nasales

También fue D. Alonso el primero que reparó en la conservación de la nasalidad en ancarés<sup>31</sup> en los casos más antiguos, tales que los del gallego-portugués medieval, como *bôa, chêo* y otros en los que el propio portugués perdió la nasalidad. J. R. Fernández<sup>32</sup> presenta algún caso más, donde la nasalidad afectó a términos más recientes como *bôito*.

Interesante resulta la observación de M. Menéndez García<sup>33</sup> que encuentra restos de nasalidad en Freixulfe y puntos de Villallón, frontera con el asturleonés.

En el Bierzo también se oyen restos de nasalidad en los pueblos del norte, así como en

<sup>28</sup> Leite de Vasconcelos, en su *Esquisse...*, pp. 90 cita ejemplos beirao, donde además llega a monoptongar en -e- en casos como los del xalmego: *mei, tei, sei, morrei* (GP. *morreu*)

<sup>29</sup> "El gallego leonés de Ancares...", *O.C.* tomo 1, pp. 340 y ss.

<sup>30</sup> Op. cit. 110-111.

<sup>31</sup> Op. cit., pp. 340 y ss.

<sup>32</sup> Op. cit., pp. 225.

<sup>33</sup> Op. cit., pp. 114, nota 4. Véase el apartado 1.4. del capítulo 1.

el Valledor, es decir, en los límites más orientales del gallego.

Igualmente, restos de nasalidad encontramos en Calabor para las terminaciones nasales finales, tal que *mão*, *irmão*, pero curiosamente -ENU da -eno: *cheno*, *centeno*.

## **CAPITULO 3**

### **LA EVOLUCION DE LAS CONSONANTES (I)**



## 1. Consonantes iniciales

En la mayoría de los casos se mantienen las consonantes iniciales latinas con ciertas salvedades que pasamos a estudiar a continuación:

\* /b/ > -b-: gen ella confluyen -B- y -V- latinas, neutralizadas en gallego<sup>1</sup>:

BASSU > *ba(i)xo*

VICE > *vez*

BUCCA > *boca*

VITALIA > *vidalla*.

Sin embargo, hay algunas excepciones:

+ /b/ > -g-:

VOMITARE > *gomitar* (nav., berc.)

VITICULA > *guedella/gadella*

+ /b/ > -p-:

VIBURNU > *piorno*

+ /b/ > se pierde

VESPERTILIU > *espertello*

\* /k<sup>a,o,u</sup>/ > -c- (= /k/): mantiene el sonido /k/. En este caso se encuentran también los derivados de QU-:

CAPUT > *cabo*

CORNU > *corno*

CUPA > *cuba*

QUEM > *quen*

QUATTUOR > *c(u)atro*.

También aquí hay algunas excepciones:

+ /k/ > -g-:

CATTU > *gato*

CAVIOLA > *gaiola*

\*COLPE (por COLPU) > *golpe*

CRITARE > *gritar* (raro, cf. cat. *cridar*)

---

<sup>1</sup> Véase al respecto alonso, D. "B=V en la Península Ibérica, Q.C. tomo 1, pp. 215-287. También Arvedo Maia, C. de, História da Língua Portuguesa, pp. 502-503, quien expone la teoría de que en el ámbito gallego, incluyendo el norte de Portugal, no llegó a cuajar /v/, que se vio reemplazado por /b/, que luego se confundió con /b/, de modo que estos dos fonemas se confundieron en uno solo con dos realizaciones: <b> y <b>.

CURCULIU > *gurgullo*

+ /k/ > -ch-:

CAMERA > *chambra* (=blusa). Probablemente a través del francés *chambre*. Aparece en naviano, berciano, portelego y beirao<sup>2</sup>.

/k<sup>e,i</sup>/ > -c- (= /θ/): en gallego-portugués medieval dio /ts/ que después evolucionó, a partir del s. XVI a /θ<sup>β</sup>/:

CÆLU > *ceo, celo*

CITU > *cedo*

CENTU > *cento*

Encontramos en el Valledor dos casos de disimilación en *sinza* y *serzo*, que en el resto del naviano y berciano son *cinza* y *cerzo*. En gallego literario se encuentran *cinza* o *cinsa*, forma esta segunda propia de Ourense, portelego y berciano sur. Otra disimilación de A Mariña é *surcir*.

\* /d/ > -d-:

DUODECE > *doc'e*

DARE > *dar(e)*

Hay una excepción en DELPHINU > *golfin* (nav.). En xalmego se pierde en algunos vocablos: *iñeiro, ic'er, eitar* (por *diñeiro, dic'er, deitar*).

Hay epéntesis de d- en: *dir* (xalm., anc.), *deprender, dermo*; oscilación en *despir:espir* y pérdida en *esmelgar, esclavazar, esfolar, esfollar, estrngallar, escoxiringar*, etc.

\* /f/ > -f-: Su conservación es una constante en gallego-portugués respecto al español. La forma xalmega *fhen* es un préstamo del español extremeño, que en beirao de Sabugal<sup>4</sup> aparece como *feno*. Hay más ejemplos en valverdeiro, también de procedencia extremeña, como *afhorrar, fhasta*, que alternan con *aforrar, asta*.

Ejemplos de f- conservada:

<sup>2</sup> Azevedo Maia, C. de, Os falares fronteirizos... pp. 469 recoge la forma *chambra*.

<sup>3</sup> Para la evolución de /ts/ y /dz/ a /θ/ véase Alonso, D. "Ensordecimiento en el Norte Peninsular de alveolares y palatales fricativas", O.C. tomo 1, pp. 121-144. Para el seseo en gallego atlántico, desconocido en nuestras áreas galelgas de estudio, véase Zamora Vicente, A. "Geografía del seseo gallego" in Estudios de dialectología hispánica, Anexo Verba, pp. 1-10.

<sup>4</sup> Azevedo Maia, C. de, op. cit. y Viudas, A. en "El habla de S. Martín..." en Lletres Asturianas 4, pp. 60, que recoge una cita de Onís, F. en sus "Notas sobre el dialecto de San Martín de Trebejo", en Todd Memorial Volumes, Philological Studies, vol II, pp. 63-69.

FILU > *flo:filo*

FARINA > *fariña:faría* (Ib.):*farina* (nav.)

FORNU > *forno*

FACERE > *fac'er:faer:fer*

FOLIA > *folla*

\* /g<sup>e,i</sup>/, /j/ > -x' > -x-: el estadío más arcaico -x' existe en Calabor y se encontraba aún em mañego, que es el propio de portugués (grafiado -g<sup>e,i</sup>-, -j-), pero actualmente se está exclusivamente imponiendo -x-, siendo -x' un alófono suyo, en vías de desaparición. En lagarteiro se igualaron -s'-:-x' en -s'-. Dentro del gallego se encuentra -x' en la comarca de Limia, al sur de Ourense<sup>5</sup>. En xalmego occidental puede dar -gh- o -x- debido a la desfonologización de ambos fonemas en Valverde.

En todo el xalmego y Calabor JAM da *íá*, como el español *ya*.

Cabe decir que en Hermisende no encontramos restos de las sibilantes sonoras como afirma Krüger<sup>6</sup>. Creemos que el ilustre profesor sacó la conclusión de su conservación al escuchar cantigas trasmontanas que los habitantes de este concejo interpretan y también porque hay portugueses residiendo en este concejo. Por lo demás, el sistema de sibilantes es idéntico al de Lubián, que es, en definitiva, el del gallego común. Pero como señalamos al comienzo de este párrafo, sí las encontramos en Calabor, aunque en plena decadencia, pues las generaciones más jóvenes tienden a sustituirlos por sus correspondientes sordas.

El valverdeiro no acabó de incorporarse por completo al sistema del gallego común y sufrió la vacilación del castellano del siglo XVI<sup>7</sup>, cuando -x' y -x- confluyeron en -x-, aunque la confusión venía ya del siglo anterior. El valverdeiro siguió al principio al gallego y al castellano, pero posteriormente sólo al castellano, pues también conoce /ç/, que no es atribuible a la influencia del idioma oficial por aparecer en dos ejemplos sin equivalencia de /x/ en castellano: *lonx'e* y *ax'udar* (/lónçil/, /açudál/), cast.: *lejos*, *ayudar*, gall.: *lonxe*, *axudar*. Se mantiene, pues, la misma oscilación que tuvo el castellano antaño hasta nuestros días entre [š] y [ç], de modo que resultan dos alófonos y no dos fonemas, de distribución

<sup>5</sup> Lo cita entre otros: Moura Santos, M. J. de, *Os falares fronteiricos de Trás-os-Montes*, pp. 200 y ss., Fernández Rei, F. *Dialectología Galega y Caldas Puentes*, "El arcaísmo de los dialectos del norte portugués y su importancia en la Lingüística Románica, in *Actas do IX Congreso Internacional de Lingüística Románica*, vol. 3 (Boletim de filología, tomo XX, fascículos 1 y 2), pp. 19-30.

<sup>6</sup> Véase *El léxico rural del Noroeste Ibérico y "Mezcla de dialectos"*.

<sup>7</sup> Lapasa, R. *Historia de la lengua española*, pp. 283-284.

caprichosa (como en mañego -x- y -x'-). Probablemente acabe por imponerse [ç], siguiendo una evolución paralela a la del castellano.

Ejemplos valverdeiros (iniciales e interiores):

a) con [ç]: *xugo, xunta, xullo, xoves, xuño, xunto, abaxo, páxaro, lixeiro, truxe*.

b) con [ʃ]: *xugo, xunta, xantar, xenro, queixarse, frenxó, xinxá, xunta, frixir, viaxe* (pero *coraxe* /kuráçi/), *queixo, hoxe, dixo*.

Del resto del gallego exterior podemos dar como ejemplos: *xa, xenxiva:xencia:xenxivra* (la segunda nav., la tercera Hermisende), *xeito, xeira, xogo, xunta, xesta:xestra* (anc.), *xamais, xugo, xunta, xeollo, xarra, Xan, Xosé, Xuaco*, etc.

Una excepción en naviano es GYPSU > *ielso*, probable asturianismo (cf. ast. *yelso*). También, como es normal en el resto del gallego-portugués encontramos en toda el área *irmao:ermao:irmano*.

En vista de lo anterior, cabe distribuir la conservación de las sibilantes sonoras medievales, fijando de esta manera el tratamiento de -x'- y -x- en gallego-portugués en todas las posiciones (inicial e intervocálica)

\* gallego interior y exterior (salvo Xalma): hacen confluir -x- y -x'- en -x-.

\* portugués, Calabor y Baixa Limia: -x- y -x'- se mantienen.

\* mañego: en principio sigue la distinción del portugués, pero posteriormente desfonologiza -x- y -x'- distribuyéndolos arbitrariamente.

Ejemplos intervocálicos de -x'-<sup>8</sup>: *ax'untamento, granx'a, guix'arro, pelex'o, tinax'ita, ax'uar* (=ayudar), *alforx'a, lix'eiro*, pero como queda dicho, todos ellos tienden a pronunciarse con -x-).

Ejemplos de -x-: *xaboneira, queix'eira, moxanas* (=pavesas), *dixo, truxo, baixar, ceix'as, reix'as, caixa, frix'ías*.

\* lagarteiro: hizo confluir -x'-:-s'- en -s'- y -x-:-š- en -s-. Es importante hacer notar que hasta hoy siempre se ha dado para el lagarteiro el mismo sistema que para el mañego, cuando en realidad son distintos:

MEDIEVAL	-s-	-s'-	-x-	-x'-
MAÑEGO	-s-	-s'-	-x-	-x-
LAGARTEIRO	-s-	-s'-	-s-	-s'-

La forma medieval es también la de Calabor, pero como ya hemos indicado, en decaimiento.

<sup>8</sup> Azevedo Maia, c. de, op. cit., Viudas, a., op. cit.

\* /l/ > -l-:-ll-(nav. or.): salvo la zona palatalizadora de A Terra Navia-Eo, l- se mantiene inalterada:

LATU > *lado (lao)*

LACTE > *leite*

LUPU > *lobo*

LITTERA > *letra*

El fenómeno de la palatalización en el dominio gallego es interesante de estudiar. Rodríguez Castellanos<sup>9</sup> trazó con detalle las fronteras de dicho fenómeno. Abarca la mitad oriental del concejo de Tapia, con las parroquias de Salave y A Roda, ocupando por entero los concejos de El Franco, Coaña, Navia, Boal, Villallón y la parte norte de la zona gallegófona de Allande (Verduedo) además del oriente de Eilao (en la orilla derecha del Navia). Este río es frontera desde Doiras hasta el salto de Salime. Por encima de Doiras ya penetra en la margen izquierda del río.

No lo consideramos una importación del asturleonés, sino que posee carácter autóctono, pese a que el gallego-portugués se caracteriza por no palatalizar L- ni -LL- latinas. Señala García Arias<sup>10</sup> ejemplos del área no palatalizadora como Llorantín en Ancares. cita a A. Santamarina<sup>11</sup> con ejemplos de la provincia de Lugo como Llencias y Lloux, a los que añadimos otros como Llacín, Llandepedreira (Grandas), Llan (Taramundi).

Plantea G. Arias que Lantoiira y Lanteiro en Castropol son derivados de PLANTA-, de donde se derivaría un resultado PL- > ll-. No nos resulta, empero, factible que otros topónimos como Llanteirón o Lanteiro en eilao, Villallón y Boal sean directamente el resultado de PL- > ll-, sino que se dio una evolución PL- > l- (como los ya citados ejemplos de Castropol) > ll-. En resumen, el proceso fue: PL- > l- > ll-.

Lo que parece evidente es que la palatalización retrocedió y sólo quedan ejemplos dispersos de ella en la toponimia, al que se puede añadir Valledor (tratado en el capítulo 2, pp. 59, nota 20).

Galmés Fuentes<sup>12</sup>, por su parte, afirma que algunos dialectos mozárabes conocieron la palatalización, dando la razón Menéndez Pidal cuando aducía llenqua o yenqua como ejemplo palatal en mozárabe. Así, la palatalización tuvo, allá por los siglos X-XI una mayor extensión dentro de la galaicofonía, y cuyos fósiles, como ya indicamos, se encuentran aún en la toponimia.

Esta coincidencia de palatalización era, pues, común al ámbito asturleonés y oriente del gallego con el catalán y el aragonés ribagorzano, por entonces unidos por un puente común que eran los dialectos mozárabes.

La débil norma del gallego literario debió tener la suficiente fuerza como para ir arrinconando la palatalización a las fronteras orientales, donde sobrevivió gracias a la existencia del mismo fenómeno en

<sup>9</sup> "Palatalización de la L inicial en la Asturias de habla gallega", Verba 2, pp. 137-151.

<sup>10</sup> "Pl-, cl-, fl- ente'l Navia y el Eo", Lletres Asturianas, 17, pp. 25-29.

<sup>11</sup> "Dialectología gallega: historia e tradición", in Actas do Coloquio de Tréveris, pp. 174.

<sup>12</sup> "Sobre la evolución de L- en los dialectos mozárabes", in Dialectología Mozáraba, pp. 274 y ss.

asturiano.

Pero la palatalización de L- se ve acompañada de la e -LL-, con lo que nuevamente hay coincidencia con el asturleonés y el catalán.

En los términos de más reciente entrada en el habla ya no hay palatalización: litro, lumbago, líquido, etc.

Hay un par de casos de l- irregulares en su evolución:

LAXARE > *deixar*

LATERALE > *adral*.

\* /m/ > -m-:

MORTUUS > *morto*

MAGIS > *máis*

Se desconocen las formas del gallego literario *nai, lembrar*, ya que la primera es *mai:ma-dre:ma:maire* y la segunda aparece como *membrar* en Tapia, sin disimilación de m- (cf. en castellano del mismo origen *membrete* y el antropónimo asturiano *Niembro*; en mirandés alternan *lhembrar:membrar*).

\* /n/ > -n-:

NOCTE > *noite*

NUNQUAM > *nunca*

NIVE > *neve*

No se da la palatalización N- > ñ- que es el propio del asturleonés, aunque hay algún caso de importación leonesa, como el ancarés *ñabo, ñabiza* y en Lubián sentimos *ñebla*, del español *niebla*.

\* /s/ > -s-:

SALIRE > *sa(l)ir*

SETE > *sede*

SEMPER > *sempre*

Puede haber ciertas evoluciones posteriores:

+ /s/ > -x-: *xastre, xargón:xergón, xardía* (nav., aunque Ib. y Navia *sardía*), *xordo, xiringa, xiprar* (nav. > SIBILARE), *xabón, xastre* (xalm. *sastre*), *xebrar* (< \*SEPE-

RARE por SEPARARE<sup>13</sup>)

+ /s/ > -z-: *cimbrar* (<SIMULARE), *zoco*, *zume*, *zanfona*, *zapato*, *cimpre* (de SIMPLE, cf. cat. *ximple*), *zarrar*:*cerrar*, *azucra*. El mirandés presenta casos análogos: *çamarra* (prelatino), *çapato*, *çujo*.

+ /s/ > -ch-: SUCTIARE > *chuchar* (cf. mir. *chubir*)

\* /p/ > -p-:

PALU > *pau:palo*

PASSU > *paso*

Hay algunos casos de sonorización:

PANDUCULU > *bandullo*

PRUNEU > (a)*bruño*

PRAVU > *bravo*

## 2. Consonantes simples intervocálicas

Las oclusivas sordas /p/, /t/, /k/ se sonorizan como en el resto del gallego-portugués, en español y en asturleonés. Como ejemplos:

P > B : CAPITIA > *cabeza*

CIPULLA > *cebola*

K > G : AQUILEATA > (a)*guillada*

AQUA > *auga:agua*

LACU > *lago (llago)*

T > D : LATU > *lado (llado:lao)*

METU > *medo (meo)*

TOTU > *todo (too)*.

Obsérvense las formas navianas *prádano* y *pebida* frente al castellano *plátano*, *pepita*. Este último término es *pebita* en xalmego.

Nos interesa ver cómo fue el desarrollo ulterior de K > -g- en ancarés, ya que se produce el fenómeno de la **gheada**, recogido una vez más por D. Alonso y J. R. Fernández<sup>14</sup>. Aparece también en el Bierzo sur, al menos en Corullón, en estado caduco.

<sup>13</sup> Alonso, D. "Enxebre", *O.C.*, tomo 1, pp. 293-314.

<sup>14</sup> Alonso, D., "El gallego-loenés de Ancares...", *O.C.*, pp. 330-331 y Fernández, J. R., op. cit., pp. 56-66. donde hace un detenido estudio de su realización, distribución y localización dentro de otros puntos de la Galaicofonía, para lo que nos remite a Zamora vicente, A. "La frontera de la gheada", op. cit.

Partiendo de estos datos, la gheada abarca la totalidad de las provincias de A Coruña y Pontevedra, un tercio de Lugo (rayano a A Coruña y en la región de Pedrafita do Cebreiro, que es de hecho la ladera opuesta a los Ancares leoneses) y la mitad occidental de Ourense, incluyendo la región de Limia.

La gheada se produce por una velarización de la pronunciación de /g/, tanto originaria de -K- como de -G- latinas, ante cualquier vocal (para ejemplos vid. J. R. Fernández<sup>15</sup>). Cabe decir que esta pronunciación, que nosotros transcribimos como /ç/ -sonido a nuestro parecer muy semejante al del alemán *ich*, menos fuerte que el castellano de Madrid *genio*-, es el que toman, ya no como gheada, las hablas gallegas al incorporar términos españoles, ya que puede ocurrir que en el fondo permanezca en las áreas no gheadistas un recuerdo de este sonido que antaño pudo existir en ellas. Por eso, cuando el castellano *genio* pasa al gallego hablado, teoma la pronunciación *ghenio*, con la misma pronunciación gheadista de *ghato* o *ghaita*.

Otro caso distinto es el del xalmego occidental, que, según ya indicamos, desarrolló /ç/ a partir de -x- y -x'- medievales.

Esta /g/ < -K- también tiene un tratamiento en naviano, dado que lleva a extremos insospechados una diptongación de cualquier vocal al contacto con /g/ produciendo -ug-. Esta -g- puede ser antihiática, pero actúa produciendo el mismo efecto. Veamos los ejemplos navianos:

\* **aug-**: *augua, fraugua, naugua, Augüeira, parauguas*.

\* **eug-**: *eugua, leugua, treugua*.

\* **oug-**: *lougho, fougho, avesougho, Loughús, rougho, Aviougho* (río de Ibias), *nougho, bandougho* (éste último por venir de \*PANTUCU y no \*PANTUCULU)

Hay también un caso de -ig- en el Valledor: *áiguela*, como anticipación a la forma del galelgo literario *aiga*, propia de Ibias, Ancares, Bierzo y Portelas. Una forma igual a la de El Valledor se recoge en asturiano occidental<sup>16</sup> y mirandés.

En portelego occidental, como en mirandés, -ig- > -i-: *fio, fieira, fiado, trío*.

El diptongo -au- impidió la sonorización: *pouco:poico, roupa:roipa, couto, outono*. Pero al mirar a la morfología verbal, se ve que /p/ > /b/ pese al diptongo en naviano del sur (y hablas rayanas de Trás-os-Montes): *couben, souben*. Por su parte, -ai- nunca fue obstáculo

<sup>15</sup> *op. cit.*

<sup>16</sup> Munthe, *Anotaciones sobre el habla del Occidente*, pp. 27.



para la sonorización: *veiga*, *saiba*, etc.

En naviano encontramos otras evoluciones regulares que el español desconoce. Junto a las ya citadas *prádano*, *pebida*, está también *xungo* (> IUNCU), agrupado con -n- y que es igual en berciano. Sin embargo no hay sonorización en *palancana*, quizás por influencia de *palanca*.

La /d/ procedente de -T- latina cayó en varios de los dialectos que estudiamos, de una manera común a las hablas asturleonesas. Lo expondremos en varios grados:

- \* la terminación **-ado** da /-áo/ en todos los puntos, e incluso en gallego interior va ganando terreno día a día. Se conserva en las personas mayores en As Portelas en la zona central pero cae en A Terra Navia-Eo y el Bierzo, más en el sur y en el este.

- \* las terminaciones **-ado**, **-edo**, **-ido** pierden regularmente la /d/ en ancarés y portelego occidental y oriental.

- \* las terminaciones anteriores más **-ada**, **-eda**, **-ida** y palabras como **too** pierden la /d/ en valverdeiro y Calabor.

- \* toda -d- intervocálica, e incluso a veces inicial, cae en xalmego oriental (con más fuerza en SM que en Ell. como *traballador:traballaor*). Se mantiene únicamente tras consonante: *onde*, *caldo*, *andar*.

\* /d/: se suele perder en la mayoría de los casos:

CRUDU > *cru*

NIDU > *nío* (en todo el gall. ext., frente a la forma literaria *niño*).

MEDULLU > *miolo* (*miollo*)

VADU > *vao*

NODO > *nó* (port.). En nav. *nougo* < *\*nogo*, aunque *odelo* y berciano *noio*. El xalmego *nu* < NUDU como el castellano.

FIDUTIA > *fiuza*

NITIDU > *nidio*

Hay algún caso reciente de /d/ > /l/: *melecía* (nav.)

Se conserva en *sudor* (nav.), quizás por influencia española, pues portelego y berciano *suor*.

\* /g<sup>a,o,u</sup>/ se puede perder o conservar.

Se pierde en:

RUMIGARE > *rumiar*

REGALE > *real* > *ral*

LEGALE > *leal*

Se conserva en:

PLAGA > *chaga* y semiculto *praga*

REGARE > *regar*

CAXIGU > *caxigueiro:quexigueiro*

IUGU > *xugo (x'ugo)*

\* /j/, /g<sup>e.i</sup>/: también se puede o no conservar.

Se pierde en:

MAGIS > *máis*

MAGISTRU > *mestro*

AJUNCTAMENTU > *auntamento* (nav.) pero xalm, *ax'untamento*

LEGENDA > *lenda*

\*EXFRIGESCERE > *esfreecer*

MAIORATICU > *meiralgo* (nav.), *mourádego* (Suarna)

MAIOR > *mór* (Lubián)

Se mantiene en:

FERRUGINE > *ferruxe*

FUGIRE > *fluxir (flux'ir)*

FRIGIRE > *frix'ir* (en xalmego, resto *frir*).

VAGINA > *vaxinco* (Valledor).

\* /b/-/v/ > -b-: da igualmente casos de pérdida y conservación:

Se pierde en:

UBI (+ILLO) > *oulo* (berc.)

TABULA > *taua* > *tagua* (Hermisende)<sup>17</sup>. Resto *traba*

BOVE > *boe* > *boi*

RIVU > *río*

GENTIVU > *xentío* (y otros en -IVU: *tardío*)

FABULARE > *falar*

Hay conservación en:

CÆLIBE > *ceibe*

---

<sup>17</sup> García de Diego, v. *Dialectología*, pp. 61 recoge *taua* en gallego interior citando a F.M.T. (7), pp. 307.

NIVE > *neve*

NOVU > *novu*

SABUCARIA > *sabugueira*

Se da nasalización /b/ > /m/ en CANNABU > *cánamo*

\* /f/ > -v- (/b/): en algunos casos:

PROFICTU > *prove(i)to*      TRIFOLIU > *trévo(l)*

STEPHANU > *Estevo*      CHRISTOPHANU > *Cristovo*

DEFENSA > *devesa*

\* /k<sup>e,i</sup>/ > /dz/ > -z'- > -z-: el estadio -z'- se da en Calabor, As Ellas y San Martín, y -z- en el resto del gallego exterior. Nuevamente el xalmego oriental y Calabor se encuentran en la fase más conservadora, semejante al que tuvieron gallego y castellano en el siglo XVI, cuando llegó la confusión de las sibilantes. Téngase presente que en xalmego oriental existe -z-, proveniente de /ts/ medieval. El xalmego occidental, como el resto del gallego continental, hizo confluír -z'- y -z- en -z-.

Mayor es el conservadurismo que se da en miñoto, trasmontano y mirandés<sup>18</sup>, donde se conservan tres pares de sibilantes medievales: /s/, /z/, /ʃ/, /ʒ/, /s/, /z/, aunque sufrieron alguna evolución, pues pasaron de africadas a fricativas.

La evolución global en gallego-portugués se recoge en este cuadro, cuya leyenda es:

1. Gallego-portugués medieval
2. Portugués miñoto-trasmontano
3. Gallego de Calabor
4. Gallego de San Martín de Trebello
5. Gallego de As Ellas
6. Portugués estándar
7. Gallego centro-oriental y exterior del norte
8. Gallego occidental (atlántico)

<sup>18</sup> Leite de Vasconcelos, J., *Esquisse d'une dialectologie portugaise*, pp. 97 hablando en general y Moura Santos, M. J. de, *Os falares fronteiricos....*, pp. 200 y ss.

I	1	I	2	I	3	I	4	I	5	I	6	I	7	I	8	I
/ts/	/s/	<sup>19</sup>	-z-	-z-	-z-	-s-	-z-	-s-	-z-	-s-	-z-	-s-	-z-	-s-	-z-	-s-
/dz/	/z/		-z'-	-z'-	-z'-	-s'-	-z'-	-s'-	-z'-	-s'-	-z'-	-s'-	-z'-	-s'-	-z'-	-s'-
-s-	-s-		-s-	-s-	-s-	-s-	-s-	-s-	-s-	-s-	-s-	-s-	-s-	-s-	-s-	-s-
-s'-	-s'-		-s'-	-s'-	-s'-	-s'-	-s'-	-s'-	-s'-	-s'-	-s'-	-s'-	-s'-	-s'-	-s'-	-s'-
-x-	-x-		-x-	-x-	-x-	-x-	-x-	-x-	-x-	-x-	-x-	-x-	-x-	-x-	-x-	-x-
-x'-	-x'-		-x'-	-x'-	-x'-	-x'-	-x'-	-x'-	-x'-	-x'-	-x'-	-x'-	-x'-	-x'-	-x'-	-x'-

Ejemplos:

ACETU > *acedo:ac'eo*

VICINU > *veciño:vecín:vic'iño*

COCERE > *cocer:coc'er*

Hay algunos casos de -z'->-x'->-x-: FICI > *fixen* (xalmego. *fic'e*, Ibias, Portelas *ficien:fice*). Y de pérdida: FACERE > *faer:fer*. Hay palatalización en CICER > *chicharro*. Podría tratarse de un par de fósiles del antiguo estadío de -z'- los vocablos navianos *esparder*, *fader* (Ozcos y Teixeira de Hermisende). Este último daría lugar a la forma *faer* por caída de /d/, y posteriormente a *fer*. Rodríguez Castellanos<sup>21</sup> registra algunos casos semejantes en asturiano occidental: *fader*, *fudicu*, *torredinu*, *espelurdiar*, *esparder*, citando ejemplos parejos en Cabranes<sup>22</sup>. el autor explica *rodédino* y *ledina*, pero no los otros casos, por lo que muy bien se podrían tomar como fósiles estos ejemplos como los navianos, sin llegar al extremo de conservación de la Extremadura española<sup>23</sup>

\* /s/: intervocálica se sonorizó en la lengua medieval: -s'- y así se mantiene en mañego, lagarteiro, y calaborés, igual que en portugués, pero en el resto del dominio dio -s- posteriormente.

CAUSA > *cousa:cois'a* CASA > *casa*

FUSU > *fuso*

<sup>19</sup> Moura Santos distingue, op. cit. entre:  
/s/ predorsoalveolar sorda  
/s/ apicoalveolar sorda ("s" beirao)  
/z/ predorsoalveolar sonora  
/z/ apicoalveolar sonora.

<sup>20</sup> Es la franja costera gallega, donde el seseo es lo habitual. Para los límites del seseo, vid. Zamora vicente, "Geografía del seseo gallego", *Verba*, anexo 25, pp. 1-11.

<sup>21</sup> Aspectos..., pp. 130-131.

<sup>22</sup> Canellada, M. J. *El habla y la cultura de Cabranes*, s.v.

<sup>23</sup> Espinos, A. M., "Arcaísmos dialectales"

En el perfecto de algunos verbos se da -s'- > -x'- > -x- (en nav. y berc.): *puxen, quixen*. Otros casos del mismo fenómeno son numerosos: *queixo (queix'o), cereixa (cereix'a), beixo (beix'o)* por influjo de yod.

Más ejemplos de la sonora conservada en xalmego y calaborés: *caus'o (= caso), mes'a, mes'es, res'idente, portugues'es, cas'arse, pes'o*, etc. Hay un caso inetimológico en *interes'es- /interes'ar* por analogía con los plurales -és > -es'es.

Hay diferencia de tratamiento de algunos casos de -s/-x- entre naviano norte y naviano sur, que palataliza: *viso:vixo, desobado:dexobado* (tb. berc.), *broxa:broxa, lousa:louxa, chousa:chouxa, asustar:axustar* (Tapia). Obsérvese en gallego interior un fenómeno semejante entre *disimular* y *diximular*. También en xalmego hay algún caso como *asina:axina*.

\* /r/: se suele mantener, pero hay casos en que se trueca en /r/:

SERARE > *cerrar:zarrar*      CARICARE > *carrizo*  
ERUCTARE > *arruitar*      VERUCULU > *ferrollo*

No es raro -r- > -l- y -l- > -r-:

RARU > *ralo* (reintroducido      CALAVACEA > *caravaza*  
como culto raro)

PEREGRINU > *pelegrín* (nav.)      CEREBELU > *celebro*

\*SPOLA > *espora* pero Tapia *espola*.

Desaparece en:

QUÆRES > *ques*      PRURITO > *pruido*  
paréceme > *peime*

\* /n/: cae en todo el dominio gallego-portugués. Al principio dejó nasalizada la vocal precedente, que aún se conserva en ancarés, calaborés y muy ligeramente en la margen derecha del Navia y en portugués, pero que en la mayoría del gallego ha desaparecido. Ejemplos de pérdida de -n-:

CANALICULA > *quella*      GENESTA > *xesta:xestra*  
FUNARIU > *fueiro*      GENUCULU > *xeollo*  
MINUTU > *miúdo*      MENESTER > *mester*  
BEBEDICTU > *bieito*      MONASTERIU > *mosteiro*  
SEMINARE > *semar*      RENILE > *ril*  
HOMINE > *home*      PERSONA > *persoa:presoa:pesoa*

Dio -nh- en:

UNA > *unha* (nav.-anc. *ua*)

\*INALARE > *enhalar* (nav., alternando con *engalar*)

\*INALIARE > *enhallar* (nav.)

HAC NOITE > *anhoite* (Ibias, pero anc. *ãoite*).

Típico del gallego interior es la transposición de -n- tras la sílaba antiguamente nasal. En nuestro dominio de estudio sólo encontramos ejemplos de ello en formas verbales en portelego y xalmego: *vindes*, *tendes* y un ejemplo aislado en Hermisende: *canle*. En este concejo zamorano se xtendieron también las formas -ndes al resto de los verbos: *cantandes*, *bebendes*.

Ejemplos de comparación entre la lengua literaria y el galelgo exterior son:

<i>fionllo</i>	<i>fiollo</i>
<i>gando</i>	<i>gado</i>
<i>canle</i>	<i>cál</i>
<i>coenllo</i>	<i>coello</i> (nav. <i>conexo</i> )
<i>maínzo</i>	<i>maízo</i>

Las terminaciones nasales dan en gallego exterior:

-ANU/-A (átono)	-o/-a (salvo Xalma)	<del>ourego, trobo, arando, saba, carambo, Estevo, amorogo, Xalma: ou- régano, sámana, arándano, morángano, carámbano.</del>
-ANU	-ao	<del>irmao, chao, ventao, mao, sao, grao.</del>
	-án (Xalma) <sup>24</sup>	<del>chan, man, gran.</del>
-ANA	-á	<del>irmá, ventá, campá, semá, lá, amorrás, sá, gra, fulá, (a)soá:asolá.</del>
	-án (Cal. y Xalma)	<del>campán, ran, lan, ventán, soán.</del>
-ANA (f -ANE)	-á (nav.)	<del>folgazá, lacazá.</del>
	-aina (berc.)	<del>folgazaina, lacazaina.</del>
	-ana	<del>folgazana, lacazana.</del>
-ANES	-ais(nav,berc,port)	<del>folgazais, cais, catalais, batais.</del>
	-áns (valv, cal <sup>25</sup> )	<del>folgazóns (cal. -áns), cans, pans, cataláns, batáns.</del>
	-ás (xalm. or.)	<del>folgazás, cas, pas, catalás, batás.</del>
-ENU	-én (nav., anc.)	<del>chen, centén, estén, sen, fren, allén, terrén.</del>
	-eo	<del>cheo, centeo, seo, freo, tarreo/terreo, alleo.</del>
	-eno (Calabor)	<del>cheno, centeno, terreno.</del>
-ENA	-ea	<del>chea, allea, avea/vea, cadea, area, cea.</del>

<sup>24</sup> "De geografía dialectal", *idem supra*, pp. 27-35, marca las zonas gallegas de las terminaciones -án/-ao de -ANU entre otras. La forma e Xalma coincide con el galelgo atlántico.

<sup>25</sup> Y también Padornelo pese a ser del portelego central.

	-ía (nav. norte)	<u>chía, allía, avía, cadía, aría, cía</u>
-ENOS	-eos	<u>cheos, esteos, alleos, tarreos/terreos</u>
	-íos (nav. norte)	<u>chíos, estíos, allíos</u>
-ENES	-eis	<u>beleis, almaceis, badeis</u>
	-éns (VF, calab. <sup>26</sup> )	<u>beléns, armacéns, badéns</u>
	-és (SM, Ell)	<u>belés, armacés, badés</u>
-INES	-íos (nav., anc.)	<u>zalamíos, adoquíos, escarpíos, calcetíos</u>
	-íns (valv., cal.)	<u>celemíns, amolchíns, ruíns, calcetíns</u>
	-ís	<u>celemís, ruís (port.), machaquís, calcetís</u>
-INU	-ín (nav,anc,berc)	<u>vecín, sobrín, camín, mulín/muín, lin, ruin<sup>27</sup></u>
	-iño	<u>veciño, sobriño, camiño, muiño, liño</u>
-INA	-ía (nav., anc.)	<u>vecía, sobría, madría, espía, co(u)cía, tía, r(u)ia</u>
	-iña <sup>28</sup>	<u>veciña, sobriña, madiña, espiña, cocina, tiña, ruíña (berc., Eo)</u>
-INOS	-íos (nav., anc.)	<u>vecíos, sobrios, camíos</u>
	-iños	<u>veciños, sobriños, camiños</u>
-ONE	-ón	<u>razón, corazón, xabón</u>
-ONO	-ón	<u>bon</u> (pl. <u>bois</u> en port. pero <u>bons</u> en Calab. y Padornelo)
	-ó (Xalma)	<u>bo</u>
-ONA	-oa (nav,anc,berc)	<u>boa, soa, mulleroa, ladroa, lamb(i)oa</u>
	-úa (nav. norte)	<u>búa, súa, mullerúa, ladrúa, lambiúa</u>
	-ona (xal port) <sup>29</sup>	<u>boa, soa, mullerona, ladrona, lambona</u>
-UNA	-úa	<u>lúa, laqúa</u>

\* /l/: suele caer en todo el ámbito de nuestro estudio, como es normal en gallego-portugués, pero se debe señalar la presencia de -l- al añadir el sufijo -ico en berciano y portelego de Porto: *avó* > *avolico*.

Una excepción a la pérdida de -l- es el naviano central y oriental, donde se mantiene como un arcaísmo. He aquí una lista de vocablos con -l- perdida: *muín: muiño, pomba, doer, cuebra* (anc., berc.), *pau, esquío, xeo, fío, quenda, aiga, embigo, tea, (a)quecer, quente, avó, mu*

<sup>26</sup> Nuevamente hay que incluir aquí Padornelo.

<sup>27</sup> Pero *viño* en el Bierzo y la Terra Navia-Eo. También en ambas regiones se da -io siempre que exista un femenino en -ía (*padrio-madria, sobrio-sobria, nenio-nenia*), pero nunca \**camio*, \**mulio*. en el Bierzo se da en la zona por debajo de los Ancares.  
En los concejos del Eo (Santiso, Taramundi, A Viega sur) se da -iño, pero en los orientales lucenses (Fonsagrada, Suarna) se da -ín.

<sup>28</sup> Obsérvese como el Bierzo norte y los concejos lucenses orientales (Fonsagrada y Suarna) hacen -ín en masc. sg., pero -iña, -iños, -iñas en el resto del paradigma.  
En naviano FARINNA > *farina*, pero Ibias y A Vaiga *faría*.

<sup>29</sup> Siempre que resulte sufijo.

(xalm.), *mau-má* (xalm.), *costro*, etc.

Estos mismos ejemplos en naviano centro-oriental (y ocasionalmente en ancarés) son: *mulín*, *palomba*, *doler*, *culobra*, *moler*, *palo*, *esquilo*, *xelo*, *filo*, *calenda*, *á(i)guela:áliga*, *embiligo*, *tela*, *calecer*, *calentar*, *calente*, *avolo:voló:avol*, *mulo*, *malo-mala*, *salir* (general en todo el nav.), *calostro*, etc

El xalmego sigue al portugués y al gallego atlántico<sup>30</sup> en la reducción -oa->-ó-, donde no sólo afectó a los derivados de -ola, sino que por analogía se dice *bo*, *mo*, *to* (GC. *boa*, *moa*, *toda*).

Hay ejemplos de conservación de -l- en portugués trasmontano<sup>31</sup>: *gelar*, *calar*, *avolo*, *candela*, etc.

En Calabor hay oscilación. Se conserva en los plurales y en otros términos como *calente*, *avolo*, pero cae *pau*.

Hay trueque -l->-r- (vid. pp. 81):

CALAVACEA > *caravaza* (nav.)    NEBULA > *nebra*  
 BETULARIA > *bedureira* (Mariña)    POPULA > *proba*  
 CULMINE > *crume* (nav.)    VESPULA > *véspora*  
 SPOLA > *espora*

Hay algunos casos de confusión de -r- y -l- en naviano en posición implosiva: *almario*, *arbañil*.

En Xalma la confusión de -l- y -r- implosivas es total, pues se confunden en un solo arquifonema /L/. Así, se confunden parejas como: *abrir:abril*, *fartar:faltar*, *alma:arma*.

### 3. Consonantes finales

El gallego sólo admite como consonantes finales: -l, -r (en xalmego, como ya dijimos, neutralizados en /L/), -s, -z (en xalmego también neutralizados en [h], como en el español meridional y portugués barranqueño<sup>32</sup>) y -n. Algunos ejemplos de ello son:

-L < (<-LE): *adral*, *animal*

<sup>30</sup> V. Fernández Rei, P. *Dialectología Galega*, pp. 51, que señala la Ría de Arousa, occidente y sur de Pontevedra y suroeste de Ourense.

<sup>31</sup> Moura Santos, op. cit., pp. 217

<sup>32</sup> Para el barranqueño, véase Leite de Vasconcelos, J., *Esquise...*, pp. 151-153, y "Da fala de Barrancoe", in *Boletim de filología* VI, 1931, pp. 159-177.



- R < (<-RE): *falar, mar*; (<-R): *pro* (As Ellas)
- N < (<-M): *quen, con*; (<-NT): *falan, son*; (<-NE): *razón*
- S < (<-SE): *cras* (nav), *mes*; (<-ES): *homes, cousas*.
- Z < (<-CE): *vez, luz* (mudo en Xalma y port. occ.).

#### 4. Consonantes duplicadas

La mayoría de las consonantes dobles se simplifican en gallego-portugués, donde el galelgo exterior no es una excepción. No obstante, conviene señalar algunos procesos especiales:

- \* -SS-: suele dar -s- pero palataliza en algunos casos:

BASSU > *ba(i)xo*

RUSSEU > *roxo*

- \* -NN-: siempre se simplifica, como -MN-, nunca palataliza como en asturleonés: *cabana, cana, cánamo, escano, ano, outono, pena* (< PENNA), *sono* (< SOMNU, distinto de *soño* < SOMNIU).

- \* -LL-: palataliza en naviano oriental. El tratamiento de dicha palatalización ya fue estudiada al referirnos a L- (vid. pp. 72). algunos ejemplos de palatalización interna son: *martello, marello, estallar, bordello, ella, callar, pollo, caballo, gallo, gallía, collo, tolo, bollo, aballar, folle, molle, molle, valle, costella*, etc.

No es etimológica la palatalización de *vallume* (< VOLUME), *calente, doller, balleiro* del naviano oriental.

## **CAPITULO 4**

### **LA EVOLUCION DE LAS CONSONANTES (II)**

## 1. Combinación de consonantes

### 1.1. Iniciales

\* **S-** + **cons.**: añade e- de apoyo como en el resto del gallego-portugués:

SCAMNU > *escano*

SPECULU > *escano*

No obstante, hay algunos casos de pérdida:

STRICTORIA > *treitoira*

STARE > *tar* (Bierzo, Ancares y Navia-Eo)

\* **sorda** + **-R-**: se conserva en general, aunque hay casos de sonorización:

CREPARE > *crebar* > *quebrar*

PRATU > *prado*

CRASSU > *groso*

PRAVU > *bravo*

CRATE > *grade*

\* **KL-**, **FL-**, **PL-**: palatalizan como en el resto del gallego-portugués en **ch-** en palabras patrimoniales y en los semicultismo muda /l/ por /r/:

+ **CL-** CLAVE > *chave*

CLAVU > *cravo*

CLAVICULA > *chavilla*

CLASE > *cras*

CLAUSA > *chousa*

CLARU > *craro*

CLAMARE > *chamar*

CLOCA > *choca*

+ **PL-** PLOVERE > *chover*

PLATEA > *praza*

PLUMBU > *chumbo*

PLATTU > *prato*

PLICARE > *chegar*

PLUMA > *pruma*

PLANTARE > *chantar*

PLACITU > *prazo*

PLANU > *chao*

PLAGA > *chaga*

PLORARE > *chorar*

+ **FL-** FLAGRARE > *cheirar*

FLORE > *frol*

FLAMMA > *chama*

FLACCU > *fraque/fraco*

\* **GL-** > **l-** (nav.or. **ll-**): en palabras patrimoniales y **gr-** posteriormente: GLATTIRE > *latir*

(*llatir*), GLACIE > *lazo*, GLANDE > *lande* (\*GLANDULE > *llandre*, Vill.). Evolución especial da el nav. GLOBELLU > *dovelo* (ast. *duviellu*).

\* BL- > br-: siempre. Germ. BLANK > *branco*, BLANDU > *brando*.

## 1.2. Interiores

\* **Oclusiva + líquida**: lo normal es que la oclusiva sorda se sonorice y la sonora se mantenga. El caso de -GR- es de vocalización del primer elemento en algunos casos. Además, se da /l/ > /r/:

- BL-: OBLIGARE > *obrigar*
- CL-: ECCLESIA > *igrex*a:*igresia*:*igreix*'a
- FL-: AFFLARE > *achar*
- PL-: DUPLA > *dobra* (Vill. *dopra*)
- BR-: FEBRUARIU > *febreiro*:*frebeiro*
- FIBRA > *febra* > *freba*
- CR-: MACRU > *magro*
- DR-: QUADRARE > *c(u)ad*rar
- GR-: AGRU > *eiro*
- INTEGRU > *enteiro*
- FLAGRARE > *cheir*ar
- NIGRU > *negro*
- PR-: CAPRA > *cabra*
- TR-: ATRIU > *adro*
- VITRU > *vidro*
- PULETRU > *poldro*

Excepciones: PATRE > *pai*, MATRE > *mai*, FRATRE > *fraire*:*flaire*. El mañego y el lagarteiro tratan -TR- y -DR- como -ir-<sup>1</sup>: *paire*, *maire*, *mairugar*, *lairillo*, *cueirilla*, *peira*, *Peiro*, *lairón*:*leirón*, *lairal* (resto GE: *adral*)

\* **L + cons.**:

- + -LM-: -l- es absorbida por la vocal anterior:
- CULMINE > *cumio* (port.)
- ULMARIU > *omeiro*

<sup>1</sup> Azevedo Maia, C. de, Os falares fronteiriços do concelho de Sabugal e da vizinha região de Xalma e Alamedilla, pp. 204.

- + -LB/LV-: se suele conservar: *calvo*, *alborada*.
- + -LP-: vocaliza el primer elemento: TALPA > *toupo*
- + -LT-: se conserva por presión culta en *alto*, *salto*, pero en general da -ut-. Con todo, lagarteiro ALTU > *aulto*.  
ALTERU > *outro* (*oitro*)  
ALTARIU > *auteiro:outeiro*  
CULTELLU > *cuitelo* (*cutelo*, *cutiello*, *cuitello*)
- + -LK<sup>e.i</sup>- > -uz-:  
FALCE > *fouce:foice*  
CALCE > *couce*.

\* -RS- > -s-: PERSONA > *pesoa* (xalm., resto *presoa:persoa*, semiculto), SANCTU THIRSU > *Santiso*, TERSU > *teso*.

\* **nasal + cons.:**

- + -NS- > -s-:  
MENSE > *mes*,  
MENSA > *mesa*,  
CONSPUERE > *cuspir*
- + -NG<sup>e.i</sup>- > -nx'- > -nx-:-nz-:  
LONGE > *lonx'e* (xalm. cal.) > *lonxe* (Vill.: *lloñe*).  
SINGELU > *sinxelo* (y por contaminación de formas: *xinxelo*, *cincelo*, *sincelo*, con -l- o -ll-).  
GENGIVA > *xencia* (nav.), *xenxiva*, *xenxivra* (Hermisende)  
IUNGERE > *xoncer* (nav.), *x'uñir* (xalm.)
- + -MB-: se conserva en:  
PALUMBA > *palomba:pomba*  
LAMBERE > *lamber*  
COLUMBA > *Colomba:Comba* (nav. ambos)  
AMBOS > *ambos*.

Se pierde en TAM BENE > *tan ben* y en *comeniente*.

\* **-S- + cons.:**

- + -SK- > -sk-, aunque es especialmente frecuente en naviano, berciano y ancarés que este grupo pase a -zk-: *cazca*, (*m*)*ozquia* (anc.), *ozca*, *ezquerda* (nav.), *vizco*, *pelizcar*, *cozquia* (anc.), *mozquello* (Vill.), *mázcara*.
- + -ST- se suele conservar, pero evoluciona a -ch- en naviano, berciano y portelego occidental en la persona verbal -STE > -che: *falache*, *comiche*, etc. Hay doblete en BESTIA > *besta*, *bicha*.
- + -SK<sup>ei</sup>- > -x-:-z- (xalm.): FASCE > *feixe:face*, ASCIATA > *aixada:eixada:xada:azaa*, PISCE > *peixe:pez*. En los incoativos -ESCERE se da /-Θér/: *escaecer:esqueicer:esquecer*, *calecer:quecer*, *amecer*, *mocer:mecer*, *conecer:coñocer:conocer*.

**\* gutural + dental:**

+ -KT- > -it-:

LACTE > *leite*

DICTU > *dito*

DECTARE > *deitar*

FRICTU > *frito*

FRACTA > *freita*

+ -KS- > -is- > -ix-:

MATAXA > *madeixa*

MAXILLA > *meixela*

TAXU > *teixo*

LAXARE > *deixar*

SAXU > *seixo* (Ozcos *xeixo*)

El prefijo inicial latino EX- dio *enx-*:

EXAMINE > *enxame*

EXAQUARE > *enxaguar*

EXUCARE > *enxugar*

EXSUCTU > *enxuto*

FRAXINU evoluciona normalmente en *freixo*, pero en naviano aparece también una forma cruzada con el castellano o asturleonés *freisno* y también *fresno*, forma normal en xalmego. En la toponimia berciana aparece *Fresnedelo*.

+ -GN- > -ñ-: TAM MAGNU > *tamaño*, LIGNU > *leño*.

**+ labial + dental:**

+ -BS-: tiene distintos tratamientos según el carácter popular o culto de la palabra:

ABSENTE > *ausente*

OBSCURU > *escuro*<sup>2</sup>

OBSERVARE > *ouservar* (berc)

ABSCONDERE > *esconder*<sup>3</sup>

+ -APS- > -aix- (posteriormente -ax-): CAPSA > *ca(i)xa*, y su derivado CAPSATA > *caixada* > *queixada* por quedar átono. Véase el gallego-portugués *queixo*, que en portugués es distinto de *queijo* (<CASEU).

+ -EPS-/-IPS- > -es- en IPSE > *ese*, pero GYPSU > *ielso*<sup>4</sup>, por asturianismo, aunque existe *xelso* en gallego interior<sup>5</sup>.

+ -PT- > -t-:

SEPTE > *sete*

\*INCOEPTARE > *encetar*

\*NEPTU > *nèto*

CAPTAR > *catar*

CAPTIVU > *cativo*

En BAPTIZARE se halla el derivado *boutizar*.

### 1.3. Consonantes interiores triples

#### a) Latinas

Ya en latín vulgar se redujeron -MPS- y -NCT- a -ns- y -nt- respectivamente: IUNCTU > *xunto*, CAMPSU > *canso*.

<sup>2</sup> El español o(b)scuro es cultismo, como el portugués obscuro, que tiene un significado más abstracto que oscuro, referido sólo a la falta de luz física.

<sup>3</sup> En esta palabra y en oscuro hay confusión con el prefijo EX- > es

<sup>4</sup> Couceiro Frejoail, *La lengua gallega*, pp. 122, recoge *yelso*. La forma literaria moderna es *xis*.

<sup>5</sup> García de Diego, *Dialectología*, pp. 68.

- + -MPL- > -nch-: AMPLU > *ancho*, EMPLERE > *encher*.  
 + -STR- > -s- en *noso*, *voso*<sup>6</sup>

## b) romances

\* -B'L- da tres posibles resultados:

- TRIBULU > *trillo*  
 TABULA > *traba* (port. cent. *táboa:tágoa*)  
 DIABOLU > *diabro*  
 STABULU > *estabro*  
 ASIBILARE > *asobiar* (port.)  
 FABULA > *fala*

\* -K'L- > -ll-, salvo en naviano central del sur y oriental, donde da /y/. En naviano el panorama es de transición entre gallego y leonés, puesto que el naviano tiene los mismos resultados palatales el asturiano, mientras en el resto del gallego aparece la solución tradicional -ll-, pero hoy en día el yeísmo invade toda el área gallega (que no la portuguesa, salvo Riodon-  
 nor, que es de habla asturleonés y que introducen el yeísmo al hablar portugués<sup>7</sup>)

Por lo tanto, -K'L-, -G'L-, y -LJ- dan en naviano occidental, ancarés, berciano, portelego y xalmego -ll-, que, repetimos, hoy es /y/. Por su lado, el naviano central del sur y oriental dieron /y/ como el asturiano.

En naviano oriental, la palatalización de L- y -LL-, a causa del yeísmo, ya no se distingue de los resultados de -K'L-, -G'L-, y -LJ-, todos confundidos en /y/.

Este complicado cuadro evolutivo se puede reproducir del siguiente modo, donde el naviano occidental recoge los resultados del ancarés, berciano, portelego y xalmego.

Fenómeno	nav. oc.	nav. cent.	nav. or.	asturiano.
-K'L- et al.	/l/	/l/nor./y/sur	/y/	/y/ <sup>8</sup>
l-, -ll-	/l/	/l/	/l/	/y/ <sup>9</sup>
-dj-	/y/	/y/	/y/	/y/

<sup>6</sup> En gallego literario también *amosar* (< ADMONSTRARE). El portugués suele reducir este grupo a -st-, mientras que el gallego lo conserva, pero hay algunos casos de síncope por redundancia de -r-: *padrasto*, *madrasta*.

<sup>7</sup> Moura Santos, M. J. de, *Os falares fronteirizos de Trás-os-Montes*..., pp.211, donde aparece este yeísmo portugués en las localidades de Petisqueira, Deilao, Guadramil y Riodonor, así como en el beirao de Sabugal (vid. nota 11).

<sup>8</sup> En asturiano occidental hay además otros resultados, tales que <cy>, -ch-, etc. Véase para ello Menéndez García, M. *El cuarto de los Valles y Catalán*, D. *Las lenguas circunvecinas del castellano* entre otros. La forma /y/ es la más general y la propia del asturiano literario.

<sup>9</sup> En asturiano occidental /ts/. Véase los estudios de la nota anterior.

Todo este complejo sistema se ha reducido en la actualidad:

Fenómeno	nav. oc.	nav. cent.	nav. or.	asturiano.
-K'L- et al.	/l/	/y/	/y/	/y/
l-, -ll-	/l/	/l/	/y/	/y/
-dj-	/y/	/y/	/y/	/y/

Ejemplos de -ll- en gallego exterior:

AURICULA > *orella:ourella*<sup>10</sup>

OCULU > *ollo*

ARTICULU > *artello*

SPECULU > *espello*

TEGULA > *tella*

COAGULARE > *c(u)allar*

REGULA > *rellá* (el semicultismo es *regra*)

Aparece -x'- en xalmego<sup>11</sup> y -x- en el resto, en algunos casos de -C'L- tomados del castellano antiguo o moderno:

TREBELIU > *Trebex'o* (top., junto a *Trebello*)

PARTICULA > *partixa* (nav. y xalm.)

\*LACARTICULA > *lagartixa* (port.)

Otros ejemplos xalmegos: *atex'o* (=atillo), *calex'on* (nav. también y en Ib. y Fonsagrada *caexón*, conviviendo con *ca(l)ella*), *fornax'a*, *pelex'a*, *cex'a*. Ejemplos navianos: *parexa*<sup>12</sup>, *conexo*, *pelexa*, *reixa*, etc.

Significativa es la reducción -illa de préstamos castellanos que ocurre en Villallón: *tortía*, *hombía*. En xalmego<sup>13</sup> también hay algún caso de reducción, como *mior* (por *millor*).

\*-NGL-: -ñ- en SINGULARITATE > *señardade*, UNGULA > *uña*, pero en CINGULU > *cincho*.

\*-P'L-: tiene tres resultados:

POPULU > *-pol* (terminación de topónimos)

POPULA > *proba* (gallego del Eo)

CAPULA > *cacha*.

\*-T'L-: en el propio latín pudo dar -cl-, y así VETULU > VECLO > *vello*, pero con el doblete *vedro* (< \*VETRU < VETULU). También SITULARE > *sellar*. en los semicul-

<sup>10</sup> A causa del yeísmo no se distinguen hoy en naviano oriental antiguas parejas como *esfollar:esfoillar*, *ourella:ourella*, donde *ourella* es propio de la margen derecha del Navia y lo general es *orella*.

<sup>11</sup> Azevedo Maia, c. de , op. cit., pp. 208.

<sup>12</sup> En naviano y portolego se da la oposición *aparellar:aparexar* derivando el primero de *aparell* y el segundo de *parexa*. Este par se registra como *parella* únicamente en gallego literario.

<sup>13</sup> Azevedo, C., op. cit. pp. 207. Este tratamiento de -ll- también se da en Sabugal según esta autora.



tismos hubo metátesis: CAPITULU > *cabildro*. Hay pérdida en BETULARIA > *bedueira*

\* Los grupos oclusiva + /r/ dan:

- + -B'R-: LIBERARE > *librar*, LABORARE > *labrar*
- + -D'R-: HEDERA > *hedra*
- + -F'R-: BIFERA > *breva*
- + -P'R-: OPERA > *obra*, SUPERARE > *sobrar*
- + -T'R-: LITTERA > *letra*

\* Otros grupos:

- + -D'C-: > /d's/ > -z'- (xalm.) > -z-: DODECE > *doce*: *doc'e*, UNDECE > *once*: *onc'e*.
- + -D'N-: CATENATU > *candado*
- + -T'M-: SEPTIMANA > *semá(na)*, MARITIMA > *marisma*
- + -M'T-: COMITE > *conde*, SEMITARIU > *sendeiro*
- + -L'K-: FOLLICARE > *folgar*, FILICARIA > *folgueira*, SALICARE > *salgar*.
- + -L'C-: CALICE > *calce*, ULICE > *uz* (xalm. *ulc'e*)
- + -L'M-: ELEEMOSYNA > *esmola* (port.)
- + -M'L-: TREMULARE > *tremar* (pero naviano *trembar*, aunque existe el topónimo del Valledor *Tremado*)
- + -M'N-: En este grupo el naviano tiene un resultado por lo general distinto del galego-portugués común, puesto que en las lenguas literarias se toma la terminación -INU mientras el naviano prefiere -INE, aunque los resultados inversos también ocurren, lo cual explica la divergencia de muchos vocablos. Ofrecemos en primer lugar los resultados del gallego común y a continuación los del naviano:

EXAMIN	<i>exname</i>	<i>enxamio</i> (port.)
VIMINE	<i>vimio</i>	<i>vime</i>
ARAMINE	<i>aramio</i>	<i>arame</i>
CULMEN	<i>cumio</i>	<i>crume</i>
SEMINARE	<i>semear</i>	<i>semar</i>
FEMINA	<i>fémea</i>	<i>fema</i>
NOMINARE	<i>nomear</i> <sup>14</sup>	<i>nomar</i>
ILLUMINARE	<i>alumear</i>	<i>alumar</i>

En otros casos hay coincidencia de formas, como *home*, *dono*, *termo*, etc.

El xalmego presenta -mbr- como el español para -M'N- alternando con -m-: *alumbrar*, *lume*, *nombre:nome*, *lumbral*, *fembra*, *home*, *alambre*, *vimbre*, *fome*, *fambrento*: *fomento*, *exname:enxambre*. A causa de algunos ejemplos sin equivalencia fonológica exacta en español, creemos que este fenómeno no es importación de este idioma, sino evolución propia del xalmego, que se aparta de la norma general gallego-portuguesa para acercarse al asturlonés-castellano<sup>15</sup>. Contodo, el

<sup>14</sup> En Lubián *nomeaga* de la misma raíz.

<sup>15</sup> La mayoría de estas formas también las recoge clarinda de Azevedo, op. cit. pp. 203.

## **CAPITULO 5**

### **MORFOLOGIA NOMINAL**

## 1. El género del nombre

En naviano se conservan bien ciertos masculinos etimológicos como: *lume*, *labor*, *leite*, *mel*, *fel*, *crume* (gall. com., berc., port. *crume*), *cimo*, *sal*, *azucres*, *res* (Navia Sur, Bierzo, pues en As Portelas *a res*, sinónimo de *gado*), *dote*, *fouce* (Navia sur y ancarés *fouzo*. En el Bierzo *fouce*) es femenino, pero *fouzo* masculino), *foice* (xalm.), *couce:couz:coice*. Se suelen usar como masculinos *radio* y *dinamo*. También acostumbra a pertenecer a este género *gripe* en naviano.

En xalmego tienen género masculino: *araño*, *cuño*, *faco* y femenino *a fantasma* (en nav. *a pantasma*).

Son femeninos los vocablos tradicionales con la terminación *-axe*: *friaxe*, *fabondaxe*, *sufriaxe*, *burquelaxe*, *mariaxe*, *fustaxe*, *piaxe*, etc. pero en los préstamos posteriores ya tomó el género del castellano: *o viaxe*.

También hay conservación del género etimológico femenino en término como *a calor*, *a dolor:dor*, *a incra*, *a ponte*, *a cál:canle*<sup>1</sup>.

Los nombres de árboles frutales en *-al* penetran en Ibias y El Valledor, de modo que conviven *-eira* y *-al*, este segundo sufijo es femenino como en asturleonés. En Ancares y el Bierzo también hay la misma duplicidad *-al*: *-eira*. Sin embargo la toponimia revela formas en *-al* en el oriente de Lugo, como Cereixais y As Nogais. Ejemplos de árboles frutales son: *cereixeira*: *cereixal*, *figueira*: *figal*, *nogueira*: *nogal*, *pereira*: *peral*, pero no hay *\*mazal* en naviano, sino *maceiro*: *mazueiro* (de Tapia el último), que es masculino respecto al *maceiro* del gallego común. En ancarés, sin embargo, sí se da *mazâal*.

En As Portelas y Xalma no encontramos más que formas en *-eiro/-a*, porque también es posible el masculino: *niseiro*, *piñeiro*, *abruñeiro*. En ocasiones, como en el Valledor, la diferencia de género indica la distinta edad del árbol: *castañeiro* (ejemplar en plenitud) frente a *castañeira* (ejemplar joven). También se encuentran bastantes que no tienen uno de estos dos sufijos como terminación: *piorno*, *bedul:abedul* (aunque también se dan *bedueira*: *bedureira*).

El femenino se forma de acuerdo con las siguientes reglas:

a) MASC. *-o* > FEM. > *-a*: *nenos* > *nenas*, *gatos* > *gatas*<sup>2</sup>, *maos* > *más* (port. y xalm.).

En Calabor y Xalma hay que refrirse a */-áo/* (masc.) y */-á/* (fem.) por la caída de *-d-* intervocálica, como

<sup>1</sup> El término *cal* (*-cal*) es femenino igualmente como en castellano.

<sup>2</sup> Es muy general que las profesiones adquieran una forma femenina, con menos impedimentos que en castellano: *o avogado/a avogada*, *o médico/a médica*, *o xueza/a xueza*, *o perito/a perita*, *o veterinario/a veterinaria*, etc. Son profesiones, algunas recientes en las aldeas, que son cada vez más desempeñadas por mujeres.

en *cansao:cansaa*. En Ancares, y cada vez más en la Terra Navia-Eo y el Bierzo se da /-áo/ > /-áda/. en Ancares, además, está /-íu/ > /-ída/, como en *salío* > *salida*. También en Xalma hay un par de ejemplos de invariabilidad en *tó* (=toda) y *só* (=sola).

b) MASC. -cons. > FEM. -a: *traballador* > *traballadora*, *rapaz* > *rapaza*, *zagal* > *zagala* (xalm.).

c) MASC. -u > FEM. -úa: *cru* > *crúa*. En berc. *cru* resulta invariable.

d) MASC. -e > FEM. -e: *verde*, *falante*. Aun así, aquí también se dan femeninos analógicos, especialmente en lo relativo a los oficios: *asistente* > *asistencia*.

e) las formas con antigua nasal tienen tratamientos muy diversos según las zonas (incluimos el plural, aunque lo trataremos más adelante):

\* **Gallego del Eo:**

*chao, chá, chaos, chás*  
*cheo, chea, cheos, cheas*  
*veciño, veciña, veciños, veciñas*  
*bon, boa, bos, boas*  
*lambón, lamboa, lambois, lamboas*  
*común, comúis* (sólo pl.)  
*ruín, ruín, ruís, ruís*

\* **Bierzo norte:**

*chao, chá, chaos, chás*  
*folgazán, folgazaina, folgazaia, folgazainas*  
*cheo, chea, cheos, cheas*  
*vecín, veciña, veciños, veciñas*  
*bon, boa, bois, boas*  
*lambón, lamboa, lambois, lamboas*  
*común, comúis*  
*ruín, ruín, ruís, ruís*

\* **Navia sur:**

*chao, chá, chaos, chás*  
*folgazais, folgazá, folgazais, folgazás*  
*chen, chea, cheos, cheas*  
*vecín, vecía, vecíos, vecías<sup>3</sup>*  
*bon, boa, bos, boas*  
*lambión, lambioa, lambiois, lambioas*  
*común, comúis*  
*ruín:rin, ruía:ría, ruíos:ríos, ruías:rías*

<sup>3</sup> En Valledor hemos detectado también masculinos analógicos *vecío, cheo*.

**\* Navia norte:**

*chao, chá, chaos, chás*  
*folgazán, folgazá, folgazais, folgazás*  
*chio:chen, chia, chios, chías*  
*vecín:vecío, vecía, vecíos, vecías*  
*llambión, llambiúa, llambiois, llambiúas*  
*bon, búa, bus, búas*  
*común, comúis*  
*ruín, ruia, ruíos, ruías*

**\* Ancares:**

*chão, châ, chãos, chás*  
*chen, chêa, chêos, chêas*  
*vecín, vecía, vecíos, vecías*  
*bon, bôa, bôis, bôas*  
*lambión, lambiôa, lambiôis, lambiôas*  
*común, comúis*  
*rin, ría, ríos, rías*

**\* Xalma occidental:**

*chano, chana<sup>4</sup>, chans, chanas*  
*folgazón, folgazana, folgazóns, folgazanas*  
*cheo, chea, cheos, cheas*  
*veciño, veciñas, veciños, veciñas*  
*bo, bo, bos, bos*  
*lambón, lambona, lambóns, lambonas*  
*ruín, ruín, ruíns, ruíns*

**\* Xalma oriental:**

*chan, chana, chas, chanas*  
*cheo, chea, cheos, cheas*  
*vec'iño, vec'iña, vec'iños, vec'iñas*  
*bon, bo(a), bois, bo(a)s*  
*lambón, lambona, lambós, lambonas<sup>5</sup>*  
*común, comús*  
*ruín, ruín, ruís, ruís*

**\* As Portelas y Bierzo sur:**

*chou (port. cent.):chao, chá, chous:chaos, chás*  
*folgazán, folgazana, folgazais, folgazás*  
*cheo, chea, cheos, cheas*  
*veciño, veciña, veciños, veciñas*  
*bon, boa, bos, boas*  
*lambón, lambona, lambois, lamboas*  
*común, comúis*  
*ruín, ruín, ruís, ruís*

**\* Calabor:**

---

<sup>4</sup> Los femeninos *chana*, *irmana* se explican por la evolución de -ANU y -ANA en xalmeño que coinciden en -án, por lo cual habría una única forma *irmán*, *chan* para el masculino y el femenino. Para evitar la confusión, el masculino tiene -o (*irmano*) y el femenino -a (*irmana*), con formación regular, como hace el gallego común con *folgazán* > *folgazana*, cuando en naviano hay evolución normal: *folgazán* > *folgazá*..  
 Diremos también que la forma -óns que recogemos tanto Clarinda de Azevedo, op. cit., pp. 139, como nosotros, también la hemos encontrado en Calabor y Padornelo, como también afirma Krüger en su "Mescla de dialectos", pp. 140.

<sup>5</sup> En nañego existe la forma especial *ladrón:leirón* con femenino *ladra:leira*. En la Terra Navia-Bo tiene una forma regular: *ladrón* > *ladroa*.

*chão, châ, chãos, chãs*  
*folgaz'án, folgaz'ana, folgaz'áns, folgaz'anas<sup>6</sup>*  
*cheno, chena, chenos, chenas*  
*vec'iño, vec'iña, vec'iños, vec'iña*  
*bon, boa, bons, boas*  
*ladrón, ladrona, ladróns, ladronas,*  
*común, comúns*  
*ruín, ruín, ruíns, ruíns.*

Hay una serie de parejas que tienen distintos lexemas para los géneros, o bien el lexema masculino sufre una cierta modificación. Estos son:

*pai..... mai*  
*paire..... maire (xalm.)*  
*pá..... má (berc., Vall.)*  
*pairiño:padrín:padriño..... mairía:madría:madriña*  
*castrón..... cabra*  
*carneiro..... ovella*  
*cabalo..... égoa:iegua:eugua<sup>7</sup>*  
*home..... muller*  
*macho..... fema (xalm. fembra)*  
*galo:galón..... gali(ñ)a, pita*  
*xenro..... nora*  
*abázcaro, avezougo, zángano.abella*  
*viborón..... víbora (xalm.)*  
*boi, touro:toiro..... vaca*  
*can..... cadela, cuza, canza<sup>8</sup>*

La diferencia de género puede implicar distintos tamaños, colectivo-individual, especies distintas, etc.: *lagarto:largato - lagarta:largata, castañeiro - castañeira, cesto - cesta, grao - gra, pozo - poza, eiro:airo - eira:aira, saco - saca, río - ría, pote - pota, machado - machada:macheta (berciano), ventao - ventá, caseto - caseta, fouzo:fouce - fouza, campo - campá, chourizo - chouriza, etc.*

Existen tanto sustantivos como adjetivos con forma única para singular y plural. Entre los nombres es normal *asistente, axudante, policía, electricista, etc.*, palabras todas ellas de

<sup>6</sup> Padornelo presenta plurales en -ns como Calabor, pero sigue a Lubián en el resto de los casos.

<sup>7</sup> En Xalme *faca*.

<sup>8</sup> En xalmeo sólo *perro > perra*.

entrada reciente; entre los adjetivos: *verde, rosa, marrón, ceibe, podre, grande*, etc. y adjetivos más recientes como *socialista, racista, egoísta*.

Es común en gallego, como en español, la distinción de género en *contento/a* respecto al portugués *contente*. En As Ellas existe además *grando/a*.

## 2. El número de los nombres

La principal diferencia entre el gallego naviano centro-oriental junto con la parte oriental del Bierzo gallegófno (Valouta) y el resto del gallego exterior consiste en la caída de -l- en la formación del plural. El gallego exterior lo pierde con toda regularidad, aunque el castrapo la tiende a reponer en toda la zona. sin embargo, en A Roda y Tapia de Casarego (naviano oriental) recogimos que antiguamente se dijo *animais, atafais* y *rais* (pl. de *ral*)<sup>9</sup>. Calabor nunca la pierde a diferencia del resto del portelego. Podemos mostrarlo en un cuadro, teniendo en cuenta que el naviano occidental va incluido en el apartado PLURAL (I):

SINGULAR	PLURAL (I) Gall. exterior	PLURAL (II) nav. y calab.
<i>animal</i>	<i>animais</i>	<i>animales</i>
<i>fardel</i>	<i>fardeis</i>	<i>fardeles</i>
<i>cadril</i>	<i>cadris</i>	<i>cadriles</i>
<i>azul</i>	<i>azuis</i>	<i>azules</i>
<i>tal</i>	<i>tais</i>	<i>tales</i>

El resto de las formaciones del plural son idénticas a las del gallego común. Ya señalamos atrás los plurales nasales al tratar la formación del femenino.

No obstante, en Xalma es posible encontrar formas con -les por oscilación de -r y -l finales que dan plurales de doblete: *lumbrares:lumbrales* e incluso *lumbrares* (=umbrales). En Portelas también hay plurales en -les probablemente por influjo de -e paragógica:

<sup>9</sup> Vasconcelos, por el contrario, cita plurales «regulares» del tipo *animales, papeles* en trasmontano en su *Esquisse d'une dialectologie portugaise*.

*caracois:caracoles* de *caracol(e)*.

Es interesante reseñar que la terminación -ATE latina dio en gallego naviano y ancarés /-ái/ y /-áí/ en berciano, portelego y xalmego. Para su plural recogemos *verdais* en Tapia, Portelas, Bierzo y hasta Verín (Ourense), pero *verdás* en Valledor y A Roda.

Es frecuente utilizar en plural los objetos que constan de dos piezas: *tisoiras:tixeiras*, *pantalois:pantalóns*, *tenazas* (berc. *tenaces*), *alicates*, *lentes*, *albas* (xalm. =ceniza, GC. *borralla*), *calzois: calzonciños*, *gastos*, *naric'es* (xalm.), *posibles* (SM, =ganacias), *as profundas* (VF =el infierno), *golas* (Xalma), *cóxegas:cozquias* (anc.), *rebelguíos*, *celergas* (las dos últimas navianas, =cosquillas).

El plural de *reló* es *relois* en naviano y *relós* en portelego. En la Terra Navia-Eo tienen doble plural *reises* y *leises*.

En Xalma, además, se conocen plurales con pérdida de -l en sílaba átona como en portugués: *difícil* > *difícis*, *útil* > *utis* (cf. portugués *díficeis*, *úteis*).

### 3. Comparación de los adjetivos

El único punto donde encontramos las formas comparativas del gallego literario es en portelego y berciano del sur. El apartado a) es el portelego-berciano del sur, mientras b) es el resto del gallego:

#### \* superioridad:

a) *máis... ca: é máis rico ca min*<sup>10</sup>

b) *máis... que: é máis rico que eu*

#### \* igualdad:

a) *tanto... coma: é tan rico coma ti*

b) *tanto... como: é tan rico como tu*

#### \* inferioridad:

a) *menos... ca: é menos rico ca min*

b) *menos... que: é menos rico que eu*

El superlativo sigue las mismas pautas. Señalemos que en el analítico podemos encontrar

<sup>10</sup> Obsérvese como el pronombre va en caso oblicuo en portelego y berciano sur, mientras en el resto del gallego exterior va en caso directo como en portugués.



como determinantes:

*ben: é ben raro ese rapaz*

*mui: sempre fala mui alto*

*mui ben: estaba mui ben malo (Navia-Eo)*

*muito: sólo delante de ben y bon en naviano: vai todo muito ben.*

Otras partículas son las mismas del gallego literario: *abondo, bastante*, etc. El sufijo -ón cumple las mismas funciones en los nombres: *A casoa queimou; É un homón*. El prefijo moderno *super-* introduce la misma idea: *É supertraballador*.

Tiene un uso abundante -ísimo, que llega a aparecer con un adverbio delante para reforzarlo: *É mui guapísima a casa que mercou*. Este sufijo llega incluso a aparecer en los nombres: *¡Dixo unha de burradísimas!*

Las formas analíticas etimológicas se usan con regularidad: *ben* → *millor*, *mao/ruin* → *pior*, *grande* → *meirandel/maior:mór* (port.), *pequeno* → *menor*. *Meirande* se utiliza sólo al hablar de tamaños, mientras *maior:mór* son más comunes en cuanto a la edad. También se usan *máis grande* y *máis pequeno*.

Cuando el segundo término de la comparativa es una proposición, existen dos innovaciones:

a) en naviano se introduce sólo con *que*:

*É máis listo que parece.*

b) en xalmego se hace con *que non*:

*É máis listo que non parece*<sup>11</sup>

#### 4. Artículo determinado

Presenta una complicación inusitada en gallego naviano, y no es válido citar que las formas del artículo son *el, a, lo, os, as* porque son las formas que se oyen hoy en día en el castrapo naviano. Una investigación más rigurosa nos ha permitido descubrir una complejidad de formas del artículo determinado que responde al arcaísmo del galelgo hablado en Asturias. Cuanto más hacia oriente, antes llegan las influencias tanto del centro de Asturias como de la Meseta, aunque hoy en día los medios de masas rompen cualquier barrera geográfica.

Las formas *o, a, o, os, as* son las habituales del gallego del Eo. Pero lo que resulta más chocante es encontrar estas mismas formas en el habla de los mayores de Ibias, Tapia, Eilao,

<sup>11</sup> Es una fórmula igual a la del francés: *il est plus intelligent qu'il ne semble* y el catalán: *és més intel·ligent que no pareix*.

Grandas según propia comprobación o testimonios locales. Sobre las dos zonas que nos interesan, la forma *o* aparecía en el habla de los mayores, y no era rara *el* para el masculino. Además, en todo el naviano es normal usar *el* con nombres o adjetivos femeninos que empiezan por vocal tónica: *el herba*, *el hucha*, *el outra muller*, *el ópera*, *el única*, aunque también es posible encontrar *a* en esta posición. Y como neutro, las formas que se conocían en Ibias y Tapia eran *o* y *el*.

Todo este complicado sistema se podría exponer:

	MASCULINO	FEMENINO	NEUTRO
SG. (a)	<i>o</i>	<i>a</i>	<i>o</i>
SG. (b)	<i>el</i>	<i>el</i>	<i>el</i>
PLURAL	<i>os</i>	<i>as</i>	

El uso de (b) en contorno vocálico que señala J. R. Fernández en ancarés<sup>12</sup> es el mismo del naviano. Así, podemos señalar que se oye lo mismo *o home* que *el home*, pero también es cierto que se pueden alternar *el eira* y *a eira*.

Un sistema tan complicado de artículos tendió a confundirse y al final simplificarse por la influencia del castellano, que como ya dijimos, redujo el sistema a *el*, *a*, *lo*, *os*, *as* desde hace al menos cuarenta años, siendo lo propio del castrapo. Sin embargo, este juego puede dar lugar a otro más gallego: *el*, *a*, *o*, *os*, *as*, donde *o* aparece por analogía con las otras formas sin l-.

En el Valledor no encontramos restos de *o* como artículo, pero ello no es óbice para que siglos atrás no se conociese. El uso de *el:a* femenino en contorno vocálico puede darnos una pista de que antaño existió. Por otro lado, el gallego medieval usó *el* delante de nombres de títulos como *El-Rei*, aún en la poesía medieval, y algún romance recoge *El-Señor*. Junto a esto, las hablas leonesas de Sistoria y Sanabria recogen el artículo gallego con *el* (en San Ciprián de Sanabria *as* > *es* como en *es vaques*). En uno de estos puntos de Sanabria, descubrimos frente a *el* nominativo la contracción *do* y no *del*, lo cual favorecería una teoría de que históricamente hubo un artículo *el* para el nominativo y otro *o* para el oblicuo, como en italiano hubo históricamente la oposición *il:lo* para estos dos mismo casos, abandonada

<sup>12</sup> El Habla de Ancares, pp. 29-30.

posteriormente para utilizar ambos artículos según el contorno vocálico<sup>13</sup>. Del mismo modo podría haber ocurrido en este dialecto fronterizo gallego.

En gallego del Eo, Ancares, Bierzo y Portelas hay las mismas formas del artículo determinado del gallego común, con asimilación al verbo incluida. Salvo en gallego del Eo y berciano norte, en el resto hay asimilación a las partículas *todos/as*, *tras* y *máis*, aunque en berciano se da la asimilación con *pois*, *despois*, *mentres*. Hay asimilación, por el contrario, en naviano occidental y alternativamente encontramos con y sin asimilación en Xalma, aunque en el caso del infinitivo es debido a la coconfusión de -r y -l implosivo. Ejemplos tomados de Clarinda de Azevedo<sup>14</sup>: *agarra-las coleiras*, *alborrarlla-lo forno*, *too-loos santos*. Cabe ver que en xalmego el artículo guarda la l- también después de nasal: *abriran la porta*, *con lo home*, como también se oye en ancarés.

En el sur del ancarés y pueblos del norte del área berciana gallega *el* es lo habitual para masculino y neutro.

Forma curiosa, registrada en la lengua medieval, es la que se recoge en Hermisende y Ancares, que presenta *lo*, *la* cuando el verbo acaba en vocal. Ejemplos de Hermisende: *collo lo cabalo*, *conta las cousas*. Un uso parejo se da en xalmego bajo las mismas condiciones: *abre la porta*, *dá lo anelo*, así como en la vecina región portuguesa de Sabugal, donde además aparece esporádicamente *el*<sup>15</sup>.

La yod epentética que aparece con el artículo *a* ante palabra que comienza por a- (del tipo *a-i-auga*, *a-i-alma*) aparece en portelego, aunque ya en desuso<sup>16</sup>.

En cuanto a las contracciones de este artículo con las preposiciones, hay algún caso especial. Lo mostramos con el siguiente esquema:

a:	<i>ao:al</i> , <i>á</i> , <i>aos</i> , <i>ás</i> (nav., anc.)
	<i>ao:ó</i> , <i>á</i> , <i>aos:ó</i> , <i>ás</i> (xalm.)
con:	<i>co:co(e)l</i> , <i>coa</i> , <i>cos</i> , <i>coas</i> (nav., anc.)
	<i>co</i> , <i>ca</i> , <i>cos</i> , <i>cas</i> (port., berc.)

<sup>13</sup> Lausberg, *Introducción a la Lingüística Románica* I, pp. 210-214.

<sup>14</sup> op. cit., pp. 211.

<sup>15</sup> idem supra.

<sup>16</sup> Para un estudio diacrónico del artículo en gallego naviano, véase Prías Conde, F. X. "Los derivados de ILLE e ILLUD en el gallego de Asturias", in *Revista de Filología Románica* 10, pp. 241-252.

- con o, con a, con os, con as* (xalm.)
- por:** *polo, pola, polos, polas* (nav., berc., port.)  
*por o:el, por a, por os, por as* (nav. norte, Grandas, este del Navia, VF).
- pra:** *pó, pá, pós, pás* (SM y Ell. aunque también sin contracción<sup>17</sup>)  
*pra o:pral, prá, pra os, prás* (nav, anc, xalm)  
*pró, prá, prós, prás* (resto)

## 5. Artículo indeterminado

El cuadro de los distintos paradigmas es:

### a) gallego del Eo y berciano:

<b>un</b>	<b>unha</b>
<b>unhos</b>	<b>unhas</b>

### b) gallego naviano<sup>18</sup>:

<b>un</b>	<b>úa<sup>19</sup></b> <b>unha (Eo)</b>
<b>us</b> <b>úis (Ibias)</b>	<b>úas</b> <b>unhas</b>

### c) ancarés:

<b>un</b>	<b>ûa</b>
<b>ûis</b>	<b>ûas</b>

<sup>17</sup> Se explican estas formas por la caída de -l-: polo > po'o > pó. Cf. Viudas, "El habla de San Martín, Lietras Asturianas, 4, pp. 66.

<sup>18</sup> Tapia capital y se Salave sólo se distinguen por usar unha en vez de úa, aunque constatamos que en la mitad oriental del concejo usan unha cuando se trata de enfatizar, del mismo modo que el algunha de la parte occidental se transforma en alguá en una dicción rápida. Por último, añadamos que en A Roda oímos us como dos en pronunciación enfática, con lo cual conecta con unhos de Os Coutos, Castropol, occidente de Tapia y Taramundi y el úos que recoge Menéndez García, El Cuarto de los Valles, pp. 112, en las hablas gallegas de la derecha del Navia.

<sup>19</sup> Del mismo modo que citamos el como artículo masculino, hay que citar también un como artículo femenino: *us hora, un época, un eira, un hucha*.

d) portelego:

<b>un</b>	<b>unha</b>
<b>uis</b> <b>uns</b> (Calabor)	<b>unhas</b>

e) valverdeiro:

<b>un</b>	<b>unha</b>
<b>uns</b>	<b>unhas</b>

f) mañego y lagarteiro:

<b>un</b>	<b>unha</b> <sup>20</sup>
<b>unhos</b>	<b>unhas</b>

## 6. Los posesivos

También usamos cuadros para mostrar la diversidad de paradigmas:

a) naviano y ancarés:

	1 PERS.	2 PERS.	3 PERS.
SINGULAR	<b>meu, meus</b> <b>mía, mías</b>	<b>tou, tous</b> <b>túa, túas</b>	<b>sou, sous</b> <b>súa, súas</b>
PLURAL	<b>noso, nosos</b> <b>nosa, nosas</b>	<b>voso, vosos</b> <b>vosa, vosas</b>	<b>sou, sous</b> <b>súa, súas</b>

b) berciano norte:

	1 PERS.	2. PERS.	3 PERS.
--	---------	----------	---------

<sup>20</sup> En textos mañegos se recoge una.

SINGULAR	<b>meu, meus</b> <b>miña, miñas</b>	<b>tou, tous</b> <b>túa, túas</b>	<b>sou, sous</b> <b>súa, súas</b>
PLURAL	<b>noso, nosos</b> <b>nosa, nosas</b>	<b>voso, vosos</b> <b>vosa, vosas</b>	<b>sou, sous</b> <b>súa, súas</b>

c) gallego del Eo, berc. sur, y port. (como el gallego-portugués común)

	1 PERS.	2 PERS.	3 PERS.
SINGULAR	<b>meu, meus</b> <b>miña, miñas</b>	<b>teu, teus</b> <b>túa, túas</b>	<b>seu, seus</b> <b>súa, súas</b>
PLURAL	<b>noso, nosos</b> <b>nosa, nosas</b>	<b>voso, vosos</b> <b>vosa, vosas</b>	<b>seu, seus</b> <b>súa, súas</b>

d) xalmego:

	1 PERS.	2 PERS.	3 PERS.
SINGULAR	<b>mei, meis</b> <b>miña, miñas</b>	<b>tei, teis</b> <b>túa, túas</b>	<b>sei, seis</b> <b>súa, súas</b>
PLURAL	<b>noso, nosos</b> <b>nosa, nosas</b>	<b>voso, vosos</b> <b>vosa, vosas</b>	<b>sei, seis</b> <b>súa, súas</b>

El posesivo va precedido de artículo determinado cuando funciona como adjetivo, salvo cuando se refiere a los nombres de parentesco directo: *meu pai*, *nosa irmá*. El xalmego es una excepción, ya que puede prescindir del artículo en esta función, actuando como el portugués brasileño: *tei muño*, *súa cas'a*.

Es muy común utilizar la fórmula del posesivo analítico con el posesivo invariable en masculino singular: *as vacas de meu*, *o gado de noso*, etc.

Por último, se registra la contracción *cadansou*, *cadansúa* en naviano y ancarés y *cadanseu*, *cadansúa* en el resto.

## **CAPITULO 6**

### **MORFOLOGIA PRONOMINAL**

## 1. Demostrativos

Los demostrativos pueden tener función de determinantes pero también de pronombres. su uso no ofrece diferencias en toda nuestra área de estudio. Sin embargo, su paradigma toma formas diferentes según nos alejamos del centro de Galicia.

a) **paradigma naviano-ancarés**: resulta ser el más etimológico a causa de sus plurales masculinos en -os<sup>1</sup>

	SING.			PLUR.	
	masc.	fem.	neut.	masc.	fem.
I	<i>este</i>	<i>esta</i>	<i>esto</i>	<i>estos</i>	<i>estas</i>
II	<i>ese</i>	<i>esa</i>	<i>eso</i>	<i>esos</i>	<i>esas</i>
III	<i>aquel</i>	<i>aquela</i>	<i>aquelo</i>	<i>aquelos</i>	<i>aquelas</i>

b) **paradigma berciano, portelego y del gallego del Eo**: es idéntico al literario, con la excepción de que no se conocen los neutros *isto*, *iso*, *aquilo*, sino *esto*, *eso*, *aquelo*.

c) **paradigma xalmego**: es el más interesante, igual al portugués y de ciertas áreas del gallego<sup>2</sup>:

	SING.			PLUR.	
	masc.	fem.	neut.	masc.	fem.
I	<i>este</i>	<i>esta</i>	<i>isto</i>	<i>estes</i>	<i>estas</i>
II	<i>ese</i>	<i>esa</i>	<i>isolixo</i>	<i>eses</i>	<i>esas</i>
	<i>aquese</i>	<i>aquesa</i>	<i>aquiso</i>	<i>aqueses</i>	<i>aquesas</i>
III	<i>aquel</i>	<i>aquela</i>	<i>aquilo</i>	<i>aqueles</i>	<i>aquelas</i>

La forma *aquese* la localiza Clarinda de Azevedo<sup>3</sup> en San Martín. Es un resto de las antiguas formas de demostrativas de segundo grado. Leite de Vasconcelos<sup>4</sup> recoge el mismo

<sup>1</sup> En ancarés también se conocen los plurales masculinos *estes*, *eses*, *aqueles*. En naviano oriental la forma III palataliza: *aquella*, *aquello*, *aquellos*, *aquellas*.

<sup>2</sup> Las áreas de los demostrativos neutros *isto*, *iso*, *aquilo* ocurren en la comarca ferrolana y sur de Pontevedra, según Fernández Rei, *Dialectología Galega*, pp. 72, mapa 27.

<sup>3</sup> *Os falares fronteiricos do concello de Sabugal...*, pp. 225, donde explica que esta forma sólo aparece enclítica: o *parro aquese*.

<sup>4</sup> *Esquise...*, pp. 108.



arcaísmo en Moncorvo, esta vez el neutro *aquiso*, no muy lejos de Xalma. Respecto de *ixo* es una variante de San Mertín.

En todo el ámbito de nuestro estudio también existen las contracciones *estoutro*, *esoutra*, *queloutro*, como en gallego común, especialmente en la Terra Navia-Eo.

## 2. Pronombres personales

Haremos la exposición de los paradigmas por dialectos:

### a) Paradigma naviano occidental, ancarés y de gallego del Eo:

	TONICOS			ATONOS		
	DIRECTO	OBLICUO	REFLEX.	ACUSAT.		
DATIVO	REFLEX.					
1 PS	<i>eu</i>	<i>min</i>	<i>comigo</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>me</i>
2 PS	<i>tu</i>	<i>ti</i>	<i>contigo</i>	<i>te</i>	<i>che</i>	<i>te/de</i>
3PSM	<i>el</i>	<i>el</i>	<i>consigo/coel</i>	<i>o,(e)l,lo</i>	<i>lle</i>	<i>se</i>
3PSF	<i>ela</i>	<i>ela</i>	<i>consigo/coela</i>	<i>a,la</i>	<i>lle</i>	<i>se</i>
3PSN	<i>elo</i>	<i>elo</i>	<i>coelo</i>	<i>o,(e)l,lo</i>	<i>lle</i>	--
1 PP	<i>nós<sup>5</sup></i>	<i>nós</i>	<i>con nos</i>	<i>nos</i>	<i>nos</i>	<i>nos</i>
2 PP	<i>vós</i>	<i>vós</i>	<i>con vós</i>	<i>vos</i>	<i>vos</i>	<i>vos</i>
3PPM	<i>elos<sup>6</sup></i>	<i>elos</i>	<i>coelos</i>	<i>os, los</i>	<i>lles</i>	<i>se</i>
3PPF	<i>elas</i>	<i>elas</i>	<i>coelas</i>	<i>as, las</i>	<i>lles</i>	<i>se</i>

<sup>5</sup> Se dan en todo el naviano y el Eo las formas *nosoutros/as*, *vosoutros/as* con carácter inclusivo como en gallego común (cf. Álvarez, R. et al. *Gramática Galega*, pp. 160).

<sup>6</sup> La forma *elos* es propia del naviano occidental, mientras *eles* lo es del gallego del Eo (incluyendo Taramundi, sur de A Veiga y Santiso).

## b) Paradigma naviano centro-oriental:

		TONICOS				ATONOS	
		DIRECTO	OBLICUO	REFLEX.		ACUSAT.	
DATIVO	REFLEX.						
1 PS	<i>eu/iou</i> <sup>7</sup>	<i>min</i>	<i>comigo</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	
2 PS	<i>tu</i>	<i>ti</i>	<i>contigo</i>	<i>te</i>	<i>che</i>	<i>te/che</i>	
3PSM	<i>el</i>	<i>el</i>	<i>consigo/coel</i>	<i>lo,no</i> <sup>8</sup>	<i>lle</i>	<i>se</i>	
3PSF	<i>ela/ella</i>	<i>ela/ella</i>	<i>consigo/coela</i>	<i>la,na</i>	<i>lle</i>	<i>se</i>	
3PSN	<i>elo/ello</i>	<i>elo/ello</i>	<i>coelo/coello</i>	<i>lo,no</i>	<i>lle</i>	--	
1 PP	<i>nós</i>	<i>nós</i>	<i>con nos</i>	<i>nos</i>	<i>nos</i>	<i>nos</i>	
2 PP	<i>vós</i>	<i>vós</i>	<i>con vós</i>	<i>vos</i>	<i>vos</i>	<i>vos</i>	
3PPM	<i>elos/ellos</i>	<i>elos/ellos</i>	<i>coelos/coellos</i>	<i>los,nos</i>	<i>lles</i>	<i>se</i>	
3PPF	<i>elas/ellas</i>	<i>elas/ellas</i>	<i>coelas/coellas</i>	<i>las,nas</i>	<i>lles</i>	<i>se</i>	

## c) Paradigma berciano y portelego-oriental:

		TONICOS				ATONOS	
		DIRECTO	OBLICUO	REFLEX.		ACUSAT.	
DATIVO	REFLEX.						
1 PS	<i>eu</i>	<i>min</i>	<i>comigo</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	
2 PS	<i>tu</i>	<i>ti</i>	<i>contigo</i>	<i>te</i>	<i>che</i>	<i>te/che</i>	
3PSM	<i>el</i>	<i>el</i>	<i>consigo/coel</i>	<i>o,lo</i>	<i>lle</i>	<i>se</i>	
3PSF	<i>ela</i>	<i>ela</i>	<i>consigo/coela</i>	<i>a,la</i>	<i>lle</i>	<i>se</i>	
1 PP	<i>nós</i>	<i>nós</i>	<i>con nos</i>	<i>nos</i>	<i>nos</i>	<i>nos</i>	
2 PP	<i>vós</i>	<i>vós</i>	<i>con vós</i>	<i>vos</i>	<i>vos</i>	<i>vos</i>	
3PPM	<i>eles</i>	<i>eles</i>	<i>coeles</i>	<i>os, los</i>	<i>lles</i>	<i>se</i>	
3PPF	<i>elas</i>	<i>elas</i>	<i>coelas</i>	<i>as, las</i>	<i>lles</i>	<i>se</i>	

<sup>7</sup> Esta segunda forma se localiza en Villallón y Navia, plenamente asturleonese, y en ancarés cuando el pronombre se usa enfáticamente.

<sup>8</sup> Esta forma se encuentra opcionalmente tras nasal: *fálanlo; fálanno*. Cf. el portugués *falam-no*.

## d) Paradigma portelego centro-oriental:

TONICOS				ATONOS		
DIRECTO		OBLICUO	REFLEX.		ACUSAT.	
DATIVO	REFLEX.					
1 PS	<i>eu</i>	<i>min</i>	<i>comigo</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>me</i>
2 PS	<i>tu</i>	<i>ti</i>	<i>contigo</i>	<i>te</i>	<i>te</i>	<i>te</i>
3PSM	<i>el</i>	<i>el</i>	<i>consigo/coel</i>	<i>o,lo</i>	<i>le</i>	<i>se</i>
3PSF	<i>ela</i>	<i>ela</i>	<i>consigo/coela</i>	<i>a,la</i>	<i>le</i>	<i>se</i>
1 PP	<i>nós</i>	<i>nós</i>	<i>con nos</i>	<i>nos</i>	<i>nos</i>	<i>nos</i>
2 PP	<i>vós</i>	<i>vós</i>	<i>con vós</i>	<i>vos</i>	<i>vos</i>	<i>vos</i>
3PPM	<i>eles</i>	<i>eles</i>	<i>coeles</i>	<i>os, los</i>	<i>les</i>	<i>se</i>
3PPF	<i>elas</i>	<i>elas</i>	<i>coelas</i>	<i>as, las</i>	<i>les</i>	<i>se</i>

## e) Paradigma xalmeigo:

TONICOS				ATONOS		
DIRECTO		OBLICUO	REFLEX.		ACUSAT.	
DATIVO	REFLEX.					
1 PS	<i>ei</i>	<i>min</i>	<i>coimigo</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>me</i>
2 PS	<i>tu</i>	<i>ti</i>	<i>contigo</i>	<i>te</i>	<i>te</i>	<i>te</i>
3PSM	<i>el</i>	<i>el</i>	<i>consigo/con el</i>	<i>o,lo</i>	<i>le</i>	<i>se</i>
3PSF	<i>ela</i>	<i>ela</i>	<i>consigo/con ela</i>	<i>a,la</i>	<i>le</i>	<i>se</i>
1 PP	<i>nós</i>	<i>nós</i>	<i>con nos</i>	<i>nos(mos)</i>	<i>nos</i>	<i>nos</i>
2 PP	<i>vós</i>	<i>vós</i>	<i>con vós</i>	<i>vos</i>	<i>vos</i>	<i>vos</i>
3PPM	<i>eles</i>	<i>eles</i>	<i>coeles</i>	<i>os, los</i>	<i>les</i>	<i>se</i>
3PPF	<i>elas</i>	<i>elas</i>	<i>coelas</i>	<i>as, las</i>	<i>les</i>	<i>se</i>

Para el uso de los diferentes pronombres átonos acusativos hay que estudiarlos por separado según las zonas:

a) El gallego del Eo (ribera del Eo) tienen un sistema idéntico al del gallego literario, tomando -n tras diptongo: *seino*, *faina curiosiña*, *acabouna*, *soltounos*.

b) El gallego del Eo (Fonsagrada, Suarna, Os Coutos), el naviano occidental (salvo Ibias) y ancarés siguen un sistema parecido al anterior con las siguientes peculiaridades:

\* usa -l masculino como enclítico detrás de vocal: *Enténdol ben*.

\* usa o y a como proclíticos y enclíticos tras consonante, salvo "r" y "s", y diptongo: *Eles faino a xeito*. *Seina de memoria*, *Acaboua* (pero *acabóul*). entiéndase en los dos primeros ejemplos *fain* y *sein* más enclítico.

*faino a xeito. Seina de memoria, Acaboua* (pero *acabóul*). entiéndase en los dos primeros ejemplos *fain* y *sein* más enclítico.

\* usan **lo, la** proclíticos detrás de "r" y "s" que desaparecen: *Facémolo decote. Poden estrapallala.*

c) Ibias tiene un sistema prácticamente idéntico al anterior, pero posee el que utiliza:

\* enclítico detrás de vocal: *enténdoel ben.*

\* como proclítico en contorno vocálico: *xa el sei* (cf. cat. *ja el sé*).

d) El naviano central sólo usa **lo, la** cualquiera que sea su posición, del modo más arcaico del gallego: *Enténdolo ben. Xa lo sei. Facémolas decote. Poden estrapallala.* Sin embargo, como ya citamos en la nota 8, puede aparecer un alomorfo **-no, -na** detrás de nasal: *Dixéronno na radio. Sóbenna poer eu solo.*

En el Valledor, Grandas y Villallón se suprime la **-r** del infinitivo detrás de cualquier pronombre enclítico.

e) El naviano oriental o se distingue del occidental más que en un pequeño detalle: **lo, la** se vuelven **llo, lla** detrás del infinitivo: *Vas poñello guapo.*

f) el portelego y el berciano tienen las mismas características del sistema a), también de la lengua literaria con la diferencia de que no toman **-n-** antihiática, de modo que se puede dar un cúmulo de hasta tres vocales cuando se une un enclítico: *Acabouo todo ben. Cudeias como se fosen miñas. Facémolo sempre. Podes rompelo.*

g) El xalmego no difiere tampoco gran cosa del uso literario, pero tiene ciertas características propias, como que **o, a** tienen un alomorfo **lo, la** detrás de nasal y en contorno vocálico: *non ollo entendo ben. Ei ollo oivo asina. Cuailo ben.*

Es normal **-lo, -la** detrás de infinitivo y gerundio, pero detrás de este último también se encuentran **-o, -a**: *falándola o falándoa.*

Los pronombres átonos de dativo y acusativo se contraen:

ME	<i>mo</i>	<i>ma</i>	<i>mos</i>	<i>mas</i>
CHE	<i>cho</i>	<i>cha</i>	<i>chos</i>	<i>chas</i>
(TE)	<i>to</i>	<i>ta</i>	<i>tos</i>	<i>tas</i>
LLE	<i>llo</i>	<i>lla</i>	<i>llos</i>	<i>llas</i>
(LE)	<i>lo</i>	<i>la</i>	<i>los</i>	<i>las</i>
NOS	<i>nolo</i>	<i>nola</i>	<i>nolos</i>	<i>nolas</i>
VOS	<i>volo</i>	<i>vola</i>	<i>volos</i>	<i>volas</i>
LLES	<i>llelo</i>	<i>llela</i>	<i>llelos</i>	<i>llelas</i>

En Xalma es muy frecuente *so, sa, sos, sas*, inadmisibles en gallego y portugués literarios<sup>9</sup>, especialmente en los verbos reflexivos, que son aquí más frecuentes que en el resto del gallego: *sacuiusa (a area) que le queú*. algún caso esporádico lo encontramos en naviano, pero lo más normal es:

- Sustituir el pronombre de acusativo por el de dativo: *Xa se lle quitou de enriba*.
- Prescindir del pronombre reflexivo y dejar el acusativo sólo: *Xa o quitou de enriba*.

Para la enclisis y proclisis de los pronombres personales átonos hay que distinguir entre el uso de las regiones del norte y Xalma.

1) **Gallego exterior norte:** sigue el mismo esquema del gallego-portugués común.

a) con las formas personales

\* PROCLISIS:

- delante de ciertos adverbios, como *nunca, sempre, non*, etc.: *Non te vin na festa. Sempre me contas o mesmo*.
- en proposiciones subordinadas: *Espero que me leven ese arteluxo xa. Ponno onde che cuadre*.
- después del sujeto en un uso enfático: *¡Eu o sei muito ben!*

\* ENCLISIS:

- en oraciones normales con orden S + V + C: *Esa xente cuidase ben*.

b) con el infinitivo

\* PROCLISIS:

- en proposiciones: *Esto é pra o cuidar muito. Falaron de nolo cambiar de sito*.

<sup>9</sup> En gallego interior lo cita Carballo Calero, R., Gramática elemental del gallego común, pp 196.

- en perífrasis: *Hai que volo dicir todo mui crarín.*

\* ENCLISIS:

- infinitivo en cúmulo verbal: *Debes repararme ese tractor* (o bien *Débesme reparar ese tractor*)

2) **Gallego exterior sur (Xalma)**: hay un uso castellano, que tiene mucho que ver con el brasileño, aunque en xalmego no se admite un proclítico delante del infinitivo. Ejemplos: *El me dixo aquilo. O quero comprar. Lávate a cara.*

Aun así, registramos formas enclíticas a la manera del gallego-portugués.

El dativo de solidaridad o ético es muy frecuente en todas las zonas de nuestro estudio, salvo Xalma y As Portelas (centro y oriente), con un uso mucho más restringido: *Pois non cho sei. Escribenche o primeiro que se lles ocorre.*

### 3. Indefinidos y cuantitativos

En la margen derecha del Navia se encuentran un grupo de formas con **d-** que aparecen esporádicamente en A Mariña<sup>10</sup>, y que probablemente tuvieron una extensión mayor en naviano. Estas formas también aparecen en ancarés y son las habituales del asturiano: *dalgo, daquén, daqué, dallures, dengún, dalgún/dalgúa.*

Y un segundo sin **d-**: *algo, alguén, ninguén, ningún, algún:algúa.*

La distribución de ambos grupos resulta complicada, pues hay zonas en que aparecen mezcladas los dos. Podemos decir que las formas con **d-** son más propias de la margen derecha del Navia, mientras que las que carecen de **d-** son de la margen izquierda. Pero como acabamos de decir, ésta no es una afirmación cierta del todo: en Tapia se conoce *daquén* y también ocurre que en el Valledor y en Ibias son normales las formas sin **d-**, aunque conocen igualmente *daquén* (Ibias además *alguén*). Tapia usa *ninguén* también.

Hay restos de una especie de **partitivo** en una construcción típica: cuando se preguntó a alguien si hay, por ejemplo, pan, se suele responder: *Si, hai del*, que recuerda extraordinariamente al pronombre francés y catalán *en*: (*Hi ha pa?*/Y-a-t-il de pain?) *Si, n'hi ha/ Oui, il y en a*. Un uso idéntico se registra en xalmego y portelego.

<sup>10</sup> También las anota García, J., *El habla de El Franco*, pp. 182-184.

En la margen derecha del Navia es donde aún se conserva el participio, y en A Mariña alcanzó El Franco, donde lo localizó José García<sup>11</sup>, igual que recoge *daqué*.

En naviano posee las formas *del, dela:della, delos:dellos, delas:dellas*, como en *hai delos días que non os vexo*, donde *delos* equivale a *algús*.

En Xalma, las formas del partitivo son las mismas de la contracción con el artículo: *do, da, dos, das*, que también aparecen en Alamedilla, según Clarinda de Azevedo<sup>12</sup>. Igualmente, en el Bierzo el partitivo es *do, da, dos, das*: *Quero do pan. Dáme da sopa*.

El resto de las formas son:

a) **Invariables:** *cada, alguén:daquén, ninguén:naide, calqueira:colquera:cualquera, demais, quenque(i)ra*.

b) **Variables:**

*todo:too<sup>13</sup>, toda:toa, todos:toos, todas:toas; ningún<sup>14</sup>, ningúna:ningunha:neñunha, ningún:ningunhos:ninguis:ningúns:neñúns: neñús, ningúna:ningunha:niñunha; algún<sup>15</sup>, algúa:algunha, algús:alguís:algunhos:algúns, algúa:algunha; certo, certa, certos, certas, outro<sup>16</sup>:oitro, outra:oitra, outros:oitros, outras:oitras; ambos<sup>17</sup>:dambos, ambas:dambas; abondo, abonda, abondos, abondas; muito<sup>18</sup>:moito:muto:mutio:munto, muita:moita:muta:mutia:munta, muitos:moitos:mutos:mutios:muntos, muitas:moitas:mutas:mutias:muntas; tanto, tanta, tantos, tantas; tal, tales:tais; u(n)s c(u)antos:u(n)s cantos, u(n)has c(u)antas:u(n)has contas; varios, varias; un, unha, us:uns:unhos:uis, uas:unhas; demasiado, demasiada, demasiados, demasiadas*

#### 4. Interrogativos y relativos

<sup>11</sup> *Idem supra*.

<sup>12</sup> Op. cit., pp. 256. Los ejemplos que esta autora cita en Alamedilla son: *mis de estacados, nada de sangre, uns quantos de sobrinhos, quem me dera da água, havia uns quantos de jornaleiros*.

<sup>13</sup> En xalmeño *toa > to*, en un proceso análogo al de *-oa > -ó* en *mos > mó*. En Santiso se da *todo-los > todo'os > todos*, como en *todos rapaces estaban alí*, que también recoge en gallego interior Carballo Calero, op. cit. pp. 279, nota 3.

<sup>14</sup> Su distribución es: *ningunha*: gallego del Eo y ría del Eo, portelego, *ningúa*: naviano, berciano, Suarna, Padornelo, ancarés, *neñunha*: xalmeño; *ningús*: en las mismas zonas de *ningúnha*, *ningúa*, salvo Ibias, berc. y portelego que dan *ninguis*, *ningúns*: calaborés; *niñús*: valverdeiro; *niñús*: mañego y lagarteiro. *Ningunhos* se da en el gallego del Eo y la ría.

<sup>15</sup> La distribución es parecida a la anterior. Téngase en cuenta que *algúa* es forma del naviano, berciano norte, ancarés, sur del Eo y Padornelo. Las formas de plural masculino se distribuyen también como las de la línea anterior. Para Xalma: *algúns* es de Valverde y *alguís/algunhos* de SM y Ell.

<sup>16</sup> En Calabor y Valledor hemos oído *outor* en *outor día*.

<sup>17</sup> *Dambos*, *-as* es forma que se registra en naviano y xalmeño. En este segundo dialecto se oye *dambos a dois*. En naviano y otros dialectos del norte se da la forma *entrambos*.

<sup>18</sup> La distribución de formas es: *muito*: nav., Eo sur, *moito*: Eo del norte; *muto*: berc., port., xala., *mutio*: anc. y sur de Ibias, *munto*: en As Ellas, alternando con *muito*.

No hay diferencias sustanciales con el gallego literario; sus formas son:

- \* *oulo, oula, oulos, oulas* en berciano;
- \* *quen*, sin plural;
- \* *que*. Existe la forma enfática *quei* en ancarés, berciano, ancarés, xalmego y Hermisende, igual que en asturiano occidental, mirandés, portugués beirao y trasmontano<sup>19</sup>;
- \* *onde, unde* (nav.)
- \* *como*
- \* *cando* (nav. occ., Eo), *condo* (berc. norte, nav.), *quando*;
- \* *canto, conto, cuanto*, con la misma distribución que *cando* y variación de género y número.
- \* *cual, cal; cuais, cuales, cais*.

El equivalente a la forma literaria *cuxo* en la lengua hablada, en función de relativo, se forma con *que o sou:seu* para el masc. y *que a súa* para el femenino: *O rapaz que sou pai marchou pra Cuba vive na Castá*.

En naviano, el interrogativo precedido de artículo se usa cuando se pretende obtener más información:

- a) - *¿Mercache esa cousa?*  
- *¿A cual?*
- b) - *Perdín a vaca.*  
- *¿A cual?*

## 5. Numerales

Los **cardinales** tienen las siguientes formas:

1. un, unha:ua	2. dous:dois, dúas	3. tres
4. cuatro, catro	5. cinco	6. seis
7. sete	8. oito	9. nove
10. dez	11. once:onc'e	12. doce: doc'e
13. trece:trec'e	14. catorce:catorc'e	15. quince:quinc'e
16. dazaseis:dez'aseis	17. dazasete, dec'isete	18. dazaoito, dec'ioito
19. dazanove, dec'inove	20. vinte	21. vinte un
22. vinte dous:dois	30. trinta	40. corenta, cuarenta
50. cincuenta	60. sesenta	70. setenta
80. oitenta	90. noventa	100. cen

<sup>19</sup> Para el asturiano véase García Arias, X. Ll., *Contribución*..., pp 73.



200. douscentos: doiscentos:doic'entos	300. trescentos	400. c(u)atrocentos
500. cincocentos, quiñentos	600. seiscentos	700. setecentos
800. oitocentos	900. novecentos	1000. mil

Las centenas admiten femenino: *duascentas, trescentas*, etc.

Los **ordinales** sólo se suelen usar hasta el décimo con variación de género y número: *primeiro, segundo, terceiro, cuarto, quinto, sexto, sétimo, oitavo:outavo, noveno, décimo*.

Los **partitivos** son: *metade:mitade, dobre, triple,; meio:medio, tercio, cuarto, quinto, uc'ía* (xalm.)

## **CAPITULO 7**

### **MORFOLOGIA VERBAL**

En gallego exterior hay una riqueza y variedad de conjugaciones que es casi imposible recogerlas al completo. Sus paradigmas son numerosísimos y a menudo cambiantes de concejo a concejo.

## 1. Características generales del verbo

El verbo del gallego exterior es, respecto a su esencia y comportamiento, muy próximo al verbo de la lengua normativa... sin embargo, podemos encontrar arcaísmos e innovaciones que son desconocidos o minoritarios en Galicia.

Es rasgo general el uso de las formas simples del verbo, rasgo éste que iguala al gallego-portugués con el asturleonés, aunque hay una excepción muy importante en xalmego y calaboreés, que usan las formas compuestas de perfecto con mucha más abundancia que el portugués, acércándose en ello al español.

El futuro de subjuntivo, propio del portugués, que cayó en desuso en todo el dominio gallego, se encuentra débilmente en xalmego.

El infinitivo conjugado fue difícilmente encontrable en algunos puntos. Respecto al naviano, sólo se usa en plural, y aparece en Ibias, Os cos y Suarna además de algunos puntos del centro como Eilao. D. Alonso<sup>1</sup> lo localizó en Ancares, aunque en general se está perdiendo en nuestra zona de estudio. También se encuentra en el concejo de Hermisende.

Las terminaciones navianas son prácticamente idénticas a las del gallego común, con la excepción de tener perfectos de la segunda conjugación en *-iche* en vez de en *-eches*<sup>2</sup>, que también se conocen en Porto: *comiche*, *bebiche*. En la región limítrofe con Galicia es frecuente que la terminación *-ei* (incluidas formas como *hei* y *sei*) tomen *-n*: *tomein*, *falein*, *subirein*, *falarein*, *hein*, *sein*. El mismo fenómeno ocurre en Fonsagrada y Navia de Suarna. En presente de subjuntivo aparece en todas las hablas una acentuación del plural analógica con el imperfecto de indicativo: *cómanos*, *cóma des*; *cómais*; *séñamos*, *séña des*; *séñais*.

En cuanto a la acentuación del imperfecto de indicativo, del pluscuamperfecto y del presente de subjuntivo, el berciano es el único dialecto que posee la misma acentuación de la lengua normativa, pues el resto siguen el esquema portugués y castellano: *falabámos*, *falabáis*; *falarámos*, *falaráis*; *falasémos*, *falaséis*. Esta misma pauta también aparece en el concejo de Porto, al menos en su capital y en Barxacova, además de en ancarés y Suarna.

Por otro lado, el ancarés, xalmego y portelego centro-oriental tienen un esquema mucho más arcaizante, más próximo, pues, al portugués. Sus perfectos son en *-ste* (*falaste*, *comeste*,

---

<sup>1</sup> "El gallego-leonés de Ancares...", *O. C.* 1, pp. 335-336.

<sup>2</sup> Esta terminación, no obstante, sí se encuentra en el sur de A Veiga, Taramundi, Santiso y Ribadeo.

*partiste*), y no usan la nasalización en los pretéritos fuertes: *soupe, quixe, entendí, partí*. El xalmego tiene en el indefinido dos características: en la primera persona del plural de la primera conjugación da -i-: *falimos* y en la tercera del plural de todas las conjugaciones -oren en San Martín: *faloren, comoren, partoren*, que en Valverde dan -ran como en portugués. En As Ellas aparecen ambas formas. También en SM se da el cambio -eu > -ei en la segunda conjugación: *bebeu > bebei*. También es propio de Xalma -ei > -i en la primera conjugación: *falí, cantí*, etc.

En portelego, el perfecto se distingue del presente de subjuntivo por el timbre de la vocal: *falèmos* (indef.)-*falémos* (subj.). La tercera persona del plural del indefinido resulta -eron: *agarreron* y la segunda del singular tiene /è/: *falèste* y también el plural: *falèsteis*.

As Portelas y Ancares tienen en común el paradigma del pluscuamperfecto de la primera conjugación: *guardèra, guardèras*, con inflexión /a/ > /è/.

En Ancares hay igualación de la segunda y la tercera conjugación en el perfecto en favor de la tercera (con vocal -i-): *comí, comiste, comiu, comimos, comistes, comiron*, como en el gallego de transición de Lillo. En Porto también se da *comisteis*.

En Hermisende es normal en la segunda persona del plural la terminación -ndes: *falandes, querendes, vedes*. En la Mariña asturiana se da un tipo mixto -des/-fs: -ides: *falaides, comeides*.

La metafonía verbal está muy viva en naviano, donde los verbos de la segunda y tercera conjugación sufren un proceso igual al del gallego estándar.

a) metafonía de /è/-/é/ en la segunda conjugación<sup>3</sup>:

+ *cédo, cèdes, cède, cedemos, cededes, cèden*

+ *céda, cédas, céda, cédamos, cédades, cédan*

b) metafonía de /ò/-/ó/ en la segunda conjugación<sup>4</sup>:

+ *pódo, pòdes, pòde, podemos, podedes, pòden*

+ *póda, pódas, póda, pódamos, pódades, pódan<sup>5</sup>*

c) metafonía de /i/-/è/-/e/ en la tercera conjugación<sup>6</sup>:

<sup>3</sup> Muñiz, C., *El habla del Valledor*, pp. 292-295.

<sup>4</sup> *Idem supra*, pp. 292-295 y también D. Alonso, op. cit. pp. 334-335 para el ancarés.

<sup>5</sup> Obsérvese como el verbo *podar* siempre tiene /ó/ y por tanto nunca sufre metafonía y se distingue perfectamente de *poder* cuando éste se conjuga en presente de indicativo.

<sup>6</sup> Igual que *seguir* están *sentir, servir, ferir, reñir, preferir, divertir*.

+ *sigo, sègues, sègue, seguimos, seguides, sèguen*

+ *siga, sigas, siga...*

d) metafonía /i/-/i/-/e/<sup>7</sup>

+ *minto, mintes, minte, mentimos, mentides, minten*

+ *minta, mintas, minta...*

e) metafonía de /u/-/ò/<sup>8</sup>:

+ *durmo, dørmes, dørme, durmimos, durmides, dørmen*

+ *durma, durmas, durma...*

En portelego que el verbo se mantiene invariable y su vocal tónica suele ser /o/, aunque /u/ es posible: *zurcir, lucir, dormir*. Idénticas formas se registran en xalmego, como también ocurre en portugués trasmontano<sup>9</sup>.

Los verbos incoativos son plenamente regulares, como en todo el gallego y el asturleonés, aunque haya formas castellanizadas en castrapo.

**Nacer:**

*nazo, naces, nace, nacemos, nacedes:naceis, nacen*

*naza, nazas, naza, názamos, názades:názais, nazan*

**Coñocer (VF. Ell) coñecer (SM), conecer (nav.):**

*coñozo, coñeces, coñece... // conezo, coneces, conece...*

*coñoza, coñozas, coñoza... // coneza, conezas, coneza...*

**Conducir, conduc'ir (xalm. y cal.):**

*conduzo, conduces, ...// conduz'o, conduc'es, conduz'*

*conduza, conduzas... // conduz'a, conduz'a, conduz'a*

Los verbos de la tercera conjugación, cuya sílaba rizotónica es -a-, tienen un comportamiento particular en naviano del sur y berciano norte, donde toman una yod en 1ª persona del singular del presente de indicativo y en todo el presente de subjuntivo<sup>10</sup>:

**Partir:**

*partio, partes, parte, partimos, partides:partís, parten*

<sup>7</sup> Igual que *mentir* están *vestir, pedir* (que en portugués pertenecen al grupo c): *vestes, veste; pedes, pede*). En xalmego sólo dan -i- incluso en infinitivo, igualando todo el paradigma.

<sup>8</sup> Igual a *durmir* son: *lucir, fuxir, subir, surcir, pudrir* (alternando con *podrecer*), *sufrir, tusir, cumprir*.

<sup>9</sup> Moura Santos, M. J. de, *Os falares fronteirizos de Trás-os-Montes*, pp. 229-230.

<sup>10</sup> Lo mismo que con *partir* ocurre con *latir, salir* (berc. *sair*), *valir, parir*. En berciano se da incluso en el presente de subjuntivo de poder: *podía, podías...* Es la conservación de un yod etimológico que el gallego moderno trató de diversas maneras: *paíra, parta, saia*.

*partia, partias, partia, pártiamos, pártiades, partian*

## 2. Paradigma regular

Hemos escogido tres verbos que son representativos de todo el galelgo exterior con su paradigma completo. Téngase en cuenta lo dicho en las líneas anteriores sobre las terminaciones propias de cada área:

### I CONJUGACION

#### falar

falo  
falas  
fala  
falamos  
falades, falais  
falan

falaba  
falabas  
falaba  
falábamos, falabamos  
falábades, falabais  
falaban

falei, falein, falí  
falache, falaste, falèste

falou  
falamos, falèmos  
falastes, falèsteis  
falaron, fallèron, falan, faloren

### II CONJUGACION

#### coller

#### INDICATIVO

##### Presente

collo  
colles  
colle  
collemos  
colledes, colleis  
collen

#### Pretérito imperfecto

collía  
collías  
collía  
collíamos, colliamos  
collíades, colliades  
collían

#### Pretérito Perfecto

collín, collí  
colliche, colliste  
colleu, collei  
collemos, collimos  
colleses, collésteis  
colleron, colleran,  
colloren

### III CONJUGACION

#### partir

partio, parto  
partes,  
parte  
partimos  
partides, partís  
parten

partía  
partías  
partía  
partíamos, partiamos  
partíades, partiais  
partían

partín, partí  
partiche, partiste

partiu  
partimos  
partistes  
partiron, partiran,  
partiorenen

Pretérito pluscuamperfecto

falara, falera  
 falaras, faleras  
 falara, falera  
 faláramos, faléramos,  
 falaramos  
 falárades, faléreis, fala  
 reis  
 falaran, faleran

collera  
 colleras  
 collera  
 colléramos, colleramos  
  
 collérades, colleraiis  
 colleran

partira  
 partiras  
 partira  
 partíramos, partiramos  
  
 partírades, partiraiis  
 partiran

futuro

falarei, falarein, falarí  
  
 falarás  
 falará  
 falaremos  
 falaredes, falareis  
 falarán

collerei, collerein, co  
 llerí  
 collerás  
 collerá  
 colleremos  
 colleredes, collereis  
 collerán

partirei, partirein, par  
 tirí  
 partirás  
 partirá  
 partiremos  
 partiredes, partireis  
 partirán

condicional

falaría  
 falarías  
 falaría  
 falaríamos, falaríamos  
 falaríades, falaríais  
 falarían

collería  
 collerías  
 collería  
 colleríamos,  
 colleríades, colleríais  
 collerían

partiría  
 partirías  
 partiría  
 partiríamos, partiríamos  
 partiríades, partiríais  
 partirían

SUBJUNTIVOpresente

fale  
 fales  
 fale  
 fálemos, falemos  
 fáledes, faleis  
 falen

colla  
 collas  
 colla  
 cóllamos, collamos  
 cóllades, collais  
 collan

partia, parta  
 partias, partas  
 partia, parta  
 pártamos, partamos  
 pártiades, partais  
 partian, partan

	<u>imperfecto</u>	
falase, falese	collese	partise
falases, faleses	colleses	partises
falase, falese	collese	partise
falásemos, falésemos	collésemos, collesemos	partísemos, partisemos
falásedes, falaseis,		
faleseis	collésedes, colleseis	partísedes, partiseis
falasen, falesen	collesen	partisen

	<u>imperativo</u>	
fala	colle	parte
falade, falai	collede, collei	partide, partí

### FORMAS NOMINALES

	<u>infinitivo</u>	
falar, falare	coller, collere	partir, partire

	<u>gerundio</u>	
falando	collendo	partindo

	<u>participio</u>	
falado, falao	collido, collío	partido, partío

	<u>infinitivo conjugado</u>	
falar	coller	partir
falar(es)	coller(es)	partir(es)
falar	coller	partir
falarmos	collermos	partirmos
falardes	collerdes	partirdes
falaren	colleren	partiren

Es necesario analizar una gavilla de verbos que son regulares pero que sufren ciertos cambios<sup>11</sup>:

a) verbos con yod o uau que toman acento sobre la semivocal o en la sílaba rizotónica:

**afiar** (salvo nav. centro-or.):



+ *afío, afías, afía... afían*

+ *afie, afies, afie...*

+ *afía*

**cambiar** (nav. **cambear**):

+ *cambio, cambias, cambia... cambian*

+ *cambie, cambies, cambie...*

+ *cambia*

**recuar** (salvo nav. centro-or.)<sup>12</sup>

+ *recúo, recúas, recúa... recúan*

+ *recúe, recúes, recúe...*

+ *recúa*

**santiguar**

+ *santiguo, santiguas, santigua... santiguan*

+ *santigüe, santigues, santigue...*

+ *santigua*

**b) cambear** (especialmente en naviano):

+ *cambeo, cambeas, cambea... cambean*

+ *cambee, cambees, cambee...*

+ *cambea*

**c) soar** (Navia norte **soar**)

+ *soo, soas, soa... soan*

+ *soe, soes, soe...*

+ *soa*

**d) construir**<sup>13</sup>

+ *constrúo, construis, construi... construin*

+ *constrúa, constrúas, constrúa...*

+ *construi*

---

<sup>12</sup> En naviano del norte siguen este mismo paradigma *amontuar, suar*(resto *amontoar, soar*).

<sup>13</sup> En castrapo se dan, lógicamente, las formas con *yod* del castellano: *contruío, construí, construías...*

### 3. Verbos irregulares

Exponemos a continuación su paradigma. Es necesario tener en cuenta lo dicho en los párrafos anteriores sobre las terminaciones, puesto que por simplificación usaremos las de la lengua literaria cuando existan en alguno de los dialectos, de modo que su cambio es automático, tal como ocurre con **-ades** que resulta **-ais** en todos los dialectos salvo naviano, o **-che** que se conserva **-ste** en ancarés, portelego y xalmego. Mostraremos sólo determinados tiempos, aquéllos donde la irregularidad es evidente. Por tanto, **no** están todas las desinencias por lo que se ha de acudir a los párrafos anteriores.

Para simplificar el esquema lo más posible, dividiremos cada tiempo en cuatro columnas, donde se reparten del siguiente modo:

- + la primera para el gallego de Asturias (nav. y gall. Eo),
- + la segunda para el gallego de León (berciano y ancarés),
- + la tercera para el gallego de Zamora,
- + la cuarta para el gallego de Cáceres.

No haremos, pues, distinción de subdialectos.

**Andar:** es un verbo plenamente regular, salvo que se conserva un indefinido irregular que desapareció del gallego-portugués común, pero que dialectalmente se conserva en portugués trasmontano<sup>14</sup>

#### Pret. perf. simp.

andiven, andei(n)	anduve(n)	andei	andí
andiviche, andache	anduviche, anduviste	andeste, andache	andaste
andeché, andou	anduvo, andou	andou	andou
andivemos, andamos	anduvemos, anduvi-	andémos	andimos
andivestes, andastes	mos	andestes	andastes
andiveron, andaron	anduvestes, anduvis-	anderon	andaran, andoron
	tes		
	anduveron, anduvi-		
	ron		

<sup>14</sup> Noura Santos, M. J. de, op. cit., pp. 233, 234, 237.

**Caber****Presente indicativo**

cabio, cabo	cabo	cabo	cabo
cabes	cabes	cabes	cabes
cabe	cabe	cabe	cabe
cabemos	cabemos	cabemos	cabemos
cabedes	cabeis, cabendeis	cabeis, cabendeis	cabeis
caben	caben	caben	caben

**Pr. perf. sim.**

couben, coupen	coupe(n)	coupe	cupe
coubiche, coupiche	coupiche, coupiste	coupeste, coupiche	cupeste
coubou, coupo	coupo	coupo	cupo
coubemos, coupemos	coupemos, coupimos	coupemos	cupemos
coubestes, coupestes	coupestes, coupistes	coupestes, coupistes	cupestes
couberon, couperon	couperon, coupiron	couperon	cuporen, cuperan

**Imp. ind.**

cabía, coupía	cabía	cabía	cabía
cabías, coupías	cabías	cabías	cabías
cabía, coupía	cabía	cabía	cabía
cabíamos, coupíamos	cabíamos	cabíamos	cabíamos
cabíades, coupíades	cabiais	cabíais, cabíandeis	cabíais
cabían, coupían	cabían	cabían	cabían

**Pres. subj.**

cabia, caba, coupa	cabia, caba	caba	quepa
cabias, cabas, coupas	cabias, caba	cabas	quepas
cabia, caba, coupas	cabia, caba	caba	quepa
cábiamos, cábamos,	cabiamos, cabamos	cábamos	quépamos
cóupamos	cabiais, cabais	cábais, cábandeis	quépais
cábiades, cábades,	cabian, caban	caban	quepan
cóupades			
cabian, caban, cou			
pan			

**Caer, caier** (berc. norte, nav. norte), **qué** (xalm.)**Pres. ind.**

caio	caio	caio	queio
caes, caies	caies, caes	caes	queis
cae	cae	cae	quei
caemos, caiemos	caemos, caemos	caemos	quemos
caedes, caiedes	caides, caedes	caeis, caendeis	queis
caen	caien, caen	caen	quein

**Imp. ind.**

caía, caïa	caïa, caía	caía	queía
caías, caïas	caïas, caías	caías	queías
caía, caïa	caïa, caía	caía	queía
caíamos, caïamos	caïamos, caíamos	caíamos	queíamos
caíades, caïades	caïais, caíais	caíais, caíandeis	queíais
caían, caïan	caïan, caían	caían	queían

**Pres. subj.**

caia, caiga	caia	caia	queia
caias, caias	caias	caias	queias
caia, caiga	caia	caia	queia
cáiamos, cáigamos	caiamos	cáiamos	queiamos
cáíades, cáigades	caiais	cáiais, cáíandeis	queiais
caian, caigan	caian	caian	queian

**Choer** (nav. sur), **chuir** (nav. norte)**Pres. ind.**

choio, chuio  
 choes, chúes  
 choe, chúe  
 choemos, chuemos  
 choedes, chuedes  
 choen, chúen

**Pres. subj.**

choia, chuia  
 choias, chuias  
 choia, chuia  
 chóiamos, chuíamos  
 chóiares, chuíades  
 choian, chuian

**Dar****Pres. indicativo**

dou	dou	dou	dou
dás	dás	dás	dás
dá	dá	dá	dá
damos	damos	damos	damos
dades	dais	dais, dandes	dandes
dan	dan	dan	dan

**Pr. perf. sim.**

din	dei(n)	dei	di
diche	diste, diche	deste, diche	deste
deu	deu	dou	dou
demos	demos, dimos	demos	dimos
destes	destes, distes	destes, distes	destes
deron	deron, diron	deron	deron, doren

**Plusc.**

dera	dara, dera	dera	dera
deras	daras, deras	deras	deras
dera	dara, dera	dera	dera
déramos	daramos, deramos	déramos	déramos
dérades	darais, derais	dérais, dérandeis	dérais
deran	deran, deran	deran	deran

Pres. subj.

dea, día	dea, día	dea	dé
deas, días	deas, días	deas	dés
dea, día	dea, día	dea	dé
déamos, díamos	deamos, diamos	déamos	demos
déades, díades	deais, diais	déais, déandeis	dendes
dean, dían	dean, dían	dean	den

**Doer:** en nav. cent.-or **doler**, donde es regular, e incluso en oriental **doller**. De este dialecto únicamente diremos que pierde la -e en la tercera persona del presente de indicativo al añadirle un pronombre enclítico: *dolme, dolche, dol-lle*.

Pres. ind.

doi	doi	doi	doi
doen	doen	doen	doen

Pres. subj.

doia	doia	doia	doia
doian	doian	doian	doian

**Dicir, decir, dec'ir, dic'er (xalm.).** Su participio es **dito**.

Pres. ind.

digo	digo	digo	digo
dices	dices	dices, dic'es	dic'es
dice, diz	dice	dice, diz'	dic'e
dicimos	dicimos, decimos	decimos, dec'imos	dic'emos
dicides	dicís, decís	decís, dec'ís	dic'eis
dicen	dicen	dicen, dic'en	dic'en

Pret. perf. sim.

dixen	dixe, dixen	dixe, dixen	dixe
dixiche	dixiche, dixiste	dixeste, dixiche	dixeste
dixo	dixo	dixo	dixo
dixemos	dixemos, diximos	dixemos	dixemos
dixestes	dixestes, dixistes	dixestes, dixistes	dixestes
dixeron	dixeron, dixiron	dixeron	dixeran, dixoren

pres. subj.

diga	diga	diga	diga
digas	digas	digas	digas
diga	diga	diga	diga
dígame	dígame	dígame	dígame
dígame	dígame	dígame, dígameis	dígame
digan	digan	digan	digan

**Estar, tar** (naviano, berc. norte, Eo, ancarés)<sup>1</sup>Pres. ind.

tóu	tou, estou	estou	estou, estoi
tas	tas, estás	estás	estás
ta	ta, está	está	está
tamos	tamos, estamos	estamos	estamos
tades	tais, estais	estais	estais
tan	tán, están	están	están

Pret. perf. sim.

tiven, tuven	tuve(n), estuven	estuve	estuve
tiviche, tuviche	tuviche, estuviste	estuviste, estuviche	estuviste
tevo, tuvo, tovo	tuvo, estuvo	estuvo	estuvo
tivemos, tuvemos	tuvemos, estuvimos	estuvemos	estuvemos
tivestes, tuvistes	tuvistes, estuviste	estuvistes, estuvistes	estuvistes
tiveron, tuveron	tuveron, estuvieron	estuveron	estuveron, estuvoren

Pres. subj.

teña, tea, tía	tía, esté	esté(a)s	estex'e
teñas, teas, tías	tías, estés	esté(a)	estex'es
teñas, tea, tía	tía, esté	este(a)mos	estex'e
teñamos, téamos,	tíamos, estemos	este(a)is	estex'emos
tíamos	tiais, esteis	este(an)	estex'eis
teñades, téades, tiaes	tían, estén esté(a)		estex'en
teñan, tean, tían			

**Exir<sup>2</sup>**: sólo se conjuga en imperativo: *isca, iscade*

**Facer, fac'er, faer** (nav.), **fer** (nav. norte, xalm. or.), **ficer** (VF), **fader** (Oscos, Hermisen-de), **faguer** (Eo). Su participio es **feito**.

**Presente ind.**

fago, faigo	fago	fago	faio, fago
faes	faes	faes	faes, feis
fai	fai	fai	fai, fei
facemos, faemos, femos	facemos	facemos, fac'emos	facemos, femos
faceis, faedes, fedes	faceis	faceis, fac'eis	faceis, fendes
faen	faen	faen, fac'en	fac'en, faien

**Pret. perf. sim.**

fixen, ficen	fice(n), fixe(n)	fice, fic'e	fic'e
fixiche, ficiche	ficiste, fixiche	ficeste, fic'este,	fic'este
fexo, fezo	fizo, fixo	fizo, fiz'o	fiz'o
fixemos, ficemos	ficimos, fixemos	ficemos, fic'emos	fic'emos
fixestes, ficestes	ficistes, fixestes	ficestes, fic'estes	fic'estes,
fixeron, ficeron	ficiron, fixeron	ficeron, fic'eron	fic'eran, fiz'oren

**Pret. imperf.**

facía, faía, fia	facía	facía, fac'ía	fac'ía, fia
facías, faías, fias	facías	facías, fac'ías	fac'ías, fias
facía, faía, fia	facía	facía, fac'ía	fac'ía, fia
facíamos, faíamos, fiamos	facíamos	facíamos, fac'íamos	fac'íamos, fiamos
facíades, faíades, fiades	facíais	facíais, fac'íais	fac'íais, fiáis
facían, faían, fian	facían	facían, fac'ían.	fac'ían, fian



**futuro**

farei, faerei, fei rei	farei	farei	farí, feirí
farás, faerás, fei rás	farás	farás	farás, feirás
fará, faerá, feirá	fará	fará	fará, feirá
faremos, faeremos,	faremos	faremos	faremos, feiremos
feiremos	fareis	fareis, farendeis	fareis, feireis
faredes, faeredes,	farán	farán	farán, feirán
feiredes			
farán, faerán, feirán			

**Pres. subj.**

faga, faiga	faga	faga	faia
fagas, faigas	fagas	fagas	faias
faga, faiga	faga	faga	faia
fágamos, fáigamos	fágamos	fágamos	faíamos
fágades, fáigades	fágais	fágais, fágandeis	faiais
fagan, faigan	fagan	fagan	faian

**Frix'ir (Xalma), frir, fritir:** en xalmego es regular. Su participio es frito o frito.

**Pres. ind.**

frito, frío	frío	frío	frix'o
frites, fris	fris	fris	frix'es
frite, fri	fri	fri	frix'e
fritimos, frimos	frimos	frimos	frix'imos
fritides, frides	fríis	frís, frindeis	frix'ís
friten, frin	frin	frin	frix'en

**Pres. subj.**

frita, fría	fría	fría	frix'a
fritas, frías	frías	frías	frix'as
frita, fría	fría	fría	frix'a
frítamos, fríamos	fríamos	fríamos	frix'amos
frítades, friádes	fríais	fríais, friandeis	frix'ais
fritan, frían	frían	frían	frix'an

**Haber:** su forma impersonal de presente es *hai* en todos los dialectos salvo en xalmego donde es *há* como en portugués. en naviano, las formas *habemos*, *habedes* se ven desplazadas por *imos*, *ides*. Se usa en perífrasis, y en Xalma y Calabor, además, forma los tiempos compuestos de perfecto como en castellano<sup>3</sup>.

### Presente ind.

hei, hein	hei, hein	hei	hé
has	has	has	has
ha	ha	ha	ha
habemos, imos,	habemos	habemos	hemos
hamos	habeis	habeis, habendeis	hendes
habedes, ides, hades	han	han	han
han			

### Pret. perf. sim.

houben	hoube, houben	hoube,	hube, habí
houbiche	houbiche, houbiste	houbeste, houbiche	hubeste, habeste
houbo	houbo	houbo	hubo, habiu
houbemos	houbemos, houbimos	houbemos	hubemos, habemos
houbestes	houbestes, houbistes	houbestes, houbistes	hubestes, habestes
houberon	houberon, houbiron	houberon	huberan, huboren, haboren

### Pres. subj.

haxa, haia	haia	haia	hax'a
haxas, haias	haias	haias	hax'as
haxa, haia,	haia	haia	hax'a
háxamos, háíamos	haiamos	háíamos	háx'amos
háxades, háíades	haiais	háiais, háíandeis	háx'ais
haxan, haian	haian	haian	hax'an

**Ir, dir** (anc., xalm., port. oc.): en naviano, a diferencia del gallego común, el paradigma *fōra, fōras, fōra...* tiene /ò/ y no /ó/.

**Pres. ind.**

vou	von, vou	vou	vou, voi
vas	vas	vas	vais
vai, vei	vai	vai	vai
imos, vamos	imos, vamos	imos, vamos	imos, vamos
ides, vades	ides, vais	ides, vais, indeis	ides, vais
van	van	van	van

**Pret. perf. sim.**

fun, fuin	fui, fuin	fui	fui
fuche, fuiche	fuiche, fuste, foste	foste, fuche	fuste
foi	fúi, foi	foi	foi
fomos	fomos	fomos	fomos
fostes	fostes	fostes	fostes
foron	foron	foron	foran, foren

**Imperf.**

iba	iba, diba	iba, diba	diba
ibas	ibas, dibas	ibas, dibas	dibas
iba	iba, diba	iba, diba	diba
ibamos	ibamos, dibamos	ibamos, díbamos	dibamos
ibades	ibais, dibais	ibais, ibandeis, di-	díbais
iban	iban, diban	bais	diban
		iban, diban	

**Pres. subj.**

vaia	vaia	vaia	vaia
vaias	vaias	vaias	vaias
vaia	vaia	vaia	vaia
váiamos	vaiamos	váiamos	váiamos
váiades	vaiais	váiais, váiandeis	váiais
vaian	vaian	vaian	vaian

**Ler:** como el se conjuga **crer**.

**Pres. ind.**

leo, lleo	leo	leo	leo
les, lles	les	les	les
le, llé	le	le	le
lemos, llemos	lemos	lemos	lemos
ledes, lledes	leis	leis, lendeis	leis, lendes
len, llen	len	len	len

**Pres. subj.**

lea, llea	lea	lea	lea
leas, lleas	leas	leas	leas
lea, llea	lea	lea	lea
léamos, lléamos	leamos	léamos	léamos
léades, lléades	leais	léais, léandeis	léais
lean, llean	lean	lean	lean

**Moer, moier** (berc. norte), **moler** (nav., cent.-or.): en naviano centro-oriental es un verbo plenamente regular, como ocurría con **doler** (resto **doer**)

**Pres. ind.**

molo, moio	moio	moio	moio
moles, moes	moes	moes	moes
mole, moe	moe	moe	moe
molemos, moemos	moemos, moiemos	moemos	moemos
moledes, moedes	moeis, moieis	moeis, moendeis	moeis
molen, moen	moen, moien	moen	moen

**Pres. subj.**

mola, moia	moia	moia	moia
molas, moias	moias	moias	moias
mola, moias	moia	moia	moia
mólamus, móiamos	moiamos	móiamos	móiamos
mólades, móiades	moiais	móiais, móiandeis	móiais
molán, moian	moian	moian	moian

**Oir, ouguir** (nav. norte, centro), **auguir** (nav. sur), **ouvir** (berc., port.), **oivir** (xalmego).

**Pres. ind.**

oio, aúzco, uzco	oio, ouvo	ouvo	oivo
oes	oes, ouves	ouves, oes	oives
oe	oe, ouve	ouve, oe	oive
ouguimos, augüimos	oímos, ouvimos	ouvimos	oivimos
ouguides, augüides	oís, ouvís	ouvís, ouvindeis	oivís
oen, ouguen	oen, ouven	ouven	oiven

**Pres. subj.**

oia, aúzca, uzca.	oia, ouva	oia, ouva	oiva
oias, aúzcas, uzcas	oias, ouvas	oias, ouva	oivas
oia, aúzcas, uzcas	oia, ouva	oia, ouva	oiva
óiamos, aúzcamos,	oiamos, ouvamos	óiamos, óuvamos	óivamos
úzcamos	oiais, ouvais	óiais, óuvais	óivais
óiades, aúzcades,	oian, ouvan	oian, ouvan	oivan
úzcades			
oian, aúzcan, uzcan			

**Parir:** en toda nuestra área de estudio es verbo regular, con el mismo paradigma de **partir**.

**Poder, poer** (Xalma y Calabor).

**Pres. ind.**

podo	podo	podo, poio	poio
podes	podes	podes, poes	poes
pode	pode	pode, poe	poe
podemos	podemos	podemos, poemas	poemos
podedes	podeis	podeis, poeis	poeis
poden	poden	poden, poen	poen

Pret. perf. sim.

puden	pude	pude, púe	púe
pudiche	pudiste, pudiche	pudeste, pudiche, -	pueste
pudo	pudo	pudo, púo	púo
pudemos	pudemos, pudemos	pudemos, puemos	puemos
pudestes	pudestes, pudistes	pudestes, puestas	puestes
puieron	puieron, pudiron	puieron, pueron	pueran, puoren

Pres. subj.

poda	podia	poda, poia	poia
podas	podias	podas, poias	poias
poda	podia	poda, poia	poia
pódamos	podíamos	pódamos, póiamos	póiamos
pódades	podiais	pódais, pódandeis	póiais
podan	podian	podan, poian	poian

**Poñer** (Mariña, Ancares, Eilao, Ancares, Bierzo, Xalma), **poer** (Navia sur, Boal), **pór** (portelego). Su participio es **posto**.

Pres. ind.

poño	poño	poño	poño
poes	poes	poes, pons	pons, pos
pon	pon	poe	pon
poñemos, poemas	poñemos	pomos	poñemos
poñedes, poedes	poñeis	pondeis	pondes
poñen, poen	poñen	poen	poñen

Imperf.

poñía, poía	poñía	puña	poñía
poñías, poías	poñías	puñas	poñías
poñía, poía	poñía	puña	poñía
poñíamos, poíamos	poñíamos	púñamos	poñíamos
poñíades, poíades	poñíais	púñais, púñandeis	poñíais
poñían, poían	poñían	puñan	poñían

Pret. perf. sim.

puxen	puxe(n), puse	puse, pus'e	pus'e
puxiche	puxiche, pusiste	puseste, pus'este	pus'este
puxo, poxo	puxo, puso	puso, pus'o	pus'o
puxemos	puxemos, pusimos	pusemos, pus'emos	pus'emos
puxestes	puxestes, pusistes	pusestes, pus'estes	pus'estes
puxeron	puxeron, pusiron	puseron, pus'eron	pus'eron

Pres. subj.

poña	poña	poña	poña
poñas	poñas	poñas	poñas
poña	poña	poña	poña
póñamos	póñamos	póñamos	póñamos
póñades	póñais	póñais, póñandeis	póñais
poñan	poñan	poñan	poñan

**Querer**Pres. ind.

quero	quero	quero	quero
queres, ques	queres	queres	ques
quere, quer	quere, quer	quere	quer
queremos	queremos	queremos	queremos
queredes	quereis	quereis, querendeis	quereis
queren	queren	queren	queren

Pret. perf. sim.

quixen	quixe, quixen, quise	quise, quis'e	quis'e, quixe
quixiche	quixiche, quisiste	quiseste, quis'este	quis'este, quixeste
quixo	quixo, quiso	quiso, quis'o	quis'o, quixo
quixemos	quixemos, quisimos	quisemos, quis'emos	quis'emos, quix'e-
quixestes	quixestes, quisistes	quisestes, quis'estes	mos
quixeron	quixeron, quisiron	quiseron, quis'eron	quis'estes, quixestes
			quis'eran, quixoren

**Pres. subj.**

queira, quera, quira  
 queiras, queras,  
     quiras  
 queira, queiras, quira  
 quéiramos, quéra  
     mos, quíramos  
 quéirades, quérades,  
     quírades  
 queiran, queran,  
 quiran

queira  
 queiras  
 queira  
 queiramos  
 queirais  
 queiran

queira  
 queiras  
 queira  
 quéiramos  
 quéirais, quéirandeis  
 queiran

queira  
 queiras  
 queira  
 quéiramos  
 quéirais  
 queiran

**Saber****Pres. ind.**

sei, sein  
 sabes  
 sabe  
 sabemos  
 sabedes  
 saben

sei, sein  
 sabes  
 sabe  
 sabemos  
 sabeis  
 saben

sei  
 sabes  
 sabe  
 sabemos  
 sabeis, sabendeis  
 saben

sé  
 sabes  
 sabe  
 sabemos  
 sabeis  
 saben

**Imperf.**

sabía, soupía  
 sabías, soupías  
 sabía, soupía  
 sabíamos, soupíamos  
 sabíades, soupíades  
 sabían, soupían

sabía  
 sabías  
 sabía  
 sabíamos  
 sabíais  
 sabían

sabía  
 sabías  
 sabía  
 sabíamos  
 sabíais, sabíandeis  
 sabían

sabía  
 sabías  
 sabía  
 sabíamos  
 sabíais  
 sabían



**Pret. perf. sim.**

souben, soupén	soube(n), soupe	soupe	supe
soubiche, suopiche	soubiche, soupiste	soupeste, soupiche	supeste
soubo, soupo	soubo, soupo	soupo	supo
soubemos, soupemos	soubemos, soupimos	soupemos	supemos
soubestes, soupestes	soubestes, soupistes	soupestes, soupistes	supestes
souberon, souperon	souberon, soupiron	souperon	superan, suporen

**Pres. subj.**

sabia, saba, soupa	sabia, saba	saba	sepa
sabias, sabas, soupas	sabias, sabas	sabas	sepas
sabia, saba, soupa	sabia, saba	saba	sepa
sábiamos, sábamos, sópamos	sábiamos, sabamos	sábamos	sépamos
sábiades, sábades, sópades	sábais, sabais	sábais, sabandeis	sépais
sabian, saban, sou pan	sabian, saban	saban	sepan

**Sair, sér (xalm.), salir (nav.)****Pres. ind.**

salio, salo	saio	saio	seio
sales	saes	saes	seis
sale	sae	sae	sei
salimos	saímos	saímos	semos
salides	saís	saís, saindeis	sendes
salen	saen	saen	sein

**Pres. subj.**

salia, sala	saia	saia	seia
salias, salas	saías	saías	seias
salia, sala	saia	saia	seia
sáliamos, sálamos	saíamos	sáliamos	séiamos
sáliades, sáliades	saiais	sáliais, saíandeis	séiais
salian, salan	saian	saian	seian

**Ser****Pres. ind.**

son, sou, seño	súi, sóu	son	sou, soi
es	eres, es	es, eres	es, eres
é	é	é	é
somos, semos	somos	somos	somos
sodes, sedes	sois, sodes	sois, sondeis	sondes
son	son	son	son

**Imp. ind.**

era	era	era	era
eras	eras	eras	eras
era	era	era	era
éramos	eramos	éramos	éramos
érades	erais	erais	erais
eran	eran	eran	eran

**Pret. perf. simp.:** tiene las mismas formas que este mismo tiempo en **ir:dir**

**Pres. subj.**

seña, sía	sexa, seia	sea, seia	sean, seian sea
señas, sías	sexas, seias	seas, seias	seas
seña, sía	sexa, seia	sea, seia	sea
séñamos, síamos	sexamos, seiamos	séamos, séiamos	séamos
séñades, síades	sexais, seiais	séais, seandeis, sean,	séais
señan, sían	sexan, seian	seian	sean

**ter****Pres. ind.**

teño	teño	teño	teño
teis	teis, têis	teis, tens	tens, tes
ten	ten	ten	ten
temos	temos	temos	temos
tedes	tedes	tendeis, tedes	tendes
tein	tein, têin	tein	tenen

Pret. perf. simp.

tía, tiña	tiña, tía	tiña	tiña
tías, tiñas	tiñas, tías	tiñas	tiñas
tía, tiña	tiña, tía	tiña	tiña
tíamos, tiñamos	tiñamos, tíamos	tiñamos	tiñamos
tiades, tiñades	tiñais, tiais	tiñais, tiñandeis	tiñais
tían, tiñan	tiñan, tían	tiñan	tiñan

Futuro

tereí, tereín	tereín, terei	tereí	tenrí
terás	terás	terás	tenrás
terá	terá	terá	tenrá
teremos	teremos	teremos	tenremos
tereis	tereis	tereis, terendeis	tenreis
terán	terán	terán	tenrán

Pres. subj.

teña	teña	teña	teña
teñas	teñas	teñas	teñas
teña	teña	teña	teña
téñamos	teñamos	téñamos	téñamos
téñades	teñais	téñais, teñandeis	téñais
teñan	teñan	teñan	teñan

**traer, trer** (Mariña, Eilao, Xalma), **trouguer** (Ibias, port. cent., berc., Tapia), **trac'er** (Calabor)

Pres. ind.

traio, trougo	traio, trougo	trougo, traz'o	treio
traes, treis	traes	traes, trac'es	treis
trae, trei	trae	trae, traz'	trei
traemos, tremos	traemos	traemos, trac'emos	tremos
traedes, tredes	traeis	traendeis, trac'eis	trendes
traen	traen	traen, trac'en	trein

Pret. perf. simp.

trouxen, trouguen	trouxen, trougue(n)	trougue, trouxe	truxe
trouxiche, trouguiche	trouxiste, trouguiche	trougeste, trouxeste	truxeste
trouxo, trougo	trouxo, trougo	trougo, trouxo	truxo
trouxemos, trougue- mos	trouximos, trougue- mos	trouguemos, trouxe- mos	truxemos
trouxeistes, trougues- tes	trouxistes, trougues- tes	trougestes, trouxes- tes	truxestes
trouxaeron, trougue- ron	trouxiron, trougue- ron	trougueron, trou- xaeron	truxeran, truxoren

Pres. subj.

traia, trouga	traia, trouga	trouga, traz'a	treia
traias, trougas	traias, trougas	trougas, traz'as	treias
traia, trouga	traia, trouga	trouga, traz'a	treia
traíamos, tróugamos	traíamos, trougamos	tróugamos, tráz'amos	tréíamos
traíades, tróugades	traíais, trougais	tróugais, tráz'ais	tréiais
traian, trougan	traian, trougan	trougan, traz'an	treian

**Valer** (port., xalm.), **valir** (nav., berc., anc. donde alterna con **vaír**): es verbo regular en toda el área de nuestro estudio. Únicamente señalaremos la pérdida de -e en la 3 PS del pres. ind. en naviano al añadirle un pronombre enclítico: *valme*, *valche*, *val-lle* como señalamos en *doler*.

**Ver**: en xalmego tiene el mismo paradigma que **ler** y **crer**. algunas de sus formas se prestan a confusión con la de **ver**. Su participio es **visto**.

Pres. ind.

vexo	veio	veo, veio	veo
ves	ves	ves	ves
ve	ve, vei	ve, vei	ve
vemos	vemos	vemos	vemos
vedes	veis	véndeis	vendes
ven	ven	ven, vein	ven

**Pret. perf. simp.**

vin	vin	vi	vi
viche	viche, viste	viste, viche	viste
viu	viu	viu	viu
vimos	vimos	vimos	vimos
vistes	vistes	vistes	vistes
viron	viron	viron	viran, vioren

**Pres. subj.**

vexa	veia	vea, veia	vea
vexas	veias	veas, veias	veas
vexa	veia	vea, veia	vea
véxamos	veíamos	véamos, véíamos	véamos
véxades	veiais	véais, veandeis,	véais
vexan	veian	véiais	vean
		vean, veian	

**Vir, veñir (Calabor)****Pres. ind.**

veño	veño	veño	veño
veis	veis, véis	veis, vens	vens, ves
ven	ven	ven	ven
vimos	vimos	vimos	vimos
vides	vides	vindeis	vindeis
vein	vein, vêin	vein, veñen	venen

**Imperf.**

vía, viña	viña, vía	viña	viña
vías, viñas	viñas, vías	viñas	viñas
vía, viña	viña, vía	viña	viña
víamos, viñamos	viñamos, víamos	viñamos	viñamos
viades, viñades	viñais, viais	viñais, viñandeis	viñais
vían, viñan	viñan, vían	viñan	viñan

Pret. perf. simp.

vin	vin	viñe	viñe
viche	viche, vieste	viñeste, viñiche	viñeste
veu	veu	viño	viño
vèmos	vemos, vimos	viñemos	viñemos
vèstes	vestes, vistes	viñestes	viñestes
veron	veron, viron	viñeron	viñeran, viñoren

Futuro

virei, virein	virei, virein	virei	venrí
virás	virás	virás	venrás
virá	virá	virá	venrá
viremos	viremos	viremos	venremos
viredes	vireis	vireis, virendeis	venreis
virán	viran	virán	venrán

Pres. subj.

veña	veña	veña	veña
veñas	veñas	veñas	veñas
veña	veña	veña	veña
véñamos	véñamos	véñamos	véñamos
véñades	véñais	véñais, veñandeis	véñais
veñan	veñan	veñan	veñan

**4. Dobles participios**

Se conservan una serie de participios fuertes, que, en la mayoría de los casos, perdieron su valor verbal para pasar a ser adjetivos. Algunos de ellos sólo poseen el participio irregular. su lista es:

VERBO	PART. REGUL.	PART. IRR.
<i>abrir</i>	---	<i>aberto</i>
<i>acender</i>	<i>acendido</i>	<i>aceso</i>
<i>agradecer</i>	<i>agradecido</i>	<i>grato</i>
<i>atender</i>	<i>atendido</i>	<i>atento</i>
<i>cegar</i>	<i>cegado</i>	<i>cego</i>
<i>coller</i>	<i>collido</i>	<i>colle(i)ta (sus.)</i>
<i>completar</i>	<i>completado</i>	<i>completo</i>
<i>cubrir</i>	---	<i>cuberto</i>
<i>descalzar</i>	<i>descalzado</i>	<i>descalzo</i>
<i>dicir:dic'er</i>	---	<i>dito</i>
<i>enxertar</i>	<i>enxertado</i>	<i>enxerto</i>
<i>enxugar</i>	---	<i>enxu(i)to</i>
<i>erguer</i>	<i>enxugado</i>	<i>erecto, ergueito</i>
<i>escribir</i>	<i>erguido</i>	<i>escrito</i>
<i>facier:fac'er</i>	---	<i>feito</i>
<i>fartar</i>	<i>fartado</i>	<i>farto</i>
<i>frir</i>	<i>fritido</i>	<i>frito</i>
<i>imprimir</i>	<i>imprimido</i>	<i>impreso</i>
<i>infectar</i>	<i>infectado</i>	<i>infecto</i>
<i>limpar</i>	<i>limpado</i>	<i>limpo</i>
<i>matar</i>	<i>matado</i>	<i>morto</i>
<i>morrer</i>	---	<i>morto</i>
<i>murchar</i>	<i>murchado</i>	<i>murcho</i>
<i>ocultar</i>	<i>ocultado</i>	<i>oculto</i>
<i>resolver</i>	<i>resolvido</i>	<i>resolto</i>
<i>romper</i>	<i>(cor)rompido</i>	<i>roto</i>
<i>salvar</i>	<i>salvado</i>	<i>salvo</i>
<i>sacar</i>	<i>secado</i>	<i>seco</i>
<i>soltar</i>	---	<i>solto</i>
<i>suspender</i>	<i>suspendido</i>	<i>suspenso</i>
<i>volver</i>	---	<i>volto</i>
<i>xuntar:x'untar</i>	<i>xuntado:x'untado</i>	<i>xunto:x'unto</i>

## 5. Perífrasis verbales

Una perífrasis es un cúmulo de dos verbos, donde uno es auxiliar y el otro lexemático, que sólo aporta significado.

### 5.1. Perífrasis temporales

Indican futuro o inminencia:

- \* **ir (a) + inf.** *Vouche contar o que pasou.*
- \* **estar a + inf.** = **estar + ger.** *Estábamos a mirar os coches (Estabamos mirando os coches)*
- \* **haber + inf.** = **haber a + inf.** = **haber de + inf.:** *Heivos dar as ferramentas. Hía a contarvos úa cousa Han de traballar máis*
- \* **querer + inf.** *Peime que quer estear*

### 5.2. Perífrasis modales

Indican obligación e hipótesis.

- \* **haber (de) + inf.** *Habemos cuntar as ovellas*
- \* **haber que + inf. (imp.)** *Hai que reforzar a ponte*
- \* **ter que + inf.** *Tivemos que botalo abaixo*
- \* **deber + inf.** *Débeste erguer máis cedo*
- \* **poder + inf.** *Xa podes vir pra acó*

### 5.3. Perífrasis aspectuales

#### a) Imperfectivas

- \* **andar a + inf.** = **andar + ger.** *Anda a falar máis da conta (Anda falando máis da conta)*
- \* **levar a + inf.** = **levar + ger.** *Leva todo o día a durmir (Leva todo o día durmindo)*
- \* **ir + ger.** *Xa imos recollendo nisas*



## b) Perfectivas

- \* **acabar de** + inf. *Acaba de lle falar*
- \* **dar (por)** + part. *Non dou (por) feira a xeira*
- \* **deixar de** + inf *Deixamos de traballar onte*
- \* **levar** + part. *Leva durmido xa tres horas*
- \* **ter** + part.<sup>15</sup> *Teño rematado(s) os exames*
- \* **haber** + part.<sup>16</sup> *Ha falao con el dúas vec'es*

Como hemos podido comprobar, los paradigmas verbales son el aspecto más rico y variado del gallego exterior<sup>17</sup>.

---

<sup>15</sup> En realidad, salvo en calaborés y xalmego, con esta fórmula se crean los tiempos compuestos en gallego.

<sup>16</sup> En xalmego y calaborés crea los tiempos compuestos como en castellano: *heí falao, has falao, ha falao...* En Xalma, sin embargo, también se usa el pluscuamperfecto simple: *Dixeran que viñeran a non sé quei horas.*

<sup>17</sup> Consideramos interesante consultar la siguiente bibliografía parcial para determinadas áreas (véase la bibliografía completa al final de este trabajo):

1. Xalmego:
  - "Notas sobre el dialecto de San Martín...", pp. 68-69.
  - "Un habla de transición...A.", Viudas, A., pp. 68-69.
  - Os falares fronteiricos de Sabugal..., Azevedo, C., pp. 227-242.
2. Ancarés:
  - "El gallego-leonés de Ancares...", Alonso, D. y García Yebra, V. pp. 334-336, 354-357.
  - El habla de Ancares, Fernández, J. R., pp. 128-144.
3. Maviano:
  - El habla de El Franco, García, J., pp. 188-211.
  - El habla de El Valledor, Muñiz, C., pp. 290-337.

Queremos añadir como características del gallego del Bo de la ría que algunos de sus paradigmas, no citados anteriormente, siguen el modelo del gallego estándar, tales que:

- SAIR**: Pres. ind.: *saio, saes, sae, saimos, saídes, saen.*  
 Pres. sub.: *saia, saias, saia, saíamos, saíades, saíam.*  
**TER**: Pres. ind.: *teño, tes, ten, temos, tedes, teñen.*  
**VIR**: Pres. ind.: *veño, ves, ven, vimos, vides, vedén.*  
 Pt.prf.sp.: *viñen, viñech, ven, viñemos, viñestas, viñeron.*

1. El radical -uv- del pret. perf. simple es muy común en todas las áreas de nuestro estudio. Pudiera tratarse de una importación castellano-asturleonese o bien de una evolución propia del área. Esta radical aparece en trasmontano, como ya señalamos al hablar de andar y también en mirandés, lo cual apoyaría la segunda teoría que esbozamos: es una evolución propia de las áreas limítrofes y no una importación castellana.

El radical -iv- sufre en naviano metafonía en la tercera persona del singular: *tiava* > *tevo*. Dicha metafonía seda también en otros verbos navianos: *poher:poer* / *puxen* > *poxo*; *facar:faer:far* / *fixen:ficen* > *fexo: fezo*. Cf. el portugués *estive* > *estêve*, *tive* > *têve*, *fix* > *fêz*, *pus* > *pôs*.

2. Recogido por García, J. en El habla de El Franco, p.p. 211.

3. En Tapia hemos registrado una forma de imperfecto de indicativo *hía, hías, hía, hiamos, hiades, hian* que tiene mucho que ver con la tmesis del portugués: *falar-te-ia*.

## **CAPITULO 8**

### **MORFOLOGIA DE LAS PALABRAS INVARIABLES**

## 1. Preposiciones

La lista de preposiciones del gallego exterior es:

*a*

*ante*

*atá, até, fhasta, asta*: SM, Hermisende, VF, resto; "hasta".

*ba(i)xo*

*cara*: hacia

*con*

*contra*

*de*

*deica, deiquia*: la primera en berciano, la segunda en naviano; "de aquí a", "hasta".

*dende: desde*

*durante*

*en*

*ende*: "allí" (port.)

*entre, entres, entres*: la segunda en SM y la tercera en Villallón.

*escontra*: "hacia", "camino de" (nav. del norte)

*lado*: al lado de (Hermisende)

*pra, pre*: la segunda es de Suarna.

*prantre*

*por, pro*: la segunda es de As Ellas.

*según*

*sen, sin*

*so*: Villallón y Hermisende.

*sobre*

*tras, tres*: la segunda es naviana, alternando con la anterior.

*xunta, x'unto a*

En naviano se da la preposición *hacia* (obsérvese la acentuación) para dar la idea de proximidad: *Virá hacia as cinco*, que se puede reforzar en *pracia* (del cast. *para* + *hacia*).

Entre las locuciones señalaremos: *arrentes de*: al lado de, pegado; *camín de, camiño de*; *no chao de*: encima de (Ibias y Valledor); *por derriba de*; *no cimeiro de*; *por mor de, pola mor de*: a causa de; el segundo es berc.; *sobor de*: sobre (Ibias); *emba(i)xo de*; *enriba de*; *co bon de que*: con el fin de que (Villallón); *arrenque a*: berciano; *ao ax de*: al lado de (berc.); *a través de*; *amais de*; *diantre de, delantre de, dianstre de*; *en conto a, en cuanto a, en canto a*; *en favor de*; *en lugar de*; *atrás de*; *ao ras de*; *tocante a*; *respecto de*; *ao carón de*: al lado de (nav.)

Ciertas preposiciones tienen un uso especial:

### 1. *en*:

a) indica el lugar al que se ha ido con el verbo *ir*, pero indicando que aún no se ha regresado. Se emplea refiriéndose a ciudades, pueblos, aldeas, aunque ya se detecta su uso en palabras como *casa*, *cine*, etc.: *Vai en Verducedo*.

b) también se usa con el objeto directo: *Bate nesa madeira. Come neses pan. Bebín nel augua limpa*.

2. **de:**

- a) indica tiempo: *Irei(n) de tarde. Marchou de venres. Mañá de mañá* (cf. portugués *amanhã de manhã*).
- b) se usa en xalmego en determinadas expresiones: *abrazouse de maire, agarrouse de Alfredo, faltou da escola*<sup>1</sup>.
- c) también en xalmego puede formar un cúmulo con **sin**: **desín** (cf. astur.: *ensin*): *frenx'óns desín correa, pavía desín pelo*<sup>2</sup>.

3. **a:**

Se suprime a menudo para introducir el complemento directo de persona: *Vin os nenos fóra. Escúitei(n) os nenos falar*.

4. **pra:**

- a) en expresiones temporales: *Pra o outro día. Xa vai pra dous meses que non chove*.
- b) para indicar lugar, en un viaje o visita para hacer algo, como en la feria. Si sólo fuese y ir volver sin más, se usaría **a**<sup>3</sup>: *vou pra Navia (a vender o gado)*. Pero: *Vou a Navia (que quero ver o mar)*.

2. **Adverbios**

Dentro de la gran serie de ellos que existen en galelgo literario, no todos se usan en las comarcas que son objeto de nuestro estudio, e incluso algunos de Asturias no se conocen en las otras regiones y la inversa. Damos una lista de ellos clasificados, incluyendo locuciones adverbiales:

Lugar:

*aquí, aquí, eiquí, achí* (Calabor), *equí* (Suarna); *alí, allí, aillí, eilí, ailina* (berc.), *aillí* (Cal.), *elí* (Suarna); *acó, acá* (Portelas), *cá* (Xalma); *aló, acá* (Portelas), *lá* (Xalma); *arriba, enriba, derriba; aba(i)xo, emba(i)xo; diante, diantre* (nav. oc., xalm.), *delantre* (nav. cent.-or.); *fora; enfrente; velaí; velaquí, velaquí; dentro, drento* (Ibias); *atrás, detrás; en toda aredonda; por acó e por acoló* (nav.); *preto* (port.); *onde, unde* (nav.); *arrenque; cerca; lonxe, llonxe, lonx'e, lloñe* (Vill.); *a mao; a desmao; ondequera, ondequeira, undequ(i)ra, indequeira* (Vill.); *dallundes* (nav. GC., algures); *nallundes* (nav., GC. *ningures*); *aí, eí* (nav. norte, xalm.), *ái* (Ell.).

Tiempo:

*onte, oite* (Tapia y berc.), *adier* (xalm.); *antonte, antoite, antadier; anoite, anhoite* (Ib.), *aõite* (anc.), *anoute* (port.); *hoi* (nav., berc. norte), *hoxe, hox'e; hoiendía, hoxendía; mañá, amiñán* (VF), *amañán* (SM, Ell); *pasado mañá; ao outro día; prandoutro día*

<sup>1</sup> Azevedo Maia, C. de, Os falares fronteiricos de Sabugal, pp. 265.

<sup>2</sup> *Idea supra.*

<sup>3</sup> Nuñez, C., El habla de El Valledor, pp. 291.

(nav., berc.); *antano; angano* (Vill.), *hougano* (Mariña), *hogano; xacano, xacondo* (nav. "antiguamente", "hace tiempo", "antaño"); *agora, agola* (SM); *agó* (Ell.); *lougo, llougo* (nav. ambas), *logo; enantes, antias* (ambas en naviano.), *denantes* (xalm.); *diantes* (port.); *despois, despous* (port. cent.), *depois* (As Ellas y berc.); *axiña, axina* (nav.); *astora* (berc., GC. *arestora*); *de seguida; decote; inda, eínda, aínda; xa, iá* (xalm. y cal.); *cando, condo, cuando; mentres; des que; sempre, sempre* (SM); *dacando, dacondo* (nav. "a veces"); *nunca; xamais; endexamais; cedo, ceo; a miúdo; estonces, entonces, entós, estoncias; á tardía, á tardiña; ao riscar o día; no lusco-fusco* (port.); *ao serao* (berc.), *ao serán* (xalm.); *ás veces; cadaldía* (Vill.); *daquela, daquela; dalí a un pedazo; esoutro día* (berc.); *de condo en condo* (nav.); *mentres tanto, namentres; máis nunca; a dshora; a tempo; por veces, por vec'es; de vez en cando:cuando:condo; algunhas veces, algunhas vec'es; de tempo en tempo; a cada pouco, a cada pedazo; por de pron* (Vill.); *a diario; ao cabo, ao final; de contino; ao primeiro; ao último; de sotaque*. (nav.): *de supetón*.

### Cantidad

*abondo; bastante; pouco, poico; muito, muto, mutio, munto; tanto, namais, máis; canto, conto, cuanto; de sobra; a esgalla, a ergalla* (berc.); *de todo; mui; case(mente), cuase(-mente); solo, só* (port.); *a embozada; a maza; todo; miga* ("nada", nav.); *apenas; un cibico* (berc. "un trozo"); *de máis; de menos; malamente; máis ou menos; talmente; xusto*.

### Modo

*así, asina* (nav. y xalm.); *deste xeito; a xeito* (nav. "despacio", "con cuidado"); *aspacín* (nav.); *dafeito, afeito; darreo, arreo; de sotaque; de sopetón; de vagar, devagarín* (ambos en nav.); *ben; mal; pior; millor; á dereita, á dereta; á esquerda, á ezquerda; a modo; mui; muito; de máis* (pospuesto al adjetivo); *a escape; en serio; en broma; en efecto; efectivamente; a posta; en balde, en baldre* (nav.); *outramente, de présa; ás carreiras; ás embozadas; ás cuncadas* ("a cántaros", en nav. se dice cuando llueve); *ás escuras; de razcacheliro* (Vill.); *peime que, perme que* (berc.).

### Afirmación

*si, sin* (berc., Vall.); *de certo, de seguro; craro; tamén; de xuro* (Vill.).

En todas las áreas de nuestro estudio se da el efecto eco, que consiste en dar respuesta afirmativa repitiendo el verbo de la pregunta:

- *¿Mercahe pan?*
- *Merquei.*

### Negación

*non; nin sequera, nin sequeira; sequera; tampouco, tampoico.*

En naviano son posibles negaciones dobles cuando el adverbio encabeza la oración: *Tampouco non o sabe. Nunca non cho explican ben claro.*

### Duda

*igual; talvez; ao millor; poiser (que)* (Xalma); *se cadra, se cuadra; quizais, quiciabes; probablemente; seique.*

### 3. Conjunciones<sup>4</sup>

#### Copulativas

*e, ia, ie; e máis* (Ibias, Portelas); *nin, nen* (Xalma); *amais de; canto, cuanto, conto máis... máis*.

#### Disyuntivas

*ou; ou... ou; xa... xa; nin... nin*.

#### Adversativas

*peró, pro; anque, enque* (berc.); *inda que; agá* (nav., Cal. "salvo"), *mais* (Tapia, port., xalm.); *nembargantes; escasí* (port., berc.; cf. ast. *sicaí*); *poro* (berc., cf. ast. *poro*); *maguer* (nav.); *comais, codomais* (berc. "sino").

#### Temporales

*da que; en conto, en canto, en cuanto; axiña que, axina que; cando, condo, cuando; mentres que, mentes que* (berc.); *mentramentres; tan presto que* (berc.); *atá que, asta que; a pouco de* (berc.); *des que; cada vez que*.

#### Locativas

*onde, unde; ondequeira que, undeque(i)ra que*.

#### Modales

*como; mesmo; como que(i)ra que; conforme; de xeito que; de modo que; ademais de que*.

#### Causales

*porque; xa que; posto que; por mor de que; a causa de*.

#### Condicionales

*se; no caso de que; a non se que; se é que*.

---

<sup>4</sup> Algunas obras que amplían la información de las hablas locales en gallego y asturleonés respecto a las palabras invariables son:

- *El habla de El Valledor*, Muñiz, C., pp. 382-398.
- *El habla de El Franco*, García, J., pp. 229-242.
- *Vocabulario del bable de occidente*, Acevedo, B. et al.
- *El habla de Ancargos*, Fernández, J. R., pp. 142-156.
- *Os falares fronteirizos do concello de Sabugal...*, Acevedo Maia, C. de, pp. 242-249.
- *Dialectología gallega*, Fernández Rei, F., pp. 103-104.
- *Dialectología española*, García de Diego, V., pp. 127-133 para el gallego y 133 para el asturiano.
- *"El adverbio gallego"*, Santamarina, A., *Verba* 2, pp. 59-106.
- *Dialectología española*, Zamora, A., pp. 199-200.
- *El habla de Somiedo*, Cano, A., pp. 207-244.
- *Aspectos del bable occidental*, Rodríguez-Castellanos, L., pp. 243-251.
- *El Cuarto de los Valles*, Menéndez, M., pp. 201-210.

**CAPITULO 9**  
**PREFIJACION Y SUFIJACION**



## 1. Modos de creación de nuevas palabras

### 1.1. Prefijación y sufijación

La manera más común de formar nuevos vocablos es a partir de los prefijos y sufijos de que dispone cualquier lengua.

Los prefijos<sup>1</sup> son según Alvarez R. y otros: "*morfemas derivativos que están situados antes da raíz da palabra e que permiten derivar palabras novas (...), pertencendo os derivados á mesma clase cá base*".

En cuanto a los sufijos, éstos se añaden después de la raíz y pueden ser **alterativos**<sup>2</sup>, los cuales "*engaden especificacións de dimensión ou connotacións subxectivas á base pero raramente chegan a crear palabras novas*" y **derivativos**<sup>3</sup>, los cuales "*engaden á base unha carga léxica suficiente como para crearen palabras novas*".

La sufijación es el procedimiento más rentable de la lengua para crear palabras nuevas<sup>4</sup>, e incluso existe la posibilidad de combinar varios sufijos entre sí:

- alterativo + alterativo: *cas.o(u)p.i(ñ)a*.
- derivativo + alterativo: *tard.iqu.ía* (nav.)
- alterativo + derivativo: *ferr.ull.ento*.
- derivativo + derivativo: *xog.ar.ada*.

Entre la raíz y el sufijo pueden aparecer unos fonemas de unión, generalmente consonánticos, llamados **interfijos**<sup>5</sup>. Un ejemplo de ello es el fonema /θ/ que se añade a los lexemas acabados en /n/ cuando forman el diminutivo: *can* > *cancín*: *canciño* o /d/ en *pesca* > *pescadeiro* (pero Xalma *pescaei*ro); otro ejemplo y procedimiento: *pouco* > *pouquiñín*.

A parte de la derivación por sufijos y prefijos se da otra que consiste en reducir la base verbal y se llama **derivación progresiva**<sup>6</sup>. De este modo tenemos:

*perder*..... *perda*  
*bocexar*..... *bocexo*  
*rapar*..... *rapa*  
*contar*..... *conto*  
*cantar*..... *cantiga*

Téngase en cuenta que puede ser a la inversa: *tarde* > *tardar*, *parte* > *partir*, *teima* > *teimar*, etc.

La prefijación y la sufijación se pueden combinar en la **parasíntesis** y formar igualmente

<sup>1</sup> Alvarez, R. et al. *Gramática galega*, pp. 83.

<sup>2</sup> *Idem supra*, pp. 82.

<sup>3</sup> *ut supra*.

<sup>4</sup> *Idem supra*, pp. 84.

<sup>5</sup> *Idem supra*.

<sup>6</sup> *Idem supra*.

palabras nuevas<sup>7</sup>, lo cual resulta muy productivo para formar nuevos verbos: *xordo* > *en.xord.ecer*, *necio* > *a.neci.ar*, etc.

## 1.2. La composición

Consiste en unir dos palabras -dos lexemas- para formar una nueva: *anteollos*, *paraugas:paraugas*, *cococeando* (Vall., Lubián, "luciérnaga"), *tirapedras*<sup>8</sup>, *matapiollos:matapollos*, *vacaloura*, *picatacos*<sup>9</sup>.

En vista de los ejemplos anteriores, podemos clasificar la composición según los elementos lexemáticos que participan en ella<sup>10</sup>:

- verbo + nombre: *tirapedras*, *quitapenas*, *sopragaitas*.
- nombre + nombre: *homelobo*, *te(l)a-de-araña*, *folla-de-lata*
- nombre + adj.: *vacaloura*, *paporrubio*.
- adj. + adj.: *xordomudo*, *luscofusco* (port.)

Se puede dar incluso la combinación de parasíntesis y composición: *xordomudo* > *xordomudez*, *paraugas* > *paraugueiro*, etc.

## 2. Sufijos alterativos

No modifican la categoría de una base léxica. Así, *ollos* y *olliños:ollíos* tienen la misma categoría<sup>11</sup>. Es un uso mecánico en los nombres.

Dentro de ellos hay dos tipos<sup>12</sup>:

\* Alteración intencional, que es voluntaria por parte del hablante y que da un valor connotativo o denotativo a la palabra. Los ejemplos típicos son los aumentativos, diminutivos, apreciativos y diminutivos.

\* Alteración lexicalizada, donde el hablante ya no es consciente de la sufijación, dado que el mecanismo actuó en algún momento de la historia de la lengua y actualmente ya perdió su valor. Son casos como *porta-portón*, *caixa-caixón*, *golfin* que ya no es diminutivo de *golfo* (en nav.), *donicela* que ya no es diminutivo de *dona*, o *foucín* de *fouzo*.

## 3. Principales sufijos

No haremos referencia a la distinción antes establecida entre alteración intencional o lexicalizada. Su lista es:

<sup>7</sup> Idem supra, pp. 85.

<sup>8</sup> Muñiz, C. El habla de El Valledor, pp. 215.

<sup>9</sup> Idem supra.

<sup>10</sup> Idem supra.

<sup>11</sup> Alvarez, R., op. cit., pp.85.

<sup>12</sup> Idem supra, pp. 86 y Carbllo Calero, R. Gramática elemental del gallego común, pp. 169, donde indica que a menudo el hablante no es consciente de que está utilizando un sufijo al referirse a la derivación lexicalizada.

-acho,-a	Forma despectivos	<u>ricacho, tipacho</u>
-ado,-a	<ul style="list-style-type: none"> <li>* Indica medidas de capacidad:</li> <li>* Oficios:</li> <li>* Acción de un verbo:</li> <li>* Adj. de verbos</li> <li>* Colectivos animales:</li> </ul>	<u>folecado, puñado, cuncada, prado, vasado.</u> <u>avogado, soldado.</u> <u>parada, estoupada, mexada</u> <u>dexobado: desobado, cansado, casado.</u> <u>tourada: toiraa, boiada, vacada.</u>
-ador,-a -edor,-a -idor,-a -tor,-a/-triz (culto)	Indica el hacedor de una acción	<u>labrador, afi(l)ador, rexedor, surtidor, faladora</u>
-aina	Despectivo naviano	<u>conaina, bobaina, tontaina</u>
-allo,-a -ello,-a	Tiene un matiz diminutivo, en general lexicalizado.	<u>chocallo, cortello, pequenallo, chiquitalla.</u>
-án,-á (-ana)	<ul style="list-style-type: none"> <li>* Forma adjetivos a veces con un ligero matiz despectivo:</li> <li>* Gentilicios</li> </ul>	<u>folgazán, lacazán, perillán, zalapastrán, mariñán.</u> <u>catalán, alemán.</u>
-ao,-á	Antaño fue un gentilicio, pero hoy ya no es productivo. Es mucho más productivo en su forma culta -ano,-a, no sólo como gentilicio.	<u>ancarao, castelao</u> (hoy sobre nombre en naviano) <u>italiano, norteamericano, humano</u>
-ancia, -anza -encia	Forma sustantivos a partir de verbos. En la primera pareja, la forma -ancia es culta y -anza popular.	<u>abondanza, querencia, nacencia, potencia, paciencia, acordanza</u>
-ante -ente	Al principio era un participio de presente. Hoy está lexicalizado	<u>quente: caliente, dolente: doente, pendiente</u>
-axe	Sufijo lexicalizado que en naviano siempre aparece como femenino en términos patrimoniales, pero que en castellanismos posteriores ya adquiere el género masculino. El naviano literario siempre los trata todos como femeninos, igual que el gallego estándar.	<u>fogaxe, piaxe, friaxe, mariaxe</u> <u>viaxe, coraxe.</u>
-azo,-a	<ul style="list-style-type: none"> <li>* Aumentativo</li> <li>* Golpe de o con</li> </ul>	<u>ricazo, corpazo, tipazo, barcaza, burrazo, animalazo</u> <u>varazo, balazo, pelotazo</u>

-dade	Forma en general sustantivos abstractos: (En naviano se pronuncia /-a/ y /-ái/ en el resto e los dialectos)	<u>señardade, verdade, posibilidade</u>
-ear	Es el sufijo más productivo hay en día para formar verbos	<u>azulexear</u> (=poner azulejos), <u>pasear, cambear, tourear</u> .
-ecer	Forma verbos incoativos	<u>madurecer, calecer:quecer, florecer, xorrecer, podreecer, adormecer</u>
-edo,-a	Indica colectivos y está lexicalizado en numerosos topónimos y antropónimos:	<u>uceda:ulc'ea, carballeda, alameda, Acevedo, Nocedo.</u>
-ego,-a	* Gentilicio:  * Aficionado a:  * Oficio:	<u>mañego (samertiñego), galego, naviego, tapiego, vilego, brañego.</u> <u>mullerego, novelego, panego, andarego, tardego, noitego labrego</u>
-eiro,-a	Es el sufijo más productivo en gallego. * Oficios: * Arboles y arbustos:  * Colectivos * Instrumentos:  * Lugar de acción:  * Gentilicio:  * Nombres de adjetivos	<u>ferreiro, obreiro, impreteiro maceiro/-a, noqueira, figueira, roseira, patagueira, castañeira</u> <u>carballeira, maiceira regadeira, caldeiro, morteiro, manteigueira, leiteira comedoiro, bebedeiro, lavadeiro- lavadoiro</u> <u>lagarteiro, valverdeiro, brasileiro</u> <u>velleira, cegueira, canseira</u>
-elo,-a	Hoy es un sufijo lexicalizado que antiguamente fue, en la mayoría de los casos, diminutivo: En naviano en ocasiones se reduce a -el en masculino:	<u>cadela, martelo, veiguela, node lo, matadela, (a)marelo, peselo, cancela</u> <u>anel, fardel, bordel</u>
-ería	Forma sustantivos: En naviano es muy común que presente la forma -eiría/-o:	<u>porquería, caserío</u> <u>folgazaneiría, solteiría, zorrería, caseirío, parceiría, romeiría</u>

-ete,-a	Es un diminutivo, probablemente penetrado a través del castellano <sup>13</sup>	<u>nocete, bicicleta, tractoreta, Marouxeta</u>
-exar	Muy rico en la creación de verbos:	<u>(es)varexar, carrexar, patexar, manexar, babexar</u>
-ez -eza	Forman sustantivos abstractos a partir de adjetivos	<u>fatez, tontez, sensatez, rareza</u>
-ico,-a <sup>14</sup>	Diminutivo propio del berciano y del portelego occidental (y de las hablas rayanas trasmontanas y el mirandés). En navia- no sólo lo encontramos como interfiijo en <u>valicato</u> , diminutivo de <u>vale</u> deslexicalizado y algún otro ejemplo como <u>tardiguía, fontiguía</u> .	<u>cousica, avolico, casica, un cibico</u>
-ido,-a	En su origen es el participio de perfecto de los verbos de la tercera conjugación. * Indica la acción de un verbo:  * Ruido de animales:	<u>duruida, comida, bebida, sa(l)i da, estoupido</u> (en nav. además <u>estoupada</u> ) <u>ladrido, oulido, maulido</u> y por analogía <u>ruxido</u> .
-illo,-a	Sufijo lexicalizado de origen castellano	<u>bombilla, tortilla</u>

<sup>13</sup> Zamora Vicente, a. Dialectología Española, pp. 279 cita el sufijo -ittu como propio del dominio aragonés-catalán (y occitano) que da la forma -et, -eta, de donde debió pasar al castellano como -ete, -a y de aquí, o quizás del occitano-catalán, al gallego.

<sup>14</sup> Idem supra, pp. 278-9, donde señala que -ICCU,-A es típico igualmente del aragonés (incluso en las áreas castellanizadas) y abarca Navarra, Alava y por el sur llega a Albacete, Murcia y Andalucía oriental. Obsérvese cómo también aparece en la raya trasmontana y por un corredor a través de Porto llega hasta el Bierzo, en pugna con los comunes -in:-iño y -elo. También es interesante el estudio de Catalán, D. Las lenguas circunvecinas al castellano, en el capítulo "La toponimia y la re-romanización de Hispania. El ejemplo del diminutivo", en los mapas 9 (con atención a la zona trasmontana) y 11.

-ín (-iño), -ía (-iña)	<p>Es el diminutivo más característico del gallego-portugués y del asturiano bajo la forma -ín, -ina. Se aplica a nombres y adjetivos con toda normalidad:</p> <p>También lo admiten los adverbios:</p> <p>Incluso a los saludos (nav. <u>aburín</u>) y a los gerundios: Se puede considerar la forma -ina como forma fosilizada en naviano<sup>15</sup>:</p>	<p><u>homín:homíño, rapacía:rapaciña, pequenín:pequeniño.</u></p> <p><u>a xeitín:xeitiño, a modín:modiño, de vagarín:vagariño, á tardiquía (nav.)</u></p> <p><u>Idevos calandi(ñ)o.</u></p> <p><u>axina (nav.), ailina (berc.)</u></p>
-ito, -a	Diminutivo de origen castellano que apenas aparece en algunos vocablos:	<u>bonito (anc. bôito), señorita, señorito, rapacito, chavalito (raros los dos).</u>
-mento	Crea nombres a partir de verbos.	<u>pensamento, movemento, sentimento</u>
-olo, -a	Diminutivo lexicalizado propio del naviano centro-oriental, que en gallego común es -ó, -oa. El literario <u>ourizó</u> es en naviano <u>arzolín</u> , idéntico al ast. ("orzuelo")	<u>avolo/a, aquillolo, tallolo, freixolo, fillola, fillolo</u> <u>avó, tallo, filloa</u>
-ón, -oa (-úa nav.n.; -ona Xalma, Portelas)	<p>* Forma adjetivos de verbos:</p> <p>* Relativo a defectos físicos o psíquicos (téñase en conta que <u>cabezudo</u> en naviano significa "testarudo" y no es lo mismo que <u>cabezón</u> ("de cabeza grande")</p> <p>* Aumentativo muy común:</p>	<p><u>choroón, cagón, mexón, adulón, lambón:lambión, furón, bur-lón:burllón, sabichón</u></p> <p><u>cabezón, tetao, babllón, cadri lón:cuadrilón</u> <u>homón, mulleroa, manoa, canzón</u></p>
-opa	Diminutivo despectivo	<u>casopa</u> (único ejemplo registrado en Oscos)
-or	Forma sustantivos:	<u>calor, color, cheiror</u>

<sup>15</sup> Cuando -ín se une a -eiro en naviano occidental se da la forma común del gallego: sardieira de sardía, mufieiro, diñeiro, etc. Sin embargo, en el resto del naviano cas -n- intervocálica: mullieiro, cocieira, dieiro (aunque en el Vall. es diñeiro). Lo mismo ocurre con los verbos: cociar:cociñar, camiar:camñar, adiviar:adivñar.

-uco, -a	Diminutivo afectivo que sólo se encuentra en naviano (es un sufijo propio del asturleonés que llega a Cantabria, donde es predominante)	<u>fartuco, Mariuco, rapazuca, mulleruca</u>
-ume -ame	Esta pareja está lexicalizada y formó sustantivos	<u>dentame, volume, valume:vallume, queixume. enxame</u>
-ura	Forma sustantivos	<u>fartura, tolura, cordura</u>
-uza	Despectivo	<u>xentuza</u>

La lista es aún más completa, especialmente los sufijos cultos que ya se salen de nuestro ámbito de estudio.

#### 4. Principales prefijos

Los prefijos presentan una gran homogeneidad dentro del gallego (tanto el interior como el exterior). Tampoco en este apartado incluiremos todos los que hay, pues nuestra lista sería interminable<sup>16</sup>

a- ab(s)-, ad- (cultos)	Aportación o aproximación, muy productivo para formar verbos de sustantivos, a veces en combinación con sufijos <sup>17</sup>	<u>acantelar (cantelo), abordar (bordelo), apegar, apalpar, anoxar, administrar, advertir, admitir, abstraer, abusar</u>
ante-	Anterioridad de espacio o tiempo	<u>anteollos, antonte:antoite, antano, antepoñer</u>
co- com- con-	Compañía o proximidad	<u>compango, compoñer, colaborar, conter</u>
contra-	Oposición o contrario	<u>contradicir:contradic'er, contrapoñer, contraatacar</u>
de- des- dis-	* Movimiento contrario: * Oposición o contrario: * Separación: * Negación:	<u>decaer:decaier, decrecer, desamecer, destetar, depoñer, desfacer, descargar, descompoñer, destripar, desdicir, desfeito, desprender</u>

<sup>16</sup> Puede consultarse una lista muy completa de prefijos cultos gallegos -cultos y patrimoniales- en Alvarez, R. et al., Gramática Galega, pp. 130-133.

<sup>17</sup> No es prefijo ar- en naviano, sino prótesis en bastantes casos donde puede o no aparecer: (ar)responder, (ar)roubar, (ar)recender, (ar)roubar, etc.

en- il-, im-, in- ir- (cultos)	Comienzo de un proceso o desarrollo del mismo	<u>enxabonar</u> , <u>enrestrar</u> , <u>enballar</u> , <u>enca(i)xar</u> , <u>embarcar</u> <u>inmigrar</u> , <u>importar</u> , <u>irresponsa</u> <u>ble</u> , <u>inútil</u> , <u>imposible</u>
entre- inter- (culto)	Posición intermedia:	<u>entrambos</u> , <u>entretanto</u> , <u>entremen</u> <u>tres</u> , <u>entreabrir</u> , <u>entresacar</u> <u>internacional</u> , <u>intermedio</u>
es-	En él se asimilaron otros prefijos latinos como ABS-, AUS-OBS- en ejemplos como <u>escuitar</u> < AUSCULTARE, <u>escuro</u> < OBSCURU	<u>escornar</u> , <u>esfollar</u> , <u>esfolar</u> , <u>esmelgar</u> , <u>esbabullar</u> (nav. "quitar la vaina")
o- ob-	Oposición	<u>oponer</u> , <u>oposto</u>
per-	Intensidad	<u>perforar</u> , <u>perturbar</u> , <u>perjudi</u> <u>car</u> : <u>perjudicar</u> (por metáte- sis)
pos-	Posterioridad:	<u>posterqar</u> , <u>posponer</u> , <u>posdata</u> , <u>posquerra</u>
pre-	Anterioridad o anticipación	<u>preparar</u> , <u>pretender</u> , <u>predispo</u> <u>ner</u> , <u>predicir</u> , <u>precabido</u>
pro-	En favor de	<u>promover</u> , <u>progreso</u>
re-	Repetición	<u>reler</u> , <u>reelaborar</u> , <u>reba(i)xar</u> , <u>reponer</u>
retro-	Movimiento hacia atrás	<u>retroceder</u> , <u>retrovisor</u>
so- su-, sub- (cultos)	Inferioridad, por debajo de	<u>sodacama</u> , <u>soterrar</u> , <u>someter</u> <u>suboficial</u> , <u>suponer</u>
sobre- super-, supra- (cultos)	Por encima de, exceso	<u>sobreponer</u> , <u>sobresaltar</u> , <u>sobre</u> <u>puxar</u> , <u>sobrecarga</u> <u>suprsticioso</u> , <u>supervivencia</u>
tras- trans- (culto)	En naviano presenta tres- en algunos casos, pero lo normal es tras-	<u>tresvinbado</u> , <u>tresluz</u> , <u>tresleita</u> <u>do</u> <sup>18</sup> <u>trasponer</u> , <u>trasnoitar</u> <u>transporte</u> , <u>transcrito</u>

Aún hay más, como los elementos de origen griego, muchos de los cuales aparecen en el habla corriente: **a(n)-**, **anfi-**, **arqui-**, **dia**, **endo-**, **antro-**, **lito-**, **hipo-**, etc. que son comunes a todas las lenguas románicas y no presentan ninguna novedad.

Señalemos también que el sufijo **-ABILE** dio en gallego medieval, y aún es en portugués

<sup>18</sup> Los dos últimos ejemplos están tomados de Acevedo y Ruelas, Vocabulario del bable de occidente, pp. 214.



actual, **-ável**, y así aparece en los documentos de Vilanova de Oscos. Hasta no hace muchos años, la forma patrimonial en naviano y xalmego era **-abre**, que hoy está desplazado por **-able**.

## **CAPITULO 10**

### **EL CASTRAPO**

Se llama *castrapo* a la mezcla de gallego y castellano que se interfieren a causa de la diglosia que sufre la población gallegófona en general, no sólo en nuestra área de estudio. El *castrapo* se desarrolla cuando las formas del gallego son sustituidas por las correspondientes castellanas, con lo que en la mente del hablante se forja la idea de que no habla un *buen gallego*, sino un *chapurreado*, que ya conlleva la idea de mezcla.

Como contrapartida al *castrapo*, surgen personas que intentan dignificar el idioma -también fuera de la Galicia administrativa- y quieren recobrar las formas más genuinas del idioma gallego, "falar como se falaba enantes". De aquí nace la normativización que del gallego de Asturias se viene haciendo, su uso literario y su entrada en la escuela.

En todas las regiones visitadas por nosotros hay un sentimiento de querer recuperar el habla y elevar su rango social.

El *castrapo*, en definitiva, la "mezcla de dialectos" según Krüger, es una situación que se da siempre que haya pugna entre el idioma oficial y la lengua o dialecto propio de una zona. En Miranda do Douro tienen esta misma situación y en nuestra primera visita a aquella región en 1988, nadie nos habló de *mirandés*, y se referían a *la fala d'eiquí*, sin encontrar un nombre para su lengua; el portugués, de mayor prestigio, era *falar grave*.

En nuestra siguiente visita en 1989, también en Duas Igrejas, encontramos un cambio favorable en el aprecio de los naturales del pueblo hacia su habla, que ya entonces comenzaban a llamar *mirandés* (nombre erudito acuñado por Vasconcelos y extendido por António Mourinho en la propia Terra de Miranda). Se debía ese cambio a que el habla entrara en la Escola de Ensino de Miranda do Douro y que, además, el tema del *mirandés* había aparecido en la Televisión Estatal Portuguesa, y hubiera espacios de programación en *mirandés*.

Esta aparición del habla en los medios de comunicación suele tener un efecto muy positivo, como ocurre en la Terra Navia-Eo, donde además hay publicaciones periódicas y libros en el gallego local.

Sin embargo, el peligro de desaparición del idioma sigue latente, puesto que el *castrapo* no es sino un paso previo para la desaparición del gallego, en una etapa anterior a la generalización del español a todos los niveles de la comunicación cotidiana.

Entre las causas que favorecen el nacimiento del castrapo, podemos señalar:

1. El mayor prestigio de la lengua oficial, con la que se accede a niveles de cultura, trabajo y desarrollo personal enormes, además de abrir la comunicación con una gran cantidad de personas en toda España e incluso fuera de ella (América Latina, intereses del español como segundo idioma). Sin embargo, muchos de los gallegohablantes del exterior desconocen las posibilidades de expresión culta que hoy tiene el gallego.
2. La idea secular que se fue imponiendo de que todo lo que no sea el español es de menor categoría.
3. La imposición forzosa de la lengua oficial y ser el único vehículo de enseñanza.

Por estos motivos, los hablantes de gallego van abandonando paulatinamente su habla de siempre, sustituyendo forma genuinas gallegas por otras castellanas, que provocan la ya citada diglosia<sup>1</sup>.

En definitiva, el castrapo es un dialecto sociológico y no geográfico.

Constantino García<sup>2</sup> hace un interesante estudio sobre los distintos modos en que se expresan los habitantes gallegos, y que se ajustan perfectamente a nuestras áreas del gallego exterior:

- A. Personas que sólo usan el gallego.
- B. Personas que usan un gallego castellanizado.
- C. Personas que usan un castellano agallegado
- D. Personas que sólo usa el castellano

El estado A no es encontrable en ningún sitio, pues la lengua «pura» es sólo la de los intelectuales y la literaria. El estado B es el castrapo. El C es aquel de los que ya abandonaron el gallego, pero que su castellano está lleno de galleguismos léxicos y morfológicos (conocimiento muy deficiente del español, que se percibe en expresiones del tipo: *dijéronme que...* (me han dicho que...), *el mi coche*, *él ya lo comprara* (él ya lo había

---

<sup>1</sup> Para la opinión y conocimientos lingüísticos de los habitantes gallegófonos de las franjas de Asturias, León y Zamora se puede consultar el interesante estudio A lingua do alumnado e profesorado nas franxas occidentais de Asturias, León e Zamora, de X. Rubal, d. Veiga y N. Arza, Conseillo da Cultura Galega, 1992.

<sup>2</sup> Temas de lingüística galega, pp. 91.

comprado...),etc.).

En estas líneas trataremos de acercarnos a la realidad B, pero sólo concentrándonos, exclusivamente, en el naviano.

A veces es difícil delimitar si tal o cual fenómeno es genuino del gallego o se trata de un castrapismo. A menudo, algo que parece influencia del español es un fenómeno local de evolución común con la lengua oficial. Un ejemplo sería el término *mezcra*, donde su sinónimo *mestura* es tomado como la forma auténticamente gallega. Sin embargo, el primero es tan gallego (de Asturias) como el segundo, y se descubre en:

- el portugués conoce *mescla* que no se puede tomar por castellanismo,
- el cambio -cl- > -cr- es típicamente gallego-portugués,
- la evolución -sk- > -zk- es típica del naviano y el ancarés como ya vimos.

### 1. Area fonética

El castrapo incorpora el sonido castellano /x/ como [ç], adaptándolo a los hábitos de pronunciación locales. Es normal, pues, que haya intercambios entre -x- y -gh- como si fuesen alófonos, tal como acontece en asturiano<sup>3</sup>:

*abaxo*..... *abagho*  
*caxois*..... *caghois*  
*paxaríos*..... *pagharíos*

La identificación se da a veces con -ll-: *mugher*, *meghor*.

Otro aspecto es la pérdida de f- de algunos vocablos: *herida*, *ghoder*, *hembra*, reogidos en el habla *ferida*, *foder*, *fema*.

Los diptongos españoles -ue- y -ie- penetran en muchos términos: *soerte*, *siempre*, *viegho* por *suerte*, *sempre*, *vello*. En el españolismo *poeblo* llegamos a captar una pronunciación sin diptongo en el habla espontánea: [pòblo], que además es la forma literaria naviana.

Otras características del castellano que se encuentran en castrapo:

- \* -mbr-: *costumbre* por *costume*
- \* -ñ-: *año* por *ano*

<sup>3</sup> Neira, J. El bable, estructura e historia, pp. 80-82.

\* -o-: *tesoro* por *tesouro* (forma además de la toponimia de Castropol).

\* -ch-: *derecha* por *dereita:dereta*.

El yeísmo se ha generalizado en toda la Tera Navia-Eo (lo mismo que en el resto de la Galaicofonía). Ello provoca que desaparezcan muchos pares mínimos que antes se distinguían, como en la zona palatalizadora: *esfollar-esfo!!ar*.

Los antiguos grupos con -r- volvieron a tomar -l- por influencia del castellano: *praza* > *plaza*, *branco* > *blanco*, *Bras* > *Blas*, etc. Paradójicamente, la tendencia era la contraria hace medio siglo: *broque*, *incruir*, *posibre*, *amabre*, *contemprar*, etc. Son frecuentes los resultados dobles gallego-castellanos, donde la forma gallega es la primitiva y la castellana la derivada: *muíto*, *muchísimo*; *noite*, *trasnochar*: *leite:lleite*, *lechero* (por *muítsimo*, *trasnoitar*, *leiteiro* respectivamente).

El sufijo *-eiro/a* se monoptonga en palabras como *madera*, *manera*, *panera*, en lugar de *madeira*, *maneira*, *paneira*, formas tradicionales y registradas por nosotros. Lógicamente, los nuevos términos introducidos por el castellano también traen el diptongo reducido: *gasolinera*, *carretera* (aunque se registra *carreteira*), *papelera*, *bombero*, etc. El otro sufijo típico del español, *-illo/a* también arrasó en castrapo, aunque en Villallón es posible encontrarlo reducido a *-ío/a* (en general hoy repuesto con la forma completa): *bombía*, *tortía*, etc.

Verdadera invasión de los últimos treinta años es la pérdida de -d- en los participios en -ado: *falao*, *cansao*, etc.

En casi todo el naviano, salvo en zonas de la izquierda del Eo e Ibias, se encuentran reducciones de influencia asturcastellana de -ais- y -ois- en -as- y -os- respectivamente: *máis* > *más*, *amais* > *amás*, *quizais* > *quizás*, *pois* > *pos*, *despois* > *despós*.

## 2. Area morfológica

### 2.1. Variaciones de género

Se da con frecuencia la pérdida del género masculino por igualación con el castellano: *a leite*, *a mel*, *a labor*, *a costumbre* (y *el costumbre*).

*un, unha:ua; dous, dúas.*

## 2.6. Adjetivos

Las formas plenas *santo, calquera:colquera, primeiro, terceiro* toman la forma reducida como el castellano ante nombres, como *o primer día* (por *o primeiro día*), *ven a calquer hora* (por *ven a calquera hora*)..

En la comparación de adjetivos desaparecen formas analíticas del superlativo como *mui ben alto* que se sustituyen por otras paralelas a las españolas *mui alto, ben alto*. Otro tanto acontece con *abondo ben alto*, más propio de A Mariña.

## 2.7. Adverbios

Hay una gran sustitución de formas genuinas por castrapas, y a veces ambas alternan como sinónimos.

<i>cedo</i>	<i>pronto</i>
<i>aspacín, a xeitín, de vagar</i>	<i>despacio</i>
<i>onte</i>	<i>ahier</i>
<i>antonte:antoite</i>	<i>antahier</i>
<i>xamais</i>	<i>ghamais</i>
<i>estonces, estoncias</i>	<i>entonces</i>
<i>agora, ora</i>	<i>aora</i>

Ya es muy raro escuchar *dacondo, xacondo, ás veces, dafeito, darreo, seique, quiciabes*, etc. muy promocionados por la lengua literaria de la faja Navia-Eo.

## 2.8. Verbos

Sufren una fuerte castellanización que se ve en:

- Lucha entre las terminaciones genuinas *-ades, -edes, -ides* y las castellanas *-ais, -eis, -ís*<sup>5</sup>.
- Se va perdiendo la acentuación analógica de la 1PP y la 2PP del presente de subjuntivo: *señamos > seamos, cántemos > cantemos, fáledes > faledes:faleis*.
- Aparece la diptongación castellana en la sílaba rizotónica de verbos

<sup>5</sup> Fernández Rei, op. cit., pp. 89, mapa 34 de *-ades/-ais*, recoge en Asturias sólo *-ais, -eis, -ís*.

de entrada reciente: *prefiero, prefieres...* (hemos constatado en el habla *prefiro, prefieres...*)

- d) La analogía y el castellano influyen sobre los verbos de la tercera conjugación: *serve > sirve, segue > sigue, reñe > riñe*.
- e) Los incoativos toman -zc- en la 1PS del presente de indicativo y todo el presente de subjuntivo: *produzco; produzca, produzcas...* Hemos registrado, sin embargo: *produzo; produza, produzcas...*
- f) Los acabados en -uir toman -i- en los mismos casos del español: *construio, construien, contruia*. Hemos registrado *contrúi, contrúin*.
- g) En las formas irregulares hay una buena dosis de castellanización:

<i>son, sóu, seño</i>	<i>soi</i>
<i>es</i>	<i>eres</i>
<i>seña, sía</i>	<i>sea</i>
<i>imos; ides</i>	<i>vamos; vais</i>
<i>(es)teña, (es)tía</i>	<i>(es)té</i>
<i>dea, día</i>	<i>dé</i>
<i>habemos</i>	<i>hemos</i>
<i>haiga, haxa</i>	<i>haia</i>
<i>aúzco, oio</i>	<i>oigo</i>

- h) El infinitivo conjugado, en las áreas en que aparece, es muy raro de oír.
- i) hay una serie de perífrasis que se cambiaron por sus correspondientes castellanas:

<i>(es)tán a falar</i>	<i>(es)tán falando</i>
<i>seguen a falar</i>	<i>seguen falando</i>
<i>heiche (a) dicir</i>	<i>teño que dicirche</i>
<i>vouche dicir</i>	<i>vouche a dicir</i>

### 3. Area léxica

Los dobletes léxicos son un fenómeno curioso, conocido también en Galicia<sup>6</sup>. Igualmente, los hay en el resto el gallego exterior: en Lubián el *angazo* es de madera y el *rastrillo* es de hierro; en As Ellas pasa igual con

<sup>6</sup> García González, C., op. cit. pp. 117-131, donde donde expone los mismos puntos que nosotros exponemos aquí para los dialectos de mezcla (chapurreado) del gallego y el castellano.



*liña:línea; colmear:colmenar*<sup>7</sup>.

En la Terra Navia-Eo, como en el resto, se denomina con la palabra gallega el producto del país o el objeto tradicional, y con la palabra castellana el producto elaborado o el objeto industrial. Así, se forman parejas del tipo *leite-leche* (el primero es de casa, el segundo comprado), *queixo-queso* (idem anterior), *bercel/ran-cuna*, *fren-freno* (el primero de un carro, el segundo de un automóvil), *lousa/louxa-adoquín* (el primero es de aldea, el segundo de ciudad), etc. La lengua literaria, en estos casos, sólo admite la forma patrimonial dándole los dos significados. Un curiosísimo doblete, ya señalado por J. García y c. Muñiz en *El Franco* y *El Valledor*<sup>8</sup>, pero que se encuentra en toda la Terra Navia-Eo es *morrer-morir*. El primero sólo se usa con animales y plantas y el segundo con personas, en castellano por ser más respetuoso. *Morir* tiene las desinencias gallegas y la diptongación castellana.

Así, por eso proceso de diglosia del que venimos hablando, ya es casi imposible escuchar los números, los días de la semana, los meses del año y los saludos en gallego. Sirva de complemento la lista de estos tres últimos grupos en sus formas genuinas navianas:

#### DIAS DE LA SEMANA

*luis;lluis*  
*martes*  
*mércores*  
*xoves*  
*venres*  
*sábado*  
*domingo*

#### MESES DEL AÑO

*xaneiro, xineiro*  
*febreiro, ferbeiro*  
*marzo*  
*abril*  
*maio*  
*xuio:xuño*  
*xullín, xullo*  
*agosto*  
*setembre*  
*outubre*  
*novembre*  
*decembre*

#### SALUDOS

*ta lougo (llougo)*  
*ta mañá*  
*bon día*  
*boa tarde*  
*boa noite*  
*abur(in)*

<sup>7</sup> López Fernández, s. Topónimos d'As Ellas y rimas en lagarteiru, pp. 22.

<sup>8</sup> El habla de El Franco, pp 209 y El habla de El Valledor, pp. 330-331.

## **CAPITULO 11**

### **LA LENGUA MEDIEVAL EN A TERRA NAVIA-EO**

## Introducción

En este capítulo queremos mostrar algunos aspectos del gallego naviano a partir de los textos latinos del Monasterio de Vilanova de Oscos<sup>1</sup>, del siglo XI la mayoría de ellos. El texto número 8 está en gallego pero lo analizamos críticamente, como los textos latinos. Este texto en concreto está redactado en gallego normativo de la época, por lo que es bastante difícil distinguir localismos de nuestro gallego. Los textos latinos están hechos la mayoría en el propio monasterio, por lo que nos dan una buena base para investigar en los romancismos locales; especial atención hemos prestado a la toponimia.

Señalamos las citas con dos cifras: la primera se refiere al número del texto y la segunda a la línea en que se encuentra. En caso de que figure sólo la primera cifra se refiere al texto.

### 1. Fonética histórica

Señalaremos tan sólo los rasgos propios de la evolución del latín al romance que se deslizan en los textos que analizamos.

El diptongo decreciente -ei- típico del gallego se encuentra en *teyxeira* (4,19), *regueyro* (4,18), *ueiga* (10,9), pero se da *sayxo* (9,18) en vez de *seixo*, la forma actual.

Los escribas no suelen representar el habitual diptongo gallego -ou-, escondiéndolo en el culto -au- o monoptongado en -o-. Sí encontramos un ejemplo en que el diptongo /ou/ está claramente ortografiado como <ou>: *al couce* (9,23-24). En otros casos <ou> no refleja este diptongo. Está poco claro en *auteirum* (25,19).

La terminación -fn ya estaba en su pleno vigor, como actualmente es habitual en naviano y berciano, donde los ejemplos son: *Lazim* (25), *Bouspoulim* (4,19).

En *Eolalia* (1,17) encontramos ya una oscilación que es muy típica del gallego y el berciano actuales: *meu:meo*, *rompeo:rompeu*.

La sonorización de las sordas está bastante documentada: *cabana* (1,21), *lagonam* (1,21), *Busteladum* (1,22), *Aranzedo* (5,18), *Ryberia* (9), *praduis* (12,12), *intradadas* (15,19), *erdamento* (29,12).

La simplificación típica gallego-portuguesa de -ll- y -nn- se encuentra en: *cabana* (1,21), *abeleiram* (1,21), *pena* (1,23), *pequeno* (4,19), *vilar* (21,8).

La reducción -KT- > -it-, que es como lo mantiene el gallego actual, el iberorromance más conservador, aparece frecuentemente en: *Petra Fita* (1,22 de FICTAM), *oytaua* (9,7),

<sup>1</sup> floriano Lorente, P. "Documentos del monasterio de Villanueva de Oscos" in Boletín de Estudios Asturianos, n° 102, pp. 125-171.

*direytis* (9,16).

La caída de -n- aparece en *Lagoallo* (9).

Un ejemplo claro de -nr- tal como se conserva hay en gallego moderno es *tenruris* (1,23), de TENERU > *tenro*.

Hay -ll- como resultado de -C'L- y -LJ- en *Ouellas* (4,20), *Lagoallo* (9). Sin embargo, en *Lazim* no se recoge la palatalización del nombre en la actualidad: Llacín, quizás debido a la inexperiencia del escriba. Otros ejemplos son: *Semellon* (6,7), *Uillelme* (9,5), *Bullaso* (9,5).

Hay pérdida de la pretónica en *Bragnatuili* (1,21), que se ve en el actual *braña* < VERANEA. Incluimos GANDARA que da el moderno Grandas, con metátesis de -r- previo *Gandra* (11,10).

Un caso de -DJ- > -j- es *Meyones* (4,17).

Hay pérdida de -V- en *rio* < RIVU.

Se da pérdida de -o final en *Villauol* (11,10), actualmente Villabol. Destacamos la infinidad de topónimos de la Terra Navia-Eo que pierden -o tras -l-, como Castropol, Boal, Bustarel, Xestadel, Tol, Brul, etc. e incluso en la lengua viva *fardel*, como en la lengua literaria. Otro caso de pérdida es *plam* (15), que representa la nasallidad de *chão*, con ch- reproducido pl- conforme el latín PLANUS.

## 2. Fonología

El gallego naviano, en el siglo XI, no tenía las características fonéticas del actual, que, como aconteció con el gallego frente al portugués, simplificó las parejas /s/, /z/, /ts/, /dz/, /s/, /z/. Su sistema consonántico era, pues, mucho más complejo por algunos vestigios en la transcripción de la toponimia y otras grafías. No pretendemos describir todo el sistema fonológico del gallego naviano en este tiempo, pero sí analizaremos algunos aspectos que nos parecen interesantes.

El fonema /ts/ tiene como grafía <c> o <ç>. En el primer caso, son numerosos los ejemplos donde la -t- latina se ve sustituida por -c-, como en los numerosísimos *vendicione*, que en el texto 8 presenta la forma plenamente gallega *vençon*, con yod absorbida, o *precium* por PRETIUM, que en el texto 8 es *preço*.

Para /dz/ hay ejemplos sueltos como *Azeuedo* (15,9), *Lazim* (25,18), *bezerraca* (27,12).

Otro fenómeno interesante son las sílabas finales nasalizadas, que son reproducidos por los escribas con bastante inexactitud: *Maon* (11, actualmente Mon), *Raon* (22, hoy Ron), *Bo-rooum* (25,11).

Creemos igualmente que la terminación -IM es transcripción de vocal nasalizada, como en portugués contemporáneo.

Tenemos con probabilidad [b] en los siguientes ejemplos: *Rouredo* (9, hoy Robledo), *Aules* (15, hoy Abres), *Civtadela* (19), siendo éste último un ejemplo interesante: no creemos que se trata de un castellanismo, sino que responde a la solución común en gallego, castellano y catalán medievales del latín *civit-* en *cib-* [tsɪb-], que luego castellano y catalán resolvieron en *ciu-* y gallego-portugués en *ci-(dade)*.

### 3. Morfología

#### 3.1. El nombre

El género viene marcado por las terminaciones. así, -US es la terminación del masculino en la segunda declinación, -A del femenino en la primera declinación. Los nombres en -E de la tercera declinación pueden ser masculinos o femeninos, como *monte* (masc.) y *fonte* (fem.). Los neutros de estos textos son únicamente latinos, pues en gallego se asimilaron casi todos al masculino, salvo unos pocos que pasaron al femenino, sobre todo colectivos, como *folla* < FOLIA, pl. de FOLIUM. Para el masculino de EQUA, aparte del clásico EQUUS, encontramos el romance *caballo* (16,12).

Los nombres de parentesco clásicos aparecen con frecuencia (*avis, frater, soror, uxor*, etc.) pero se encuentran en algunos textos las formas romances que coinciden, obviamente, con las del gallego moderno (incluyendo el naviano). De este modo, son muy frecuentes en bastantes textos las siguientes formas, que tan sólo enumeramos:

- \* *avolo(rum)*, origen de las formas navianas *avolo:voló* y *avó* del gallego común;
- \* *parentes*, origen del medieval *parentes*, que significaba "los padres" como hoy en francés;
- \* *germanus* (6,6) y *germana* (21,3), origen de los actuales *irmao* e *irmá*.
- \* *domnus* y *domna*, origen de los actuales *don*, *dona*.

Los nombres de árboles frutales y plantas suelen estar en gallego, formados con -*eira*, -*eiro*, como nos muestran los siguientes ejemplos:

- \* *felgarias* (4,11), origen del actual *folgueira* ("helecho")
- \* *pescarias* (4,11), origen del actual *pexigueira*
- \* *abeleira* (1,21), origen del actual *aveleira*.

Sin embargo, hay una serie de ellos que acaban en **-al**, forma típica del asturleonés, también femenino como los anteriores: *perales*, *cerezales* y *nozales*, todos en 4,11.

No obstante, puede ser que el gallego naviano, al estar tan cerca del área leonesa, admitiese estos leonesismos, como ocurre en el habla de hoy en ciertos concejos, donde se puede escuchar lo mismo *figueira* que *figal*.

Al lado de los anteriores, tenemos *pomar* (4,11), que en la toponimia de la Terra Navia-Eo se puede encontrar hoy, pero no en el habla. En cambio, es término frecuente en asturiano para referirse a un campo de manzanos o manzanal.

En masculino se encuentra *salgueirum* (25,17).

Los nombres de los ríos, como en francés moderno, son femeninos: *illa Nauia* (4,21).

Hay bastantes muestras de sufijos romances:

- \* -ELLO: *Trapela* (9,17 y 25), *Ventanela* (9,17)
- \* -EYRA (vid. supra los árboles)
- \* -EIO en *Vilareio* (3,3,) de donde el moderno *-exo* despectivo.
- \* -ARIA, que es plenamente romance; aparece en *romaria* (15,18) y varias veces en *molinarias*, *piscatarias*, etc.
- \* -ENGO, de origen románico, parece en *regalengo* (25,10).

### 3.2. Pronombres

No son muchas las pistas que podemos sacar de los textos latinos. Aun así, el texto 8 nos da *eu* < EGO y coincide *tu* romance con TU latino. Para ILLE, véase el apartado siguiente.

Como dato curioso, la forma VOS se usa como fórmula de cortesía, equivalente al moderno *vostede*, y conservado como *vós* en gallego xalmeño. Solamente encontramos un caso en que se usase la segunda persona del singular en 15,1/2.

### 3.3. Los demostrativos; ILLE.

Las formas ILLE, ILLA aparecen con bastante frecuencia en una función que se podría considerar de artículo determinado, tal como es en gallego moderno: *de illo meo monte* (1,8), *ad illo convento* (4,4), *per illo rio* (5,18).

El texto 8 da repetidamente como forma del artículo masculino singular la del gallego estándar *o*, cuando en la mayoría del naviano, incluida el área de los Oscos aparecen juntos *el:o*. En el mismo texto, la contracción de este artículo con la preposición *a* da una forma

idéntica a la del portugués moderno *ao*, cuando en las áreas vecinas del oriente de Lugo es *ó*, como en gallego literario moderno, aunque en naviano actual alternan *al:ao*.

La forma *o* del artículo es frecuente en nuestros textos medievales cuando el artículo va contraído con las preposiciones *per* (hoy *por*, aunque se conserva *per* en portugués moderno en la contracción *pelo*) y *(e)n*. Por ello, es muy frecuente en varios textos *pello* y *eno:no:en-no*, que se corresponden a las formas navianas actuales *polo* y *no* (de <PER ILLO e <IN ILLO respectivamente).

En 4,17 hay un ejemplo de contracción *a + a* en *aa*, aunque un poco más adelante, en el mismo texto, se resuelve en *alla*, una forma sin duda latinizante cuando en el texto 8 también la solución es *aa*.

También encontramos algún ejemplo en que funciona como demostrativo, en concreto en equivalencia a *aquel*, aunque lógicamente no es una forma compuesta HAC ILLE. Ejemplo: *in illo loco* (9,15).

Por último, es frecuente que ILLE y demás familia equivalgan al romance *el, ela*, función que no era extraña en el propio latín, vg.: *parte de illa* (3,5), *uilla tota illa* (4,13).

Resumiendo todo lo anteriormente dicho, el pronombre ILLE de los textos tiene tres funciones en romance:

1. ILLE como artículo: *o:el, a, os, as*
2. ILLE como demostrativo: *aquel, aquela*.
3. ILLE como pronombre personal: *el, ela, ellos, elas*.

Paradójicamente, encontramos algunos casos en que IPSE realiza función de artículo, o al menos se le asemeja mucho, en: (...) *pariat uobis ipsam hereditatem duplatam* (...) (6,15).

La función más normal de IPSE, como veremos luego, es la de demostrativo.

Se halla con frecuencia el clásico HIC, pero éste no nos interesa. Nuestra atención se concentra en IPSE e ISTE, que ya aparecen con su uso romance en bastantes textos: *Dabo tibi ipsam uillam* (3,4); *per istos prenominatos terminos* (1,25), *ipsa hereditate* (4,9).

### 3.4. Comparación

Hay gran pobreza de fórmulas de comparativo en estos textos. Casi lo único que podemos mostrar es un ejemplo de superlativo en -ISSIMUS: (...) *divina dementia famosissimus imerator* (...).

### 3.5. Posesivos

No hemos recogido más formas que las latinas y ninguna romance, salvo aquellas en que

romance y latín coinciden, como *meu, tua y sua*. REcuérdese que en gallego naviano, así como en ancarés y berciano del norte, los posesivos son los arcaicos *tou, sou* en lugar de los analógicos del gallego-portugués *teu, seu* (y también en catalán por analogía *teu, seu*)

Lo que si encontramos fueron ejemplos de construcción típica del galelgo y el asturleonés de posesivo precedido de artículo, como en: *de illo meo monte* (1,14), *de illo meo regalengo* (25,10).

El texto 8 nos da como forma del posesivo femenino singular de primera persona el arcaico *mina*, que probablemente refleje una pronunciación nasalizada [mîa], de donde derivará posteriormente el gallego común *miña* (pt. *minha*) y el naviano *mía*, por pérdida de nasalidad (conservada aún en ancarés y otras áreas limítrofes como ya indicamos anteriormente).

### 3.6. Numerales

Los numerales están en latín, tales como *nonaginta* o *viginta* que aparecen en los textos. Sin embargo, vamos a reparar en dos numerales:

El *quingentos* es un numeral que coincide con el portugués moderno *quinhentos* o el galelgo dialectal interior *quiñentos*, pero no con el naviano *cincocentos*, formado por analogía con el resto de las centenas. Puede ser que la forma *quiñentos* tuviera mayor difusión en épocas medievales, si no es un clasicismo o incluso un temprano castellanismo.

Muy a menudo *unus* y *una* funcionan como artículo indeterminado: *unum equum* (14,8), *una uaka pregnata* (23,11)

### 3.7. Relativos

Encontramos una pobreza enorme en el uso de los pronombres clásicos y reconocemos en casi todos los textos un empleo que es el propio del gallego medieval. Por tanto, QUI, QUÆ, QUOD se ven reducidos a dos únicas formas: *qui* y *que*, teniendo el primero un antecedente personal y en función sujeto y quedando el otro para el resto de los casos, de un modo semejante al francés actual: (...) *que a fidelibus in una deitate* (...), *Villam Nouam que uocatur Oscos* (2,9); *kartula de hereditate mea que habeo* (3,2); *parte de illa pro alia que tua que vendivi* (3,5).

No detectamos usos de QUEM que nos recuerden al moderno *quen* con su uso actual de relativo. Sin embargo, encontramos un caso de QUALES como relativo: *kasas quales hic habet* (15,22).

Si añadimos otros pronombres que aparecen aquí y allá en los textos, podemos deducir que los pronombres relativos del galelgo naviano en el siglo XI eran: *qui, que, qual, unde*,



*u*, *commo*, derivados respectivamente de QUI, QUÆ, QUALE, UNDE, UBI, QUOMODO. Cabe señalar que en gallego naviano moderno no hay vestigios de *u*, pero sí en asturiano, donde alterna con *onde*, y también en berciano, donde *oulo*, *oula*, *oulos*, *oulas* es tan común como en otras áreas del gallego interior (< UBI ILLO).

En contramos igualmente algún caso de relativo compuesto: *quomodo pariat ipsum qui in carta (...)*.

### 3.8. Verbos

Nos resulta imposible sacar unos cuadros de conjugación de los verbos, pues las formas latinas anulan a las romances. Aun así, hay algunas características que sí podemos reconocer.

El verbo *haver* se usa bastante para indicar la posesión, incluso en el texto 8 con *aio* (moderno *hei*), que por lo demás es normal en gallego medieval, aunque encontramos *tener* [têer] con el significado actual de poseer en: *totam illam hereditatem quam tenebat Petrus Loxa*.

La forma romance *hai* aparece como HIC HABET en 15,22, en lugar del más clásico HIC EST o el menos IBI EST, pues pudo haber confusión entre HIC e IBI.

En el verbo *ir* no encontramos más que *uay* (4) y en *ser* un subjuntivo vulgar *sedeat* (4,23), que dará el plenamente gallego del texto 8 *seia*.

Encontramos un ejemplo de supresión del pronombre reflexivo *se* típico del gallego: *et quomodo aplanat en serra* (9,17).

Una especie de futuro es lo que indican formas como *uenero* y *uoluerdo*: *et inde uenero et ego uoluerdo dare* (15,18).

Obsérvese en el ejemplo anterior cómo hay un cúmulo verbal de verbo finito más infinitivo, igual que en: *habere debeo* (15,5), *solebat esse* (29,10), *ego debeo leuare* (29,11).

A parte de la voz pasiva, muy usada en latín como impersonal en tercera persona, se hallan algunos ejemplos romances de tercera persona del plural como impersonal: *uocitant* (16,8).

El texto 8 muestra participios regulares de la segunda conjugación en *-udo*: *connosçuda*, *metuda*.

El subjuntivo *vala* del texto 8 coincide con el que se da en A Mariña de la Terra Navia-Eo y en xalmego frente al gallego común y portugués *valla:valha*.

### 3.9. Preposiciones

Hay bastantes preposiciones en los textos, a menudo ya fuera del uso ortodoxo del latín

e imbuidas del significado romance. Es frecuente *de*, que estudiaremos más abajo, en la sintaxis, además de *por* y *per*, cuyo uso es constante en todos los textos. No alternan libremente, sino que nos parece que su uso coincide con el que tienen en asturiano<sup>2</sup>:

- *per* es preposición locativa: *et commo vay pello regueyro* (4,19).
- *pro* tiene otras funciones distintas del locativo: *seruientibus Deo pro remdio* (9,40).

La preposición *a:ad* indica "hacia": *al pico pequeno* (4) u complemento indirecto: *ad qui ouce tue tenerit* (7,19), *ad illo convento* (9,5).

Hay un caso de *en* por IN: *en serra* (9,17)

### 3.10. Partículas

Las conjunciones romances son mínimas. Citaremos sólo ET, AUT, SI (condicional)(8), TALE (12,8), TAM... QUAM (15,26) de las que derivan respectivamente: *e, ou, se, tal, tan... cuan* (arc.).

Otra partícula de uso frecuente es el adverbial INDE, que dio origen al pronombre *en* del gallego medieval y que como tal se conserva en catalán y francés.

## 4. Sintaxis

### 4.1. Genitivo con «de»

A lo largo de los textos hemos recogido infinidad de construcciones de genitivo con *de*. En casi todos los textos donde se cita al monasterio se le cita como *Uilla Noua de Oscos*, aunque en algún sitio se quiera latinizar en un falso ablativo en lugar del genitivo en *Oscis*. ejemplos variados son: *de illo meo monte* (1,14), *parte de illa* (3,5), *de hereditate mea* (en varios textos), *cornu de meyiones* (4,17), *mestas e Bouspoulim* (4,19).

### 4.2. Orden de palabras

Encontramos muchos sintagmas que se saltan el orden latino y prefieren el romance: *uilla tota illa* (4,13), orden muy típico gallego: *vila toda ela*.

---

<sup>2</sup> Academia de la Llingua Asturiana, *Normes ortográfiques y entamos normativos*, pp. 79-81, que recoge la bibliografía existente del asturiano sobre el uso de estas preposiciones; véase especialmente Conde, M. v. *El habla de Sobrescobio*.

El orden de los pronombres átono de CI + CD se puede apreciar en *offerimus tibi illa* (13,10), cf. *ofrecemos-che-a > ofrecésmoscha*.

Es muy habitual que los pronombres vayan enclíticos, como en gallego: *placuit mihi* (15,3).

En el siguiente ejemplo hay un clarísimo ordenamiento de palabras romance aunque bajo vocablos latinos: *quod (...) faciat pro me quomodo pro uestro fratre* (15, 16/17). Más ejemplos de construcciones romances con el adjetivo pospuesto al nombre y concordando con él tenemos en: *solidos de moneta forte* (15,27), *et pro uno caballo cum sella* (16,12).

En las perífrasis, se usa mucho el orden romance de anteposición del verbo auxiliar al verbo lexemático, cuando en latín hubiera sido a la inversa: *per ubi potueris invenire* (15,21).

En el siguiente texto, tenemos una muestra de tres líneas de romance latinizado. Colocamos debajo la traducción literal en gallego para verificarlo (en 16,5/7):

*Ego, Vela Eniguez, facio vobis  
Kartula vendicionis de hereditate mea  
que habeo de avolorum meorum in  
villa que vocitant Villa Donga*

Eu, Vela Iñiguez, fágovos carta de  
venta da miña herdade que teño dos  
meus avós na vila que chaman Vila-  
donga.

#### 4.3. Construcciones finales

No encontramos más que una construcción de subordinada final que sea típica del romance. se trata de *pro a dominare* (4,13), puesto que en el resto de los casos sólo encontramos gerundios con AD o subjuntivos con UT.

## **CAPITULO 12**

### **LAS HABLAS DE TRANSICIÓN**

Después de haber dedicado los capítulos precedentes al gallego exterior, cabe analizar las hablas de transición gallego-leonesas de Asturias, León y Zamora/Trás-os-Montes. Se trata de una serie de hablas que comparten una gavilla de características comunes y que ora siguen al gallego, ora al asturleonés, y que presentan muchas coincidencias con las hablas del gallego exterior.<sup>1</sup>

Las tres características más importantes que estudiaremos son:

- \* diptongación o adiptongación de -Ė- y -Ŏ- breves latinas.
- \* caída o conservación de -N-
- \* palatalización o mantenimiento de L- y -LL-.

Las zonas que estudiamos son las siguientes:

- \* Oriente del concejo de Navia, que recoge las poblaciones de Puerto Veiga, Tox, Villapredre y Villabona.

---

<sup>1</sup> Todo este capítulo está hecho sobre los trabajos que citaremos a continuación, puesto que no hicimos investigaciones en estas áreas rayanas, salvo ciertas informaciones que hicimos alrededor del Lago de Sanabria, en concreto en la localidad de Vigo de Sanabria, donde el dialecto local está perdido pero aún ciertas personas mayores lo recuerdan.

Véase la bibliografía general para más detalles.

- Dialectología Española, de V. García de Diego.
- Dialectología Española, de A. Zamora Vicente.
- El dialecto leonés, de R. Menéndez Pidal.
- "El gallego leonés de Ancares y su interés para la dialectología portuguesa", O.C. I de D. Alonso y V. García Yebra.
- El habla de Siterna, de J. A. Fernández.
- El Cuarto de los Valles, de M. Menéndez García.
- Aspectos del habla occidental, de L. Rodríguez Castellanos.
- "O falar de Riodonor", de J. Herculano de Carvalho y J. Dias.
- "Mezcla de dialectos", de F. Krüger.
- "Breve estudo dos falares de Riodonor e Guadramil" de J. Leite de Vasconcelos.
- "Línguas raianas de Trás-os-Montes", de J. Leite de Vasconcelos.
- "Vocabulario de Tox (Navia)", de J. Pérez Fernández, en Lletres Asturianas 30, 31, 33, 34 y 35.
- Aspectos del gallego del Bierzo, de A. Poncelas Abella, inédito.
- Cantos e estórias dos Ancares, de A. Poncelas Abella.
- Os falares fronteirizos de Trás-os-Montes, de M. J. de Moura Santos.
- "Youfos ya lleitos nel folclor de Villayón", de A. Álvarez de Ponticiella, en Lletres Asturianas n° 16.

- \* Las parroquias de Oneta y Villallón en el concejo de Villallón.
- \* El enclave de Sisterna, que abarca dos parroquias entre los concejos de Ibias y Degaña.
- \* El valle de La Fornela y la población de Lillo en el Alto Bierzo.
- \* Las poblaciones trasmontanas de Guadramil, Rionor, Petisqueira y Deilao.

Citaremos las zonas con abreviaturas por comodidad:

- NA: Navia oriental
- VI: Villallón
- SI: Sisterna
- AB: Alto Bierzo (Fornela y Lillo)
- GU: Guadramil
- RI: Rionor (Riodonor)
- PE: Petisqueira
- DE: Deilao

Para la escritura de estos dialectos usaremos la ortografía asturiana, con ligeros cambios:

- \* -ll- suena /ts/ en NA y VI; en Sisterna suena [d] cacuminal; en AB suena /ɭ/; en Trás-os-Montes suena ora /y/, ora /!/.  
 \* -ly- suena /y/ en NA y VI, /c/ en SI, /ɭ/ en AB y /ɭ/ o /y/ en Portugal.
- \* -nh- suena como en gallego.
- \* -c<sup>e,i</sup>- y -z- suenan [θ] en España y "s" beirao en Portugal que ya describimos en el capítulo 3.

## 1. El sistema fonológico actual

Todas estas hablas tienen un sistema muy parecido, donde no existen, salvo en Petisqueira y Deilao, las sibilantes sonoras.

### 1.1. Vocalismo

Todas estas hablas presentan cinco vocales tónicas, que pueden ser más o menos abiertas según el conterono en que vayan, como ocurre en asturleonés. Por tanto, las cinco vocales acercan a estas hablas del lado asturleonés y no del gallego-portugués.

Las vocales tónicas ya tienen un tratamiento más distinto según las hablas, pudiéndose

señalar que poseen, en general, un timbre muy inestable. Así, las vocales -e y -o no se cierran en -i y -u en NA ni VI, pro sí en SI, que siempre produce este cierre, como ya vimos en el gallego de Xalma. En AB, la Fornela tampoco cierra, pero Lillo presenta algunos casos de -o > -u que se deben a la inestabilidad (aun así, -ao > -au siempre en todas estas hablas). Los dialectos portugueses tampoco cierran -e y -o finales.

En resumen, todas las hablas presentan cinco vocales finales (-i y -u sólo en diptongo), salvo SI que sólo tiene tres: /i/, /a/, /u/.

Como dato propio de las hablas rayanas portuguesas, hay que señalar que /e/ se suele pronunciar [ä] cuando va precedido de /l/, debido a la intensa palatalización de esta consonante en dichos dialectos. Con menor fuerza, también se encuentra este fenómeno en Lillo.

## 1.2. Consonantismo

Cabe señalar algunos sonidos consonánticos que sobresalen en estas hablas.

### 1. Del lado español:

- \* NA y VI presentan la consonante africada /ts/ propia del asturiano occidental.
- \* SI tiene, como correlato a la anterior, /d/ cacuminal.
- \* Todas las hablas españolas conocen /θ/, incluso el lado zamorano de Rionor.

### 2. Del lado portugués:

- \* Donde las hablas españolas presentan /θ/, las portuguesas presentan "s" beirao.
- \* Pertisqueira y Deilao conservan mejor el sistema de sibilantes; poseen /s/, /z/, /ʃ/, /ʒ/ y /s/, habiendo desaparecido /z/.
- \* Todos tiene -nh- velar, como en gallego, en *unha*.

### 3. Características de todos ellos:

- \* Poseen -x-: *xente, xunto, xeito, queixo*. Las hablas portuguesas desarrollan además un yod detrás de -a- y de -e-: *abaixo, eigreixa, caixa*, mientras los españoles sólo ante -e-: *deixar, feixe, queixo*, como ocurre en el gallego de Asturias.

## 2. Fonética histórica

### 2.1. El vocalismo: diptongación

Todas estas hablas diptongan normalmente, como es normal en asturleonés, con una oscilación de resultados que llega hasta hoy. Así, se dan pra -e-: *ja, je e fe*, y para -o-: *wa, wo,, we, wõ*.

Sin embargo, en Navia, Villallón, Sisterna y Lillo -e- y -o- non diptongan cuando van trabados de -n-: *ponte, dente, ven, tamén, lloñe:llonxe, llongo, sempre, cen*.

En NA carecen de diptongo *llou, fou* de LOCU y FOCU respectivamente. En el resto de los casos, la diptongación es lo normal en todas las hablas fronterizas.

El sufijo -ELLU diptonga también como es normal:

- NA y VI: [-jét̚so]
- SI: [-jéd̪u]
- AB, RO, PE, DE: [-jé̞lo]
- GU: [-jélo]

## 2.2. Pérdida, conservación y transformación de vocales finales

En GU se pierde -o en -ANU y -ENU: *ermán, gran, chen, centén*. Por otro lado, en las hablas de Asturias y León lo normal es que -INU dé -ín: *camín, sobrín, vecín, llin, molín*, y también -ín como diminutivo.

Lo mismo ocurre con los verbos, que pierden -e tras nasal en la raya asturiana: *ten, ven*. En Sisterna cae incluso detrás de -x: *viax*, como en asturiano común. Otros casos verbales asturianos son: *duol, val, sal, quier, diz*.

GU sigue la tendencia del mirandés en el cierre de -ía > -íe y -úa > -úe: *díe, tíe, rúe, túe, súe*.

Las hablas trasmontanas mantienen la -e paragógica en los infinitivos, como el portugués de la zona y como acontecía en sanabrés.

## 2.3. Conservación de diptongos decrecientes

En todas las hablas fronterizas se conservan bien los diptongos -ei-, -ou-, -oi-: *eixe, queixo:queiso, salmoira, veiga, falei, roubar, cousa, falou, cantou, coiro, salmoira*. Es curioso el artículo *ou* de RI, que se puede explicar como *əl* > *al* > *au* > *ou*.

En las hablas trasmontanas /ou/ suena [õu] como en mirandés.

El sufijo -eiro tiene -iera en el femenino en el oriente de Navia: *escaliera, lleitiera, paniera*. Para explicar este fenómeno, hay que partir de que la mayoría del asturiano occidental redujo -eira > -era, que al principio debió mantenerse [è], es decir, se quedó en /èra/, de donde posteriormente en esta área se dio una diptongación normal: -iera.

En NA y VI -eit- > -et- (también en naviano): *dereto, colleta, lleto* pero *feito*.



## 2.4. Consonantes iniciales

\* f- se conserva en todas las hablas como era de esperar: *forno, flogueira, feito, fer:facen, fame*.

\* g<sup>e.i</sup>, j- se conserva también con la sorda -x-: *xineiro, xente, xinolyo* pero *yá*.

\* l- no palataliza en GU: *lobo, luna, lonxe*. En Asturias hay /ts/ en NA y VI pero /d/ en SI. En León y la raya trasmontana se da -ll-, como en el pueblo de El Rebollo en Allande, que también mantiene este estadio más arcaizante.

## 2.5. Consonantes simples y compuestas interiores

\* -d- de las terminaciones -ATU-, -ITU- cae en todas las hablas rayanas, salvo GU, donde se conserva. Sin embargo, en SI se conserva en las desinencias verbales: *falades, comedes, partidos*.

\* -c<sup>e.i</sup>- dio en la lengua medieval /ts/, que tiene distintos resultados en las hablas españolas y portuguesas:

+ en las españolas dio /θ/

+ en las portuguesas dio "s" *beirao*.

\* -n- tiene algunos casos de caída:

+ En SI:

- en las terminaciones de plural: *pantalois, camíes*.

- en algunas formas verbales: *teis, tein, veis, vein* (pero *venimos, venides*)

- en el artículo *ua*, como en naviano.

+ En las hablas portuguesas (esp. PE y DE) hay confusión de tratamientos:

- pérdida: *coelyo, mazá*

- -nh-: *conhelyo, mazanha, lanha*.

- -ñ-: *xañeiro*.

- nasalidad: *côelyo, xâeiro, trôa*.

- conservación: *mazana*.

Las hablas portuguesas siempre -INU > -iño como el gallego-portugués.

+ En León:

- -ANA > -anha en La Fornela: *mazanha, ventanha, mañanha*, pero -ANU > -ano: *chano*.

- también La Fornela presenta formas verbales como: *tieis, vieis*.

- -INOS > -íes: *xatíos*.

- CON A se contrae en Lillo como en gallego berciano: *ca*.

El siguiente cuadro muestra los resultados de las terminaciones nasales y que permite tener una visión de conjunto de las distintas evoluciones:<sup>2</sup>

TERMIN.	RESULT.	AREA
-ANU	-án	PE, DE, RO
	-ano	resto
-ANA	-ana	Asturias
	-á	RO
	-anha	FO, PE, DE
-ENU	-én	RO, NA
	-eno	VI, SI, AB, GU
	-eo	PE, DE
-ENA	-ena	GU, SI, NA, VI, FO
	-é	RO
	-ea	PE, DE
-INU	-ín	Asturias, León
	-iño	Trás-os-Montes
-INA	-ina	NA, VI, AB
	-ía	SI
	-iña	Trás-os-Montes

-ON: sólo podemos citar BONU que da *bon* en todas las hablas, salvo en GU: *bono*.

-ONA	-ona	España, GU
	-oa	PE, DE

---

<sup>2</sup> En este cuadro sólo recogemos las evoluciones en singular, pero téngase en cuenta que las hablas portuguesas hacen plural en *-ns*.

\* -l- no cae nunca: *palo, molín:moliño, doler*.

\* -s- puede palatalizar, que en lo antiguo fue -x'- y en lo moderno es -x-, con más frecuencia en Trás-os-Montes: *quixera, puxo, fixe* (León *fice*). En Asturias es más frecuente -s-: *quise, beiso, queiso*.

\* -j- da los casos asturleonese de -y- en todas las áreas: *ayuda, ayuntar* (Portugal), e igualmente el ya citado *ya*

\* -ll- da los mismos resultados ya citados para l-:

+ VI, NA: /tʃ/: *gallina, ella*

+ SI: /dʎ/: *gallía, ella*

+ PE, DE, RO: /lʎ/: *galliña, ella*

+ AB: /ʎ/: *gallina, ella*

+ GU: /l/: *galiña, ela*.

\* -nn- simplifica en toda el área: *cabana, ano, escano*.

\* -m'n- simplifica en general: *fame, home, llume*, pero en RO se da la solución -mbr-: *aslumbrar, lumbreiro, sembrar, cumbrío*.

\* -ng- da diversos resultados:

+ -ñ-: *xuñir* (RO), *uñir* (GU), *lloñe* (VI).

+ -nc-: *xoncer* (VI, NA)

+ -nx-: *llonxe* (NA)

## 2.6. Consonantes con yod

\* -sj-, -ks- dan -is- > -(i)x-: *deixar, eixe, coxo*. La yod se desarrolla también en GU y RO tras -a-: *abixo, caixa*.

\* -kt-, -ult- dan -it-: *multo, escuitar, truita, feito, lleite*. En Vigo de Sanabria encontramos -ULT- > -oit- como en gallego moderno: *moito, escoita*.

\* -nj- da -ñ- en varios casos: *lliña, tiña, viña* (los dos últimos de GU).

\* -lj-, -c'l-, -g'l- tienen diversidad de resultados para *mulyer, telya, palya, filyo*:

+ NA, VI, PE, DE, RO dan /y/³

+ SI da /č/

+ FO, AB dan /ʎ/.

Hay otra serie de grupos, como PL-, FL-, CL- y otros que no citaremos porque

<sup>3</sup> Con algún caso de pérdida: *aguiada, fía* (RO tb. *fía*).

coinciden en todo con el gallego-portugués y el asturleonés occidental, de modo que estas hablas no presentan ninguna particularidad especial.

### 3. Morfololgía

#### 3.1. Género y número

Se siguen, en general, las normas de formación de género y número del asturleonés, pero cabe hacer algunas observaciones sobre la formación del plural:

- a) En Sísterna y la Fornela hay pérdida de -n- en algunos plurales: *camín, camíos; razón, razoís*.
- b) En NA y VI se recupera la vocal etimológica en los plurales nasales: *chen, chenos; tarrén, tarrenos; vecín, vecinos; sobrín, sobrinos*.
- c) En Asturias -á (<-ATE) recupera la vocal etimológica: *verdá, verdaes*.
- d) En RO hay plurales -ns: *corazóns, pantalóns, chens*.

Hay conservación etimológica del género -como en gallego naviano- especialmente en las hablas asturianas, donde se documenta copiosamente; son, pues, masculinos: *llume, llabor, sal, miel, fiel, sangre, serpente, couce, fouce, lleite, gripe, dote, azucre*. Por el contrario, son femeninos: *puonte:ponte, carril, canal, calor* (tb. en RO).

En Asturias hay abundancia de árboles frutales femeninas con el sufijo -al: *peral, nogal, cereixal, figal*. En Trás-os-Montes abundan los en -eiro, y el término *árbol* es aquí masculino como en español y asturleonés.

#### 3.2. El artículo

Hay una grandísima variedad de paradigmas del **artículo determinado** tal como exponemos a continuación<sup>4</sup>:

- a) Paradigma de VI y NA (en la parte gallegófona de este concejo es igual)

---

<sup>4</sup> Téngase en cuenta que en todas estas hablas el neutro es como el masculino, y cuando aparece lo en Asturias y León es por influencia castellana -como *courre* en naviano, sin que sea forma genuina.

MASC.	SG. <i>el, l'</i>	PL. <i>los</i>
FEM.	SG.: <i>la</i>	PL. <i>las</i>
NEUT.	SG. <i>el, l'</i>	

b) Petisqueira y Deilao:

MASC.	SG. <i>ël, l'</i>	PL. <i>os</i>
FEM.	SG.: <i>ël, l'</i>	PL. <i>as</i>
NEUT.	SG. <i>ël, l'</i>	

c) Sisterna, Lillo y Fornela<sup>5</sup>:

MASC.	SG. <i>el, l'</i>	PL. <i>os</i>
FEM.	SG.: <i>a, el, l'</i>	PL. <i>as</i>
NEUT.	SG. <i>el, l'</i>	

d) Riodonor: igual que c), pero *el* es *ël* como en Petisqueira y Deilao.

e) Guadramil:

MASC.	SG. <i>ou, l'</i>	PL. <i>os</i>
FEM.	SG.: <i>a, el, l'</i>	PL. <i>as</i>
NEUT.	SG. <i>ou, l'</i>	

Todas estas áreas -salvo NA y VI- admiten *el:ël* delante de nombres o adjetivos femeninos que comiencen por vocal tónica, igual que el naviano: *el uva, el alma, el outra*.

En las contracciones hay latente un artículo *lo* en *no* (general), que en las hablas trasmontanas, Lillo y sanabrés (de Vigo de Sanabria) aparece también en *do*. Lillo presenta, además, *col* pero *ca* como el gallego berciano vecino. En RO y GU hay *al:ao* dependiendo del contorno. En las hablas asturianas se dan: *col:cono, cona, conos, conas; pol:pollo, pollas, pollos, pollas* como en el asturiano occidental.

Para el artículo indeterminado hay igualmente variedad de paradigmas:

---

<sup>5</sup> En Sanabria es igual, con la salvedad de que en San Ciprián de Sanabria hay metáfora: *el, a, el, os, es*. En Sisterna, *el* suena /il/.

a) Navia, Villallón y Lillo:

MASC.	SG. <i>un</i>	PL. <i>unos</i>
FEM.	SG. <i>una</i>	PL. <i>unas</i>

b) Sisterna:

MASC.	SG. <i>un</i>	PL. <i>us</i>
FEM.	SG. <i>ua</i>	PL. <i>uas</i>

c) Fornela:

MASC.	SG. <i>un</i>	PL. <i>unhos</i>
FEM.	SG. <i>unha</i>	PL. <i>unhas</i>

d) Guadramil, Rionor:

MASC.	SG. <i>un</i>	PL. <i>uns</i>
FEM.	SG. <i>unha</i>	PL. <i>unhas</i>

**3.3. Demostrativos**

Tienen formas asturleonesas, es decir, con plurales masculinos en -os: *estos*, *esos*, *aquellos* (*aquelos*), a diferencia del mirandés que prefiere en este caso las formas gallego-portuguesas: *estes*, *esses*, *aqueilhes*. El naviano, sien embargo, mantiene las etimológicas: *estos*, *esos*, *aquelos*.

**3.4. Posesivos**

Sus formas son:

1PS	masc: <i>meu</i> (NA), <i>mieu:miou</i> (resto)
	fem.: <i>miña</i> (trasm.), <i>mía</i> (resto)
2PS	masc: <i>tou</i>
	fem.: <i>túa</i> , <i>túe</i> (GU)
3PS	masc: <i>sou</i>
	fem.: <i>súa</i> , <i>súe</i> (GU)
1PP	masc: <i>nuoso</i>
	fem.: <i>nuosa</i>
2PP	masc: <i>vuoso</i>
	fem.: <i>vuosa</i>

3PP: es igual que el singular, pero en todas las áreas es normal la analítica: *d'el*, *d'ella*, *d'ellos*, *d'ellas*.

Como en gallego-portugués y asturleonés van acompañados de artículo cuando funcionan como determinantes. Cuando el objeto poseído es plural, el posesivo coincide en número con él y toma -s.

### 3.5. Pronombres personales

Su paradigma es bastante uniforme:

#### 1PS

tón.	
+ directo:	<i>you</i>
+ oblicuo:	<i>mi(n)</i>
+ CON:	<i>comigo</i>
átn.	<i>me</i>

#### 2PS

tón.	
+ directo:	<i>tu</i>
+ oblicuo:	<i>ti</i>
+ CON:	<i>contigo</i>
átn.	
+ directo:	<i>te</i>
+ indirec:	<i>che</i> (NA, VI), <i>te</i> (resto)

#### 3PSM

tón.	<i>el</i>
átn.	
+ acus.	<i>lo, el<sup>6</sup>, o</i> (RO), <i>-llo<sup>7</sup></i>
+ dativ	<i>lye</i> (Asturias, RO), <i>le</i> (resto)
+ refl.	<i>se</i>

#### 3PSF

tón.	<i>ella, ela</i>
átn.	
+ acus.	<i>la, a</i> (GU, RO), <i>-lla</i>
+ dativ	<i>lye; le</i>

---

<sup>6</sup> Ante consonante en GU.

<sup>7</sup> Detrás el infinitivo en Asturias, como en naviano oriental.

1PP	+ refl.	<i>se</i>
	tón.	<i>nós</i>
	átn.	<i>nos</i>
2PP	tón.	<i>vós</i>
	átn.	<i>vos</i>
3PPM	tón.	<i>ellos; eles</i>
	átn.	
	+ acus.	<i>los; os; -llos</i>
	+ dativ	<i>lyes; les</i>
	+ refl.	<i>se</i>
3PPF	tón.	<i>ellas; elas</i>
	átn.	
	+ acus.	<i>las; as; -llas</i>
	+ dativ	<i>lyes; les</i>
	+ refl.	<i>se</i>

En SI hay un uso de *ún* que equivale a un "nosotros" un tanto impersonal. En NA se dan las contracciones gallegas *mo*, *cho*, *lyo*, etc.

Guadramil presenta un uso de *el:o:lo* igual que en el gallego de Ibias:

**el:** *téñoel, sóuboel, yá el teño.*

**o:** *non o sei, cólleno.*

**lo:** *debes sabelo.*

### 3.6. Indefinidos

Como en gallego-portugués y asturleonés, muchos de ellos tienen función pronominal y determinativa. Se pueden dividir en variables e invariable

**INVARIABLES:**

*daqué* (Asturias):*algo*, *daquén* (Asturias):*alguén*, *al* (Trás-os-Montes), *cada*, *nada*.

**VARIABLES:**

- *tou, toa, toos, toas* (Ast.), *todo, toda, todos, todas* (resto)



- *un, una:ua:unha...*
- *dalgún... (Ast.), algún... (resto)*
- *dengún... (Ast.), nengún... (resto)*
- *muíto, muita, muitos, muitas*
- *pouco, pouca, poucos, poucas*
- *outro, outra, outros, outras*
- *ellos entre os dous (SI)*
- *del, della, dellos, dellas (Ast.), etc.*

### 3.7. Interrogativos y relativos

No hay formas exclusivas de estas hablas: *que(i), quen: quien, como, cual(es), cuanto:conto (VI,NA), cuando:condo (VI,NA), onde:unde (Asturias)*.

### 3.8. Características generales del verbo

Los aradigmas verbales oscilan entre el gallego y el asturiano. Como rasgos específicos podemos destacar:

- las terminaciones **-ades, -edes, -ides** se conservan en las hablas trasmontanas y en Sisterna.
- en la raya portuguesa se da la terminación de la 3PP en el pret. perf. simple **-onun: falonun, fonun**. En RO es **oron** y en SI **-anon, -inon**.
- las desinencias gallegas **-n (souben, partín)** y **-che (falache)** aparecen en NA y VI.
- en la raya portuguesa **-aste > -este: faleste**.
- hay distinción de conjugaciones en NA, VI, PE y LI entre la segunda y la tercera: *comeu, saliu, comendo, bebendo*.
- la acentuación analógica del subjuntivo se da en todas las hablas: *cántemos, cántedes:cánteis*.
- los verbos de la tercera conjugación igualan la vocal rizotónica con la de la terminación: *vistir, seguir, vistir*.
- la **-r** del infinitivo cae tras cualquier pronombre enclítico en Asturias: *falalo:falallo, faláme, falálle*.
- en NA las terminaciones de la 2PP del perfecto son: *falastes, bebiestes, partiron*.
- en RO se da la terminación **-astedes** analógica: *cantástedes*.

- en Asturias hay infinitivos gallegos: de la segunda conjugación son: *ferver*, *mocer:mecer*, *morrer*, *esparcer*, *bater* y de la tercera *tusir*, *valir*. Por el contrario se da *oyer*.

- en SI hay igualación de la segunda y la tercera conjugaciones en el perfecto: *diu* (=dio), *puxinon* (=pusieron).

No añadimos los verbos irregulares por la complejidad de formas que hay según cada una de las áreas. En general, el paradigma de estos verbos oscila entre el asturleonés y el gallego.

### 3.9. Adverbios

Sin clasificarlos según los distintos tipos, he aquí lo más comunes:

*acó* (Asturias), *agora*, *alló* (Ast.), *allá* (Port.): *eillí* (SI), *aína* (Port.), *anuoite*, *aquí:eiquí*, *ayer* (Esp.):*onte* (Port.), *bo* (Port. "muy"), *ca* (Port., "porque"), *cuando:condo*, *dacuando* (Ast.), *dafeito* (Ast.), *dayures* (NA,VI), *dellantre: delantre:dallantre* (PE,DE), *despuois*, *ende*, *hoi*, *inda*, *llonxe: lloñe* (VI), *lluogo:llou* (NA), *nunca*, *siempre(s):sempre*, *tantico* (Port.).

### 3.10. Preposiciones y conjunciones

No hay nada que señalar respecto a las preposiciones. Señalemos que hay alguna específica, como *escontra* (=camino de) que se usa en Asturias, como en naviano y en asturiano común. En todas las hablas es normal la pérdida de la preposición *de* en contextos vocálicos, como ocurre también en mirandés: *(l)a casa'l cura*, pero también en grupos del tipo: *un vaso vino*.

Tampoco ofrecen dificultad las conjunciones, que en Asturias son muy semejantes a las navianas: *ya* (=y, tb. en Portugal, pero Lillo *ye*), *nin*, *ou*, *maguer*, *outramente*, *yá*.

### 3.11. Formas gallego-portuguesas en estas hablas rayanas

Aunque al comienzo de este capítulo hicimos mención al carácter híbrido de estas

hablas, queremos ahora destacar las características claramente gallego-portuguesas de las mismas:

- \* l- inalterado y simplificación de -ll- en GU.
- \* adiptongación de -e- y -o- cuando van trabados por nasal en NA, VI y LI.
- \* pérdida de -n- o mantenimiento de la nasalidad en Trás-os-Montes.
- \* artículo determinado como en naviano en SI, AB, GU y RO (masc. *ou* aquí).
- \* -nh- en *unha* en Trás-os-Montes.
- \* resultados gallegos en *man*, *chen*, *-iño*.
- \* desinencias verbales -n, -che en NA y VI.
- \* contracciones pronominales *mo*, *cho*, *lyo* en NA y VI.
- \* formas verbales irregulares de tipo gallego: *veis*, *vein*, *teis*, *tein* (SI), *teño*, *teña*, *veño*, *veña* (RO, GU), *día*, *días* (VI, SI).
- \* pronombres átonos de tercera persona acusativos en RO y GU iguales a los del gallego de Ibias.

## **II PARTE**

### **LEXICO Y TEXTOS DEL GALLEGO EXTERIOR**

**GLOSARIO DE TERMINOS COMUNES  
EN GALLEGO EXTERIOR**

## Introducción

No pretendemos hacer un inventario completo de términos del gallego exterior, sino solamente recoger un puñado de vocablos habituales del **gallego naviano** fundamentalmente, donde, además recogemos también un glosario de términos también comunes que caracterizan el léxico noroccidental frente al castellano, tomados todos del naviano de Ibias, Valledor, y Boal principalmente.

Marcaremos igualmente términos tomados del portelego con (\*), los del berciano y ancarés con (+) y los del xalmego con (=).

Para no distinguir entre sibilantes sonoras y sordas según los dialectos, al final de este glosario incluimos un apéndice de palabras que en el gallego de As Ellas, San Martín y Calabor tienen siempre las sonoras. También, marcaremos en la misma lista la palatalización de L- y -LL- propio del naviano oriental. El fin es buscar una ortografía única, y así siempre mantendremos -d- intervocálico.

Todos los términos llevarán su equivalencia en gallego literario y castellano, y a veces en asturiano.

Algunas abreviaturas que usaremos constantemente, además de las ya citadas en la introducción de ese trabajo, son:

- a.: asturiano
- c.: castellano
- DER.: derivado
- fem.: femenino
- g.: gallego
- fr.: francés
- it.: italiano
- oc.: occidental
- or.: oriental
- r.g.e.: resto del gallego exterior
- SIN.: sinónimo(s)
- tb.: también
- VAR.: variante.

## A

a: g. a. c. a, a. a

a: g. a. c. la. a. la.

á: g. a. c. a la. a. a la.

abade: g. 1. abade, 2. cura párroco. c. 1. abad, 2. cura. a. 1. abá, 2. abá, cura.

abadesa: g. abadesa. c. abadesa. a. abadesa.

abadeixo: g. idem. c. abadejo. a. abadexu

abaixo: g. abaixo, embaixo. c. abajo. a. abaxo

abalancear: g. montar nunha rendeeira. c. columpiarse. a. aballincáse. SIN.: **abalincarse**, **abalinco**. DER.: **abalancio**

abalar: g. abalar, axitar. c. oscilar, agitarse. a. aballar, ximielgar.

abanisco: g. dise de certas antigas servilletas. c. cierto tipo de antiguas servilletas.

abano: g. abano. c. abanico.

abarca: g. albarca. c. albarca. a. abarca.

abater: g. abater. c. abatir. a. abater. DER.: **abatemento**.

abázcaro: g. macho da abella. c. zángano. SIN.: **zángano** (Xalma), **avesougo** (Boal), **abellón**.

abeirarse: g. 1. abeirarse, refuxiarse. 2. abeirarse, aproximarse. c. 1. resguardarse. 2. acercarse. a. 1. abellugáse, resguardáse. 2. aberáse, allegáse.

abeiro: g. abeiro, refuxio. c. abrigo, refugio. a. abellugu. SIN.: **abeirigo**.

abella: g. abella. c. abeja. a. abeya.

abelleira: g. 1. abelleira (planta). 2. enxame, abelleira. c. 1. melisa, toronjil. 2. enjambre.

abellón: g. abellón. c.: zángano.

abertal: g. terra aberta e sen cerramentos. c. tierra abierta y sin cierres. a. abertal.

aberto,-a: g. aberto. c. abierto. a. abiertu.

abogadar: g. limpar con cinsa. c. limpiar con ceniza.

abolar: g. abolar. c. abollar. a. abollar. DER.: **aboladura**

abondar: g. abondar, bastar. c. bastar, sobrar. a. abondar. DER.: **abondanza**

abondo,-a: g. abondo. c. bastante. a. abondu.

abordelar: g. abordar. c. usar el segundo parde encuarte.

aborrecer: g. aburrirse. c. aburrirse. a. aburríse. DER.: **aborrecemento**.

abortón: g. ladrón pouco importante, roubón. c. raterillo.

abrangar: g. abranguer, apreixar. c. abarcar.

abril: g. abril. c. abril. a. abril.

abrir: g. abrir. c. abrir. a. abrir.

abur: g. abur, adeus. c. adiós. a. adiós, alón. Arag. abur, **euskara**: agur.

aburar: g. 1. magoar moito sobre un punto concreto, 2. queimar, arder (berc.). c. 1. lastimar mucho en un punto concreto, 2. quemar, arder, a. 1. mancar nun puntu, 2. amburar.

acabar: g. acabar, ramatar. c. acabar.

acabo: g. fin, remate. c. fin, final.

acariñar: g. acariñar, aloumiñar. c. acariciar. a. acariñar.

acedo,-a: g. acedo. c. ácido, agrio. a. aceu,-eda. Pt. azedo.

aceite: g. aceite. c. aceite. a. aceite. pt. azeite. DER.: **aceiteira**.

= **aceitona**: g. aceitona. c. aceituna, oliva.

**aceiro**: g. aceiro. c. acero. pt. aço.

**acender**: g. acender. c. encender. a. acender, prender. VAR: **encender**.

**aceno**: g. aceno. c. señal, gesto. a. acenu, sinal. DER.: **acenar**.

**aceso,-a**: g. aceso, prendido. c. encendido. a. acesu, prendíu. VAR: **enceso,-a**.

**acevro**: g. acivro, c. acebo. a. acebu, xardón. SIN: **xardón**. VAR: **acevo, acivro**.

**achado,-a**: afillado. c. ahijado.

**achalgo**: g. cousa encontrada, achádegas. c. hallazgo. a. ayalga

**achar**: g. encontrar, atopar, achar. c. encontrar, hallar. a. afayar, atopar, alcontrar. SIN: **fallar** (Xalma)

\***acharse**: g. acharse, encontrarse. c. hallarse, encontrarse. EXP.: Lubián, Hermisende:  
¿como te achas hoxe?

**achegar**: g. achegar. c. acercar. a. allegar, arimar.

**acoló**: g. acolá, acoló. c. acullá. VAR: **acolá**

**aconcellar**: g. aconsellar. G reunirse (los vecinos). a. aconceyáse.

**aconsellar**: g. aconsejar. c. aconsejar. a. aconseyar.

**acordanza**: g. lembranza, recordo, acordanza. c. recuerdo. a. alcordanza.

**acordarse**: g. acordarse, lembrarse. c. acordarse, recordar. a. alcordáse, membráse.

**acostumar**: g. acostumar, adoitar. c. acostumbrar, soler. a. acostumar.

**acougo**: g. acougar. c. sosiego, calma. DER: **acougar**

**acoxegar**: g. afagar. c. pinchar (fig.), aguijar.

**acrarear**: g. amencer, rascar o día. c. amanecer, alborear.

**acunchexar**: g. achegar, abeirar. c. acercar.

**acuruxarse**: g. acuruxarse. c. arrebuiñarse, encogerse

**adiante**: g. adelante. c. adelante. a. delante. VAR: **adiantre, delante** (nav.).

= **adier**: vid. **onte**.

**adivi(ñ)ar**: g. adiviñar. c. adivinar. a. adivinar, aldovinar. DER: **adivín:adiviño, adivi(ñ)anza**.

**adoitar**: g. adoitar, soer. c. acostumbrar, soler. DER: **a doito**: g. decote, c. habitualmente.

**adral**: g. adral, c. ladral, pared del carro, a. adral. VAR: **ladral** (Xalma).

**adro**: g. adro, terreo ao redor da igrexa. c. terreno alrededor de la iglesia. a. adriu.

**adulón,-oa**: g. adulón. c. adulator.

**adular**: g. adular. c. adular.

**afacerse**: g. afacerse, adoitar. c. hacerse, acostumbrarse. a. afacése (afaése). VAR.:  
**afaerse, aferse**. U.s.c. m. **estar afeito/a a**.

**afalagar**: g. 1. afagar. 2. afagar, aguiñar. c. 1. halagar. 2. pinchar el ganado. a. afalagar.  
VAR: **afagar**

**afillar**: g. afillar. c. ahijar. a. afiyar. DER: **afillado/a**.

**afogo**: g. afogo. c. ahogo. c. afuego, afogamiento. DER: **afogar, afogamento, afogado/a**.

**aforro**: g. aforro, g. ahorro. a. aforru. pt. poupança. DER: **aforrar, caixa de aforros**.  
VAR: **afhorro** (valverdeiro).

**afundir**: g. afundir. c. hundir. a. afundir

**agá**: g. agás. c. salvo, excepto.



- agardar:** g.: agardar. c. aguardar. VAR: **agordar** (nav.), **aguardar**, **auguardar**.
- agoirar:** g. 1. agoirar, facer agoiros, 2. bromear. c. 1. augurar, 2. bromear.
- agoiro:** g. agoiro. c. agüero, a. agüeru (oc. agüeiro). DER: **agoireiro**.
- agora:** g. agora, c. ahora, a. agora, arag. agora, cat. ara. VAR: **agó** (Xalma), **angora** (norte de Ibias).
- agosto:** g. agosto, c. agosto, a. agostu.
- aguia:** g. aguia, aiga, c. águila, a. áliga. VAR: **aiga** (Lubián, Ibias), **áliga**, **áiguela** (Vall.)
- aguillada:** g. aguillada, c. aguijada, a. guiyada, guiada. VAR: **guillada**.
- aguillar:** g. aguillar, afagar, c. pinchar, aguijonear (el ganado), a. aguiyar, aguiar.
- agulla:** g. agulla, c. aguja, a. aguya
- aínda:** g. aínda, c. aún, todavía, a. inda. VAR: **inda**, **efnda** (nav., xalm.)
- aira:** vid. **eira**.
- =\***albariño:** g. albariño. c. cierto matorral que quema muy bien.
- alcacer:** g. forraxe, c. forraje
- alcordeón:** g. acordeón. c. acordeón.
- alcuña:** g. alcuño, c. mote, sobrenombre, a. alcuñu.
- alerciar:** g. asustar, c. asustar, a. allerciar.
- =**alfinete:** vid. **anfiler**.
- algo:** g. algo, c. algo, a. algo, daqué. SIN: **daqué** (nav., anc.)
- algún, algúa, algús, algúas:** g. algún, c. algún, a. algún, a. VAR.: **algunha** (berc. sur, port., xalm.); **algúis** (Ibias, Bierzo, port. cent.), **algunhos** (Eo, SM), **algúns** (VF, Calab.).
- alguén:** g. alguén, c. alguien, a. daquién. VAR: **daquén** (nav., anc.)
- alí:** g. alí, c.: allí, a. ellí. VAR: **ailí:eilí** (Ib., Bierzo norte, Anc.). DER: **ailina** (berc.)
- allén:alleo, allea:** g. 1. alleo, 2. pareja de vacas de distinta clase (Lubián), c. 1. ajeno, 2. par de vacas de distinta pareja (Lubián), a. ayén
- allures:** g. algures, c. (en) algún sitio, a. dayures. VAR: **dallures**.
- almacén:** g. almacén, c. almacén, a. almacén, pt. armazém.
- almario:** g. armario, c. armario, a. almariu.
- almorzo:** g. xanta, c. comida, almuerzo, a. xinta. NOTA: r.g.e.: **almorzo:** g. almuerzo, c. desayuno, a. almuerzu. VAR: **almozo** (Xalma).
- aló:** g. alá, aló, c. allá, a. allá, alló. VAR: **alá** (port.), **lá** (Xalma)
- alongar:** g. alongar, c. alargar, a. allargar, allongar.
- aloriar:** g. aloucar, entolecer, atolar, c. volver loco (a alguien), a. alloriar.
- alostro:** g. lóstrego, c. relámpago
- alto,a:** g. alto, c. alto, a. altu. VAR: **aulto** Ell., mir. **aulto**).
- alto:** g. alto, outo, c. alto (collado), a. altu. DER: **altura**.
- alumar:** g. alumar, alumear, c. alumbrar, a. allumar
- =**amañán:** vid. **mañá**.
- amañar:** g. amañar, arranxar, c. arreglar, a. amañar, iguar.
- =**amañecer:** g. amencer, c. amanecer, a. alboriar.
- =**amiñán:** vid. **mañá**.
- amaño:** g. arranxamento, c. arreglo, a. igua. DER: **amañar**.

=amarelo,-a: vid. marelo.

**amarrar:** g. amarrar, atar, c. atar, a. amarrar, atar.

**ambos,as:** g. ambos, c. ambos, a. dambos. VAR: **dambos e dois** (Xalma, mir. **dambos i dous**), **entrambos**, **ambos os dous**, **dambos**.

**amecer:** g. engadir, amecer, c. añadir, juntar, unir, a. amestar. DER: **amecemento**.

**ameixa:** g. 1. ameixa (de mar), 2. ameixa (froito), c. 1. almeja, 2. ciruela, a. nisa. SIN: **nisa** (nav. sur). DER (de 2): **ameixeiro**.

**amontoar:** g. amontoar, c. amontonar, a. amontonar.

**amora:** g. amora, c. mora, a. amora. VAR: **mora** (Xalma).

**amorodo:** g. morango, c. fresa. VAR: **amorogo**, **morogo**, **morángano** (Xalma).

**amorrás:** g. almorrás, c. almorranas, a. amorrane.

**amostrar:** g. amosar, c. mostrar, a. amosar.

**anada:** g. colleita, c. cosecha, a. collecha. SIN: **colle(i)ta** (A Mariña)

**ancarao,-á:** g. ancarao, natural dos Ancares, c. ancarés, natural de los Ancares.

**ancra:** g. áncora, c. ancla.

**andacio:** g. andazo, c. epidemia, andancio.

**andar:** g. andar, c. andar, a. andar

**andarego:** g. andarego, c. andariego

**andolfá:** g. andoriña, c. golondrina, a. andarina. VAR: r.g.e.: **andoriña**.

**andoriña:** vid. **andolfá**.

**aneciar:** g. voltar necio, c. atontar, a. alloriar

**anel:** g. anel, c. anillo, a. aniello. VAR: **anelo** (Xalma).

**anfiler:** g. alfinete, c. alfiler, a. anfiler. VAR: **alfinete** (Xalma).

**angazo:** g. angazo, c. rastrillo, a. engazu. VAR: **engazo** (VF, Lubián)

=**ánima:** g. ánima, alma, c. alma, a. alma.

**ano:** g. ano, c. año, a. año.

**anoite:** g. anoite, c. anoche, a. anueche (oc. anueite). VAR: **anhoite** (Ibias), **aoite** (Ancares).

**anoxo:** g. anoxo, enfado, c. enojo, enfado, a. anoxu, cafiamentu. DER: **anoxar(se)**.

**antano:** g. antano, outrora, xacando, c. antaño, otrora, a. antaño (oc. antano)

**anteollos:** g. anteollos, c. anteojos, gafas, a. antigüeyos.

**antias:** vid. **enantes**.

**antigo,-a:** g. antigo, c. antiguo, a. antiguu. DER: **antigüidade** (literario), **anticuado** (patrimonial).

**antonte:** g. antonte, c. anteayer, a. antayeri.

**antrela:** g. lazada, c. lazada.

**antroido:** g. antroido, entroido, c. carnaval, antruejo, a. antroxu. VAR: **antrude** (Xalma), **antroi** (nav.)

\***anxo:** g. anxo, c. ángel, a. ánxel. VAR: **ánxel** (nav.).

**anzolo:** g. anzol, c. anzuelo

**aparazar:** g. debullar quitando a paraza, c. mondar.

**aparello:** g. aparello, c. aparejo, aparato.

**apeiro:** g. apeiro, c. apero, a. aperiu.

- apelido:** g. apelido, c. apellido, a. apellíu  
**apingular:** g. adormecer, c. echar una cabezada, a. apigazar.  
**apoio:** g. apoio, c. apoyo. DER: **apoiar**.  
**apradar:** g. estender a roupa nun prado a secar. c. extender la ropa en un prado a secar.  
**apreixo:** g. 1. apreixo, 2. apreta, c. lo que se abarca, 2. abrazo. DER: **apreixar**.  
**apreto:** g. aperta, c. abrazo. DER: **apretar**.  
**aproveitar:** g. aproveitar, c. aprovechar.  
**apulgar:** g. debullar, c. pelar.  
**apurir:** g. achegar (un obxecto), c. acercar (un objeto), a. apurir.  
**aquí:** g. aquí, c. aquí, a. equí. VAR: **eiquí, aiquí, aikuina** (Bierzo)  
**arando:** g. arando, c. arándano, a. arándanu  
 +**árbore:** vid. **arbre**.  
**arbre:** g. árbore, c. árbol, a. árbol. VAR: **árbore** (Bierzo).  
**arco:** g. arco, c. arco, a. arcu. **Arco da vella:** g. arco da vella, c. arco iris, a. arcu la vieya, mir. arco la vielha. VAR: **arco iris** (Xalma).  
**ardilleiro:** g. matreiro, c. astuto, a. matreru.  
**argallo:** g. argallo, c. enredo, a. argayu, enriedu. DER: **argallar, argaloso**.  
**argana:** g. anaco de espiga solta, c. trozo suelto de espiga, argaña (Valladolid).  
 +**arimar:** vid. **arrimar**.  
**arrecendo:** g. recendo, c. buen olor, a. arume, reciendu. DER: **arrecender**. VAR: **recender**.  
**arrepia:** g. arrepia, c. ponerse los pelos de punta, a. arrepilar. VAR: **arrepilar**.  
**arrequexar:** g. acurrunchar, arrecantar, c. arrinconar, a. arrequexar.  
**arrimar:** g. arrimar, abeirar, c. acercar, a. arimar. VAR: **arimar** (berc.)  
**arrincar:** g. arrincar, c. arrancar, a. arrincar, cat. arrencar.  
**arroxar:** g. prender o forno, arrojar. c. encender el horno, poner al rojo.  
**arteiro, a:** g. matreiro, c. astuto.  
**arteluxo:** g. aparello inútil, c. artilugio, a. ardeluxu  
**arto:** g. arto, c. ortiga, a. artu.  
**arvellaco:** g. cizaña, c. cizaña. SIN: **marcoriales**. VAR: **ervillaco**.  
**arvello:** g. ervilla, c. guisante, arbeja, a. arbeyu. VAR: **arvilla** (Vill.)  
**arzolín:** g. ourizó, c. orzuelo, a. arzuelín.  
**asemellar:** g. semellar, c. semejar, parecer, a. asemeyar. VAR: **semellar, asomeñar**. DER: **semellanza, semellante**.  
**astela:** g. estila, c. astilla, a. estiella.  
 +**astora:** g. arestora, c. actualmente  
**\*asobío:** g. asobío, c. silbido. DER: **asobiar**. SIN: **xiprido**.  
**atar:** g. atar, c. atar. DER: **atadura, atadallo** (port.)  
**ataúl:** g. cadaleito, c. ataúd, a. ataúl, arag. atabul  
**aterecer:** g. aterecer, c. tiritar, a. aterecer.  
**aterrecer:** g. aterrecer, c. estar aterrorizado, a. aterrecer.  
**atopar:** g. atopar, c. encontrar, topar, a. atopar, alcontrar.  
**auga:** g. auga, c. agua. VAR: **auga, agua**.

**augüir:** vid. **ouguir**.

**auteiro:** g. outeiro, c. otero. VAR: **outeiro**.

**avea:** g. avea, c. avena. VAR: **vea** (Xalma).

**avelfa:** g. bolboreta, c. mariposa. SIN: **maripoisa** (Xalma)

**aventar:** g. aventar, c. arrojar, tirar, a. aventar.

**avesougo:** vid. **abázcaro**.

**avespa:** g. avessa, c. avispa, a. aviespa, aviéspora. VAR: **avéspora** (Lubián), **avézpora** (Ib. Anc.), **avrespa**. DER: **avespeiro**.

**avezarse:** g. avezarse, acostumarse, c. acostumbrarse, a. avezáse. DER: **avezo**.

**aviar:** g. aviar, preparar, c. preparar, aviar.

**avó:** vid. **avolo**.

**avogado:** g. avogado, c. abogado.

**avolo, a:** g. avó, c. abuelo. VAR: **avol** (A Veiga, Castropol), **volo** (Mariña), **avó** (r.g.e., salvo Calabor).

+ **avrá:** g. avelá, c. avellana, a. ablana. DER: **avraeiro**.

**avultar:** g. avultar, c. abultar.

+ **ax (ao \_\_\_\_ de):** g. a carón de, c. al lado de, a. al dellau de.

= **axín:** g. pemento, c. pimienta.

**axina:** g. axiña, c. enseguida, a. aína. VAR: **axiña** (r.g.e.).

**axixar:** g. espreita, c. acechar, a. guetar. **axuda:** g. **axuda:** g. axuda, c. ayuda, a. aída.

DER: **axudar**, **axudante**.

**axuntamento:** g. axuntamento, c. ayuntamiento.

= **azada:** g. eixada, c. azada, a. xada, arag. xada, VAR: **aixada**, **eixada** (gal. ext. norte)

**azó:** g. xoa, c. azuela. VAR: **xola**, **(ai)xo**a (gall. ex. norte)

**azougue:** g. azogue, c. azogue.

**azoute:** g. azoute, c. azote. VAR: **azoite** (Xalma). DER: **azoutar** : **azoitar**.

**azucra:** g. azúcar, c. azúcar, a. azucra.

**B**

- baba:** g. baba, c. baba, a. baba. DER: **baballo**, **babexar**, **babeiro**.  
**babullo:** vid. **vaxinco**.  
**bacallau:** g. bacallau, c. bacalao, a. bacalau  
**badallo:** g. badalo, c. badajo, a. badayu. R.g.e.: **badalo**, **balo** (SM, Ell). EXP.: **dar o badallo:** g. da-lo badalo, da-la murga, c. dar la lata.  
**bagul:** g. baúl, c. baúl, a. bagul.  
**baía:** g. baía, c. bahía, a. bahía  
**baile:** g. baile, c. baile, a. baille. DER: **bailar**, **beilar**. VAR: **beile**, **bailo** (Xalma).  
**baixo,-a:** g. baixo, c. bajo, a. baxu. NOTA: nav., anc., berc. **baxo**. DER: **baixar**, **baixamento**.  
**baldón:** g. baldón, c. poyo, poyete.  
**baleiro,-a:** g. baleiro, c. vacío, a. valer, vacío. SIN: **vacío** (Xalma). DER: **baleirar**.  
**balseira:** g. silveira, c. zarza. SIN: **silveira**.  
**bandeira:** g. bandeira, c. bandera, a. bandera.  
**bandougo:** vid. **bandullo**.  
**bandullo:** g. bandullo, c. tripa, bandujo (Palencia), a. banduyu. VAR: **bandougo**.  
**baraza:** g. bullo, pelica, c. monda, a. debuyu. DER: **abarazar**. SIN: **debullar**.  
**barba:** g. barba, c. barba, a. barba. DER: **barbudo**, **barbeiro**, **barbón**.  
**barbadela:** g. barbadela, c. barbilla, a. barbiella.  
**barbuzar:** g. chovisnar, chover miudo, barbuzar, c. lloviznar, a. orbayar. VAR: **babuzar**. =barroco: g. rocha, c. roca, a. peñeu. SIN: **penedo** (nav.).  
**batán:** g. batán, c. batán, a. batán.  
**bater:** g. bater, c. batir, a. bater, baltiar.  
**beber:** g. beber, c. beber, a. beber. DER: **bebida** (n), **bebido/a**, **beberaxe**.  
**bedul:** g. bedueira, c. abedul, a. abedul. VAR: **bedulo** (Port.), **bedueira**, **bedureira**, **abadul** (xalm.)  
**beilar:** vid. **baile**.  
**beira:** g. beira, c. vera, margen, a. vera. DER: **á veira de**.  
\*= **beixo:** g. bico, beixo, c. beso, a. chuchu, besu. SIN: **bico** (nav.). DER: **beixar**  
**beizo:** g. beizo, c. labio, a. llabiu.  
**belén:** g. belén, c. belén, a. belén.  
**ben:** g. 1. ben, 2. moi, ben, c. 1. bien, 2. muy, bien, a. 1. bien, 2. mui, enforma, bien. VGR.: *E ben guapa esa vaca*.  
**berce:** g. berce, c. cuna, a. berciu, cat. bressol, fr. berceau SIN: **ran**. VAR: **berzo** (port.)  
**berrar:** g. berrar, c. gritar, a. berrar, glayar. DER: **berrido**, **berrón/oa**, **berro**.  
**\*berzo:** vid. **berce**.  
**besta:** g. besta, c. bestia, a. bestia.  
= **bicerro:** g. becerro, xato, c. becerro, a. xatu. SIN: **xato**, **vitelo** (port.)  
**bico:** g. bico, c. beso, a. besu, chuchu. SIN: **beixo**.  
**+bieito:** vid. **binteiro**.

- bigornia:** g. íncoa pequena de prateiro, c. yunque pequeño de platero. VAR: **bigornio** (port., anc.)
- bigote:** g. bigote, c. bigote, a. bigote. DER: **bigoteiro**.
- bileiro:** g. morea de herba seca, c. almeiar de heno.
- biorto:** g. biorto, c. belorto, a. biluertu. VAR: **bilorto**.
- binteiro:** g. binteiro, c. saúco, a. sabugal. VAR: **bieito**(portelego) SIN: **sabugueiro**.
- bira:** g. bira, soro do leite ou do queixo, c. suero de leche y queso, a. sueru de la lleche y el quesu, bira.
- bisavó, bisavoa:** g. bisavó, c. bisabuelo, a. bisabuelu. VAR: **bisavolo, bisavola**.
- bisneto,-a:** g. bisneto, c. biznieto, a. bisnietu.
- boca:** g. boca, c. boca, a. boca.
- bocarte:** g. bocarte, c. boquerón, a. bocarte, eusk. bokarte.
- bocexar:** g. bocexar, c. bostezar, a. bocexar.
- boi:** g. boi, c. buey, a. güe. DER: **boiada, boieiro**.
- boia:** g. boia, c. boya, a. boya
- bolo:** g. bolo, c. bollo, a. bolllu.
- bon, boa:** g. bo, c. bueno, a. bonu. VAR: **bo** (Xalma). DER: **bondade**.
- bordelo:** g. bordelo, c. segundo par de encuanrte. DER: **abordelar**.
- borona:** g. broa, c. boruña, pan de maíz, a. boroña. VAR: **broa**.
- \*bosta:** g. bosta, c. boñiga. SIN: **bula** (nav.)
- botar:** g. botar, c. echar, botar (Amér.), a. echar. SIN: **eitar** (Xalma). EXP: **botar unha mao** (Calab. **tirar unha mao**): g. botar unha man, c. echar una mano, a. echar un gabitu; **botar unha mocada** (=fungar os narices).
- botelo:** g. 1. botelo, 2. embutido feito co botelo, c. 1. estómago de animal, 2. botillo, a. 1. botiellu, 2. botiellu.
- boutizo:** g. bautizo, c. bautizo, a. bautizo. DER: **boutizar**.
- bouza:** g. bouza, c. matorral, a. viesca.
- brollar:** g. estragar, c. estropear, a. estrangallar, estrapallar.
- boxe:** g. buxo, c. boj, a. buxu.
- branco,-a:** g. branco, c. blanco, a. blancu.
- brando,-a:** g. brando, mol, c. blando, a. llandiu. SIN: **mole**.
- branquía:** g. mancha branca, c. mancha blanca.
- braña:** g. braña, c. prados de montaña, a. braña.
- brasileiro,-a:** g. brasileiro, c. brasileño, a. brasileru.
- bravo,-a:** g. bravo, c. bravo; salvaje, a. bravu, xabaz. DER: **bravura**
- brazo:** g. brazo, c. brazo, a. brazu. DER: **braza, brazada, bracexar, braceiro**.
- brincar:** g. brincar, xogar. c. jugar, a. xugar, pt. brinco. DER: **brinco**.
- brona:** vid. **borona**.
- broxa:** g. machado, c. hacha, a. machau, bruesa. VAR: **brosa**. SIN: **machado, machada** (Port., Bier.), **facha** (Xalma).
- brus:** g. brus, c. cepillo grueso para barrer.
- bruxa:** g. bruxa, c. bruja, a. bruxa. DER: **bruxo, bruxería, embruxar**.
- bubela:** g. bubela, c. abubilla, a. bubiella

**bucina:** g. bucina, c. bocina, a. bocina. DER: **bucinazo**.

**bufar:** g. bufar, c. resoplar, a. bufar. DER: **bufido**.

**\*=burato:** g. furado, c. agujero

**burradela:** g. burrada, c. burrada, a. burrería. VAR: **burrame**, **burrada**.

**bula:** vid. **bosta**.

**bulir:** g. bulir, c. bullir, a. ferver.

**burro:** g. burro, c. burro, a. burro

## C

- cabalo:** g. cabalo, c. caballo, a. caballu.
- cabana:** g. cabana, c. cabaña, a. cabaña.
- cabanón:** g. cabanón, c. cabaña grande, a. cabañón.
- cabelo:** g. cabelo, c. cabello, a. cabello, cabellu.
- cabeza:** g. cabeza, c. cabeza, a. cabeza.
- cabezudo,-a:** g. cabezudo, testarudo, c. testarudo, cabezón.
- cabezón:** g. cría da ra, c. renacuajo.
- cabildro:** g. cabildo, c. terreno alrededor de la iglesia, a. cabildru.
- cabisbaixo,-a:** g. cabisbaixo, coitado, c. cabizbajo, a. cabisbaxu, apolmonau.
- cabo:** g. cabo, c. cabo, a. cabu; cau. EXP.: **ao cabo de:** g. 1. cabo de, 2. xunta, a carón de, c. 1. al cabo de, 2. cerca de, a. 1. al cau de., 2. cerque de, al dellau de.
- cabodano:** g. cabodano, c. aniversario, a. cabudañu.
- cabra:** g. cabra, c. cabra, a. cabra. DER: **cabreiro, cabrito, encabroar, cabrada, cabrón.**
- cabruñar:** g. cabruñar, c. afilar la hoz o la guadaña, a. crabuñar. VAR: crabuñar.
- cacarexar:** g. cacarexar, c. cacarear, a. cacarexar. DER: **cacarexo.**
- cacha:** g. nádega, c. nalga, a. nalga. SIN: **nalga.**
- cachelo:** g. cachelo, c. patata cocida, a. pataca cocida.
- cacho:** g. 1. anaco, pedazo, 2. intre, anaco, c. cacho, trozo, 2. rato, momento, a. 1. cachu, pedazu, 2. cachu, intre.
- cachola:** g. 1. cachola (do coccho, esp.), 2. (fig.) cabeza, c. 1. cabeza (esp. del cerdo), 2. (fig.) cabeza humana, a. cachola. EXP: **estar mal da cachola.**
- cada:** g. cada, c. cada, a. cada.
- cadaquén:** g. cadaquén, c. cada cual.
- cadavre:** g. cadáver, c. cadáver, a. calibre.
- cadea:** g. cadea, c. cadena, a. cadena.
- cadela:** g. cadela, c. perra, a. perra. SIN: **perra (Xalma), cuza, canza.**
- cadril:** g. cadril, c. cadera, a. cuadril. VAR: **cuadril.** DER: **cadrilón/oa**
- caer:** g. caer, c. caer, a. cayer. DER: **caída, decaimento.** VAR: **caier (berc.), quér (xalm.).**
- cagallón<sub>1</sub>:** g. cagallón (de pita), c. cagada (de gallina), a. cagayón.
- cagallón,-oa<sub>2</sub>:** g. cagallón, morto de medo, c. caguetas.
- cagar:** g. cagar, c. cagar, a. cagar. DER: **cagadeiro, cagada, cagón/oa, cagallón, cagaleira (Portelas caganeira).**
- cairo:** vid. **queiro.**
- caixa:** g. caixa, c. caja, a. caxa. VAR: **caxa (nav., anc., berc. n.).** DER: **caixón, caixeiro, encaixoar, encaixar.**
- caízo:** g. caínzo, c. portezuela. VAR: **caíza, queíza.**
- cál (f.):** g. canle, c. canal, a. canal. VAR: **canle (port.)**
- cal<sub>1</sub>:** g. cal, c. cal, a. cal. DER: **encalar.**
- cal<sub>2</sub>:** g. cal, c. cual, a. cual. VAR: **cual (port., xalm.).**



- calar:** g. calar, c. callar(se), a. callar.  
**calcaño:** g. calcaño, c. talón, a. calcañu. VAR: **calcañar**.  
**calcar:** g. 1. calcar, 2. pulsar, **apertar**. c. 1. calcar, 2. apretar, pulsar, a. calcar.  
**calceto:** g. calcetín, peúgo, c. calcetín, a. calcetu. VAR: **calza**. R.g.e.: **calcetfn**.  
**caldeiro:** g. caldeiro, c. cubo, a. calderu. DER: **caldeirada, caldeira**.  
**caldo:** g. caldo, c. caldo, a. caldu.  
**calecer:** vid. **quecer**.  
**calella:** g. corredoiro, c. paso entre dos casas, calleja, a. caleya. VAR: **caexa, calexa** (Xalma)  
**calentar:** vid. **quentar**.  
**calente:** vid. **quente**.  
**calostro:** vid. **costro**.  
**=calexón:** g. val, c. valle, a. valle  
**calza:** vid. **calceto**.  
**calzón:** g. calzón, c. calzoncillo, a. calzón. VAR: **calzonciño** (xalm.)  
**camfn:** g. camiño, c. camino, a. camfn. VAR: **camiño** (port., xalm.). DER: **camiñar:camiar, camiñeiro:camieiro**.  
**camiño:** vid. **camfn**.  
**campá:** g. campá, c. extensión de praderas, a. campá.  
**campá:** g. campá, c. campana, a. campana. VAR: **campán** (xalm.)  
**campesín,-fa:** g. campesino, c. campesino, a. llabriegu. VAR: **campesino**.  
**campesino,-a:** vid. **campesín**.  
**campo:** g. campo, g. campo, a. campo.  
**camposanto:** g. camposantpo, cemiterio, c. cementerio, a. camposantu, cimenteriu.  
**can:** g. can, c. perro, a. perru. SIN: **perro** (xalm.)  
**cana:** g. cana, c. caña, a. caña  
**canada<sub>1</sub>:** g. canada (medida), c. cañada, a. cañada.  
**canada<sub>2</sub>:** g. vasilla para o leite, c. vasija para la leche. VAR: **canado**. SIN: **gaeta**.  
**cancela:** g. cancela, c. portilla, cancela, cancilla, a. canciella.  
**candela:** g. flor do millo e do castiñeiro, c. flor del maíz y del castaño. EXP: **en candela**.  
**cando:** vid. **condo**.  
**canela:** g. canela, c. espinilla, canilla, a. caniella. EXP: **en canelas:** g. sen medias, c. sin medias.  
**\*canle:** vid. **cál**.  
**cano:** g. billa, c. grifo.  
**cantar:** g. cantar, c. cantar, a. canciar.  
**canteiro:** g. albanel, c. albañil.  
**cantelo:** g. borde do pan, c. borde del pan.  
**cantiga:** g. cantiga, c. canto, canción, a. canciu.  
**canto:** g. 1. cantiga, 2. lado, c. 1. canto, 2. lado, a. 1. canciu, 2. llau.  
**canto,-a:** vid. **conto,-a**.  
**canza:** vid. **cadela**.  
**capela:** g. cogumelo, c. seta, a. seta.

**carallo:** g. carallo, c. órgano sexual masculino. DER: **carallón**, **escarallar**, **carallada**, **caralludo**.

**carambo:** g. carambo, c. carámbano, a. carámbanu. DER: **caramboar** (port.).

**caravaza:** vid. **cavaza**.

**carballo:** g. carballo, c. roble, a. carbayu.

**\*carón (a \_\_\_ de):** g. a carón de, c. al lado de, a. al dellau de. VAR: **ao carón de** (nav.).

DER: **acaroar**. SIN: **ao ax de** (berc.).

**carpaza:** vid. **carqueixa**.

**carqueixa:** g. carqueixa, c. carquesa, carquesia, a. carquexa.

**carrapata:** g. carrapata, c. garrapata, a. carrapata.

**carreira:** g. carreira, c. carrera, a. carrera.

**carreiro:** g. carreiro, sendeiro, c. sendero, vereda, a. carreru, bredda.

**carrexar:** g. carexar, c. acarrear, a. carricar.

**carro<sub>1</sub>:** g. carro, c. carro, a. carru.

**\*carro<sub>2</sub>:** g. automóbil, coche, c. coche, a. coche. NOTA: en Calabor.

**casa:** g. casa, c. casa, a. casa. DER: **caseiro/a**, **case(i)río**.

**casar:** g. casar, c. casarse, a. casar. DER: **casamento**.

**casca:** vid. **cazca**.

**case:** g. case, c. casi, a. cuasi. VAR: **cuase**.

**caseiro/a:** g. caseiro, c. inquilino, a. caseru.

**casqueiro:** g. casqueiro, c. tronco serrado por un lado.

**castaña:** g. castaña, c. castaña, a. castaña. DER: **castañeiro**, **castiñeiro**.

**castelo:** g. castelo, c. castillo, a. castiellu.

**castrón:** g. castrón, c. cabrón, macho cabrío, a. castrón.

**catar:** g. 1. munxir, 2. probar, 3. buscar piollos, despiollar, 4. darse conta de (**darse cata de**), c. 1. ordeñar, 2. probar, catar, 3. despiojar, 4. percatarse, a. 1. muxir, catar, 2. probar, catar, 3. espioyar, 4. decatase.

**cativo,-a:** g. cativo, c. niño, a. neñu, guajín.

**catro:** g. catro, c. cuatro, a. cuatro. DER: **catorce**.

**cavaza:** g. cavaza, c. calabaza, a. calabacia. VAR: **caravaza**.

**cazapo:** g. nación do coello, c. gazapo.

**cazoto:** vid. **groña**.

**cazca:** g. casca, c. cáscara, a. cazca. R.g.e.: **casca**.

**cea:** g. cea, c. cena, a. cena, pt. jantar. DER: **cear**.

**cebola:** g. cebola, c. cebolla, a. cebolla. DER: **ceboleiro**, **ceboleira**.

**cedo:** g. cedo, c. temprano, pronto, a. ceo.

**ceibe:** g. ceibe, c. suelto, libre, a. sueltu, llibre. DER: **ceibar**.

= **ceixa:** vid. **cella**.

**celebro:** g. cerebro, c. cerebro, a. celebru.

**celergas:** g. cóxegas, c. cosquillas, a. cellergues, tellergues, cosques, rebelgunos. SIN: **cóxegas**, **telergos**, **rebelguños**.

**cella:** g. cella, c. ceja, a. ceya. VAR: **ceixa** (SM).

**celo:** vid. **ceo**.

- + **cemba**: g. pendente, c. cuesta, pendiente.
- cen**: g. cen, c. cien, a. cien.
- centén**: g. centeo, c. centeno, a. centén. VAR: centeo (r.g.e.)
- centeo**: vid. centén.
- cento**: g. cento, c. ciento, a. cientu.
- ceo**: g. ceo, c. cielo, a. cielu. VAR: celo; **ceo da boca**: g. padar, c. paladar.
- cera**: g. cera, c. cera, a. cera.
- cerca**: g. cerca, preto, c. cerca, a. cerque, prieto. SIN: **préto** (port.)
- cereixa**: g. cereixa, c. cereza, a. zreza. VAR: treixa. DER: cereixeira, cereixal, cerdeira (Xalma).
- cerrar**: g. cerrar, c. cerrar, a. zarrar. DER: cerramento. VAR: zarrar.
- certo**, -a: g. certo, c. cierto, a. ciertu. DER: certeza.
- cerullo**: g. cerame, c. ceramen.
- cerzo**: g. néboa, c. niebla, a. borriña. VAR: serzo. SIN: nebra.
- chaga**: g. chaga, c. llaga, a. llaga.
- \*chaira**: g. chaira, c. llano, llanura, a. llanu, llanada.
- chalapandrán**, -ái: g. aloucado, c. alocado, a. alloriau.
- chama**: g. chama, c. llama, a. llama. DER: chamuscar, chamoscar.
- chamar**: g. chamar, c. llamar, a. llamar. DER: chamada.
- chamuza**: g. uz seca, c. brezo seco, a. uz seca.
- chantar**: g. chantar, c. plantar, clavar, a. llantar.
- chao**: g. chan, solo, c. suelo, a. suelu, tarrén. SIN: tarrén. No **chao de**: g. enriba de, c. encima de, a. enriba de.
- chao**, **chá**: g. chan, c. llano, a. llanu.
- chave**: g. chave, c. llave, a. llave. DER: chaveiro, chavilla.
- chegar**: g. chegar, c. llegar, a. llegar, aportar. DER: chegadeiro, chegada.
- cheirar**: g. cheirar, c. oler mal, a. feder, cheirar. DER: cheiror, cheirón/oa.
- chen:cheo**, -a: g. cheo, c. lleno, a. enllenu. EXP: **estar cheo de**: g. estar cheo, farto de, c. estar harto de; **estar cheo de fome** (Xalma): g. estar morto de fame, c. estar muerto de hambre, a. tar esfamiau; **unha chea de**: g. unha chea de, c. un montón de, a. una montonera de.
- chicha**: g. faba pequena, c. haba pequeña. DER: chicheira. NOTA: propio de Xalma, Terra Navia-Eo.
- chíchara**: g. chíchara, c. chicharra.
- chigre**: g. especie de taberna. c. especie de taberna o cantina, a. chigre.
- chis** (un \_\_\_\_): g. nada, ren, c. nada, a. un res.
- chiscar**: g. chiscar, c. guñar, a. chisgar.
- chisco**: g. 1. faísca, 2. anaco, 3. intre, c. 1. chispa, 2. trozo, 3. rato, a. 1. povisa, 2. cachu, 3. intre.
- chisqueiro**: g. isqueiro, c. mechero, a. chisqueru.
- choca**<sub>1</sub>: g. choca, c. cencerro, a. llueca. DER: chocallo, chocallada. SIN: cincerro.
- choca**<sub>2</sub>: g. choca, c. clueca. VAR: choucra, chocia. DER: chocar.
- chocolate**: g. chocolate, c. chocolate, a. chocolate. VAR: chicolate (Xalma). DER:

- espido, **c.** en cueros, **a.** empurricau. VAR: couro (port.)  
 =coisa: vid. couse.  
 =coita: vid. cuita.  
 colado: **g.** colado, **c.** collado, **a.** collau.  
 coldo: **g.** cóbado, **c.** codo, **a.** coldu. **Mesa de coldo:** **g.** mesa replegable na parede, mesa de cóbado, **c.** mesa replegable en la pared, **a.** mesa de coldu.  
 colleita: **g.** colleita, **c.** cosecha, **a.** collecha. VAR: colleta. SIN: anada.  
 coller: **g.** coller, **c.** coger, **a.** coyer.  
 colmea: **g.** colmea, **c.** colmena, **a.** colmena. DER: colmear.  
 colo: **g.** colo, **c.** regazu, **a.** cuello.  
 colobra: vid. cobra.  
 cómodo: **g.** nodelos, **c.** nudillos, **a.** nudiellos. VAR: cóbado.  
 conca: **g.** cunca, **c.** taza, **a.** escudiella. DER: conqueiro. EXP: chover ás concadas.  
 concello: **g.** 1. concello (axuntamento), 2. concello (municipio), 3. concello (xunta), **c.** 1. ayuntamiento, 2. concejo, 2. junta, reunión. **a.** conceyu. DER: concelleiro, aconsellar.  
 condo: **g.** cando, **c.** cuando, **a.** cuando. VAR: cuando, cando.  
 conecer: **g.** coñecer, **c.** conocer, **a.** conocer. VAR: coñecer (SM, Ell), coñocer (VF), conocer.  
 consello: **g.** consello, **c.** consejo, **a.** conseyu. DER: conselleiro, aconsellar, consellería.  
 consolo: **g.** consolo, **c.** consuelo, **a.** consuelu. DER: consolar, consolación.  
 conta: **g.** conta, **c.** cuenta, **a.** cuenta.  
 contapeiro,-a: **g.** contapeiro, **c.** chismoso, **a.** cuntaperu.  
 conto: **g.** cuento, **c.** cuento, **a.** cuentu.  
 conto,-a: **g.** canto, **c.** cuanto, **a.** cuantu. DER: contía. VAR: cuanto (port, xalm., berc. s.), canto.  
 =coñecer: vid. conecer.  
 =coñocer: vid. conecer.  
 corda: **g.** corda, **c.** cuerda, **a.** cuerda.  
 cordeiro: **g.** cordeiro, año, **c.** cordero, **a.** corderu.  
 cordo,-a: **g.** cordo, **c.** cuerdo, **a.** cuerdu.  
 corenta: **g.** corenta, **c.** cuarenta, **a.** cuarenta.  
 coresma: **g.** coresma, **c.** cuaresma, **a.** cuaresma.  
 corno: **g.** corno, **c.** cuerno, **a.** cuernu.  
 correr: **g.** correr, **c.** correr, **a.** correr  
 cortar: **g.** curtir, **c.** cortar, **a.** curtir. VAR: curtir (berc., port.).  
 corte: **g.** corte (real), **c.** corte, **a.** corte.  
 córte: **g.** córte (do gado), **c.** cuadra, **a.** corte (d'animales).  
 \*cortello: **g.** cortello, **c.** cuadra pequena, **a.** corte pequena.  
 cortexar: **g.** cortexar, **c.** cortejar, **a.** cortexar. DER: cortexo, cortexamento.  
 cortín: **g.** colmear rodeado por un muro. **c.** colmenar rodeado por una tapia.  
 corti(ñ)a: **g.** cortiña, **c.** terreno cerrado de labranza, **a.** cortina.  
 corto,-a: **g.** curto, **c.** corto, **a.** curtiu. VAR: curto (berc., port.)  
 cosco: **g.** 1. cosco, caracol, 2. ourizo da castaña, **c.** caracol, 2. erizo de castaña, **a.** 1.

- caracol, 2. oricio de castaña.
- +cosquias: vid. cóxegas.
- costa<sub>1</sub>: g. costa, c. cuesta, a. cuesta.
- costa<sub>2</sub>: g. costa, litoral, c. costa, a. costa. DER: **costeiro**.
- costas: g. costas, c. espalda, a. espaldes.
- costela: g. costela, c. costilla, a. costiella.
- costelón,-oa: g. moi duro, c. muy duro.
- costo,-a: g. costo, c. en cuesta, en pendiente, a. cuestas.
- costro: g. costro, c. calostro, a. calostu. VAR: **calostro**.
- costume (m.): g. costume, c. costumbre, a. costume, vezu. DER: **acostumar**.
- coto: g. toro vello e caído, c. tronco viejo y caído.
- couce (m.): g. couce, c. coz, a. coz. VAR: **coice** (xalm.).
- \*couro: vid. coiro.
- cousa: g. cousa, c. cosa, a. cosa. VAR: **coisa** (Xalma)
- cousilfa: g. adiviña, c. adivinanza, a. cosadiella.
- couto: g. couto, c. coto, a. cotu. DER: **acoutar**.
- cova: g. cova, c. cueva, a. cueva, DER: **covaracha**.
- cóxegas: g. cóxegas, c. cosquillas, a. cosques. SIN: **rebelguíños, celergas, telergas, cosquias** (anc.).
- coxo,-a: g. coxo, c. cojo, a. coxu. DER: **coxeira, coxear, coxicar**
- cozovello,-a: g. pillabán, c. trasto, travieso, a. pirabán.
- crabuñar: vid. **cabruñar**.
- craro,-a: g. claro, c. claro, a. claro.
- cravo: g. cravo, c. clavo, a. clavu, espetu. DER: **cravar**.
- crego: g. crego, c. clérigo, a. clérigu.
- crer: g. crer, c. creer, a. creer. DER: **crencia**.
- crime: g. crime, c. crimen, a. crime. DER: **criminal**.
- crin (m.): g. crin, c. clin, a. clina.
- crista: g. crista, c. cresta, a. crista.
- cru, crúa: g. cru, c. crudo, a. cruu.
- crume: g. cumio, c. cumbre, a. cumial. SIN: **cumio** (port.)
- cruz: g. cruz, c. cruz, a. cruz. DER: **cruceiro, cruzar, encrucillada**.
- cu: g. cu, c. culo, a. culu. VAR: **cul**. DER: **cueira** (culeira), **recuar** (recular).
- cuadril: vid. **cadril**.
- cuanto,-a: vid. **conto,-a**.
- cuarenta: vid. **corenta**.
- cuase: vid. **case**.
- cuatro: vid. **catro**.
- cuberto: g. cuberto, c. cubierto, a. cubierto.
- cuberto,-a: g. cuberto, c. cubierto, a. cubierto.
- cubrir: g. 1. cubrir, tapar, 2. rendir, 3. cubri-los animais, c. 1. cubrir, tapar, 2. rendir, 3. cubrir (los animales)
- cuestión: g. cuestión, c. cuestión, a. cuestión. VAR: **custión**.

- cuidar:** g. 1. coidar, ter coidado de , 2. coidar, pensar, c. 1. cuidar, 2. pensar, creer, a. 1. curiar, 2. cuidar. VAR: **cudar** (Xalma, Portelas).
- cuidado:** g. coidado, c. cuidado, a. curiau. VAR: **cudado**.
- cuita:** g. coita, c. pena, cuita. VAR: **coita** (Xalma). DER: **cuitar**.
- cuitelo:** g. coitelo, c. cuchillo, a. cuchiellu. DER: **cuitela**, **acuitelar**, **cuitileiro**. VAR: **cutielo** (berc. n., anc.), **cutelo** (port., xalm., berc. s.)
- cuito:** g. esterco, c. estiércol, abono, a. cuchu. SIN: **esterco**. DER: **cuiteiro**, **cuitar**.
- cul:** vid. **cu**.
- cullar:** g. culler, c. cuchara, a. cuyar.
- \*cumio:** g. cumio, c. cumbre, a. cumial, cimeru. SIN: **crume**.
- cumprir:** g. cumprir, c. cumplir, a. cumplir. DER: **cumprimento**, **cumprido**.
- cuntar:** g. contar, c. contar, a. cuntar. R.g.e.: **contar**.
- cuquelo:** g. cuquelo, c. cuco, a. cucliellu.
- curioso,-a:** g. 1. agradable, 2. curioso, 3. en orde, c. 1, majó, 2. curioso, 3. ordenado, a. curiosu.
- currada:** g. curral, c. corral, a. corral.
- curro:** g. parrulo, c. pato, a. corfú.
- \*+curtar:** vid. **cortar**.
- \*+curto:** vid. **corto,-a**.
- curuxa:** g. curuxa, c. lechuza, curuja, a. curuxa.
- cuspe:** g. cuspe, c. saliva, a. cuspita.
- cuspir:** g. cuspir, c. escupir, a. cuspir.
- cuza:** vid. **cadela**.

## D

- da: g. da, c. de la, a. de la. **Da que:** g. da que, c. mientras (que), a. de la que.
- dacando:** vid. **dacondo**.
- dacondo:** g. ás veces, c. a veces, a. dacuando.
- dafeito:** g. a feito, c. del todo, a. dafechu. VAR: **a feito** (xalm.).
- dano:** g. dano, c. daño, a. dañu. DER: **danar**.
- \*dantes:** vid. **enantes**.
- daqué:** g. algo, c. algo, a. algo, **daqué**. SIN: **algo**.
- daquela:** g. daquela, c. por aquel entonces, a. daquela.
- daquén:** g. alguén, c. alguien, a. alguien, **daquién**.
- dar:** g. dar, c. dar, a. dar.
- darreo:** g. arreo, c. a continuación, a. darreu.
- de:** g. de, c. de, a. de.
- debaixo (por \_\_\_\_ de):** g. por baixo de, c. por debajo de, a. per baxo de.
- débeda:** g. débeda, c. deuda, a. delda.
- debullar:** g. debullar, c. pelar, a. debuyar. VAR: **abullar**.
- decatarse:** g. decatarse, c. percatarse, darse cuenta, a. decatase.
- decembre:** g. decembro, c. diciembre, a. avientu.
- decote:** g. decote, c. a menudo, todos los días, a. a cotío.
- degolar:** g. degolar, c. degollar, a. degollar.
- + **deica:** g. deica, c. de aquí a, dentro de, hasta, a. dica.
- deitarse:** g. deitarse, c. echarse, a. deitase. VAR: **eitarse** (Xalma).
- deixar:** g. dejar, c. dejar, a. dexar.
- demo:** g. demo, c. demonio, a. degorriu.
- dende:** g. dende, c. desde, a. dende.
- dente:** g. dente, c. diente, a. diente. DER: **dentame, dentar**.
- dentro:** g. dentro, c. dentro, c. dientro. VAR: **drento**.
- = **depois:** vid. **despois**.
- de présa:** g. de presa, c. de prisa, a. de priesa.
- dereita:** g. dereita, c. derecha, a. drecha. VAR: **dreta**.
- dereito,-a:** g. dereito, c. derecho, a. drechu.
- dermo:** g. ermo, c. yermo, a. ermu.
- derriba (por \_\_\_\_ de):** g. por riba de, c. por encima de, a. per riba de.
- desculpa:** g. desculpa, c. disculpa, a. disculpa. DER: **desculpar**.
- deseño:** g. deseño, c. diseño, c. diseñu. DER: **deseñar, deseñador**.
- desfacer:** g. desfacer, c. deshacer, a. deshacer. VAR: **desfaer, desfer**. DER: **desfeito**.
- desobado,-a:** g. vid. **dexobado**.
- despertar:** g. espertar, acordar, c. despertar, a. espertar, acordar. DER: **desperto, despertador**. VAR: **espertar, espertador, esperto**.
- despir:** g. espir, despir, c. desnudar, c. despir. DER: **despido**. VAR: **espir, espido**.
- despois:** g. despois, c. después, a. después. VAR: **despous** (port.), **depois** (xalm).

- des que:** g. des que, c. desde que, a. desque.
- dexobado,-a:** g. suxo, c. sucio, a. engochau. DER: **dexobar**. VAR: **desobar**. NOTA: De uso en Navia-Eo, Bierzo norte.
- de vagar:** g. de vagar, c. despacio, a. aduces.
- devecer:** g. devecer, c. anhelar, a. devecer. DER: **devezo**.
- +devesa:** g. vila, lugar. c. pueblo, a. pueblu, llugar.
- devesa:** g. devesa, c. dehesa, a. devesa.
- dez:** g. dez, c. diez, a. diez.
- día:** g. día, c. día, a. día.
- diabro:** g. diabo, c. diablo, a. degorriu, diañu.
- dicir:** g. dicir, c. decir, a. dicir. VAR: **dicer** (Xalma).
- dida:** g. deda, c. dedo del pie, a. dea.
- dido:** g. dedo, c. dedo de la mano, a. deu. DER: **didal**.
- di(ñ)eiro:** g. diñeiro, c. dinero, a. dineru.
- ditame:** g. dito, c. dicho, a. dichu.
- dito,-a:** g. dito, c. dicho, a. dicho.
- +dó:** g. dó, c. duelo, a. duelgu.
- dobra:** g. dobra, c. clavija del yugo, a. dobra.
- dobre:** g. dobre, c. doble, a. doble.
- doce:** g. doce, c. doce, a. doce.
- doer:** g. doer, c. doler, a. doler. VAR: **doler**. DER: **doente**, **doencia**.
- dolce:** g. dóce, c. dulce, a. duce. DER: **dolzura**.
- doler:** vid. **doer**.
- domingo:** g. domingo, c. domingo, a. domingu.
- donicela:** g. donicela, doniña, c. comadreja, a. doniciella.
- dovelo:** g. novelo, c. ovillo, a. duviellu.
- =ducia:** g. ducia, c. docena, a. docena. VAR: **ucia**.
- durmir:** g. durmir, c. dormir, a. dormir. DER: **durmida**.



## E

e: g. e, c. y, a. y, ya. NOTA: pronunciada: /e/, /j/, /ja/, /je/.

égoa: g. égoa, c. yegua, a. yegua. VAR: eugua, ieuga.

=ei: vid. eu.

\*eigreixa: vid. igrexa.

eira: g. eira, c. era, a. era. VAR: aira. DER: eiro.

eiruga: g. ouruga, c. oruga, a. eruga.

=eitar: vid. botar.

=eitarse: vid. deitarse.

el, ela: g. el, c. el, a. elli.

embaixo: g. embaixo, c. abajo, a. embaxo.

embigo: g. embigo, c. ombligo, a. embligu. VAR: embiligo, embrigo (Xalma).

embiligo: vid. embigo.

+embora: g. embora, c. pues, a. llueu. NOTA: Tb. en Ibias.

emborrallar: g. emborrallar, c. llenar de ceniza, a. llenar de ceniza, emborrayar.

embozadas (ás \_\_\_\_): g. coas mans xuntas, c. con las manos juntas, a. coles manes xutes.

=embrigo: vid. embigo.

empapizarse: g. atragantarse, c. atragantarse.

empezar: g. empezar, c. empezar, a. entamar. DER: empezo.

empreñar: g. deixar preñada, c. preñar, a. preñar.

emprestar: g. prestar, c. prestar, a. emprestar. DER: empréstamo.

empurricarse: g. espirse, c. desnudarse, a. empurricase, despise.

empurrir: g. empuxar, emburrar, c. empujar, a. emburriar, pt. empurrar.

enanchar: g. enanchar, c. ensanchar, a. enanchar.

enantes: g. enantes, dantes, c. antes (conj.), a. enantes. VAR: antias, dantes (port.).

encalorarse: g. acalorarse, c. acalorarse.

encender: vid. acender.

enceso, -a: vid. aceso, -a.

encetar: c. encetar, c. empezar (esp. alimentos), a. encetar.

encontrar: g. encontrar, c. encontrar, a. alcontrar. DER: encontro.

enc(u)adrar: g. encadrar, pregar, envurullar, c. doblar, plegar, a. enllibrar.

=endenantes: g. enantes, c. antes, anteriormente, a. enantes.

endexamais: g. endexamais, c. nunca jamás, a. enxamás.

enferrullar: g. enferruxar, c. oxidar, a. enferruyar.

enfi(l)ar: g. enfiar, c. enhebrar, a. enfilear.

enfucicar: g. enfuciñar, c. remover la tierra con el hocico, a. enfocinar. VAR: enfuciñar, enfuciñar.

enfucicarse: g. enfuciñarse, c. ponerse de morros, a. enfocicase.

enfuciñar: vid. enfucicar.

engabitar: g. enganchar, c. enganchar, a. engabitar.

engalar: vid. enhalar.

**\*enganar:** g. enganar, c. enganar, a. enganar. DER: **enganadeiro/a**.  
**engatuñar:** g. gatuñar, c. trepar, a. esgatuñar, esguilar.  
**enguedellar:** g. enguedellar, c. enredar, c. enuedeyar, enredar. DER: **enguedello**.  
**engueirado,-a:** g. engueirado, revoltó, c. revuelto, desordenado. VAR: **enqueirado** (Xalma).  
**engulir:** g. engulir, c. engullir, a. engullir.  
**engurra:** vid. **enruga**.  
**enhalar:** g. voar, c. volar, a. esnalar. VAR: **engalar**.  
**enhallar:** g.: botar allo, c. echar ajo, a. echar ayu.  
**enalamar:** g. enlamar, c. embarrar, a. enllamar.  
**=enqueirado,-a:** vid. **engueirado**.  
**enrestrar:** g. enrestrar, c. enristrar, a. enriestrar.  
**enriba:** g. enriba, c. arriba, a. enriba.  
**enruga:** g. enruga, engurra, c. arruga, a. engurria. VAR: **engurra**, **rua**. DER: **enrugar**, **engurrar**.  
**entrugar:** g. entrugar, inquirir, c. inquirir, preguntar, a. entrugar.  
**enxame:** g. enxame, c. enjambre, a. ensame. VAR: **enxamio** (port.)  
**enxertar:** g. enxertar, c. insertar, injertar, a. insertar.  
**enxuagar:** g. enxagar, c. enjuagar, a. enxuagar.  
**enxugar:** g. enxugar, c. enjugar, a. ensugar.  
**enxuito,-a:** g. enxuito, c. enjuto, a. ensuchu.  
**erguer:** g. erguer, c. levantar, a. erguer, llevar. DER: **ergueito/a**.  
**ermao/á:** vid. **irmao**.  
**erro:** g. erro, c. yerro, error, a. error, yerru. DER: **error**.  
**érvedo:** g. érvedo, c. madroño, a. hiérbidu.  
**ervillaco:** vid. **arvellaco**.  
**esbuligar:** g. buligar, remexer, c. agitar, a. esbulligar.  
**escachar:** g. escachar, c. trocear, a. escachar.  
**\*escada:** g. escada, c. escalera de mano, a. escalada.  
**escaecer:** vid. **esqueicer**.  
**escalcañar:** g. rompe-los zapatos polo calcaño, c. romper los zapatos por el talón.  
**escaleira:** g. escaleira, c. escalera, a. escalera.  
**escano:** g. escano, c. escaño, a. escaño.  
**escaravallo:** g. escaravello, c. escarabajo, a. escarabeyu.  
**escarnar:** g. escarnar, c. descarnar, a. escarnar.  
**escarpín:** g. carpin, c. carpín, a. carpín. VAR: **carpín**.  
**escarpizo:** g. pente, c. peine, a. peine.  
**escarrapatar:** g. escarva-lo chan cos pés, c. escarvar el suelo con los pies.  
**escarvades:** g. escarvades, c. palillo, a. escarvades.  
**escoller:** g. escoller, c. escoger, a. escoyer. DER: **escolleita**.  
**escomenzar:** g. comezar, c. comenzar, a. escomenzar.  
**esconxuro:** g. esconduro, c. conjuro, a. esconduru. DER: **esconxurar**, **esconxureiro**.  
**escorrentar:** g. escorrentar, c. espantar, a. escorrentar.

escorrer: g. escorrir, c. escurrir, a. escorrer.  
 escoxiringar: g. estrangallar, c. descuajeringar, a. escuaxeringar.  
 escravo: g. esclavo, c. esclavo, a. esclavu. DER: **escravitude**, **escravizar**.  
 escuro, -a: g. escuro, c. oscuro, a. escuru. DER: **escuridade**, **escurecer**.  
 ese, esa: g. ese. c. ese, a. esi.  
 esfarrapar: g. esfarrapar, c. desharrapar, a. esfarrapar.  
 esfolar: g. esfolar, c. desholar, a. esfollar.  
 esfollar: g. esfollar, c. deshojar, a. esfoyar.  
 esfollarse: g. rabuñarse, c. arañarse, a. rabuñase.  
 esfrecer: g. enfriar, c. enfriar, a. enfrecer. VAR: **esfreicer** (anc).  
 esgallar: g. esgallar, c. desgajar, a. esgayar. EXP: **a esgalla**: g. en baundancia, a esgalla, c. de sobra, a. a esgaya.  
 esguilar: g. esvarar, c. resbalar, a. esvariar.  
 esmelgar: g. esmelgar, c. desmelar  
 esmilagrar: g. esmilagrar, c. hacer milagros, a. esmilagrar  
 esmurriado, -a: g. esmorecido, c. alicaído, a. esmurriau.  
 espantallo: g. espantallo, c. espantapájaros, a. espantuyu. VAR: **espantullo**.  
 espatexar: g. espatexar, c. patear, a. espatexar. VAR: **patexar**, **espatuxar**.  
 espelellar: g. espelellar, c. despellejar, a. espelleyar.  
 espelir: g. espelir, c. fermentar, a. lieldar, formentar. SIN: **lieldar**, **formentar**.  
 espellar: g. espellar, c. reflejar, a. espeyar.  
 espello: g. espello, c. espejo, a. espeyu.  
 espenar: g. desplumar, c. desplumar, a. desplumar, pt. despenar.  
 espertar: vid. **despertar**.  
 espetar: g. espetar, c. clavar, a. espetar.  
 espeta: g. agulla grosa para facer calceta, c. aguja gruesa para hacer calceta, a. espeta.  
 espín/espino: g. espino, c. espino, a. espcayu.  
 espi(ñ)a: g. espina, c. espina, a. espina. DER: **espi(ñ)ela**.  
 espir: vid. **despir**.  
 espírito: g. espírito, c. espíritu, a. espíritu. DER: **espiritual**.  
 espola: vid. **espora**.  
 espora: g. espora, c. espuela, a. espuela. VAR: **espola**.  
 espuntar: g. amencer, c. amanecer, a. alborear.  
 espurrir: g. estirar, c. estirar, a. espurrir.  
 \*+esquecer: vid. **esqueicer**.  
 esqueicer: g. esquecer, c. olvidar, a. escaecer. VAR: **esquecer** (port., berc.), **escaecer**.  
 DER: **esque(i)zo**.  
 esquerda: vid. **ezquerda**.  
 esquío: g. esquío, c. ardilla, a. esquilu. VAR: **esquilo**, **esquivo**.  
 estalar: g. estalar, c. estallar, a. estallar, españar.  
 estar: g. estar, c. estar, a. estar. VAR: **tar** (nav., berc., n., anc.)  
 estaxo: g. finca en pendiente, c. finda en cuesta, a. estayu.  
 este, esta: g. este, c. este, a. esti.

- estén:esteo, estea:** g. esteo, c. escampado, a. estenu. DER: **estear**.
- estonces:** g. entón, c. entonces, a. entós. VAR: **estoncias, entoncias, entonces, entós**.
- esterco:** g. esterco, c. estiércol, a. kuchu. DER: **esterqueiro**.
- estoupar:** g. estoupar, c. estallar, explotar, a. espanar. DER: **estoupido, estoupada**.
- estrapallar:** g. estrangallar, c. estropear, a. estrapallar. DER: **estrapallo**.
- estreito,-a:** g. estreito, c. estrecho, a. estrenchu. VAR: **estreto**.
- estrela:** g. estrela, c. estrella, a. estrella.
- estremar:** g. estremar, separar, c. separar, a. estremar.
- estrincar:** g. masgar cousas duras, c. mascar cosas duras.
- estrume:** g. estrume, c. colchón vegetal del ganado, a. estrume. VAR: **estro**.
- esvarar:** g. esvarar, c. resbalar, a. esvariar.
- esvarexar:** g. varexar, c. varear, a. varexar.
- eu:** g. eu, c. yo, a. yo. VAR: **iou, ei (xalm.)**.
- eugua:** vid. **égoa**.
- exir:** g. sair, c. salir, a. salir.
- ezquerda:** g. esquerda, c. izuquierda, a. esquierda, manzorga. R.g.e.: **esquerda**.

## F

**faba:** g. faba, c. haba, a. faba. DER: **fabón**, **fabeira**.

**fabundaxe:** g. xente miúda, c. mala gente, gentuza, a. xente ruino.

**face (de \_\_\_\_\_):** g. dunha soa vez, a feito, c. de una sola vez, a. d'una sola vegada, dafechu.

=**face:** vid. **feixe**.

**facenda:** g. facenda, c. hacienda, ganado, a. hacienda.

**facer:** g. facer, c. hacer, a. facer. VAR: **faer**, **fer**, **ficer**, **fader**, **faguer**.

**facha<sub>1</sub>:** g. facha, c. pinta, aspecto, a. facha. DER: **fachenda**, **fachendoso**.

=**facha<sub>2</sub>:** vid. **broxa**.

**faer:** vid. **facer**.

**faia:** g. faia, c. haya, a. faya. DER: **faial**, **faiuco**.

**faixa:** g. faixa, c. faja, a. faja. VAR: **faxa**.

**falar:** g. falar, c. hablar, a. falar. DER: **fala**, **faladuría**, **falador**.

**falcatrúa:** g. falcatrúa, c. travesura, diablada, a. falcatrúa.

+ **falopa:** vid. **faloupo**.

**faloupo:** g. falopa, farrapo (de neve), c. copo (de nieve), a. falopa. VAR: **falopa** (berc.).

**fame:** g. fame, c. hambre, a. fame. VAR: **fome** (Xalma). DER: **famento**, **fomento**.

**fana:** g. morea de terra desprendida, c. desprendimiento, a. argayu.

**faragulla:** g. faragulla, c. miga, a. faraguya.

**faragullón,-oa:** g. moi gordo, c. obeso, a. pergordu.

**fardel:** g. fardel, c. bolsa, hato, a. fardel. VAR: **fardelo**.

**farelo:** g. farelo, c. salvado, a. fariellu.

**fari(ñ)a:** g. fariña, c. harina, a. fariña. VAR: **farina**. DER: **fari(ñ)eiro**.

**farrapo:** g. farrapo, c. harapo, a. farrapu. DER: **esfarrapado**, **farraposo**.

**farto,-a:** g. farto, c. harto, a. fartu. DER: **fartura**, **fartar**, **fartuco**, **fartucar**.

+ **fato:** g. rabaño, c. rebaño, a. rebaño.

**fato,-a:** g. fato, c. tonto, a. fatu.

**febreiro:** g. febreiro, c. febrero, a. febreru. VAR: **frebeiro**.

=**fechar:** g. pechar, c. cerar, a. pesllar. VAR: **pechar**.

**feder:** g. feder, c. heder, apestar, a. feder. DER: **fedor**, **fedorento**.

**feira:** g. feira, c. feria, a. feria.

**feito:** g. feito, c. hecho, a. fechu. **A feito** (Xalma): g. a feito, c. del todo, a. dafechu (SIN: **dafeito** <nav.>). **De feito:** g. de feito, c. de hecho, a. de fechu.

**feito,-a:** g. feito, c. hecho, a. fechu. EXP: **estáche ben feito:** g. merecéchelo, c. te está bien empleado.

**feixe:** g. feixe, c. haz, a. fexe. VAR: **face** (Xalma).

**fel (m):** g. fel, c. hiel, f. fiel.

**fema:** g. fémea, c. hembra, a. fema. VAR: **fembra** (Xalma).

**fender:** g. fender, c. hendir, hendido, a. fender. VAR: **fendedura**.

=**fenxón:** g. feixó, c. judía verde, a. fréjol. SIN: **fréixol**, **fabón**.

**fer:** vid. **fac**er. **NOTA:** Mariña, As Ellas, San Martín.

**ferir:** g. ferir, c. herir, a. ferir. **DER:** ferida.

**ferro:** g. ferro, c. hierro, a. fierro. **DER:** ferramenta, ferradura, ferrada, ferreiría, ferreiro, ferrollo, ferruxe, ferrullento.

**ferver:** g. ferver, c. hervir, a. ferver. **DER:** fervor, fervollar.

**feira:** g. festa, c. fiesta, a. fiesta. **DER:** festexar, festexo, festeiro/a.

**\*ficar:** g. ficar, c. quedarse, a. remanecer, quedar. **NOTA:** Tb. en Ibias.

+ = **fieito:** g. fieito, c. helecho, a. felechu. **SIN:** folgueira.

**fígado:** g. fígado, c. hígado, a. fégadu.

**figo:** g. figo, c. higo, a. figu. **VAR:** ffo (Porto). **DER:** figueira, figal.

**fillo:** g. fillo, c. hijo, a. fíu. **DER:** afillar, afillado, fillastro.

**fillolo:** g. filloa, c. filloa, a. frexuelu. **VAR:** fillola, **SIN:** freixolo.

**filo:** vid. ffo.

**ffo:** g. fio, c. hilo, a. filu. **DER:** fiar, fiandeira, fiandón. **VAR:** filo, fileira, filandón.

**fitar:** g. 1. fitar (a vista), 2. fixar, c. 1. quedarse mirando, 2. fijar, a. 1. espetar la vista, 2. fitar. **DER:** fita.

**fiuza:** g. confianza, fiuza, c. confianza, a. enfotu, confianza.

**fixo,-a:** g. fixo, c. fijo, a. fixu, afitau. **DER:** fixar.

+ **flaire:** vid. fraire.

**foder:** g. foder, c. joder, a. foder.

**fogaxe:** g. fogaxe, c. bochorno. **SIN:** vichorno (Xalma).

**fogo:** g. fogo, lume, c. fuego, a. fueu, llume. **VAR:** fougo. **DER:** fogueira, fogar, fogonazo, fogaza.

= **foice:** vid. fouzo.

**fole:** g. fole, c. fuelle, a. fuelle. **VAR:** fol (port.). **DER:** folecado.

**\*fólego:** vid. folgo.

**folgar:** g. folgar, c. holgar, a. folgar. **DER:** folganza, folga (literario), folgazán (folgazón)/folgazá (folgazaina, folgazana).

**folgo:** g. folgo, c. respiro, a. fuelgu, pt. fólego. **VAR:** fólego (port.).

**folgueira:** g. fieito, c. helecho, a. felechu, folguera. **SIN:** fieito (berc., xalm.).

**folla:** g. hoja, c. hoja, a. fueya. **DER:** follaxe, follarasca.

+ **folliga:** g. traza, pegada, c. huella, a. fuelga.

**follón:** g. folla que cobre a mazaroca do millo, c. hoja que cubre la mazorca del maíz.

= **fome:** g. vid. fame.

**fondo,-a:** g. fondo, c. hondo, a. fondu.

**fonte:** g. fonte, c. fuente, a. fonte. **DER:** fontiquía.

**fóra:** g. fóra, c. fuera, a. fuera

**forca:** g. forca, c. horca, a. forca. **DER:** aforcar, forqueta (**SIN:** palagancha, gancha), forquilla

**formentar:** vid. espelir.

**formiga:** vid. forniga. **DER:** formigueiro.

**forniga:** g. formiga, c. hormiga, a. formiga, ar. forniga. **DER:** fornigueiro. **R.g.e.:** formiga.

- forno:** g. forno, c. horno, a. fornu. DER: **fornear**, **fornada**.  
**forte:** g. forte, c. fuerte, a. fuerte. DER: **forza** (port. berc. *forcia*), **forzudo** (port., berc. *forciudo*), **forcexar**, **forzar**, **fortaleza**.  
**foruncho:** g. foruncho, c. furúnculo. VAR: **fruncho**.  
**fosco,-a:** g. fozco, c. oscuro, hosco, a. foscu. EXP (port.): **no lusco-fusco:** g. no lusco-fusco, ó serán, c. al atardecer, a. al atardecerín.  
**fougo:** vid. **fogo**.  
**fouzo:** g. fouzo, c. hoz, a. foz. VAR: **foice** (Xalma), **fouz**. DER: **foucín**.  
**foxa:** g. foxa, c. fosa, a. fuesa.  
**foxo:** g. foxo, c. foso, a. fuesa.  
**fraco,-a:** vid. **fraque**.  
**fraire:** g. fraire, c. flaire, a. flaire. VAR: **flaire** (berc.)  
**fraque:** g. fraco, c. flaco, a. flaque. R.g.e.: **fraco/a**.  
**frauta:** g. frauta, c. flauta, a. flauta.  
**freba:** g. freba, c. hebra, a. freba.  
**frecha:** g. frecha, c. flecha, a. flecha.  
**fre(i)sno:** vid. **freixo**.  
**freita:** g. freita, c. falla, hendidura del terreno. SIN: **groba**.  
**freixo:** g. freixo, c. fresno, a. fresnu. VAR: **fre(i)sno**.  
**fréixol:** g. feixó, c. judía verde, a. fréjol. SIN: **frenxón** (Xalma), **fabón**.  
**frío,-a:** g. frío, c. frío, a. fríu. DER: **friaxe**, **esfreecer**, **frialdade**.  
**frir:** g. frir, c. freir, a. fritir. VAR: **frixir** (Xalma), **fritir**.  
**fronteira:** g. fronteira, c. frontera, a. frontera. DER: **fronteirizo**.  
**frouxo,-a:** g. frouxo, c. flojo, a. floxu. DER: **frouxeira**, **afrouxar**.  
**fucín:fuciño:** g. fuciño, c. hocico, a. focicu. VAR: **fucico**. DER: **enfucicar**, **enfuci(ñ)ar**, **fucicón/oa**.  
**fuina:** g. fuina, c. jineta, a. fuina.  
**\*fulixe:** g. fulixe, c. hollín, a. sarru. SIN: **sarro** (ast.)  
**fumo:** g. fume, c. humo, a. fumu. DER: **fumar**, **fumeiro**, **fumarada**, **afumar**.  
**=\*funil:** g. funil, c. embudo.  
**furabolos:** g. furabolos, c. índice.  
**furado:** g. furado, burato, c. agujero, a. furacu, furau. VAR: **furaco**. SIN: **burato** (port., xalm.)  
**furar:** g. furar, c. horadar, a. furar.  
**furón:** g. furón, c. furón, a. furón  
**furumalla:** g. persoa insignificante, c. donnadie.  
**fusa:** g. fusa, c. huso, a. fusu. VAR: **fuso**.  
**fustes:** g. tenazas de madeira longa para recolleitar nas castañas do chan, c. tenazas largas de madera para recoger castañas del suelo.  
**fuxir:** g. fuxir, c. huir, a. fuxir, sumir. DER: **fuxida**.

## G

- gabio(u)cho:** g. forca de dous dentes, c. horca de dos dientes. VAR: **gabiocha**. SIN: **garrucho, guincha** (port.).
- gabito:** g. gancho, c. gancho, a. gabitu. DER: **engabitar**.
- gacho,-a:** g. murcho, desanimado, c. alicaído, a. esmurriau.
- gadaña:** g. gadaña, c. guadaña, a. gadaña.
- gado:** g. gado, c. ganado, a. ganau. SIN: **res** (port.)
- gaeta:** g. vasilla para o leite, c. vasija para la leche. SIN: **canado, canada**.
- gafo,-a:** g. mao, c. malo, a. ruin, gafu.
- gaiola:** g. ledicia, alegría, c. alegría, a. gayola. DER: **gaioleiro/a**.
- gaita:** g. gaita, c. gaita, a. gaita. DER: **gaiteiro, sopragaitas**.
- galanín:** g. primeiro xogo dos cativos, c. primer juguete de los niños.
- galbá:** g. preguiza, c. pereza, a. galvana. DER: **galbanoso**.
- gali(ñ)a:** g. galiña, c. gallina, a. pita. DER: **gali(ñ)eiro**. SIN: **pita**.
- galipota:** g. brea, c. brea.
- galla:** g. galla, c. rama, a. gaya.
- gallo:** g. gallo, c. gajo, a. gayu. DER: **esgallar**.
- galo:** g. galo, c. gallo, a. gallu. VAR: **galón**.
- galocha:** g. especie de madreña, c. especie de madreña. DER: **galocheiro**.
- galoupar:** g. galopar, c. galopar, a. galopiar.
- gancela:** g. estrume, c. colchón vegetal del ganado. SIN: **estrume**.
- + **gañar:** g. gañar, c. ganar, a. ganar. DER: **gañancia**.
- garabato:** g. especie de angazo, c. especie de rastrillo.
- garabullo:** g. garabullo, c. palito menudo, a. gárabu. EXP: **día de garabullos:** g. día de traballo, c. día laborable
- garbanzal:** g. 1. campo de garabanzos, 2. complicación, lío, c. 1. garbanzal, 2. embrollo, follón.
- garbanzo:** g. garabanzo, c. garbanzo, a. garbanzu.
- garduña:** g. garduña, c. garduña.
- garduñeira:** g. trampa, cepo, c. trampa, cepo.
- garfela:** g. cazo, c. cazo, a. cazu.
- garfio:** g. especie de cereixa grande, c. especie de cereza grande. DER: **garfieiro**.
- garmalleira:** g. garmalleira, c. cadena del lar. VAR: **gramalleira**.
- garrar:** g. agarrar, c. agarrar, a. garrar.
- garrucha:** g. forca de catro dentes, 2. polea, c. horca de cuatro dientes, 2. polea.
- garrucho:** g. forca de dous dentes, c. horca de dos dientes. SIN: **gabioucho**.
- gatas:** g. gatas, c. agujetas.
- gato,-a:** g. gato, c. gato, a. gatu. DER: **gatiñar, gateira, (en)gatuñar**.
- gavela:** g. gavela, c. gavilla, a. gaviella.
- gavilouta:** g. gaivota, c. gaviota, a. gaviota.
- gazapo:** g. ave de rapina, c. ave de rapiña.



- gobierno:** g. **gobierno**, c. **gobierno**, a. **gobiernu**. DER: **gobernar**, **gobernador**, **gobernante/a**.  
**gocho:** vid. **cocho**.  
**goldrada:** g. **golpe de fuciños**, c. **morrada**.  
**golfin:** g. **golfin**, c. **delfin**, a. **golfin**.  
**golichada:** g. **paseo**, c. **paseo**, a. **paseu**, **voltiu**.  
**gómito:** g. **vómito**, c. **vómito**, a. **gómitu**. DER: **gomitar**.  
**+gorgular:** g. **ruxir algún líquido**, c. **hacer ruido un líquido**.  
**gorguleira:** g. **gorxa**, c. **garganta**, a. **gargüelu**, **gorxa**. SIN: **gorxa**.  
**gorgutar:** g. **gorgutar**, c. **rechistar**, a. **gurgutar**.  
**gorrión:** g. **pardal**, c. **gorrión**. SIN: **pardal** (Xalma).  
**gorxa:** g. **gorxa**, c. **garganta**, a. **gorxa**, **gargüelu**. SIN: **gorguleira**.  
**grá:** g. **gra**, c. **grana**, a. **grana**. VAR: **gran** (Xalma).  
**grade:** g. 1. **grade**, 2. **comedoiro**, c. 1. **trillo**, 2. **pesebre**. SIN 2: **pesebreiro**.  
**gralla:** g. **gralla**, c. **grajo**, a. **graya**.  
**gramar:** g. 1. **pisotear**, 2. **amasar**. c. 1. **pisotear**, 2. **amasar**.  
**=gran:** vid. **grá.**, vid. **grao**.  
**grao:** g. **gran**, c. **grano**, a. **granu**. VAR: **gran** (Xalma).  
**greta:** g. **greta**, **fendedura**, c. **grieta**.  
**grilo:** g. **grilo**, c. **grillo**, a. **grillu**.  
**groba:** vid. **freita**.  
**groña:** g. **pebida**, c. **pepita**, **pipa**, a. **pebida**. SIN: **cazoto** (xalm., nav.)  
**guaghe,-a:** g. **rapaz**, **nen**, c. **chaval**, a. **guaje**.  
**guapo,-a:** g. **bonito**, **agradable**, c. **bonito**, a. **guapu**. DER: **guapura**.  
**g(u)ardar:** g. **gardar**, c. **cuardar**, a. **guardar**. DER: **g(u)arda**, **g(u)ardián**.  
**guedella:** g. **guedella**, c. **melena**, a. **guedeya**. VAR: **gadella**.  
**\*guincha:** vid. **gabioucho**.  
**guinda:** g. **guinda**, c. **guinda**. DER: **guindeiro**. SIN: **xinx** (Xalma).  
**guindaste:** g. **guindaste**, c. **polea**, **grúas** (esp. de la cocina).  
**=guixarro:** g. **seixo**, c. **guijarro**. SIN: **seixo** (nav.)  
**guxarapo:** g. **verme de auga**, c. **gusarapo**.

## H

**haber:** g. haber, c. haber, a. haber.

**hedra:** g. hedra, c. hiedra, a. yedra.

**herba:** g. herba, c. hierba, a. herba.

**heredar:** g. herdar, c. heredar, a. heriedar. DER: **heredeiro**, **herdanza**. NOTA: en Xalma **heredeiro** = **hereiro**.

**¡ho!:** g. ¡ho!, c. ¡hombre!, a. ¡ho(m)!

**hogano:** g. hogano, c. hogano, a. enguañu.

**hoi:** vid. **hoxe**.

**home:** g. home, c. hombre, a. home.

**horta:** g. horta, c. huerta, a. güerta.

**horto:** g. horto, c. huerto, a. güertu.

**hóspede:** g. hóspede, c. huésped, a. güéspedes. DER: **hospedar**.

**hoxe:** g. hoxe, c. hoy, a. güei. VAR: **hoi** (nav., anc., berc, n.)

**hurro:** g. hórreo, c. hórreo, a. hurro.

## I

- =icer:** g. dicir, c. decir, a. decir. VAR: **dicir**.
- idea:** g. idea, c. idea, a. idea. DER: **idear**.
- idioma:** g. idioma, c. idioma, a. idioma.
- ignorar:** g. ignorar, c. ignorar, a. ignorar. DER: **ignorancia**, **ignorantón/oa**.
- igresia:** vid. **igrex**a.
- igrex**a: g. igrex
- a, c. iglesia, a. ilesia. VAR:
- eigrex**
- a (Cal.),
- igresia**
- .
- imaxinar:** g. imaxinar, c. imaxinar, a. (i)maxinar. VAR: **imaxe** (literario), **maxín**.
- impo(ñ)er:** g. impoñer, impor, c. imponer, a. imponer. VAR: **impor** (port.).
- +inadia:** g. caída de pedras ou neve, c. alud, a. argayu. SIN: **fana** (nav.)
- incra:** g. íncoa, c. yunque, a. incla.
- inda:** g. aínda, c. aún, a. inda. VAR: **aínda**, **efnda**.
- ingra:** g. ingue, c. ingle. VAR: **ingue**.
- ingue:** vid. **ingra**.
- inimigo,-a:** g. inimigo, c. enemigo, a. enemigo.
- intre:** g. intre, c. momento, instante, a. intre.
- inverno:** g. inverno, c. invierno, a. hibiernu.
- =iñeiro:** g. diñeiro, c. dinero, a. dineru.
- iou:** vid. **eu**.
- ir:** g. ir, c. ir, a. ir. EXP: **ir de pola vila:** g. ir de pola vila, c. ir donde los vecinos a la tarde.
- irmao,-á:** g. irmán, c. hermano, a. hermanu. VAR: **irmano/a** (Xalma), **ermao/á** (Mariña).  
DER: **irmandade**, **irmanar**.

## L

**lá:** g. lá, c. lana, a. llaña.

**labor(m):** g. labor, c. labor, a. llabor. DER: **laboura**.

**labrar:** g. labrar, c. labrar, a. llabrar. DER: **labrador, labranza, labrego**.

**ladeira:** g. 1. ladeira, lomba, 2. bordo do lar, c. 1. ladera, 2. borde del hogar.

**lado:** g. lado, c. lado, a. llau

=**ladral:** vid. **adral**.

**ladrillo:** g. ladrillo, c. ladrillo, a. lladriyu. VAR: **lairillo, leirillo** (SM).

**ladrón/oa:** g. ladrón, c. ladrón, a. lladrón. VAR: **lairón: leirón/laira:leira** (SM).

**lael:** g. desvergoñado, c. sinvegüenza, canalla.

**laiar:** g. laiar, c. chillar, quejarse, a. glayar. DER: **lafdo, laio**.

=**laira:** vid. **ladrón**.

=**lairillo:** vid. **ladrillo**.

=**lairón:** vid. **ladrón**.

**lagaña:** g. lagaña, c. legaña.

**lagar:** g. lagar, c. lagar, a. llagar.

=**lagareta:** g. lagar de aceite, c. lagar de aceite.

**lagarta:** vid. **largata**.

**lagarteiro,-a:** g. natural de As Ellas, c. natural de As Ellas.

**lagarto:** vid. **largato**.

**lama:** g. lama, c. barro, a. llama. DER: **enlamar, lameiro**. SIN: **lodo** (xalm.)

**lameiro<sub>1</sub>:** g. lameiro, c. lodazal, a. llameru.

\***lameiro<sub>2</sub>:** g. prado, c. prado, a. prau.

**lámpara:** g. lapa, c. lapa, a. llámpara. SIN: **lapa**.

**lampuzo,-a:** g. negligente, c. negligente.

**lande:** g. landra, c. bellota, a. llande, ar., glan. VAR: **landia**, SIN: **bellouta** (xalm.)

**lapar:** g. comer con ruido, c. comer ruidosamente.

**lar:** g. lar, c. hogar, lar, a. llar. DER: **lareira**.

**larear:** g. protestar, incomodar, c. protestar, molestar.

\***larego:** g. cocho, c. cerdo, a. gochu.

**largata:** g. lagarta, c. lagartija, a. llargata. VAR: **lagarta, lagartixa** (port.)

**largato:** g. lagarto, c. lagarto, a. llargatu. VAR: **lagarto** (r.g.e.).

**largo,-a:** vid. **longo**.

**larpeiro,-a:** g. larpeiro, c. tragón, a. comedón.

**lavandeira:** g. 1. lavandeira, muller que lava, 2. lavandeira (paxaro), c. lavandera, mujer que lava, 2. lavandera (pájaro)

**lavar:** g. lavar, c. lavar, a. llavar. DER: **lavadoiro, lavabo, lavandeira, lavada**.

**laxir:** g. laiar, c. plañir, a. glayar.

**lazo:** g. lazo, c. lazo, a. llazu. DER: **lazada, enlazar**.

\*=**le:** vid. **lle**.

**lei:** g. ley, c. ley, a. llei.

=leirillo: vid. ladrillo.

=leirón, leira: vid. ladrón.

leira<sub>1</sub>: g. leira, c. finca larga y estrecha, a. llera.

+ leira<sub>2</sub>: g. táboa grande, trabón, c. tablón.

leite: g. leite, c. leche, a. lleche. DER: leiteira, leiteiro, leitón (port.).

leito: g. leito, c. lecho a. llechu. VAR: leto.

=leituga: g. leituga, c. lechuga, a. llechuga, pt. alface.

\*leixón: g. lesión, c. lesión. DER: aleixoar.

leldo: g. lévedo, c. levadura, a. lledu. DER: leldar. SIN: espelir, formentar.

lendar: g. lendar, c. lindar, a. llendar. VAR: lindar. DER: lende.

\*=lengua: vid. lingua.

lentes(m.): g. lentes, c. gafas, a. lentes, gafes.

lenzo: g. lenzo, c. lienzo, a. llenzu.

ler: g. ler, c. leer, a. lleer.

lercia: g. lmedo, susto, c. miedo, sobresalto, a. llercia. DER: alerciar. NOTA: nav., anc.

leria: g. leria, c. tontería, cuento, a. caxigalina.

letra: g. letra, c. letra, a. lletra. DER: letreiro.

leugua: g. legua, c. legua, a. llegua. VAR: leuga, legua.

levar: g. levar, c. llevar, a. llevar. EXP: levar a súa por riba: g. leva-la súa por riba, c. salirse con la suya, a. llevar la d'elli/a por riba..

lexía: g. lexiva, c. lejía, a. llexía.

libro: g. libro, c. libro, a. llibru. DER: libreiro, librería, libreta.

lim(i)ago: g. limago, c. babosa, a. llimazu. VAR: limazo, limaco, lumiaco (port.), lumaco, lumago.

límite: g. límite, c. límite, a. límite. DER: limitar.

limón: g. limón, c. limón, a. llimón. DER: limoeiro.

limpo,-a: g. limpo, c. limpio, a. llimpiu. DER: limpeza, limpeza.

lin: g. liño, c. lino, a. llinu. VAR: liño.

=lindo,-a: g. lindo, c. lindo, a. guapu.

liño: vid. lin.

lingua: g. lingua, c. lengua, a. llingua. VAR: lengua (port., xalm.). EXP: ter a lingua

longa: g. ser paroleiro, c. ser charlatán. DER: ligueteiro/a.

liña: g. liña, c. línea, a. llinia.

lira: g. afta, c. afta.

lixa: g. lixa, c. lija, a. llixa. DER: lixar.

lixero,-a: g. lixeiro, c. ligero, a. llixeru. EXP: andar lixeiro: g. andar lixeiro, c. andar deprisa, a. andar llixero.

lixo: g. 1.lixo, 2. pó das eiras, c. basura, 2. polvo de las eras. DER 1: lixeiro.

=llano: g. chan, chaira, c. llano, a. llanu, llanada.

lle: g. lle, c. le, a. -y. VAR: le (port. cent.-or., xalm.)

=ló: vid. lougo.

lobo,-a: g. lobo, c. lobo, a. llobu. DER: lobeira, lobada, lobesno, lobiño (port.).

=lodo: vid. lama.

**logo:** vid. **lougo**.

**lombardada:** g. golpe de lombo, c. golpe de espaldas.

**lombo:** g. lombo, c. lomo, a. llombu. DER: **lombada**, **eslombar**.

**lombriza:** g. lombriza, c. lombriz, a. meruca. SIN: **meruca**.

**longafza:** g. linguaíza, c. longaniza, a. llonganiza.

**longo,-a:** g. longo, c. largo, a. llargu. SIN: **largo**.

**lonxe:** g. lonxe, c. lejos, a. lloñe. VAR: **loñe**.

**loro:** g. rello, loro, c. cuerda del arado. VAR: **luria**.

**losqueada:** g. losqueada, c. bofetada, a. marmuellada.

**louco,-a:** g. louco, c. loco, a. llocu. DER: **aloucar**, **loucura**. SIN: **tolo**.

**lougó:** g. logo, c. 1. luego, 2. pues, a. llueu. VAR: **logo** (Eo, berc., anc., port.), **ló** (xalm.)

**loureiro:** g. loureiro, c. laurel, a. lloreu.

**lousa:** g. lousa, c. losa, pizarra, a. llosa. VAR: **louxa**. DER: **louseiro:louxero**, **lousar:louzar**.

**lousado:** g. tellado de lousa, c. tejado de pizarra. VAR: **louxado**.

**louxa:** vid. **lousa**.

**louxado:** vid. **lousado**.

**louza:** g. louza, c. vajilla, a. lloza.

**lúa:** g. lúa, c. luna, a. lluna.

**lucir:** g. lucir, c. lucir, a. llucir.

**luta:** g. loita, c. lucha, a. llucha. DER: **luitar**. VAR: **lutia**, **loita**, **luta**.

**luto:** g. loito, c. luto. VAR: **loito**, **luto**, **lutio**.

**lumaco:** vid. **lim(i)ago**

**lume:** g. lume, c. lumbre, fuego, a. llume. DER: **lumieira**.

**luria:** vid. **loro**.

=**lusco-fusco:** g. lusco-fusco-serán, c. al atardecer.

**luz:** g. luz, c. luz, a. lluz. DER: **lucir**, **luceiro**.

## M

**macear:** vid. **mazar**.

**maceiro:** g. maceira, c. manzano, a. manzanal. VAR: **mazueiro**, **mazaira** (berc.), **mazaal** (berc.), **maceira**.

\*+ **machado:** g. machado, c. hacha, a. bruesa, machau. SIN: **bro-sa**, **broxa** (nav.), **facha** (Xalma).

**macho:** g. 1. macho, 2. macho, mulo, c. 1. macho, 2. mulo, macho, a. 1. machu, 2. mulu. SIN 2: **mu** (Xalma), **mulo**.

**madeira:** g. madeira, c. madera, a. madera.. VAR: **meira** (Xalma)

**madeixa:** g. madeixa, c. madeja, a. madexa.

¡**madeus!**: g. ¡por Deus!, c. ¡vaya por Dios!

**madreña:** g. madreña, c. almadreña, a. madreña. DER: **madreñeiro**

**madri(ñ)a:** g. madriña, c. madrina, a. madrina. VAR: **mairiña** (xalm)

**maduro,-a:** g. maduro, c. maduro, a. maduru. DER: **madurecer**, **madureiro**.

**magor:** g. balor, c. moho, a. mugor. DER: **magorento**.

**magosto:** g. magosto, c. tiempo de castañas, a. magüestu. DER: **magostada**, VAR: **magusto** (xalm).

\***magote:** g. rabaño pequeno, magote, c. rebaño pequeño.

**magro,-a:** g. magro, c. magro.

**maguer:** g. magar, aínda que, c. aunque, a. masque, magüer.

=**magusto:** vid. **magosto**.

**mai:** g. mai, nai, c. madre, a. ma, madre. VAR: **má** (berc.), **madre**, **maire** (xalm).

**maio:** g. 1. mes de maio, 2. maio, 3. látigo, c. 1. mayo (mes), 2. mayo, 3. especie de látigo de apaleo.

**maior:** g. maior, c. mayor, a. mayor. VAR: **mór** (port)

**mairazo:** vid. **meirazo**.

=**maire:** vid. **mai**.

=**mairiña:** vid. **madri(ñ)a**.

**mais:** g. mais, c. mas, a. mas, pero. NOTA: Mariña, Portelas, Xalma.

**máis:** g. máis, c. más, a. más.

**maíz:** g. millo, c. maíz, a. maíz. VAR: **mefz**, **mafs** (Ibias, Ancares). SIN: **millo** (Xalma).

DER: **maiceira:meiceira**, **esmaizar**.

**maízo:** g. maínzo, c. planta nueva de maíz. SIN: **verdallo** (Mariña), **mafza**, **meiseira** (Ibias).

**mallar:** g. mallar, c. trillar, a. mayar. DER: **mallega**.

**maluco:** g. maluco, c. grano.

=**man:** vid. **mao**.

**mancarse:** g. mancarse, magoarse, c. hacerse daño, lastimarse, a. mancarse. DER: **mancadura**.

**mandil:** g. mandil, c. delantal, mandil, a. mandil.

**maneira:** g. maneira, c. manera, a. manera.

- manfaina:** g. certo tipo de navalla, c. cierto tipo de navaja.
- manguán,-a:** g. folgazán, preguizoso, c. vago, a. vagu, folgazán.
- maniego:** g. cesto grande, c. cesto grande.
- manizo:** g. feixe, c. haz, a. fexe. SIN: **feixe**.
- manso,-a:** g. manso, c. manso, a. manso.
- mansolín,-fa:** g. manseliño, c. mansito, amansado, a. mansulín.
- manteiga:** g. manteiga, c. mantequilla, a. mantega. DER: **manteiguiera**.
- mantela:** g. mandil, c. delantal, a. mandil. DER: **mandil**.
- mantelo:** g. caperucha, caperuzo, c. caperuza.
- manter:** g. manter, c. mantener, a. caltener.
- manxoa:** g. certa ave mariña, c. cierta ave marina.
- maña:** g. maña, c. maña, a. maña. DER: **amañar, amaño**.
- mañá:** g. mañá, c. mañana, a. mañana. VAR: **amañán** (SM, Ell), **amiñán** (VF) < cf. pt. amanhã >; **mañán, miñán** < cf. pt. manhã >. **Mañá de mañá:** g. mañá de mañá, c. mañana por la mañana, pt. amanhã de manhã.
- mañego,-a:** g. habitante de San Martín de Trebello, c. natural de San Martín de Trebello.
- mao:** g. man, c. mano, a. mano. VAR: **man** (xalm.). EXP: **a mao, a desmao, a tresmao**.
- \*=mao, má:** g. mao, má, c. malo, a. ruin, malu. VAR: **malo**.
- maollo:** vid. **mollo**.
- mar:** g. mar, c. mar, a. mar.
- maraña:** g. maraña, c. maraña, a. maraña.
- marañada:** g. historia difícil de crer, c. historia difícil de creer.
- marcoriales:** g. cizaña, c. cizaña. SIN: **arvellaco**.
- marelo,-a:** g. marelo, c. amarillo, a. mariellu. VAR: **amarelo** (xalm).
- mariñán,-á:** g. habitante da Mariña, c. habitante de la Marina, a. mariñán.
- =maripoisa:** vid. **avelfa**.
- marmelada:** g. marmelada, c. mermelada.
- marmelo:** g. marmelo, c. membrillo, a. marmiellu.
- +marmuxar:** g. murmurar, c. murmurar, a. marmurar.
- martelo:** g. martelo, c. martillo, a. martiellu. DER: **martelecar, marteleiro, amartelar**.
- martes:** g. martes, c. martes, a. martes.
- marzo:** g. marzo, c. marzo, a. marzu.
- mascar:** vid. **mazcar**.
- maseira:** g. maseira, c. arcón, a. masera.
- mastigar:** g. mastigar, c. masticar.
- matar:** g. matar, c. matar, a. matar. DER: **matador, matadela, matanza**.
- mato:** g. mato, c. matorral.
- maular:** g. maular, c. maullar. DER: **maulido**.
- maxín:** g. maxín, c. imaginación, a. maxín.
- maza:** g. maza, c. maza, a. maza. DER: **mazar** (macear), **mazo**. EXP: **a maza:** g. a esgalla, c. de sobra, a. a esgaya.
- mazá:** g. mazá, c. manzana, a. mazana.
- +mazaira:** vid. **maceiro**.



+mazal: vid. maceiro.

mazaricón: g. velatorio, c. velatorio, a. velatoriu.

=mazaroca: g. mazaroca, c. mazurca, panoja, a. panoya. SIN: paolla (nav., anc.)

mazcar: g. mascar, c. mascar, a. mazcar. R.g.e.: mascar. NOTA: En naviano-ancarés.

mázcara: g. máscara, c. máscara, a. mázcara. DER: mazcarada. R.g.e.: máscara.

mazcato: g. certa ave mariña, c. cierta ave marina.

mecer: vid. mucir.

meda: g. meda, c. meda. DER: medar.

médico,-a: g. médico, c. médico, a. médicu. DER: medicina, medicamento.

medio,-a: g. medio, c. medio, a. medio. VAR: meio (xalm.). DER: mediar, mediano/a.

medo: g. medo, c. miedo, a. mieu, medrana. EXP: meter medo, po(ñ)er medo.

medrar: g. medrar, c. crecer, a. medrar, crecer.

=mei, miña: vid. meu.

meiga: g. meiga, c. meiga, a. meiga. DER: meigallo.

=meio,-a: vid. medio.

=meira: vid. madeira.

meirande: g. meirande, c. mayor, más grande, a. mayor, más grande.

meirazo: g. maorádego, c. heredero. VAR: mourádego (Suarna), mairazo. DER: meiralgo.

meixela: g. meixela, c. mejilla, a. mexella.

mefz: vid. mafz.

mel(m.): g. mel, c. miel, a. miel.

melandro: g. porcoteixo, c. tejón, a. melandro. SIN: porcoteixo, teixugo.

melecía: g. menciña, c. medicina, a. melecina.

melindreiro,-a: g. melindreiro, c. melindre.

membrar: g. lembrar, c. recordar, a. lembrar.

mentir: g. mentir, c. mentir, a. mentir. DER: mentira, mentirciro/a.

mentres: g. mentres, c. mientras, a. mientras.

mercar: g. mercar, c. comprar, a. mercar. DER: mercado, mercadoría, mercadeiro/a, merca, mercancía.

mércores: g. mércores, c. miércoles, a. miércoles.

merda: g. merda, c. mierda, a. mierda.

merenda: g. merenda, c. merienda, a. merienda. DER: merendar, merendeiro.

=mérloa: vid. merma.

mérma: g. merlo, c. mirlo. VAR: mérloa (xalm.)

meruca: g. lombriza, c. lombriz, a. meruca. SIN: lombriza.

mes: g. mes, c. mes, a. mes. NOTA: 1) meses en naviano: xaneiro:xineiro, febreiro:ferbeiro, marzo, abril, maio, xuño:xuio, xullo:xullín, agosto, setembro, outubro, novembro, decembre (mes de nadal). 2) meses en Xalma: xaneiro, febreiro, marzo, abril, maio, xunio, xulio, agosto, setembro, outubro, novembro, decembre. 3) meses en As Portelas: xaneiro, febreiro, marzo, abril, maio, sanxoán, santiago, agosto, setembro, outubro, santos, decembre.

mesa: g. mesa, c. mesa, a. mesa.

- mesar:** g. quita-la herba do palleiro, c. quitar la hierba del pajar.
- mester:** g. mester, asunto, c. asunto, a. asuntu, mester. **Ser mester:** g. ser mester, c. ser necesario, a. ser mester.
- mestro,-a:** g. mestre, c. maestro, a. maestru.
- mestura:** g. mestura, c. mezcla, a. metura. SIN: **mezcra**. DER: **mesturar**.
- meu, mi(ñ)a:** g. meu, c. mi, mío/a, a. mio. VAR: **mei** (xalm.)
- meudía:** g. mediodía, c. mediodía, a. meudía.
- mexar:** g. mexar, c. mear, a. mexar. DER: **mexón/oa**, **mexadeiro**, **mexo**.
- mezcrar:** g. mesturar, c. mezclar, a. mesturar, pt. mesclar, cat. mesclar. DER: **mezcra**.  
SIN: **mesturar**.
- ¡mialma!:** g. ¡meu ben!, c. ¡cariño!, a. ¡mialma!
- miga:** g. nada, ren, c. nada, a. nada, un res.
- migallía (unha \_\_\_\_ de):** g. un anaquiño, c. un porquitín.  
= **\*millo:** g. millo, c. maíz, a. maíz. SIN: **maíz**.
- millor:** g. mellor, c. mejor, a. meyor. DER: **millorar**, **millora**. EXP: **ao millor:** g. ó mellor, seica, c. a lo mejor, a. al meyor.
- minga:** g. minga, c. órgano sexual masculino.
- mioco:** g. mioco, c. mimos. DER: **mioqueiro/a**.
- m(i)ola:** g. miola, c. sesera.
- m(i)oleira:** g. miola, c. mollera.
- misto:** g. misto, c. cerilla, a. mistu.
- miúdo,-a:** g. miúdo, c. menudo. EXP: **a miúdo**.  
= **mó:** vid. **moa**.
- moa:** g. moa, c. muela. VAR: **mó** (xalm.), **móla**.
- mocer:** vid. **mucir**.
- moco:** g. moco, c. moco, a. mocu. DER: **moqueiro**, **mocada**.
- modo:** g. modo, c. modo, a. mou. EXP: **a módo (modín/-iño):** g. a modo, de vagar, c. despacio, a. aduces.
- moeda:** g. moeda, c. moneda, a. moneda. DER: **moedeiro**.
- moer:** g. moer, c. moler, a. moler. VAR: **moler**, **moier** (berc.).
- mofo:** g. balor, c. musgo.  
+ **moier:** vid. **moer**.  
= **moiro,-a:** vid. **mouro**.
- móla:** vid. **moa**.
- mole:** g. mol, c. blando, a. llandiu. SIN: **brando**. VAR: **mol** (Hermisende).
- moler:** vid. **moer**.
- mollar:** g. mollar, c. mojar, a. moyar. DER: **molladura**.
- móllo:** g. mollo, c. salsa, mojo, a. mueyu.
- mollo<sub>1</sub>:** g. mollo, c. manjo, a. manoyu. VAR: **maollo** (nav., anc.)
- mollo<sub>2</sub>:** g. úbere, mollo, c. ubre. VAR: **remollo**.
- mondeira:** g. bronca, c. bronca. EXP: **po(ñ)er mondeira**.
- monstro:** g. monstro, c. monstruo, a. monstu. DER: **monstruoso/a**
- montaña:** g. montaña, c. montaña, a. montaña.

- monte:** g. monte, c. monte, a. monte.  
**montón:** g. montón, morea, c. montón. DER: amontoar.  
**monxe,-a:** g. monxe, c. monje, a. monxu.  
**\*mór:** g. maior, c. mayor, a. mayor.  
**mor (por \_\_\_\_ de):** g. por mor de, c. a causa de, a. pola mor de.  
 =mora: vid. amora.  
**moradín:** g. pousada, c. posada.  
 =morángano: vid. amorodo.  
**morar:** g. morar, c. morar, abitar, a. vivir. DER: morada.  
**morcela:** g. morcela, c. morrcilla, a. morciella.  
**moreira:** g. moreira, c. morera, a. morera.  
**morgullar:** g. 1. mergullar, 2. soterra-lo talo, c. 1. sumergir, 2. enterrar el tallo, a. somorguir, somerguyar.  
**mormeira:** g. mormeira, c. catarro, resfriado, a. mormera.  
**morogo:** vid. amorodo.  
**morrer:** g. morrer, c. morir, a. morrer.  
**morriña:** g. morriña, c. morriña, a. morriña, señaaldá. DER: moriñento/a.  
**mortalla:** g. mortalla, c. mortaja, a. mortaya.  
**morte:** g. morte, c. muerte, a. muerte.  
**morto,-a:** g. morto, c. muerto, a. muertu.  
**mosca:** g. mosca, c. mosca, a. mosca. VAR: mozca (anc.). DER: moscón, moscoa.  
**moscancio:** g. certo tipo de embutido, c. cierto tipo de embutido.  
**moscar:** g. pó-lo gado á sombra, c. poner el ganado a la sombra.  
**mosteiro:** g. mosteiro, c. monasterio, a. monasteriu.  
**moucho:** g. moucho, c. mochuelo.  
**moucho,-a:** g. moucho, c. mocho.  
**mourádego:** vid. meirazo.  
**\*mouricego:** g. morcego, c. murciélagu, a. muriciegu.  
**mouro,-a:** g. 1. mouro (preto), 2. mouro (norteafricano), c. 1. negro, 2. moro, a. 1. prietu, 2. moru. VAR de 2: moiro (Xalma).  
**mover:** g. mover, c. mover, a. mover. DER: movemento, móbil.  
**mozo,-a:** g. mozo, c. 1. mozo, joven, 2. novio, a. mozu. DER: mozallo/a.  
 +mozca: vid. mosca.  
 =mu: g. mulo, c. mulo, a. mulo. VAR: mulo.  
**muchica:** g. muxica, c. pavesa, a. puvisa. SIN: povisa.  
**mucir:** g. munxir, c. ordeñar, a. mucir. VAR: mecer, mocer. SIN: catar.  
**mui:** g. moi, c. muy, a. mui.  
**muin:muíño:** g. muíño, c. molino, a. molín. DER: muíñeiro. VAR: mulín.  
**muíto,-a:** g. moito, c. mucho, a. mucho. VAR: muto, mutio.  
**mulín:** vid. mufn.  
**muller:** g. muller, c. mujer, a. muyer. DER: mulleroa, mullerego.  
**mulo:** vid. mu.  
**mumia:** g. mumia, c. momia, a. momia.

+ **murcho**, -a: g. murcho, c. marchito.

**murga**: g. murga, c. jaleo, a. xareu.

**música**: g. música, c. música, a. música. DER: **musical**, **musiqueiro**, **músico/a**.

\*=**muto**, -a: vid. **muíto**.

## N

- nabo:** g. nabo, c. nabo, a. nabu. DER: **nabiza**, **naba**.
- nacencia:** g. nacemento, c. nacimiento, a. nacencia.
- nacer:** g. nacer, c. nacer, a. nacer.
- nación:** g. 1. nación (da vaca), 2. nación (país), c. 1. cría, 2. nación a. 1. nación (cría), 2. nación (país).
- nada:** g. nada, c. nada, a. nada.
- nadar:** g. nadar, c. nadar, a. nadar.
- naide:** g. ninguén, c. nadie, a. naide. SIN: **ninguén**.
- nalga:** g. nádega, c. nalga, a. nalga. DER: **nalgada**. SIN: **cacha**.
- namais:** g. nada máis, c. nada más, a. namás, namái.
- namorarse:** g. namorarse, c. enamorarse, a. namorase. DER: **namorado/a**, **namoramento**.
- nano,-a:** g. anano, c. enano, a. ananu.
- naraxa:** g. laranxa, c. naranja, a. naraxa. DER: **naraxeira**, **anaranxado/a**.
- natura:** g. natura, c. órganos sexuais de la vaca, a. natura.
- navalla:** g. navalla, c. navaja, a. navaya. DER: **navalleiro**, **navallada**.
- nebra:** g. néboa, c. niebla, a. borriña. SIN: **cerzo**. DER: **nebrina**.
- necio,-a:** g. necio, c. necio, a. babayu. DER: **aneciar**.  
= **nen**: vid. **nin**.
- nen,-a:** g. neno, c. niño, a. neñu, nenu. VAR: **nino** (berc.). DER: **neneiro/a**, **nenez**.
- néto,-a:** g. neto, c. nieto, a. nietu.
- neto,-a:** g. neto, c. neto, a. netu.
- neve:** g. neve, c. nieve, a. nieve. DER: **nevar**, **nevuscar**, **nevazo**, **nevisnar**, **nevada**, **neveira**, **neveiro**.
- nidio,-a:** g. brillante, nidio, c. brillante, a. nidiu. DER: **nidieza**.
- nin:** g. nin, c. ni, a. nin. VAR: **nen** (xalm.).
- ninguén:** g. ninguén, c. nadie, a. naide. SIN: **ninguén**.
- ningún,-u(nh)a:** g. ningún, c. ningún, a. nengún. VAR: **niñún** (Xalma).
- ninllures:** g. ningures, c. en ningún sitio, a. nenyures.  
+ **nino,-a**: vid. **neno**.
- nío:** g. niño, c. nido, a. nial, ñeru. DER: **aniar**, **nieiro**.
- nisa:** g. ameixa branca, c. ciruela blanca, a. nisa. DER: **niseiro**.
- \*nó:** vid. **nougo**.
- nodelo:** g. nodelo, c. nudillo.
- nogueira:** g. nogueira, c. nogal, a. nogal. VAR: **nogal**.  
+ **noio**: vid. **nougo**.
- noite:** g. noite, c. noche, a. nueche. DER: **anoite** (aoite), **noitego/a** (noute/a), **trasnoitar** (tresnoitar). VAR: **noute** (port. cent.).  
= **nome**: g. nome, c. nombre, a. nome.
- \*nomeaga:** g. alcuño, c. mote, a. alcuña. SIN: **alcuño**. VAR: **nomeada**.
- nora:** g. nora, c. nuera, a. nuera.

**nós:** g. nós, c. nosotros, a. nós. DER: **nosoutros/as**.

**noso,-a:** g. noso, c. nuestro, a. nuesu.

**nougo:** g. nó, c. nudo, a. nuedu. VAR: **nó** (port.), **noio** (berc.), **nu** (xalm.)

**\*noute:** vid. **noite**.

**nove:** g. nove, c. nueve, a. nueve. DER: **noventa**, **novacentos**, **noveno/a**, **novembre**.

**novelo:** g. novelo, c. ovillo, a. duviellu. VAR: **dovelo**.

**novo,-a:** g. novo, c. 1. nuevo, 2. joven, a. nuevu. DER: **renovar**, **innovar**, **novidade** (lit.).

**noxo:** g. noxo, c. asco, a. noxu. DER: **noxento/a**, **noxón/oa**.

**noz:** g. noz, c. nuez, a. nuez.

=**nu:** vid. **nougo**.

**\*nu, núa:** g. nu, c. desnudo, a. espíu.

**nubre:** g. nube, c. nube, a. nube. DER: **nubro/a**.

## O

- o: g. o, c. el, a. el, l'. VAR: el (nav., anc.).
- obra: g. obra, c. obra, a. obra. DER: obrar, obreiro, operar, obradoiro, operario, operación.
- odio: g. odio, c. odio, a. odiu. DER: odiar, odioso/a.
- ofender: g. ofender, c. ofender, a. ofender. DER: ofensa, ofensivo/a, ofensiva.
- oficio: g. oficio, c. oficio, a. oficiu. DER: oficiar, oficial.
- ofrecer: g. ofrecer, c. ofrecer, a. ufiertar. DER: oferta.
- =oiro: vid. ouro.
- oite: vid. onte.
- oito: g. oito, c. ocho, a. ocho. DER: oitenta, oitavo (outavo), oitocentos/as, outubro.
- =oitro, -a: vid. outro.
- =oivir: vid. ouguir.
- ola: g. ola, c. olla, a. olla. DER: oleiro.
- =oliveira: g. oliveira, c. olivo, a. olivera.
- ollo: g. ollo, c. ojo, a. güeyu. DER: olleiras, ollar (xalm., port.), ollada, anteollos.
- olor: g. olor, c. olor, a. golor.
- onda<sub>1</sub>: g. onda, c. ola, a. fola.
- \*onda<sub>2</sub>: g. onda, c. en, en casa de, donde.
- onde: g. onde, c. donde, a. onde. VAR: unde (nav.)
- onte: g. onte, c. ayer, a. ayeri. VAR: oite, adier (Xalma)
- ora: g. boca, c. boca, a. boca. SIN: boca. EXP: a ora do lobo.
- orballo: g. orballada, c. rocío. DER: orballada, orballar.
- orella: g. orella, c. oreja, a. oreya. DER: orelleiro, orellón. VAR: ourella.
- ornear: g. ornear, c. rebuznar, a. ornar.
- oso: g. oso, c. oso, a. osu. DER: oseira, osesno, osiño (port.).
- óso: g. óso, c. hueso, a. güesu. DER: oseira.
- ou: g. ou, c. o, a. o.
- ouca: g. ouca, alga, c. alga, a. ocle.
- oucalipto: g. eucalipto, c. eucalipto, a. ocalitu.
- ouguir: g. oir, c. oir, a. oyer. VAR: oivir (Xalma), ouvir (Bierzo, Portelas), augüir, oir.
- oulear: g. oulear, c. aullar. DER: oulido.
- ourego: g. ourego, c. orégano, a. oriéganu. VAR: ourégano (xalm.).
- ourela: g. ourela, c. orilla, a. oriella. DER: oureleiro, ourelar. VAR: orela, aurela.
- ourizo: g. ourizo, c. erizo, a. oricio. SIN: razcacheiro (rascacheiro, Xalma).
- ouro: g. ouro, c. oro, a. oru. VAR: oiro (Xalma).
- outeiro: g. outeiro, c. otero, a. cuetu. VAR: auteiro.
- outono: g. outono, c. otoño, a. seronda.
- outramente: g. outramente, c. de otra manera, a. otramamente.
- outro, -a: g. outro, c. otro, a. otru. VAR: oitro (Xalma).
- \*+ouvir: vid. ouguir.

**ovella:** g. ovella, c. oveja, a. oveya. DER: **ovelleiro**.

**ovo:** g. ovo, c. huevo, a. güevu. DER: **oveira, ovar**. NOTA: **ovos estrelados:** g. ovos estrelados, c. huevos fritos, pt. ovos estrelados.

**ozca:** g. osca, c. muesca, a. muezca.



## P

+pá: vid. **pai**.

**pacer**: g. pacer, c. pacer, a. pacer. DER: **pación**.

**paciencia**: g. paciencia, c. paciencia, a. paciencia. DER: **paciente**. NOTA: arcaico  
**pacencia**, **pacente**.

**padrín/padriño**: g. padriño, c. padrino, a. padrín. VAR: **pairiño** (xalm.).

**pai**: g. pai, c. padre, a. pá. VAR: **pá** (berc.), **padre**.

+**paila**: vid. **tixela**.

=**pairiño**: vid. **padrín**.

**paisano,-a**: g. 1. home, individuo, 2. paisano (da mesma terra), c. hombre, individuo, tipo,  
a. paisanu.

**palancana**: g. palancana, c. palangana, a. palancana. DER: **palancaneiro**.

=**palicia**: vid. **tolena**.

**palla**: g. palla, c. paja, a. paya. DER: **palleiro**, **pallar**, **palloza**.

**palloza**: g. palloza, c. cabaña de techo de paja, a. payoza.

**palo**: vid. **pao**.

**palomba**: vid. **pomba**.

**pano**: g. pano, c. paño,pañuelu, a. pañu.

**panolín**: g. moqueiro, c. pañuelo.

**pantalois/pantalóns**: g. pantalóns, c. pantalones, a. pantalones.

**pantufa**: g. 1. pantufla, 2. especie de pantufla para pó-las madreñas cos escarpíns, c. 1.  
zapatilla, 2. especie de zapatilla para ponerse las madreñas sin calzado, a. pantufla.

**pao**: g. pao, c. palo, a. palu. VAR: **palo**.

**paolla**: g. mazaroca, c. mazorca, panoja, a. panoya. SIN: **mazaroca** (xalm.)

**papas**: g. papas, c. papilla, c. papes.

**papel**: g. papel, c. papel, a. papel. NOTA: os **papeis (papeles)**: g. o diario, o xornal, c.  
el periódico. EXP: **facen o papelón**: g. gabar, c. adular, hacer la rosca.

**paporrubio**: g. paporrubio, c. petirrojo.

**paraza**: g. pulgo, c. monda. DER: **(a)parazar**.

=**pardal**: g. pardal, c. gorrión. SIN: **gorrión** (nav.)

**parede**: g. parede, c. pared, a. pareia.

**parra**: g. parra, c. parra, a. parra. DER: **parreira**.

**parreiro**: g. sobrado, c. desván.

**parcospín**: g. porcoespíño, c. puercoespín. VAR: **porcoespíño** (r.g.e.)

**parlar**: g. parolar, c. charlar, a. parolar, xarrar. VAR: **parolar**.

**parola**: g. parola, c. charla, a. parola.

**parpallás**: g. paspallás, c. codorniz, a. paspayal. VAR: **paspallal**, **paspallar**, **pazpallás**  
(anc.). SIN: **codorniz** (Xalma).

**parte**: g. parte, c. parte, a. parte.

**partir**: g. partir, c. partir, a. partir.

**partixar**: g. partilla, c. repartir. DER: **partixa**.

- parto: g. parto, c. parto, a. partu.  
 parva: g. almuerzo, c. desayuno, a. almuerzu. SIN: almuerzo.  
 parvo,-a: g. parvo, c. bobo, a. fatu.  
 pasa: g. pasa, c. pasa, a. pasa.  
 pasado mañá: g. pasado mañá, c. pasado mañana, a. pasau mañana.  
 pasar: g. pasar, c. pasar, a. pasar. DER: **pase, paso**.  
 pasguato,-a: g. pasguato, c. pazguato, a. pasguatu.  
 pasta: g. pasta, c. pasta, a. pasta.  
 pasto: g. pasto, c. pasto, a. pastu. DER: **pastar**.  
 pata: g. pata, c. pata, a. pata. EXP: **á pata chá:** g. a cegas, sen ollar, c. a cegas. DER: **pateixar (espateixar), espatuxar, pateiro**.  
 pataca: g. pataca, c. patata, a. pataca. DER: **pataqueira**. VAR: **patata** (xalm., port.). **Allo patatas:** típico de Xalma; **pataca de mamelo:** g. pataca salcochada, c. patata sancochada.  
 patén (un \_\_\_\_\_ de): g. unha chea de, c. un montón de, a. una monotonera de.  
 paxarela: g. paxarela, c. bazo, pajarilla.  
 páxaro: g. paxaro, c. pájaro, a. páxaru. VAR: **paxaro** (berc.).  
 paxarón: g. ave rapaz, c. ave rapaz.  
 pé: g. pé, c. pie, a. pie.  
 pebida: g. pebida, c. pepita, a. pebida. VAR: **pebita** (Xalma)  
 pechar: g. pechar, c. cerrar, a. pesllar, pt. fechar. VAR: **fechar** (Xalma). DER: **peche**.  
 pedazo: g. pedazo, intre, anaco, c. 1. pedazo, 2. rato, a. pedazu, cachu.  
 pedra: g. pedra, c. piedra, a. piedra. VAR: **peira** (xalm.). DER: **pedreiro, pedroa**.  
 pega: g. pega, c. urraca, picaza, a. pega.  
 pegar: g. pegar, c. pegar. VAR: **apegar**. DER: **pegalleiro/a, pegamento**.  
 pegoreiro,-a: g. pegoreiro, c. pastor de sierra.  
 \*pegoreiro: g. cierto embutido.  
 peído: g. peído, c. pedo.  
 peiñar: vid. **peitar**.  
 =peira: vid. **pedra**.  
 peitar: g. pentear, c. peinar, a. peiñar. VAR: **peiñar**.  
 peito: g. peito, c. pecho, a. pechu.  
 peixe: g. peixe, c. pez; pescado, a. pexe.  
 pel: g. pel, c. piel, a. piel. DER: **pelella** (pelexa -Xalma-), **pelica, peliza, pelello** (pelexo).  
 pela: vid. **vaxinco**.  
 pelegrín,-fa: g. peregrino, c. peregrino, a. pelegrín. DER: **pelegrinaxe, pelegrinar**.  
 pena<sub>1</sub>: g. pena, c. peña, a. peña. DER: **penedo**. SIN: **barroco** (Xalma).  
 pena<sub>2</sub>: g. mágoa, c. pena, lástima, a. llaceria.  
 pencio,-a: g. retorto, c. torcido.  
 pendurar: g. pendurar, c. colgar, a. colingar.  
 peneireiro: g. miñado, c. azor, a. peñereru.  
 peneiro: g. peneiro, c. tamiz, criba, a. peñeru. DER: **peneirar**.  
 pera: g. pera, c. pera, a. pera. DER: **pereira** (peral), **perullo**.

**perder:** g. perder, c. perder, a. perder. DER: **perda**.

**perexil:** g. perexil, c. perejil, a. perexil.

**perguntar:** g. preguntar, c. preguntar, a. preguntar, entregar. DER: **pergunta**.

**perigo:** g. perigo, c. peligro, a. pelligru.

**perna:** g. perna, c. pierna, a. pierna.

**\*pernil:** g. pernil, xamón, c. jamón, a. xamón, cat. pernil. SIN: **xamón** (nav.)  
=perro,-a: vid. **can**.

**persoa:** g. persoa, c. persona, a. persona. VAR: **pesoa** (Xalma), **presoa**.

**pértigo:** g. pértigo, c. palo flexible que se usa en la *mallega*, a. piértigu.

**pesa:** g. pesa, c. pesa, a. pesa. DER: **pesar**, **peso**.

**pesca:** g. pesca, c. pesca, a. pesca. DER: **pesqueiro**, **pescador**, **pescar**.

**pescada:** g. pescada, c. pescadilla.

**pESCOZO:** g. pESCOZO, c. cuello, a. pescuezu. VAR: **pezcocio** (anc.)

**pescudar:** g. pescudar, c. averiguar, investigar, a. pescudar. DER: **pescuda**.

**pesebreiro:** g. comedoiro, c. pesebre. SIN: **grade**.

**pésego:** vid. **péxego**.

**peselo:** g. peselo, c. cesto grande para uvas.

=**pesoa**: vid. **persoa**.

**peso:** g. peso, c. duro, cinco pesetas.

**peSTANA:** g. peSTANA, c. pestaña, a. pestaña.

**pesuña:** g. pezuña, c. pezuña, a. pezuña. NOTA: en nav., anc.. VAR: **pezuña**.

**petar:** g. 1. petar (bater), 2. petar (ter gaana), c. 1. golpear, 2. apatecer, a. petar.

**péxego:** g. péxego, c. melocotón, a. piescu, pt. pêssego. VAR: **pésego**, **présego** (Xalma).

DER: **pexigueiro** (**pesiguero**, **presigueiro**). VAR: **maracatón** (Xalma).

+**pezcocio**: vid. **pESCOZO**.

**pezuña:** vid. **pesuña**.

**\*piaxe(f.):** g. traza, pegada, c. huella, a. fuelga. SIN: **fólliga** (xalm.), **pisada** (nav.).

**pinga:** g. pinga, c. gota, a. pinga. DER: **pingar**, **pingueira**.

=**pintasilgo:** g. pintasilgo, xflgaro, c. jilguero, a. xilgueru.

**pioLLO:** g. pioLLO, c. piojo, a. pioyu. VAR: **pollo**.

**piRLO:** g. canto dos paxaros, c. trino. DER: **pirlar**.

**piRUCHO:** g. persoa sen importancia, c. donnadie.

**pita:** g. pita, galiña, c. gallina, a. pita. SIN: **gali(ñ)a**. DER: **pito**, **pitín/pitiño**. EXP: á

**pita cega:** g. á galiña (pita) cega, c. a la gallinita ciega, a. a la pita ciega.

**pito:** g. pito, cigarro, c. cigarrillo, a. pitu.

**plizcar:** g. bliscar, c. pellizcar, a. plizcar. VAR: **pelizcar**. DER: **plizco**.

**podre:** g. podre, c. podrido, a. podre. DER: **podrecer**.

**poer:** vid. **poñer**.

=**poico,-a:** vid. **pouco**.

**pois:** g. pois, c. pues, a. pues.

=**poisada:** vid. **pousada**.

=**poisar:** vid. **pousar**.

**poldro:** g. poldro, c. potro.

polo: g. polo, c. pollo, a. pitu. DER: **pola**, **poleiro**. SIN: **pito**.  
 pomar: g. pomar, c. manzanal, a. pomar.  
 pomarela: g. bolboreta nocturna, c. polilla.  
 pomba: g. pomba, c. paloma, a. palomba. VAR: **palomba**. DER: **pombal** (palombar),  
     **pombo** (palombo).  
 ponte (f.): g. ponte, c. puente, a. ponte. DER: **pontigo**, **pontón**.  
 poñer: g. poñer, c. poner, a. poner. VAR: **pór** (port.), **poer** (nav.).  
 por: g. por, c. por, a. por, per.  
 \*pór: vid. poñer.  
 porco: g. porco, c. puerco, cerdo. DER: **porquerfa**, **emporcar**.  
 porcoespíño: vid. **parcospín**.  
 porcoteixo: g. porcoteixo, c. tejón, a. melandru. SIN: **melandro**, **teixugo**.  
 porreta: g. folla da cebola, c. hoja de la cebolla.  
 porta: g. porta, c. puerta, a. puerta. DER: **porteiro**, **porteira**, **portón**, **portal**, **portela**.  
 porto: g. porto, c. puerto, a. puertu.  
 posto,-a: g. posto, c. puesto, a. puesto.  
 pota: g. pota, c. cazuela, a. pota. DER: **pote**.  
 pouco,-a: g. pouco, c. poco, a. poco. VAR: **poico** (Xalma).  
 pousada: g. pousada, c. posada, a. posada. VAR: **poisada** (xalm.)  
 pousar: g. pousar, c. posar, dejar encima de algo, a. posar.  
 pouso: g. pouso, c. poso, a. posu.  
 povisa: g. muxica, c. pavesa, a. puvisa. SIN: **muchica**.  
 poza: g. poza, c. charco, a. poza.  
 pozo: g. pozo, c. pozo, a. pozu. DER: **poceiro**, **empozar**.  
 pra: g. para, c. para, a. pa  
 pracer: g. pracer, c. placer, a. placer.  
 prádano: g. prádano, c. falso platanero, a. pládanu.  
 praga: g. praga, c. plaga, a. plaga. DER: **pragar**.  
 praia: g. praia, c. playa, a. playa.  
 pranta: g. planta, c. planta, a. planta. DER: **pranta**.  
 prata: g. prata, c. plata, a. plata. DER: **prateiro**.  
 prato: g. prato, c. plato, a. platu.  
 praza: g. praza, c. plaza, a. plaza. DER: **emprazar**.  
 prazo: g. prazo, c. plazo, a. plazu. DER: **aprazar**.  
 precisar: g. precisar, c. necesitar, a. precisar.  
 prender: g. acender, prender, c. encender, a. prender.  
 preñez: g. preñez, c. embarazo, preñez, a. preñez.  
 présa: g. présa, c. prisa, a. priesa.  
 presa: g. presa, c. presa, a. presa.  
 =présego: vid. **péxego**.  
 prestar: g. prestar, gustar, c. gustar, a. prestar. DER: **prestoso**.  
 \*préto: g. préto, c. cerca, a. cerque, prieto.  
 preto,-a: g. preto, c. prieto, negro, a. prietu.

- primavera:** g. primavera, c. primavera, a. primavera. VAR: **primaveira**.
- primeiro,-a:** g. primero, c. primero, a. primeru.
- primo,-a:** g. curmán, c. primo, a. primu.
- probe:** g. pobre, c. pobre, a. probe.
- próghimo,-a:** g. próximo (en sentido relixioso), c. prójimo.
- promo:** vid. **chumbo**.
- proveito:** g. proveito, c. provecho, a. provechu. DER: **aproveitar**, VAR: **proveto**.
- próximo,-a<sub>1</sub>:** g. fato, curto de capacidade mental, c. atolondrado, a. mazcayu. NOTA: pronunciado con -x-.
- próximo,-a<sub>2</sub>:** g. próximo, c. próximo, a. prósimu. DER: **proximidade**, **aproximar**.  
NOTA: pronunciado con -s-.
- pruir:** g. pruir, c. picar, escocer. DER: **pruído**.
- pucha:** g. pucha, c. boina, a. pucha.
- pucheiro:** g. pucheiro, c. puchero.
- punta:** g. punta, c. punta, a. punta. DER: **apuntar**, **punteira**.
- puntada:** g. puntada, c. punzada.
- purricas (en \_\_\_\_):** g. en coiro, c. en cueros, a. empurricau. SIN: **en coiro**, **(d)espido**.
- puxo:** g. pó, c. polvo, a. morgazo.

## Q

- que:** g. que, c. que, a. que. VAR: **quei** (enfático en xalm., ancarés, portelego).  
**quebrar:** g. crebar, c. quebrar. DER: **quebradeiro, quebrantadeiro**.  
**quecer:** g. quecer, c. calentar, a. calecer. VAR: **calecer** (nav.), **caecer** (anc.).  
**quedar:** g. quedar, c. quedar(se), a. quedar.  
**quedo,-a:** g. quedo, c. quieto, a. quietu. DER: **quedanza**.  
**queimar:** g. queimar, c. quemar, a. quemar. DER: **queima, queimón/oa, queimadura**.  
**queimura:** g. ardor de estómago, c. ardor de estómago.  
**queiro:** g. cairo, c. colmillo. VAR: **cairo**.  
**queixa:** g. queixa, c. queja, a. queja. DER: **queixarse, queixume**.  
**queixigo:** g. queixigo, queixigueiro, c. quejigo. VAR: **caxigo**.  
**queixo<sub>1</sub>:** g. queixo, c. queso, a. quesu. DER: **queixeiro, queixeira, requeixo**.  
**queixo<sub>2</sub>:** g. queixo, queixada, c. mandíbula, quijada. DER: **queixada**.  
**quefza:** vid. **cafzo**.  
**+quella:** g. quenlla, c. canaleja.  
**quen:** g. quen, a. quien, a. quien.  
**quenda:** g. quenda, c. turno de cuidar el ganado, a. calenda. VAR: **calenda**.  
**quenqueira:** g. quenqueira, c. quienquiera. VAR:  
**quentar:** g. quentar, c. calentar, a. calentar. VAR: **calentar** (nav., calab.)  
**quente:** g. quente, c. caliente, a. caliente. VAR: **calente** (nav., cal.)  
**=quér:** vid. **caer**.  
**querer:** g. querer, c. querer, a. querer. DER: **querencia**.  
**quieto,-a:** g. quieto, c. quieto, a. quietu. DER: **quietude, inquietar**.  
**quilo:** g. quilo, c. kilo, a. quilu, quilo-.  
**quizais:** g. quizais, c. quizás, a. quiciás. VAR: **quiciabes**.

## R

- ra:** g. ra, c. rana, a. rana. VAR: ran (xalm.)  
**rabaño:** g. rabaño, c. rebaño.  
**rabelo:** g. morea de plantas, c. montón de plantas.  
**rabia:** g. rabia, c. rabia, a. rabia. DER: rabichar, enrabiado, rabioso/a, enrabiado/a.  
**raio:** g. raio, c. raio, a. raio.  
**rabucar:** g. 1. esfoliar, 2. curtar-lo raio, c. 1. deshojar, 2. cortar el raio, a. 1. esfojar, 2. curtiar el raio.  
**rabuco,-a:** g. animal coa coda curta ou sen ela, c. rabicorto.  
**rabuñar:** g. rabuñar, c. arañar, a. rabuñar. DER: rabuñadura.  
**rachar:** g. rachar, c. rajar, a. rachar. DER: racha, rachadura.  
**raia:** g. raia, c. 1. raya, 2. fronteira, a. raya. DER: raia.  
**raina:** g. raíña, c. reina, a. reina.  
**raíz:** vid. refz.  
**ral:** g. ral, c. real (moneda), a. real.  
**ralo,-a:** g. ralo, c. pouco espeso, a. ralu. DER: arralar, ralura.  
**ramada:** g. fatía, c. rebanada.  
**ramal:** g. rendas, c. riendas.  
**rampla:** g. rampa, pendente, c. rampa. DER: ramplero/a.  
 =ran: vid. ra.  
**ran:** vid. berce.  
**rancho:** g. rancho, c. lechón.  
**raña:** g. 1. sarna, 2. miseria c. 1. sarna, 2. miseria.  
**rañar:** g. rañar, c. roer.  
**rapar:** g. rapar, c. rapar, a. rapar. DER: rapa.  
**rapaz,-a:** g. rapaz, c. chaval, muchacho, a. rapaz. DER: rapazada, rapacería. SIN: zagal (Xalma).  
**rapega:** g. rapega, c. especie de torta.  
**raposa:** g. raposa, golpe, c. zorro, a. raposu.  
**raposeiro,-a:** g. raposeiro, matreiro, c. zorro, astuto.  
**raro,-a:** g. raro, c. raro, a. raro. DER: enrarecer, rareza.  
 =rascacheiro: g. ourizo cacheiro, c. erizo, a. oriciu. SIN: rascacheiro (nav.)  
**rastro:** g. rastro, c. rastro, a. rastru. DER: rastrear.  
**rastrollo:** g. rastrollo, c. rastrollo, a. rastroyu.  
**rata:** g. rata, c. rata, a. rata. DER: rateira, ratear.  
**rato:** g. rato, c. ratón, a. mur. DER: ratoeira.  
**raxois:** g. raxóns, a. chicharros.  
**rascacheiro:** vid. rascacheiro.  
**razón:** g. razón, c. razón, a. razón. DER: razoal, razoable (literarios)  
**rea:** g. ringleira, c. fila. SIN: ringleira.  
**rebaixar:** g. rebaixar, c. rebajar, a. rebaxar. VAR: rebaxar. DER: rebaixa.

**rebelguífos:** vid. celergas.

**rebentar:** g. rbentar, c. reventar, a. reventar.

**rebezo:** g. rebezo, c. rebeco, a. rebezu.

**rebolo:** g. 1. toro moi grande, 2. carballo novo (port.), c. 1. tronco muy grande, 2. roble joven (port.).

**rebolón (ao \_\_\_\_):** g. 1. ó chou, 2. sen rumbo, c. 1. sin ton ni son, 2. sin rumbo, a. al aldu.

**rebrincar:** g. rebrincar, c. brincar, retozar, a. blincar. DER: rebrinco.

**rebumbio:** g. rebumbio, c. jaleo, a. xareu, zurreburre.

**rebusto,-a:** g. robusto, c. robusto.

**recanto:** g. recanto, currunchu, c. rincón, a. requexu.

**recender:** g. recender, c. oler bien, a. recender. DER: recendo.

**recén:** g. recén, c. recién, a. recién.

**recente:** g. recente, c. reciente, a. reciente.

**recordo:** g. recordo, c. recuerdo, a. lembranza, recuerdu, alcordanza. DER: recordar, recordatorio.

**rede:** g. rede, a. red, a. rede. DER: enredar.

**refacer:** g. refacer, c. rehacer, a. refacer. VAR: refaer, refer.

**refaixo:** g. refaixo, c. refajo, a. refaxu. FAR: refaxo.

**rego:** g. rego, c. riego, a. riego. DER: regar, regueiro, regadeira, regeira, regato.

**regra:** g. regra, c. regla, a. regla. DER: regrar, arregrar.

**rei:** g. rei, c. rey, a. rei.

**reichín:** g. xaniña, c. mariquita.

**reixa:** g. reixa, c. reja (del arado), a. rexa.

**refz:** g. raíz, c. raíz, a. raigón. NOTA: en Xalma, Mariña. VAR: raíz. DER: raigón (raigón), enreizar (enraizar).

**relo:** g. relo, c. sogu, a. reyu.

**reló:** g. reloxo, c. reloj, a. reló.

**remedar:** g. remedar, c. remedar, a. arremedar. VAR: arremedar, romedar. DER: remedo, romedo.

**remediar:** g. remediar, c. remediar, a. remediar. DER: remedio.

**remendo:** g. remendo, c. remiendo, a. remiendu. DER: remendar.

**remollar:** g. 1. remollar, 2. medra-lo mollo ou ubre da vaca da que esta está para parir, c. 1. remojar, 2. crecer la ubre de la vaca cuando ésta va a parir.

**remollo:** g. 1. remollo, 2. úbere, c. remojo, 2. ubre, a. moyu. SIN: ubre (Xalma)

**remulín/remuíño:** g. remuíño, c. remolino, a. remolín. VAR: remulín.

**remulín:** vid. remulín.

**renegral:** vid. renegrón.

**renegrado,-a:** g. enmourecido, c. ennegrecido.

**renegrón:** g. hematoma, c. hematoma, cardenal. VAR: renegrón.

**rengón:** g. ringleira, c. renglón, a. ringlera. SIN: ringleira.

**rentar:** g. alugar, c. alquilar, a. rentar.

**rentes (a \_\_\_\_ de):** g. a rentes de, c. al nivel de, a. a rentes de.



=reñer: vid. reñir.

reñir: g. reñir, c. reñir, a. reñer. VAR: reñer (xalm.)

repilo: vid. repío.

repío: g. repío, c. 1. pelos de punta, 2. escalofríos, a. repilu. DER: arrepiar, arrepiante.

VAR: repilo. EXP: poñerse repi(l)ón: g. arrepiarse, c. ponerse piel de gallina.

=repoiso: vid. repouso.

repouso: g. repouso, c. reposo, a. reposo, DER: repousar. VAR: repoiso, repoisar.

requeixo: g. 1. recanto, 2. requeixo, c. 1. rincón, 2. requesón. SIN de 1: recanto.

res: g. 1. res, 2. gado (port.), c. 1. res, 2. ganado. NOTA: masc. en naviano, fem. r.g.e.

resgar: g. rasgar, c. rasgar, a. resgar. DER: resgadura.

responder: g. responder, c. responder, a. respostar.

resposta: g. resposta, c. respuesta, a. respuesta.

restra: g. restra, c. ristra, a. riestra.

retrucar: g. retrucar, c. replicar, a. retrucar. DER: retruque. VAR: retruncar.

rexer: g. rexer, c. regir, a. rexr. DER: rexedor.

ril: g. ril, c. riñón. SIN: riñón (Xalma).

rilar: g. ruxi-los dentes, c. hacer ruido los dientes.

rinchar: g. rincar, c. chirriar, a. rinchar. DER: rincho.

ringleira: g. ringleira, c. fila; renglón a. ringlera, fila. SIN: rea.

rir: g. rir, c. reir, a. rir.

risa: g. riso, c. risa, a. risa.

riscar: g. 1. amencer, 2. prender, acender, c. 1. amanecer, 2. encender.

risco: g. raia do cabelo, c. raya del pelo.

risón: g. risón, c. timón.

\*rixelo: g. cabrito, c. cabrito.

roca: g. roca, c. rueca, a. rueca.

roda: g. roda, c. rueda, a. rueda. DER: rodar, rodeira.

rodela: g. 1. pao papar bater no leite, 2. pao do arado, c. 1. palo de batir leche, 2. mango del arado.

rodelo: g.odelo, c. moño.

rodillo: g. pano de cociña, c. paño de cocina, a. felpayu.

rogar: vid. rougar.

=roipa: vid. roupa.

=rollo: g. corro, c. corro. SIN: sávena (nav.)

rolo: g. rolo, c. rollo, a. rollu. DER: enrolar.

romedar: vid. remedar.

romper: g. romper, c. romper, a. romper, frañer.

rosa: g. rosa, c. rosa, a. rosa. DER: roseira, rosario.

\*rosmar: g. rosmar, c. gruñir. DER: rosmido.

roto,-a: g. roto, c. roto, a. rotu.

roubar: g. robar, c. robar, a. robar. DER: roubo, roubón/oa.

roucar: g. roncar, c. roncar.

rouco,-a: g. rouco, c. ronco, a. roncu.

**rogar:** g. rogar, c. rogar, a. rogar. R.g.e.: rogar. DER: rougo (rougo).  
**roumiar:** g. rumiar, c. rumiar, a. rumiar.  
**roupa:** g. roupa, c. ropa, a. ropa. DER: roupeiro, arroupar. VAR: roipa (xalm.)  
**rouxinol:** g. reiseñor, rousinol, c. ruiñeñor.  
**roxar:** g. arrojar, c. poner alrojo; encender el horno, a. arrojar. VAR: arrojar.  
**roxo,-a:** g. roxo, c. rubio.  
**\*rúa:** g. rúa, c. calle, a. cai.  
**rubién:** g. roibén, c. crepúsculo, aurora.  
**rubio,-a:** g. rubio, vermello, c. rojo, a. roxu. SIN: vermello.  
**ruga:** vid. enruga.  
**=ruilla:** vid. xiollo.  
**ruín,-i(ñ)a:** g. mao, c. malo, a. ruin. VAR: rin, ría (anc., Ib.)  
**=rula:** g. rula, c. paloma, a. palomba.  
**rumbar:** g. zoar, c. zumbar.  
**ruxir:** g. ruxir, c. hacer ruido, a. ruxir.

## S

- saba:** g. saba, c. sábana, a. sábana.  
**sábado:** g. sábado, c. sábado, a. sábadu.  
**saber:** g. saber, c. saber, a. saber. DER: **sabedoría**.  
**sabicheiro,-a:** g. sabicheiro, c. sabihondo. VAR: **sabichón**.  
**saca:** g. saca, c. costal, a. saca.  
**sacar:** g. sacar, tirar, c. sacar, a. sacar. DER: **saque**.  
**sacho:** g. sachó, c. azadón pequeño para escarvar. DER: **sachar**.  
**saco:** g. saco, c. saco, a. sacu.  
**sacudir:** g. sacudir, c. sacudir, a. sacudir, esbulligar. DER: **sacudida**. SIN: **esbuligar**.  
**saia:** g. saia, c. falda, a. saya.  
**sair:** g. sair, c. salir, a. sali. VAR: **salir**. DER: **saída (salida)**.  
**saio:** g. saio, c. sayo, abrigo, a. sayu.  
**sal (m.):** g. sal, c. sal, a. sal.  
**salgar:** g. salgar, c. salar, a. salar.  
**salgueiro:** g. salgueiro, c. sauce, a. salgueru.  
**salmoira:** g. salmoira, c. salmuera, a. salmuera. VAR: **salmoura**.  
**saltar:** g. saltar, c. saltar, a. saltar. DER: **salto**.  
**saltón:** g. saltón, c. saltamontes.  
**sangue (m.):** g. sangue, c. sangre, a. sangre. VAR: **sangre (m.)**. DER: **sangrar**.  
**=sanguisuga:** g. sanguisuga, c. sanguijuela.  
**santo,-a:** g. santo, c. santo, san, a. santu, san.  
**sao, sá:** g. san, sá, c. sano, a. sanu.  
**sapagueira:** g. salamántiga, c. salamandra.  
**sapo:** g. sapo, c. sapo, a. sapu.  
**sardi(ñ)a:** vid. **xardía**.  
**sargón:** vid. **xergón**.  
**sarro:** g. fulixe, c. hollín, a. sarro. SIN: **fulixe (port.)**.  
**se:** g. se, c. si, a. si.  
**seara:** g. seara, c. serna. VAR: **senra**.  
**sebe:** g. sebe, c. seto, a. sebe. VAR: **xebe**.  
**seca:** g. seca, c. sequía, a. seca.  
**secañoso,-a:** g. moi sedento, c. muy sediento, a. persedientu.  
**seco,-a:** g. seco, c. seco, a. secu. DER: **secar**.  
**secura:** g. moita sede, c. mucha sed.  
**sede:** g. sede, c. sed, a. sede. DER: **sedento/a**.  
**segar:** g. segar, c. segar, a. segar. DER: **sega, segador**.  
**=sei, súa:** vid. **seu, súa**.  
**seique:** g. seica, c. tal vez, a. seique.  
**seixo:** g. seixo, c. guijarro. SIN: **guixarro (xalm.)**. VAR: **xeixo**.  
**sellar:** g. peitoril, c. alféizar.

**sema:** g. semente, c. siembra, a. sema. DER: semar, semador, sementar, semente.  
**semellar:** g. semellar, c. semejar, parecer, a. semeyar. DER: semellante. VAR: someñar.  
**sen:** g. sen, c. sin, a. sin, ensin.  
**sendeiro:** g. carreiro, c. sendero, a. bredda. SIN: carreiro.  
**senra:** vid. seara.  
**sentar:** g. sentar, c. sentarse, a. sentar. DER: asento, sentada.  
**sentir:** g. sentir, c. sentir, a. sentir. DER: sentimento.  
**señardade:** g. saudade, señaardade, c. nostalgia, a. señaaldá. DER: señaardoso/a.  
**ser:** g. ser, c. ser, a. ser.  
**=serán:** vid. serao.  
**+serao:** g. serán, c. atardecer, a. atapecer. SIN: lusco-fusco (port.), tardiquía (nav.).  
**serra:** g. serrra, c. sierra, a. sierra. DER: serrar, serrón.  
**serzo:** vid. cerzo.  
**sesta:** g. sesta, c. siesta, a. siesta.  
**sesto:** g. lomba, c. loma, a. lomba.  
**seta:** g. cogumelo, c. seta, a. seta.  
**setas (ter \_\_\_\_ de):** g. ter gana de, c. tener ganas de, a. tener gana de.  
**sete:** g. sete, c. siete, a. siete. DER: setenta, setecentos, setembre.  
**seu, súa:** g. seu, c. su, a. so. VAR: sei (xalm.), sou (nav., anc., berc., n.).  
**si<sub>1</sub>:** g. si, c. sí, a. sí. VAR: sin (nav., berc.). NOTA: adv.  
**si<sub>2</sub>:** g. si, c. sí, a. sí. NOTA: pron.  
**sidra:** g. sidra, c. sidra, a. sidra.  
**silveira:** vid. balseira.  
**sinxelo:** g. sinxelo, c. sencillo, a. cenciellu. VAR: sincelo, xinxelo, cincelo.  
**sinza:** vid. cinza.  
**sito:** g. sitio, c. sitio, a. sitiú. R.g.e.: sitio.  
**só, soa:** g. só, c. solo, a. solu. VAR: solo.  
**soá:** g. soá, c. espinazo (del cerdo). VAR: soán (Xalma), solán.  
**=soalleiro:** g. soalleira, c. solana. VAR: soelleira, solelleira.  
**=soán:** vid. soá.  
**soar:** g. soar, c. sonar, a. sonar.  
**sobrín/sobriño, -i(ñ)a:** g. sobriño, c. sobrino, a. sobrin.  
**soelleira:** vid. soalleiro.  
**sofraxe:** g. sofraxe, c. corba.  
**sofreira:** g. sobreira, c. alcornoque. NOTA: en nav., berc.  
**sogro,-a:** g. sogro, c. suegro, a. suegru.  
**sol:** g. sol, c. sol, a. sol.  
**sollo:** g. sollo, c. suelo del carro.  
**=solo:** g. solo, chan, c. suelo, a. suelu. SIN: chao (nav.)  
**solo,-a:** vid. só.  
**solombra:** vid. sombra.  
**sombra:** g. sombra, c. sombra, a. solombra. VAR: solombra.  
**sombreiro:** g. chapeu, c. sombrero, a. sombreru.

**someñar:** vid. **semellar**.

**son:** g. son, c. sonido, a. son

**sono:** g. sono, c. sueño (ganas de dormir), a. sueño.

**soño:** g. soño, c. sueño (onírico), a. suaño. DER: **soñar**.

**soprar:** g. soprar, c. soplar, a. soplar. DER: **sopro**, **soprido**.

**sorba:** g. sorba, c. grosella.

**sornear:** g. folgazanear, c. holgazanear, a. folgazanear.

**sorrir:** g. sorrir, c. sonreir, a. sorrir. DER: **sorrisa**.

**sospeita:** g. sospeita, c. sospecha, a. sospecha. DER: **sospeitar**, **sospeitoso/a**.

**sotaque (de \_\_\_\_):** g. de súpeto, c. de repente, a. d'esmenu.

**sou, súa:** vid. **seu, súa**.

**soutar:** g. recoller castañas, c. recoger castañas.

**souto:** g. souto, c. soto, a. sotu.

**suco:** g. suco, c. surco, a. sucu. DER: **suqueiro**.

**sugar:** g. sugar, c. chupar, a. sorber.

**sumir:** g. sumir, c. derretir, evaporar, a. sumir.

**sumidoiro:** g. sumidoiro, c. sumidero.

**supetón (de \_\_\_\_):** g. de súpeto, c. de sopetón, a. de sutaque.

## T

- tabaco:** g. tabaco, c. tabaco, a. tabacu. DER: **tabaqueira**.
- tabanón:** g. tabán, c. tábano. DER: **tabanela**.
- =**táboa:** g. táboa, c. tabla. VAR: **traba** (nav., xalm.), **tágoa**.
- tal:** g. tal, c. tal, a. tal. EXP: **tal lle pintou:** g. cadroulle moi ben, c. le vino al pelo.
- talancoeira:** g. cancela, c. cancella, talancuera, a. canciella. SIN: **cancela**.
- talancoeiro:** g. lugar onde vai a *talancoeira*, c. lugar donde va la *talancoeira*.
- tallo:** c. tallo, c. tajo, a. tayu. DER: **tallar**, **talladura**.
- talló:** g. tallo c. tajuelo, a. tayuelu. VAR: **tallolo**.
- tallolo:** vid. **talló**.
- tamén:** g. tamén, c. también, a. tamién.
- =**tampoico:** vid. **tampouco**.
- tampouco:** g. tampouco, c. tampoco, a. tampoco. VAR: **tampoico** (xalm.).
- tapar:** g. tapar, c. tapar, a. tapar. DER: **tapón**, **tapadeira**.
- tar:** vid. **estar**.
- tarde:** g. tarde, c. tarde, a. tarde. DER: **tardiquía**, **tardiña** (berc.), **tardar**, **tardón/oa**, **atardecer**.
- tarrén:** g. 1. terreo, 2. suelo, c. 1. terreno, 2. suelo, a. 1. terrén, 2. suelu.. VAR: **tarreo** (berc.)
- tarrón:** g. terrón, c. terrón, a. tarrón.
- taruco:** g. nó na madeira, c. nudo en la madera.
- tatexar:** g. tatexar, c. tartamudear, a. tatexar, taramiellar. DER: **tatexo/a**.
- te:** g. te, c. te, a. te.
- té:** g. té, c. té, a. té. DER: **teteira**.
- tea:** g. tea, c. tea, a. tela. VAR: **tela**. DER: **tea (tela) de araña**.
- tear:** g. tear, c. telar, a. telar. VAR: **telar**.
- tecer:** g. tecer, c. tejer, a. tecer. VAR: **teixer**. DER: **tecido**, **tecedor/a**
- =**tei, túa:** vid. **teu**.
- teito:** g. teito, c. techo, a. techu. DER: **teitar**, **teitume**.
- teixo:** g. teixo, c. tejo, a. texu.
- teixugo:** vid. **porcoteixo**.
- tela:** vid. **tea**.
- telar:** vid. **tear**.
- telergas:** vid. **celergas**.
- tella:** g. tella, c. teja, a. teya. DER: **tellado**, **telleiro**.
- tempo:** g. tempo, c. tiempo, a. tiempu. DER: **temporada**, **temporeiro**, **temporal**.
- temprado,-a:** g. temprano, c. templado, a. templau. VAR: **tremrado**.
- =**temporao,-á:** g. temperán, c. temprano.
- ter:** g. ter, c. ter; haber, a. tener.
- terra:** g. terra, c. tierra, a. tierra. DER: **enterro**, **soterrar**, **desterrar**, **desterro**.
- terrexido:** g. terrexido, c. dentera.

- testa:** g. testa, c. frente, a. tiesta. DER: **testeiro/a**, **testón/oa**.
- testífa:** g. testemuño, c. testimonio, a. testimoño.
- tesouro:** g. tesouro, c. tesoro, a. tesoru. DER: **atesourar**, **tesoureiro** (cultismo).
- teta:** g. teta, c. teta, a. teta. DER: **tetada**.
- teu, túa:** g. teu, c. tu, tuyo, a. to. VAR: **tei, túa** (xalm.), **tou, túa** (nav., anc., berc. n.).
- ti:** g. ti, c. ti, a. ti.
- tirar:** g. tirar, c. tirar, a. tirar. EXP: **tirar un grito:** g. berrar, c. pegar un grito. **Tirar unha mao** (calab.): g. botar unha man, c. echar una mano, a. echar un gabitu.
- tisoiras:** g. tisoiras, c. tijeras, a. tisories, tixeres. SIN: **tixeiras**.
- tixeiras:** vid. **tisoiras**.
- tixela:** g. tixola, c. sartén, a. sartén. SIN: **paila** (anc.).
- todo,-a:** g. todo, c. todo, a. tou.
- =**toiciño:** vid. **toucín**.
- =**toiro:** vid. **touro**.
- tolena:** g. tunda, c. paliza, a. paliza. SIN: **palicia** (xalm.)
- tolleito/a:** g. toleito, c. tullido.
- tolo,-a:** g. tolo, c. loco, a. tochu, llocu. DER: **tolura**, **tolear**.
- tomar:** g. tomar, c. tomar, a. tomar.
- tomate:** g. tomate, c. tomate, a. tomate. DER: **tomateira**.
- torga:** g. atoramento, c. atasco, a. torga. DER: **torgar**.
- torgo:** g. torgo, c. tallo seco de urce o brezo.
- tornar:** g. 1. afastar, 2. tornar(se), 3. apagar, c. 1. alejar, 2. tornar(se), 3. apagar.
- torno:** g. torno, c. torno, a. tornu. DER: **tornear**, **torneiro**.
- tornocelo:** g. tornocelo, c. tobillo.
- toro:** g. toro, c. tronco, a. tueru.
- torre:** g. torre, c. torre, a. torre. DER: **torreiro**, **torreón**.
- torresno:** g. torresno, c. torrezno. VAR: **torrezo**, **torresmo**.
- torrullos:** g. chicharros, c. chicharros.
- torta:** g. torta, c. torta (de comer). DER: **tortilla**.
- tose:** g. tose, c. tos, a. tose.
- tou, túa:** vid. **teu**.
- toucín/touciño:** g. touciño, c. tocino, a. tocín. DER: **atouci(ñ)ado**. VAR: **toiciño** (Xalma).
- toupo:** g. toupá, c. topo, a. topu. DER: **toupeira**.
- touro:** g. touro, c. toro, a. toru. VAR: **toiro** (Xalma), DER: **tourear**.
- toxu:** g. toxo, c. aliaga, érgoma, a. toxu. DER: **touxeira**.
- traba:** vid. **táboa**.
- traballo:** g. traballo, c. trabajo, a. trabayu. DER: **traballador**, **traballar**.
- trabe:** g. trabe, c. viga, a. trabe.
- trabucarse:** g. trabucarse, c. equivocarse, liarse, a. trabucase.
- tracamundiar:** g. liscar, c. salir corriendo, a. tracamundiar.
- \*tracer:** vid. **traer**
- traer:** g. traer, c. traer, a. trayer. VAR: **traier** (berc.), **trer** (Mariña, Xalma), **tracer** (Calabor), **trouguer** (berc., port., lb.)

- trancar:** g. 1. trancar, 2. ser moi influente, c. 1. trancar, 2. ser muy influyente.  
**trangalla:** g. trangalla, c. chapuza. DER: **trangallar**, **trangalleiro**.  
**trapa:** g. trampa, c. trampa.  
**trapela:** g. trapela, c. tragaluz, trampilla.  
**trapo:** g. trapo, c. trapo, a. felpeyu.  
**tras:** g. tras, c. tras, a. tres. VAR: **tres**.  
**trece:** g. trece, c. trece, a. trece.  
**tremar:** vid. **trembar**.  
**trembar:** g. tremar, c. temblar, a. tremar. VAR: **tremar**. DER: **trembón/oa**, **trembido**.  
**tres<sub>1</sub>:** g. tres, c. tres, a. trés. DER: **trescentos**.  
**tres<sub>2</sub>:** vid. **tras**.  
**tresmudar:** g. trasmudar, c. cambiarse, a. tresmudar.  
**tresnoitar:** g. tresnoitar, c. trasnochar, a. tresnochar. VAR: **trasnoitar** (r.g.e.). DER: **tresnoitador**.  
**tresqui(l)ar:** g. tosquiar, c. trasquilar.  
**tresvimbado,-a:** g. abraiado, c. pasmado, a. ablucau, plasmau.  
**trer:** vid. **traer**.  
**trepado,-a:** vid. **temprado**.  
**trigo:** g. trigo, c. trigo, a. trigu. DER: **trigueiro**.  
**trinta:** g. trinta, c. treinta, a. trenta.  
**trobo:** g. trobo, c. truébano, a. truébanu.  
**trocho:** g. pao pequeno, c. palito, a. gárabu.  
**+troa:** g. troa, c. trueno  
**trono:** g. trono, a. trono, a. tronu.  
**trouguer:** vid. **traer**.  
**truita:** g. troita, c. trucha a. trucha. VAR: **trutia**, **truta**. DER: **truiteiro/a**.  
**tubeiro,-a:** g. basto, c. basto, a. bastu.  
**tubo:** g. tubo, c. tubo, a. tubu.  
**turrada:** g. turrada, c. tostada, a. tostada.  
**turrar:** g. turrar, c. tostar, a. torrar, tostar.  
**tusir:** g. tusir, c. toser, a. tusir.



## U

=ubre: vid. remollo.

=ucia: vid. ducia.

=ulce: vid. uz.

ulir: g. ulir, c. oler, a. goler.

último,-a: g. último, derradeiro, c. último, a. último, postrer.

umeiro: g. amieiro, c. aliso, a. omeru.

un, u(nh)a: g. un, c. un, a. un. DER: unir, unión, unidade.

unde: vid. onde.

untar: g. untar, c. untar, a. untar. DER: unto.

uña: g. unlla, c. uña, a. uña. DER: uñeiro.

urdir: g. urdir, c. urdir, a. urdir. DER: urdime, urdideira.

urogaio: g. pita do monte, c. urogallo.

uso: g. uso, c. uso, a. usu. DER: usar.

uva: g. uva, c. uva, a. uva.

uz: g. uz, c. brezo, urce, a. uz. VAR: ulce (xalm.)

## V

**vaca:** g. vaca, c. vaca, a. vaca. DER: **vacada**, **vaque(i)ría**, **vaqueiro/a**.

**vacaciois:** g. vacacións, c. vacaciones, a. vacaciones. VAR: **vacacións**.

**vacaloura:** g. escornabois, vacaloura, c. ciervo volante, a. vacalloria.

=**vacío**, -a: vid. **baleiro**.

**vafo:** g. vafo, c. vaho. DER: **envafar**.

**\*vagalume:** vid. **coco**.

**vagar:** g. vagar, c. tiempo, a. vagar.

+**vaír:** vid. **valir**.

**valar:** g. valar, c. vallar, a. vallar. DER: **valado**.

**vale:** g. val, c. valle, a. val. VAR: **val** (Hermisende). DER: **valí(ñ)a**, **valexón** (xalm.), **valicato**.

**valea:** g. carreiro, c. vereda, a. bredda.

**valeo:** g. vasoira, c. escoba, a. escoba. SIN: **vasoiro**.

**valer:** vid. **valir**.

**valir:** g. valer, c. valer, a. valir. DER: **valente**, **valor**, **valía**, **valedor/validor**. VAR: **valer** (berc., port., xalm.), **vair** (anc., tb. **valir**).

**valverdeiro, -a:** g. natural de Valverde do Fresno, c. natural de Valverde del Fresno.

**vao:** g. vao, c. vado, a. vau.

**vara:** g. vara, c. vara, a. vara. DER: **esvarexar**, **varexar**.

**varexar:** g. varexar, c. varear, a. varexar.

**varrer:** g. varrer, c. barrer, a. barrer. DER: **varrendeiro**.

**vasadoiro:** g. vesadoiro, c. arado, a. vasadoriu, arau.

**vaso:** g. vaso, c. vaso, a. vasu. DER: **vasar**.

**vasoiro:** g. vasoira, c. escoba, a. escoba, pt. vassouro. SIN: **valeo**.

**vaxinco:** g. vaíña, c. vaina, a. baíña. SIN: **pela**, **babullo**.

**veceira:** g. veceira, c. grupo; reunión, a. vecera.

**vecín/veciño, -f(ñ)a:** g. veciño, c. vecino, a. vecín. DER: **veciñanza**, **vecindade**.

**vedro:** g. anaco de monte que, despois de queimar, se usa para semar cereais, c. parcela de monte que después de haber sido quemada se usa para plantar cereales.

**vegada:** g. vez, c. vez, a. vegada.

**veiga:** g. veiga, c. vega, a. vega. DER: **veiguela**.

**veleno:** g. veleno, c. veneno, a. veleno. DER: **envelenar**, **velenoso**.

**vello, -a:** g. vello, c. viejo, a. veyu. DER: **velleira**, **avellar**, **avellado**.

**vencello:** g. 1. vencello (corda), 2. vencello (paxaro), 3. vencello (unión) <literario>, c. 1. vencejo (cuerda), 2. vencejo (pájaro), 3. vínculo <literario>, a. venceyu. DER: **vencellar** (de 1,3).

**vender:** g. vender, c. vender, a. vender. DER: **venda**, **vendedor**.

**vendima:** g. vendima, c. vendimia, a. vendima. DER: **vendimar**, **vendimador**.

**ventá:** g. ventá, xanela, fiestra, c. ventana, a. ventana. VAR: **ventán** (xalm.). DER: **ventao** (ventano). SIN: **xinela** (xanela).

=veñir: vid. vir.

ver: g. ver, c. ver, a. ver.

=verán: vid. verao.

verao: g. verán, c. verano, a. branu. DER: veranenate, veranear.

verdallo: g. folla que envolve a mazaroca do millo, c. hoja que envuelve la mazorca de maíz.

verde: g. verde, c. verde, a. verde. DER: verdura.

verdfn: g. mancha verde, c. mancha verde.

vergonza: g. vergoña, c. vergüenza, a. vergoña. DER: avergonzar, vergonzoso/a.

verme: g. verme, c. gusano, a. viérbene. VAR: vierme.

vermello,-a: g. vermello, c. rojo, a. roxu. SIN: rubio.

verquer: vid. verter.

verter: g. verter, c. verter, a. verter. DER: vertedoiro.

verza: g. verza, c. berza, a. berza.

véspera: vid. véspora.

véspora: g. véspera, c. víspera, a. viéspera. VAR: véspera.

vestir: g. vestir, c. vestir, a. vistir. DER: vestimenta, vestido.

vexiga: g. vexiga, c. vejiga, a. vexiga.

vez: g. vez, c. vez, a. vegada, vez. EXP: ás veces: g. as veces, c. a veces, a. a vegaes.

vezo: g. costume, c. costumbre, a. vezu. DER: avezar.

viaxe: g. viaxe, c. viaje, a. viaxe. DER: viaxar, viaxeiro/a.

vidalla: g. vidalla, c. sien, a. vidaya.

=vichorno: g. fogaxe, c. bochorno. SIN: fogaxe.

=vihiú, vihiúa: g. viuvo, c. viudo, a. vilva.

vila: g. vila, c. pueblo (villa), a. pueblu (villa). DER: vilego.

vilar: g. terreo mancomunal, c. terreno mancomunal.

vime: g. vimio, c. mibre, a. brime. VAR: vrime (Xalma), vimio (port.)

viño: g. viño, c. vino, a. vinu. DER: vide, viña, viñeira.

vir: g. vir, c. venir, a. venir. VAR: veñir (calab.). DER: vindeiro/a.

\*virollo: vid. visgo.

visgo,a: g. virollo, c. bizco, a. bisgu. SIN: virollo (port).

\*vitelo: g. xato, vitelo, c. becerro, a. xatu, cat. vedell, ar. vitiello. SIN: xato, bicerro.

volar en: g. lograr, c. conseguir, a. algamar.

volta: g. volta, c. vuelta, a. vuelta

volvedeira: g. cobertoria da tixola, c. tapa de la sartén.

volver: g. volver, c. volver, a. tornar.

vós: g. vós, c. vosotros, a. vós. DER: vosoutros/as.

voso,-a: g. voso, c. vuestro, a. vuesu

vostede: g. vostede, c. usted, a. vusté

voz: g. voz, c. voz, a. voz. DER: vocear, voceiro/a.

=vrime: vid. vime.

vruita: g. voitre, c. buitre, a. utre.

vulto: g. vulto, c. bulto, a. bultu. DER: avultar.

## X

- xa:** g. xa, c. ya, a. yá. VAR: **ia** (cal., xalm.).  
**xabaril:** g. xabarín, c. jabalí, a. xabaril.  
**xabón:** g. xabón, c. jabón, a. xabón. DER: **enxaboar**, **xaboeira**.  
**xacando:** vid. **xacondo**.  
**xacer:** g. xacer, c. yacer.  
**xacondo:** g. xacando, c. antaño, antiguamente. VAR: **xacando**.  
**xamais:** g. xamais, c. jamás, a. xamás. DER: **endexamais**, **enxamais**.  
**xamón:** g. xamón, c. jamón, a. xamón. SIN: **pernil** (port.)  
**xaneiro:** g. xaneiro, c. enero, a. xineru. VAR: **xineiro**.  
**xanela:** vid. **xinela**.  
**xanta:** g. xanta, c. comida, a. xinta. DER: **xantar**.  
**xardía:** g. sardiña, c. sardina, a. sardina. VAR: **sardi(ñ)a**. DER: **xardieira** (**sardiñeira**).  
**xardón:** g. acevro, c. acebo, a. acebu, xardón.  
**xareo:** g. rebumbio, c. jaleo, a. xareu.  
**xareta:** g. xareta, c. jarete, a. xarete.  
**xargón:** vid. **xergón**.  
**xarra:** g. xerra, c. jarra, a. xarra. DER: **xarro**.  
**xastre:** g. xastre, c. sastre, a. xastre. VAR: **sastre** (xalm.). DER: **xastrería**.  
**xato:** g. xato, c. ternero, a. xatu. SIN: **vitelo** (port.)  
**aula:** g. gaiola, c. jaula, a. aula.  
**xebe:** vid. **sebe**.  
**xebrar:** g. xebrar, separar, c. separar, a. dixebrar.  
**xeira:** g. xeira, c. quehacer, tarea, a. xera, ar. chera, xera.  
**xeito:** g. xeito, a. modo; maña, a. xeitu. DER: **xeitoso/a**, **a xeito**, **axeitar**.  
**xeixo:** vid. **seixo**.  
**xelo:** vid. **xeo**.  
**xema:** g. xema, c. yema, a. xema.  
**xemelgo,-a:** g. xemelgo, c. mellizo, a. ximielgu.  
**xemelgar:** g. axitar, c. agitar, a. ximielgar.  
**xemer:** g. xemer, c. gemir, a. xemer. DER: **xemecar**.  
**xenio:** g. xenio, c. gnio, a. xeniu.  
**xenro:** g. xenro, c. yerno, a. xenru.  
**xente:** g. xente, c. gente, a. xente. DER: **xentuza**, **xentalla**.  
**xeo:** g. xeo, c. hielo, a. xelu. DER: **xear** (**xelar**), **xeadeira** (**xeladeira**), **xeada** (**xelada**).  
 VAR: **xelo**.  
**xergón:** g. xergón, c. jergón, a. xergón. VAR: **xargón**, **sargón**.  
**xermolo:** g. xermolo, c. brote. DER: **xermolar**.  
**xesta:** g. xesta, c. escoba (planta). VAR: **xiesta**, **xestra**.  
**xicara:** g. xícara, c. jícara, a. xícara.  
**xilgueiro:** g. xílgaro, pintasilgo, c. jilguero. SIN: **pintasilgo** (xalm.).

**xineiro:** vid. **xaneiro**.

**xinela:** g. xanela, c. ventana, a. ventana. SIN: **ventá**. VAR: **xanela** (Eo)

=**xinxá:** g. guinda, xinxá, c. guinda, pt. ginja. DER: **xinxeiro**.

**xipro:** g. frauta, c. flauta. DER: **xiprar**.

**xiollo:** g. xiollo, c. rodilla, a. xinollu. SIN: **ruilla** (xalm.)

**xiringa:** g. xeringa, c. jeringa, a. xeinga.

**xirir:** g. respirar con dificultade despois dun esforzo, c. jadear.

**xirón:** g. dise do leite que empeza a cheirar acedo, c. (leche) ácida.

**xixa:** g. enerxía, vitalidade, c. energía, vitalidad, a. xixa.

**xogar:** g. xogar, c. jugar, a. xugar. DER: **xogo**, **xogador**, **xoguete**, **xogada**. SIN: **brincar**.

**xogarada:** vid. **xostrada**.

**xoncer:** g. xoncer, c. uncir, a. xoncer. VAR: **xuñir** (xalm.)

**xorrecer:** g. xermolar, c. brotar, a. xorrecer.

**xostrada:** g. xostra, c. azote. VAR: **xostra**, **xostroada**. SIN: **xogarada**.

**xota:** g. xota, c. rama fina.

**xoves:** g. xoves, c. jueves, a. xueves.

**xuez:** g. xuíz, c. juez, a. xuez.

**xugo:** g. xugo, c. yugo, a. xugu. DER: **xugada**.

**xullo:** g. xullo, c. julio, a. xunetu. VAR: **xulio**, **xullín**.

**xunta<sub>1</sub>:** g. xunta, c. 1. junta, 2. yunta, a. xunta. DER: **xuntar**, **xuntanza**.

**xunta<sub>2</sub>:** g. xunta, a carón de, c. junto a, a. xunta.

**xunto,-a:** g. xunto, c. junto, a. xuntu.

=**xuñir:** vid. **xoncer**.

**xuño:** g. xuño, c. junio, a. xunu. VAR: **xuno**, **xunio**, **xuio**.

**xurar:** g. xurar, c. jurar, a. xurar. DER: **xuramento**.

**xurdir:** g. xurdir, c. surgir, a. surdir.

**xurelo:** g. xurelo, c. jurel.

**xuro (de \_\_\_\_):** g. de seguro, c. seguramente, a. de xuru.

**xustillo:** g. xustillo, c. justillo, a. xustillu.

**xusto,-a:** g. xusto, c. justo, a. xustu. DER: **xusteza**, **xusticia**.

## Z

**zafrán:** g. azafrán, c. azafrán, a. azafrán.

=**zagal,-a:** g. rapaz, c. muchacho, a. rapaz. SIN: rapaz.

**zalamín:** g. celemín, a. celemín.

**zalapastrán,-a:** g. zarapastrán, c. zarrias, poco cuidadoso al vestir.

**zapato:** g. zapato, c. zapato, a. zapatu. DER: zapateiro, zapatería.

**zarapallada:** g. zarapallada, c. tontería, a. babayada.

**zarapallos:** g. farrapos, c. harapos, a. farrapos.

**zarapelo,-a:** g. inútil, pouco xeitos, c. manazas.

**zarapicar:** g. zarapicar, c. salpicar, a. chiscar.

**zarrar:** vid. cerrar.

**zóco:** g. zoco, c. zueco, a. zuecu.

**zorregar:** g. zorregar, c. dar una plaiza.

**zorro,-a:** g. matreiro, c. asturto. DER: zorre(i)ría.

=**zorro:** g. raposa, golpe, c. zorro, a. raposu.

**zume:** g. zume, c. zumo, a. zumu. VAR: zumo.

**zuna:** g. zuna, c. manía, a. zuna. DER: zunado/a.

**zupar:** g. sugar, c. chupar, a. sorber.

**zurcir:** g. zurcir, c. zurcir. VAR: surcir, xurcir.

**\*zurriburri:** g. rebumbio, c. jaleo, a. zurreburre.

**APENDICE****SIBILANTES SONORAS DE XALMA-CALABOR  
PALATALIZACION EN NAVIANO ORIENTAL****A**

abalancio  
abalar  
abalinco  
abordelar  
acedo  
aceite  
aceitona  
acevo  
acoló  
aleitado  
alí  
aló  
alongar  
apelido  
axudar  
axuntamento

ac'edo, ac'eo  
ac'eite  
ac'eitona  
ac'evo

aballancio  
aballar  
aballinco  
abordellar

acolló  
alleitado  
allí  
alló  
allongar  
apellido

ax'udar, ax'uar  
ax'untamento

**B**

baleiro  
barbadela  
beixar  
beixo  
bicerro  
bolo  
bordelo  
botelo  
bubela  
bucina  
bucinazo  
bulir

beix'ar  
beix'o  
bic'erro

balleiro  
barbadella

bollo  
bordello  
botello  
bubella

buc'ina  
buc'inaz'o

bullir

**C**

cabalo  
cabelo  
cacarexar  
cacarexo  
cachelo

cacarex'ar  
cacarex'o

caballo  
cabello

cachello

## E

enfuciñar  
engulir  
enlamar  
esbuligar  
esfolar  
esfollar  
espelellar  
espelir  
estalar  
estrela

enfuc'íñar

engullir  
enllamar  
esbulligar  
esfollar  
esfo!!ar  
espelle!!ar  
espellir  
estallar  
estrella

## F

facér  
facenda  
farelo  
fole  
folecado  
forcexar  
fortaleza  
frixir  
fronteirizo  
fuciño  
fulixe  
furabolos  
fusa  
fuso  
fuxir

fac'er  
fac'enda

forcex'ar  
fortalez'a  
frix'ir  
fronteiriz'o  
fuc'íño  
fulix'e

fus'a  
fus'o  
fux'ir

farello  
folle  
follecado

furabollos

## G

galiña  
galo  
galón  
gancela  
garfela  
gavela  
grilo  
guixarro

guix'arro

gallía  
gallo  
gallón  
gancella  
garfella  
gavella  
grilo

## H

hoxe

hox'e



## I

icer  
igrex'a  
imaxinar

ic'er  
igrex'a  
imax'inar

## L

lá  
labor  
ladeira  
lado  
ladrillo  
ladrón  
ladroa  
lagaña  
lago  
lama  
lamber  
lambeirada  
lambioada  
lambión  
lande  
landre  
lar  
largata  
largato  
larpeiro  
lavandeira  
lavadeira  
lavadoiro  
lavar  
lei  
leira  
leite  
leiteira  
leiteiro  
leito  
lendar  
lendo  
lendar  
lenzo  
ler  
leria  
letra  
leuga

lla  
llabor  
lladeira  
llado  
lladrillo  
lladrón  
lladroa  
llagaña  
llago  
llama  
llamber  
llambeirada  
llambioada  
llambión  
llande  
llandre  
llar  
llargata  
llargato  
llarpeiro  
llavandeira  
llavadeira  
llavadoiro  
llavar  
lle  
lleira  
lleite  
lleiteira  
lleiteiro  
lleito  
lledar  
lledo  
lendar  
llenzo  
ller  
lleria  
lletra  
lleuga

levar		llevar
lexía		llexía
libro		llibro
limago		llimago
limoeiro		llimoeiro
limón		llimón
limpar		llimpar
limpo		llimpo
lin		llin
lingua		llingua
linguateiro		llinguateiro
lira		llira
lixa		llixa
lixeiro	lix'eiro	llixeiro
lobo		llobo
lombardada		llombardada
lombo		llombo
lombriza		llombriza
longaíza		llongaíza
longo		llongo
lonxe	lonx'e	llonxe
loñe		lloñe
louco		llouco
lougó		llougó
loureiro		lloureiro
lousa		llousa
louza		llouza
lúa		llúa
luis		lluis
luceiro	luc'eiro	lluceiro
lucir	luc'ir	llucir
luita		lluita
luitar		lluitar
luito		lluito
lume		llume
luria		lluria
luz	luz'	lluz

**M**

mamelo (pataca de ____)		mamello
marelo		marello
maripoisa	maripois'a	
martelo		martello
maular		maullar

maxia  
meixela  
mesa  
miola  
mioleira  
mole  
morcelas

max'ia

mes'a

meixella

miolla  
miolleira  
molle  
morcellas

## N

odelo  
noxo  
noz

nox'o  
noz'

odello

## O

ola  
oleiro  
oso  
oulear  
oulido  
ourela

os'o

olla  
olleiro

oullear  
oullido  
ourella

## P

parlar  
pasa  
paxarela  
pesa  
pesar  
peso  
piaxe  
pirlar  
poleiro  
polo  
poisada  
poisar  
pozo

pas'a

pes'a  
pes'ar  
pes'o  
piax'e

parllar

paxarella

pirllar  
polleiro  
pollo

pois'aa  
pois'ar  
poz'o (As Ellas)

## Q

queixo<sub>2</sub>

queix'o

## R

rabelo  
razón

raz'ón

rabello

recén  
recente  
repoisar  
repoiso  
rexer  
risa  
rolo  
rosa  
rosario  
roseira

rec'én  
rec'ente  
repois'ar  
repois'o  
rex'er  
ris'a  
  
ros'a  
ros'ario  
ros'eira

rolo

### S

sincelo

sincello

### T

tabanela  
telergas  
tixeiras  
tixela  
toiciño  
tolo  
tolura  
tornocelo  
traer  
trapela  
trece

tix'eiras  
tix'ela  
toic'iño

tabanella  
tellergas

tixela

tollo  
tollura  
tornocello

trapella

### U

ulce  
usar  
uso

ulc'e  
us'a  
us'o

### V

vacaloura  
vaciar  
vacío  
valado  
vale  
valía  
valar  
valexón

vac'iar  
vac'ío

vacalloura

vallado  
valle  
vallía  
vallar

valex'ón

varexar  
veceira  
veciño  
viaxe  
vila  
vilar  
vocear  
voz

varex'ar  
vec'eira  
vec'iño  
viax'e  
  
voc'ear  
voz'

villa  
villar

# X

x'ac'er

xacer  
xamais  
xaneiro  
xanta  
xardón  
xarra  
xeira  
xeito  
xelo  
xema  
xemer  
xenro  
xente  
xesta  
xinela  
xinxá  
xiollo  
xogar  
xogo  
xoves  
xugo  
xulio  
xunio  
xunta  
xuntar  
xunto  
xuñir  
xurar  
xustillo  
xusto

x'amaís  
x'aneiro  
x'anta  
x'ardón  
x'arra  
x'eira  
x'eito  
x'elo  
x'ema  
x'emer  
x'enro  
x'ente  
x'esta  
x'ínela  
x'inx'a  
x'iollo  
x'oga  
x'ogo  
x'oves  
x'ugo  
x'ulio  
x'unio  
x'unta  
x'untar  
x'unto  
x'uñir  
x'urar  
x'ustillo  
x'usto

**Z**

zagal  
zángano  
zorro  
zurra

z'agal  
z'ángano  
z'orro  
z'urra

**CUENTOS POPULARES Y ANECDOTAS.  
ANTOLOGIA DE TEXTOS**

Para la selección de textos de nuestro trabajo consideramos interesante recoger una gavilla de cuentos populares de todas las áreas de nuestro estudio y no incluimos otro tipo de textos (romances, poesía popular, textos literarios, piezas breves de carácter costumbrista) porque queremos darle una cierta unidad a esta última parte del trabajo. Los cuentos, en su mayoría, no son exclusivos de la zona estudiada, puesto que con variantes muchos de ellos aparecen en toda la Península Ibérica e incluso fuera de ella. En nuestro caso, la inmensa mayoría están escritos en naviano.

También hemos recogido anécdotas personales, tratadas en forma de cuento, ya que, en muchos casos, dichas anécdotas son el origen de numerosos cuentos con el paso de boca en boca.

Hicimos adaptaciones en algunos de los textos que ya estaban publicados cuando nos pareció necesario, y así, quitamos castellanismos cuando habíamos registrado el término genuino en el habla viva y redactamos de nuevo algunas frases que estaban sujetas a ambigüedad o falta de claridad.

En los textos navianos aparece el artículo *o* lo mismo que *el*, a veces simplemente grafiado *l*. En textos valverdeiros pusimos arcaísmos como *ficer* o *fhasta* que ya no se sienten en el habla actual, e igualmente recogemos el portuguesismo *gado* que es importación, por el castellanismo *ganao*. De todos modos, los textos están en un lenguaje artificiosamente puro, imposible de oír en la actualidad por la depuración de castellanismos, pero hemos preferido que sea así para que se aprecie la lengua en su mayor grado de pureza, acercándose a modelos literarios.

Con estos puntos, pretendemos facilitar la lectura de los textos sin que éstos resulten demasiado divergentes entre sí, manteniendo la unidad ortográfica del idioma gallego y al mismo tiempo atenernos mínimamente a lo que viene siendo la normativa del gallego de Asturias.



## 1. TEXTOS DE ASTURIAS Y ORIENTE DE LUGO

### TEXTOS EN NAVIANO OCCIDENTAL

#### O xastre e o ral

Había ua vez un home mui probe que debía muitos cuartos aos sous vecíos. Tía a casa empeñada e todo-los días lle taban a pedir nos cartos aqueles que llelos deixaran.

O probe home aquel tía muller e un rabañado de fillos, sen se ver libre das débedas. Asina, teve un idea pra se desfacer de tanta xente que lle pedía tanto diñeiro. Díxolle a súa muller:

- Escuita, eu xa fartein de tar ouguindo a todos que lles debo tantos cuartos un día tras outro. Hein facer que morro, e así, ao vérente a ti sola co rabañado de fillos, daralles pena e non che pedirán máis nada.

A ela pareceulle ben e fixérono asina.

Pra l-outro día, finxiuse morto. A muller saliu dando voces a chama-los vecíos dicéndolles que o sou home morrera aquela noite. Tocaron as campás e houbo veceira. Aquelos aos que lles debía cuartos, perdoáronlle as súas débedas, déralles pena ver aquela muller con tanto fillo e sola. Algún mesmo dicía:

- Eu esquézome do que me debía.

Peró houbo un que non perdonou a débeda: era o xastre, un home mui rañón, a quen namais lle debían un ral. O xastre dixo:

- Pois a min débame un ral e vou cobralo.

De noite levaron o falso defunto á igreia e prendéronlle ua vela. O xastre, que taba empeñado en cobra-lo sou ral, díxose:

- Pois esta noite irei coser á igreia á luz da vela e así aforro no ral que me debían. E féxolo asina.

No medio da noite, condo-l xastre taba a coser na igreia, sentiu vir delos ladrois que aquela noite vían de roubar e en pasando delante da igreia viran luz. Entraron nela pra cuntaren os cuartos do sou botín e partixaren nelos.

O xastre, ao sentilos entrar, escondeuse detrás do confesionario, peró quedáranlle as tisoiras enriba do atabul.

Os ladrois principiaron a cunta-las moedas que levaban, e despois de levar cuntado quince mil rais, un viu as tisoiras e dixo aos outros:

- ¿Que vos parece se lle cortamos un orella ao morto?

Aos compañeiros pareceulles un idea bárbara e contestáronlle:

- Veña, veña, ímoslla cortar.

O paisano del atabul, vendo a que lle vía enriba, sentouse e dixo:

- ¡Axudádeme, defuntos!

E o xastre, dende detrás do confesinario respondeu:

- ¡Pra aló imos todos xuntos!

A l-ouguir aquilo, os ladrois saliron por pernas da igrexa e non pararon asta el monte, onde xa se creron a salvo.

Peró ao pouco dicíanse que non podían deixar alí aquel tesouro, maguer ningún non ousaba volver. Estonces, botárono a sorte e toucolle ao máis pequenín, ao que máis medo tía, ilo recoller.

Entrementres, o probe que se fixera o morto e o xastre partixaran aquel tesouro e quedaron entrambos mui ben contentíos. O xastre recordou daquela que o probe lle debía un ral e díxolle ao probe:

- Agora dáme o meu ral.

Condo-l ladrón pequenallo chegou á l-iglesia, foi aquilo l-único que escuitou. Espantouse a maza e volveu correndo xunta os sous compañeiros dicéndolles:

- ¡Madeus! Habemos marchar. Mirade a cantidá de rais que tíamos e eles non tocan a máis que un ral cada un. Son muitísimos... Non podemos volver... Quen sabe os que alí haberá.

Asina, o probe e o xastre puideron quedar pra sempre con todos os cuartos.

### **O muín das tres bruxas<sup>1</sup>**

Erase daquela un home probe que fora ao monte e caéralle a noite enriba case sen se decatar. Como taba lonxe da súa casa, acordouse de que non mui tornado de alí había había un vello muin cerca do río, xa abandonado.

Encamiñouse pra aló e chegou axina. Subiu á planta de enriba e acomodouse entre a palla que taba toda espallada polo tarrén.

Cara a media noite espertárono us ruidíos que vían de embaxo. O probe mirou por un dos muitos furadíos que había no chao de madeira.

---

<sup>1</sup> Publicado en Contos da Terra Navia-Eo.

Puxo l-ollo nun delos, e xunta a roda de moer viu a luz dun candil, e ao redor del taban tres bruxas de parola.

A máis vella das bruxas exclamou:

- Muito ben, ¿témo-lo tesouro todo xa gardado?
- Temos, temos -contestaron as outras.
- ¿E unde tá?
- Embaxo da figueira meirande do monte.

L-home probe quedou pasmado e non se esbuligou un ris. As bruxas pasaron a noite toda a falaren e esconxuros e de como gastaren os cartos todos do sou tesouro. Lougo, cando amaeceu, marcharon.

O probe agardou un pedazo longo, e foi pra o monte. El conecía de sobra a figueira da que falaran as bruxas e botou pouco en chegar asta ela. Cavou ao pé del arbre e atopou o tesouro soterrado nua fardela chea de moedas de ouro.

Levouas prá casa mui gaioleiro, e como non era discreto, comentou co sou vecín todo o que lle pasara nel outra noite. Amais ameceu:

- Seguro que esta noite volven as bruxas e cuntan unde gardaron outro tesouro.

O vecín, mui cobicioso do diñeiro doado, foi aló e escondeuse embaxo da roda do muin, e non no piso de enriba como-l probe.

Ao pouco chegaron as bruxas mui rabiadas, e a máis vella preguntou ás outras:

- ¿Que facemos co ladrón do noso tesouro?
- Matámolo -contestaron as outras.

Estonces a brulla vella deu un emburrión á roda, e o vecín del home probe soltou ua queixa por medo a se crer mazado pola roda como a grá do trigo. Por eso dixo:

- ¡Parade a roda!

A bruxa vella sacóu(e)l como a un fardel coa súa tremenda forza e entre as tres batéronlle as costelas asta cansaren, porque pensaran que aquel fora o ladrón do sou tesouro.

De mañá, as tres bruxas marcharon e deixaron o vecín deitado no chao créndo(e)l morto. Cando foi a volver prá súa casa, atopou l-antigo home probe á porta da súa casa quen lle preguntou:

- E lougo, ¿atopache o tesouro?

E o sou vecín contestoulle:

- El único que atopei foron tres bruxas tolas que me moeron a paos e case que me quebran todo-los ósos...

E é que a cobicia é ruia compañeira.

### **"Cangrexo", o falso adivín<sup>2</sup>**

Había hai xa muito tempo un paisano ao que no sou lugar concecían polo alcuño de *Cangrexo* e que, farto de pasar fame, decidiu facerse pasar por adivín e asina volar en cartos doadamente.

Aviou algúas trapalladas e fezo crer aos sous vecíos que el era a saber unde se atopaban algúas cousas (que el antias escondera allures).

Peró sen el buscalo, a súa fama estendeuse por fóra do concello e un día fézol chamar un home rico.

O *Cangrexo* foi á casa de l-home rico con muito medo, porque se se decataban de que el non era adivín, senón un trapalleiro, podía levar ua tolena fabulosa.

L-home rico díxolle ao *Cangrexo*:

- Escuita, daquén desta casa rouboume un diñeiro de meu e quero que averigües quen foi.

O falso adivín botouse a trembar, porque aquilo non o prepara e non tía xeito, longo, de saber quen o fixera.

O rico, co aquel de que o *Cangrexo* puidese traballar ben a gusto, ofreceulle ua xanta espléndida, o cual agradou muito ao falso adivín, porque levaba ua fame de días. Da que taba sentado na mesa, veu o primeiro criado cun prato que recendía divinamente, e des que uliu nel, o *Cangrexo* comentou referíndose ao prato que lle vía:

- ¡Aí ven o primeiro!

E o criado, en ouguíndol, cuidou que quería dicir «aí ven o primeiro ladrón», e como, en efecto, el era un dos ladrois, levou un susto de morte e volveu axina onde os outros criados, que eran os demais ladrois e díxolles:

- Ese adivín é muito bon, pois que en entrando eu, xa dixo que eu era o primeiro ladrón.

Foi o segundo criado co segundo prato, e como tamén recendía deliciosamente, o *Cangrexo* dixo:

- ¡Aí ven o segundo!

O segundo criado levou tamén un susto de morte e cuntou aos compañeiros o que pasara, e ao cabo foi o terceiro criado co postre, que era tamén o terceiro ladrón.

Cando o *Cangrexo* viu aquel postre bárbaro, comentou:

- Home, aí ven o terceiro por fin.

E claro, o terceiro criado ladrón volveu xunta os compañeiros todo convencido de que

---

<sup>2</sup> Andersen tiene una versión de este cuento, que seguramente es el originario y el nuestro una versión transmitida de boca en boca del anterior.

l-ativín sabía que eles eran os ladrois, polo que faláron entre eles e chegaron a un acordo:

- Se o adivín dice ao patrón que nós somos os ladrois, castigáranos e quedaremos sen traballo, polo que creo que é millor que el lle devolva o diñeiro e ademais lle déamos un fardelín de moedas pra que cale e non diga nada.

Ficérono asina. O *Cangrexo* púxose mui contento por aquel diñeirín que levara tan facilmente.

Pero l-home rico non taba mui seguro, aínda que recuperara o sou diñeiro, de que o *Cangrexo* fose un adivín verdadeiro. Por eso díxolle:

- Se me adivía-lo que teño na mao, dareiche un fardel de diñeiro, pero se non, entregareite ao aguacil por mentireiro.

O *Cangrexo* viuse atrapado e comentou en alto:

- Ai, Cangrexo, pilláronte...

E o rico díxolle:

- ¡Acertache!

Resultara que o rico escondera na mao un cangrexo que collera da cocía.

E despois daquela, o *Cangrexo*, cargado de cartos, retirouse do negocio de adivín, mercou uas terras

### Os parcospíos e a lebre

Habia ua lebre que sempre presumía ela de se-la máis rápida de todos os animais do monte, e un día atopouse cun parcospín que taba paseando por un suco.

A lebre saludóul e preguntoulle:

- ¿Que faes, parcospín?

- Tóu a practicar un pouco a ver se podo correr máis de présa.

A lebre botouse a rir e retrucoulle:

- ¿Pero tu non sabes que l-animal máis rápido son eu?

- Boeno, eso quixeras tu -respondeulle o parcospín.

A lebre sentiuse ferida no sou orgullo e retou ao parcospín a botaren ua carreira por entre os sucos, que eran longos abondo.

O parcospín aceptou pero dixo que o deixasen pra l-outro día, e asina quedaron.

Foi longo o parcospín falar cun compadre de sou e díxolle:

- Mira, a fata da lebre quorme botar ua carreira, e vouche pedir axuda pra que non pense que é tan boa.

- ¿Que ques tu que eu faga? -preguntou l-outro parcospín.

- E mui sinxelo. Cando déamo-la salida, tu xa tarás nel outro cabo do suco, e cando chegue a lebre érgue-la cabeza pra que te vexa e crea que fun eu o que xa taba alí e que cheguei enantes. E despois bótaslle outra carreira de volta polo mesmo suco e cando chegue ela, xa me atopará a min.

Ao compadre pareceulle ua boa idea e quedaron en fadelo asina.

A l-outro día, a lebre veu onde o parcospín mui gaioleira e ela mesma deu a voz de salida. Ela correu mui ben de présa, a toda a velocidá que lle permitían as súas longas patas, e en poucos segundos teve a l-outro cabo do suco.

Cando chegou alí, levou a sorpresoa de que xa o parcospín taba a esperala. A lebre non o puido crer e propuxo ao porcospín:

- Escuita, non podo crer que tu señas máis rápido que eu.

- Boeno, pois bótoche outra carreira deiquia-l cabo do suco outra vez.

A lebre deu a voz de salida e saliu como un raio pra o cabo do suco. Cando chegou, outra vez atopou o parcospín a agardala tan tranquilo.

Ela non salía do sou asombro e retou de novo ao parcospín, e asina pasaou a mañá, coa lebre a correr desesperada dun cabo a l-outro do suco, asta que xa non puido máis e caeu rebentada de canseira no tarrén e sen gana ningúa de botar máis carreirás.

Despois daquelo, os dous parcospíns marcharon ben contentíos e xa máis nunca houberon soporta-las farrucadas da lebre, porque de feito crera que eles eran os animais máis rápidos.

### **Mata-lo "Prudencio"**

Daquela naceran us cochos, todos mui guapíos, menos un, que saliu cun defecto, e foi que tía o corpo normal pero as patas mui cortas e pequenas. Era ridículo de ver, pero aos nenos da casa caéralles ben o cocho e insistiron tanto diante do pai pra que non o matase, que o pai féxolles caso e deixou vivo l-animal, a condición de que foren eles os que se ocupasen del.

Os dous fillos, un neno e ua nena, boutizaron o cocho como "Prudencio", porque lles prestou.

O "Prudencio" foi medrando, pero facía(e)l ao sou xeito, quere dicir que o facía normal do corpo, pero polas patas non, e así parecía cada día máis ua gran morcela pousada en catro escarvantes.

Cando o "Prudencio" xa era algo grande, o pai viu que aquel animal non podía seguir así e que había que o sacrificar porque nin sequeira andaba o probitín. Por eso, garrou os dous cuitelos que máis cortaban na casa e salindo á porta da casa, camín do corral, berrou cos cuitelos na mao:

- ¿Onde tá o "Prudencio"? Desta máto(e)l...

E o que son as casualidais... Xusto naquel momento entraba un cuñado de l-home que ouguiu aquilo e temeuse o peor, pero o peor do peor, porque creu que o "Prudencio" ao que iba matar era un paisano da vila que se chamaba tamén "Prudencio", e co cal, us anos atrás, o pai tivera algúa garrada, mais había anos que os dous non se tropezaran no mal sentido, senón que asta amigaban no chigre e tomaban un caldo xuntos.

O cuñado correu de volta á súa casa e axina díxolle á súa muller:

- Escuita, que tou irmao quer mata-lo Prudencio... Que eu o vin cos cuitelos na mao chamándo(e)l...

E claro, creron que o irmao toleara e quería matar aquel paisano, polo que saliron correndo prá casa del a ver se o facían entrar en razois. Atopárono inda aíí, e a irmá garróu-selle ao peito rougando que non matase o Prudencio... e claro, falban de cadansou "Prudencio":

- Non máte-lo Prudencio, que é ua animalada -dicía a irmá.

- ¡Cá! Se o que fago é mui humanitario -dicía o irmao.

- ¿Non ves que é pecado?

- Ai non, que sempre de pequeno me dixeron que neste caso non.

- Però amais, ¿féxoche algo el a ti?

- Nada, nada, é solo por lle facer un favor...

- ¿Un favor? ¡Irmao, que nos perdes á familia toda! Que lougo haberemos marchar da vila pra sempre. Vas dexoba-la boa reputación da túa familia...

- Home solo é un cocho...

- Non insultes ademais...

- Però se non o insulto, mirade que xa el teño preparado...

E levouos onde tía-l cocho, e ao cabo elos comprenderon todo, que o Prudencio non era o paisano, senón aquel animal deforme que non daría xamois, anque si bos botelos, morcelas e outras cousías...

## TEXTOS EN NAVIANO CENTRAL

## O lobo e a raposa

Había ua vez un lobo e ua raposa que se atoparon no monte e tían ambos delos muita fame. Entós, a raposa, que vos era muito máis lista có lobo, dixo:

- Eu sei unde hai un bon queixo, pero hai que esperar asta pola mañá, porque ha ir daquela l-amo baleirar no pozo pra regar no prado e así poderémolo sacar nós.

Pero-l lobo, que taba morto de fame, retrucou:

- Eu non sóu a auguantar asta pola mañá; imos ir agora, e xa inventaremos daqué pra sacármolo do pozo.

Foron aló, e polo camín iban discurrindo como faer pra volaren no queixo. A raposa teve a idea de beberen toda l-augua pra poderen pillar o queixo.

Ambos os animais principiaron a beber, a beber... A raposa, como era mui lista, non faía máis que mollar o fucín e non bebía, pero namentres, o lobo, que era un fato, bebeu, bebeu e bebeu asta baleirar o pozo. Ua vez sen augua, comprobaron que alí non había queixo algún, namais a lúa que se espellaba na superficie do pozo.

O lobo anoxouse todo, porque despois de beber tanta augua non conseguira o queixo, pero ao cabo adormeceron. Condo espertaron, inda seguían cua fame tola así que cavilaron:

- Hai que baxar ao lugar a ver se atopamos algo que comermos; non podemos seguir asina.

Chegaron ao lugar e os vecíos taban todos a mallar nel eira. A raposa dixo ao lobo:

- Tu espera aquí, que eu vou mirar que fae l-ama de merenda.

Foi pola lumieira a achisbar, e viu l-ama faendo fillolos. Volveu xunta o lobo e díxolle:

- Imos agordar un cachín aquí, que de seguida vai chamar el ama a súa xente pra que merenden e estonces xa pensaremos algúa cousa.

Dalí a pouco a xente veu merendar. Dixo a raposa:

- Eu vou chamalos pola lumieira, e tu que tas tan chen de augua, póeste no pico de l-eira e mexas alí. Condo vaian pra aló, tu vaste ao monte por tal carreiro.

Fixeronno asina. A raposa entrou pola lumieira e berrou:

- ¡A l-eira, a l-eira, que l-augua leva a cebeira!

Saliron todíos, us tras outros pra l-eira, e a cocieira tamen iba detrás. A raposa acabou de baxar pola lumieira, pillou o pratado de fillolos e saliu coelos a correr camín do monte. O lobo, pola súa banda, condo viu chegar a xente, tamén botou a correr, pero-l carreiro que lle indicara a raposa era o máis longo. No entanto, a raposa teve tempo a esgalla pra comer



todos os fillolos agá un. Condo o lobo se xuntou coa raposa, ela díxolle:

- Mira, acababan de entrar, e condo eu fun xa comeran todos menos dous. ¡toma! Un pra ti e outro pra min.

E ela comeu o fillolo e ao lobo deulle o prato.

### O neno e o xipro

Había ua vez un neno que iba todos os días lendar as ovellas ao monte. Un día apareceu por alí un probe e díxolle se lle vendía un cordeiro e conto lle pedía por el. O neno contestoulle:

- Pois quero un xipro, que ao tocalo faga a todos beilar.

O probe aceptou. Deulle o xipro e levou o cordeiro.

Axina, o neno quixo probar no xipro e empezou a tocalo. As ovellas todas puxéronse a beilar como tolfas e beilando, beilando, beilando levoulas pra casa.

Condo chegou á súa casa, taba o abá de parola coa mai del. A madre taba a facer o lume. Estonces o abá, en sentindo vir o neno, meteuse no forno de facer o pan pra que non o vise, porque taba mal visto que o abá tivera na casa del coa mai.

Despois de choer as ovellas na corte, o neno seguiu a tocar no sou xipro e a mai empezou a beilar entre a cinza e o cura no forno tampouco non podía para de beilar, de xeito que rompeu a cabeza toda no teito do forno.

A muller berraba pra o cura:

- ¡Ai señor abá! ¡mándelle calar!

E o cura retrucáballe:

- Mándalle tu, que eu non teño vagar.

Condo o rapaz parou de tocar e os dous puderon salir do forno, o cura tía a cabeza partida e a muller taba toda cuberta de cinza, que condo saliu naide non a reconecía.

### O tesouro

Hai xa ben de anos, en Vilanova había dous homes que eran compadres. Chamábanse Pacho e Benigno.

Ua noite, Pacho soñou que nas pedras do camín da subida ao Curtión había un tesouro,

con muitos cubertos de ouro, alaxas e pedras brillantes.

De mañá, condo se ergueron, pacho foi visitar a sou compadre e contoulle todo-l que soñara. Benigno díxolle que el, aquel día, non podía acompañalo, que lo deixasen pra outro día porque el tía que ir de viaxe. Pero a verdá é que Benigno non fora de viaxe: trampeáralo. O que fixo de verdá foi ir escarvar onde pacho lle dixera que taba o tesouro, alí na Groba Rubia, a ver se el atopaba o tesouro.

E atopoulo, pero calou sen dicir nada a ninguén. Ao pouco tempo... ¡féxose ua casa! E amais... ¡era a millor da parroquia! Mesmo tía ua capillía na currada. Lougou mercou os millores prados do lugar e botou un bon gado.

Asina pasou del tempo e un día benign reñiu cun bodegueiro que había no lugar. Dixéralle que iba queimalo "ás portas pechadas". Aos poucos días, a casa do bodegueiro apareceu ardendo. Os vecíos deron conta de Benigno, o ricachón. Veron os guardias buscalo e leváronno pra Corondeño (porque daquela inda non taba feita a carreteira del Palo) e entregáronno ao vistor de Corondeño.

Peró aquela mesma noite marchoulles e veu esconderse na cabana de Xan Gordo. Os guardias obrigaron aos vecíos de Corondeño ilo buscar. Outramente, castigariánnos por deixárenno fuxir. E deron con el alí, na dita cabana, enfrente de As Grobas. Leváronno de volta a tocar a gaita mui gaioleiros por se libren do castigo.

Metéronno na cadea, anque a verdá é que nunca se soubo se fora el o culpable de lle poer lume á casa do bodegueiro. Quitáronlle todo-l que tía, e inda cuntan que condo botaron embaxo ua fachada da casa, us canteiros atoparon delos tenedores e collares de ouro polas paredes. Dende estonces sempre quedou o dito:

"O que é mal roubado, é mal logrado".

### **Xan de Xais**

No lugar de Aguanes, no Valledor, había un paisano que era mui ben cimpre e tía fama de se-lo máis fato do concello.

Un día, os vecíos encargáronlle que lles fose pagar us tributos ao concello, porque eles tían muito labor nel eira, pra que deixase-l dieiro na mao del alcalde, sen falar con máis naide.

O vecín fato, que se chamaba Xan, púxose mui contento de que lle tivesen tanta fiuza, e marchou montado no sou pollino camín da pola, a capital do concello.

Indo camín de Verducedo, o probe Xan atopouse con dous paisanos mortos de fame

que eran dous verdadeiros tramposos. En vendo a Xan montado na burra, paráronno e preguntáronlle:

- ¡Aiou! ¿Unde vas tan cedo?

E el, como era tan cimpre, contestoulles:

- Vou prá pola, que hei pagar delos tributos dos vecíos de Aguanes.

Os dous falcatrueiros decatáronse de que aquel home tía del dieiro e que llo poderían quitar doadamente, polo que lle dixeron:

- Escuita, nós temos aquí ua bulda do papa. Se ques, vendémoscha.

Ao probe Xan parecélle bárbaro e deulle-lo sou dieiro a cambeo dun papel que elos lle entregaron. Como nun sabía ler, non sabía o que lle daban.

Xan volveu ás carreiras prá aldea e des que entrou nela empezou a dar berros de contento. Os vecíos, todos a traballar nel eira, acudiron onde el taba e preguntáronlle:

- ¡Ai Xan! ¿Que teis que tas tan contentío? ¿pagache aquilo que che diximos no auntamento?

El amostrulle-lo papel que lle deran os dous trapalleiros e dixo aos vecíos:

- Mirade, mirade, que merquei ua bulda do papa.

Un dos vecíos colleulle o papel da mao e des que leu o que poía, botouse a rir. Lougo leu aos outros vecíos:

"Ao vecín de Aguanes,

Xan de Xais,

enganáronno dous ganapais".

### **Xanín-el-oso<sup>3</sup>**

Dizque hai muitos anos, había ua rapacía mui ben guapa nun lugar da serra. Un día mandáronna lendar o gado no monte e condo taba alí, viula l-oso. Daquela o animalón quixo levala coel, pero ela negouse, así que l-oso garroula e levoula prá súa cova.

Cuidoula muito ben, pois cada día leváballe un pouco de mel, amoras e máis cousas pra que non tivese fame ningúa, pero cada vez que el salía da cova, poía un penedo ben grandón delante pra que ela non fuxise.

En pasando delas horas, os pais da moza preocupáronse ao ver que a filla non volvía pra o lugar. A l-outro día fixeron ua xunta todos os vecíos e saliron buscala, pero cansaron ao cabo dus días e volveron pra o lugar coas maos baleiras.

Pasaron delos anos nos que todos pensaron que a rapaza morrera. Entrementres, a

---

<sup>3</sup> Publicado en Contos populares da Terra Navia-Eo.

rapaza teve un fillo que era metade oso e metade humano, ao que chamou Xanín, e que taba todo cuberto de pelos pardo como os osos e era tan forte como eles.

Nin Xanín nin súa mai podían salir da cova, conque vivían alí metidíños sempre ambos delos sen saberen nada do que había por fóra. L-oso vía dacondo con algo pra comeren e longo pechaba a porta co penedo grandísimo.

O rapacín, da que medraba, íbase fendo máis e máis forte, asta que un día teve forza a esgalla pra mover na pedroa que torgaba a porta e puderon salir el e súa mai.

Da que corrían monte abaxo, viulos el oso e quixo perseguilos, pero xa eles taban mui lonxe e non foi a garralos.

A moza volveu pra o sou lugar, pero como pasaran muitos anos xa ninguén se recordaba dela. Pero os sous pais acordáronse ben des que a viron e acolléronna muito ben. Lougo acenaron pra o neno que parecía un oso e preguntáronlle á filla quen era aquel.

Ela respondeulles:

- Este é meu fillo. Chámase Xanín.

- Pois semella un oso -dixeron os sous avolos.

E dende aquela chamáronno "Xanín-el-Oso".

Os vecíos da aldea xuntáronse pra iren á cova de l-oso. O animal, que taba alí, sentiulos vir e antes de que puderan atrapalo, botou a correr monte enriba, logrando escapar dos vecíos por ben pouco.

Xanín seguiu a medrar e houbo ir á escola, pero non se levaba cos compañeiros. Era muito máis forte que eles e taba todo-l día en agarradelas porque eles se rían del. Por eso, un día díxolle a súa mai:

- Madre, eu hei marchar. Eu non podo vivir máis aquí unde todos me tein por un oso.

A mai quedou ben atristallada, pero xanín, que daquela xa era todo un mozo, marchou do lugar.

Botou a andar ao rebolón, asta que ua mañá, da que cruzaba un bosque chen de arbres, atopou un homón que taba sentado sobre toro caído e tía toda a facha de ter muitísima forza. Xanín miroulo un pedazo. Comprobou que despois dun intre e tar sentado, l-home ergueuse e foi asta l-arbre máis cercana e arrincábala coa forza dos sous brazos. Díxolle longo Xanín:

- Bon día. ¿Como te chamas?

- Chámanme Arrincapinos.

- Eu sóu Xanín-el-Oso. ¿ques vir comigo?

- Tá ben, eu xa tóu ben chen deste traballo.

E dende aquela, Xanín-el-Oso teve a Arrincapinos como compañeiro.

Andaron os dous durante algún tempo, e pra volaren en cuartos fán os labores que os vecíos das vilas polas que pasaban lles encargaban, e eles facíannos de présa e ben.

Nesas taban, condo foron cruzar un río e atoparon un barqueiro que pasaba a xente dua ourela pra l-outra. Era un paisano mui ben forte que movía a barca toda chea de xente solo con empuxar dun pértigo que espetaba no fondo do río. Asina faía a barca moverse.

Falou Xanín coel:

- ¿Préstache o tou traballo?

- Pra nada.

- ¿Ques, longo, vir con nós que de seguro volamos en moitos máis cuartos fendo as xeiras que nos encarga a xente por ef?

O barqueiro dixo que si e marchou coelos mui contento.

Os tres foron faendo cuartos de vila en vila, asta que chegaron onde vivía o rei, que taba mui apurado polo que se taba a pasar no sou palacio.

Condo soubo-l monarca que taban aqueles tres personaxes no sou reino, féxolos chamar e díxolles:

- Hai un trasno que roubou mía filla e que me tá a aloriar. A ver se vós sodes a mandalo lonxe de aquí.

Cuntáronlles que-l trasno vivía nun palacio de l-outro lado do río e non se podía pasar deiquia alí de ningún xeito. Xanín-el-Oso, Arrincapinos e Pertigueiro -querse dicir, o barqueiro- chegaron deiquia o río que ninguén non podía travesar.

Dixo Xanín ao pertigueiro:

- ¿Por que non nos axudas a pasar de l-outra ourela?

O pertigueiro colleu un casqueiro mui grande de carballo e mandou aos amigos que subisen. Longo empuxou o toro a l-auga e púxose a cruza-lo río coa axuda do sou pértigo.

Condo chegaron a l-outro lado, erguíase diante delos un castelo de altas torres que rabuñaban as nubes e as súas paredes longas non permitían que ninguén, no caso de que tivese cruzado o río, pudesese chegar ao crume delas. Había ua porta de castaño pra o que houbo que talar todo un souto coaquel de sacar toda a madeira.

Xanín dixo a arrincapinos:

- ¿Por que non arrincas esa porta?

E Arrincapinos púxose enfrente da porta, meteu os didos pola fendedura de embaxo e asina podela erguer abondo como pra sacala das ántolas. Asina, acabou de quita-la porta do sou sito e tirou nela sobre o río, fendo daquel xeito ua ponte ben guapía.

Condo tiveron paso libre, entraron os tres. Xanín encamiñouse á sala principal do castelo e alí atopou á princesa máis o trasno, que era feo de meter medo.

Condo aquel viu a Xanín, espetoulle:

- Fuche mui xeitoso pra chegares asta aquí. A ver se es quen a me vencer coas espadas. Escolle a que queiras.

Na parede do salón había dúas espadas: ua vella e ferruxenta e outra nova e limpa. Todo convidaba a escolle-la nova, pero a princesa achegouse a Xanín e díxolle:

- Colle a vella e ferruxenta, que che é millor.

Xanín féxolle caso e colleu a que ela lle indicara e dixo ao trasno:

- Eu luitarei coa vella e ferruxenta.

O trasno riuse porque cuidaba que o rapaz era un fato.

Empezaron a se bater coas espadas e axina Xanín comprobou que a súa cuase que se movía sola e petaba con forza na espada do trasno, o cual caeu vencido ao pouco.

Xanín púxolle a súa espada na testa e díxolle:

- Ou marchas desta terra pra sempre ou heiche corta-las orellas e a lingua.

O trasno houbo dicir que si e prometeu non volver máis.

Despois, Xanín regresou cos sous amigos onde-l rei, o cual deulle a mao da súa filla e casaron e foron felices.

### O oso farruco<sup>4</sup>

Erase daquela un oso que condo medrou, quixo sabe-lo forte que era. Vencera xa a todos os animais do monte e cuidou que xa debía lutar con daqué máis.

Un amigo de sou, un vello oso, díxolle que el animal máis forte que había era l-home. L-oso novo endexamais vira un, pero creu que xa eran horas de pelexar coel se era mester.

Baxou da serra e foi escontra o primeiro lugar que atopou no vale. Da que entraba polas primeiras eiras do lugar, atopou un mozuco fraque ao que preguntou:

- ¿Es tu un home?

- Non, ho; eu inda seño un neno.

- ¿E unde podo atopar un home en condiciois pra lutar con el?

O neno acenoulle ua casa grandoa que era ua fraugua. Alí vivía un ferreiro que tía fama no concello de ser un auténtico bruto.

El oso foi pra aló e picou na porta ao chegar. Abriu nela o propio ferreiro e preguntou a l-oso que quería.

- Pois quero medir as mías forzas contigo -respondeulle l-oso.

- Espera lougo que me vou aviar -díxolle o ferreiro.

O ferreiro colleu uas tenazas que tía a arrojar no lume, bateulas na incra pra que

---

<sup>4</sup> Publicado en Contos populares da Terra Navia-Bo.

ruxisen ben e logo garrou as dúas patas dianteiras de l-oso coelas, que soltou un ládo de dolor en sentindo que lle queimaban.

Xa salía l-oso da casa, condo o ferreiro lle berrou dende a porta:

- ¡Agorda, ho, que inda che teño o mellor!

Colleu ua espingarda que tía pendurada na parede e disparou no cu de l-oso.

El oso volveu pra o monte todo escarallado, e atopou ao sou amigo, o vello oso, quen lle preguntou pola súa luita co l-home.

- Pois foime mui ben mal -respondeu l-oso farruco-. Primeiro colleume con dous didos que queimaban máis que un raio, e despois cuspiume con daqué que escoce máis có sal. Así, xa deprendín que cos homes éche millor non teres tratos.

### O cura de Miñeiros<sup>5</sup>

Había ua vez un cura en Miñeiros que tía ua vaca asta que un día lle desapareceu. Pasou algún tempo e non soubo nada dela.

Un día foi dicir a misa a outra parroquia e fóra escuitou a dous cativos cantar:

- «A patela o cura de Miñeiros  
matouna meu padre,  
comémola nós»<sup>6</sup>

O cura foi onde os nenos e díxolles:

- O domingo vides a misa e, condo eu volo diga, cantades esto mesmo no altar. Però non cóntedes nada aos vosos pais, que eu heivos dar ua propina.

Os nenos volveron pra casa todo contentíños e craro que llelo cuntaron a sous padres. O padre díxolles daquela:

- Si, si, dicide o que vos mandou o cura, però amais vóuvolo deprender máis longo. E díxolles inda outros versíños.

A l-outor domingo, tando na misa, o cura acenou pra os cativos e os nenos empezaron a cantar:

- «A patela do cura de Miñeiros  
matouna meu padre,

---

<sup>5</sup> Publicado en Contos Populares da Terra Navia-Bo.

<sup>6</sup> Esta retahila y la siguiente están originalmente en gallego interior.

comémola nós.

Miña mai está preñada do cura de miñeiros,  
meu pai non o sabe,  
pero sabémolo nós».

E o cura, que daquela as misas eran en latín, dixo:

- Orate, frates, con chiquillos nunca trates.

### O esquilo e o lobo<sup>7</sup>

Hai xa moitos anos, había un monte no que todos os animais tían moito medo dun lobo grandón, porque cada vez que tía fame, poíase a correr ta que daba con algún animal e matábalo pra encher ben o bandullo, pero o ruín era que podía matar máis e asustar a ua chea delos.

Daquela xuntáronse os animais todos do bosque e fixeron ua xunta pra veren que podían fer pra que o lobo os deixase tranquilos.

Despois de moito discutiren, acordaron que pautarían co lobo pra que non os molestase máis, e o esquilo foi o encargado de ilo falar con el.

O esquilo atopou o lobo embaxo dua figueira a botar a sesta despois dua boa xanta e chamoulo. O lobo espertou todo enrabiechado, pero condo l-esquilo lle cuntou a proposta dos animais teve un idea e dixo:

- Tá ben. Eu déixovos tranquilos pero cua condición.

- ¿A cual?

- Que ua vez á semá me tráíades un animal pra eu comer nel e asina non me poerei a correr polo monte tras de vós.

O esquilo quedou en ilo consultar e traerlle a resposta axina. E consultoulo cos outros animais e tiveron de acordo en felo asina.

Daquela maneira, cada semá un animal sacrificábase polos demais, ta que lle tocou o turno o esquilo, quen pensou nua treta pra se librar das garras do lobo.

Abeirouse de vagarín onde o lobo agordaba por el e díxolle cua voz triste:

- Querido lobo, non podemos xa cumprir o trato que temos contigo.

- ¿E lougo?

- Porque hai outro lobo meirande que tu que nos obrigou a que lle lévemos ua vez á

---

<sup>7</sup> Una variante de este cuento, quizás la original, se encuentra en el libro de Calila e Dimna, donde no se trata de una ardilla y un lobo, sino de un conejo y un león.



semá un animal á súa cova pra comer, e eu agora vou pra aló, que me tocou a min.

O lobo, en sentindo aquelas palabras, anoxouse todo e preguntoulle ao esquilo:

- ¿E unde che tá ese lobo que dices que é meirande que eu?

- Ven, que cho amostro.

O esquilo conduciu o lobo ta un pozo, e en chegando á boca del, o esquilo dixo ao lobo:

- Se miras pra aí embaxo, verás a cabeza do outro lobo.

E o lobo asomouse, vendo espellada a súa propia cabeza na augua. Chen de fereza, e devecendo desferse dun competidor, aventouse dentro e afogouse nel augua.

Asina, os animais do monte desfixéronse daquel lobo e puderon vivir en paz pra sempre.

### A flor de lilolá

Hai xa muitos anos, había un pai que tía tres fillos, e os tres dicían que querían muito ao pai. Daquela, o pai quedou cego por ua misteriosa doencia e mandaron chamar muitos médicos pra que lo visen, mais ningún sabía o que causara-l mal de l-home, asta que un lles dixo que namais curaría se lle poñían a flor de lilolá enriba dos ollos.

O pai pediu aos fillos que fosen polo mundo buscar na flor e que lla trouxesen pra poder curar. Aos dous meirandes nun lles prestou un ris a idea de iren por aí buscar a flor, porque preferían quedar de folganza na casa, xa que o pai era rico e non habían traballar; pero ao pequeno non lle importaba ir polos camiños buscando a flor pra que o pai recuperase a vista, xa que si que lo quería ben.

Asina, saliron os tres de casa e axina os dous meirandes se dedicaron a ir de taberna en taberna polos lugares sen se preocupar de atopar a flor de lilolá. Però-l pequeno meteuse por un monte a ver se por alí atopaba aquela flor, e condo teve perdido, sen saber onde iba, atopou ua vella mui vella na ourela do camín que lle perguntou:

- ¡Ah, rapaz! ¿non terás un cachín de pan pra min?

O rapaz mirou no fardel e atopou un pedazo de pan de centén e apurriullo á vella que lo comeu inda que non tía dentes. Lougo preguntou ao rapaz:

- ¿E onde vas por aquí tan solo?

- Vou buscar a flor de lilolá, que meu pai tá cego e pediunos aos fillos que lla fósemos buscar pra poder ver outra vez.

- Pois mira -díxolle a vella-, teis sorte, porque en pasando esas louxas que hai aí, encontrarás a flor de lilolá.

O rapaz deu as gracias á vella e foi unde ela lle dixerá. E certamente alí había uas poucas de flores de lilolá. O rapaz colleu dous maollos e guardoullos en dous sitios distintos: un na bota dereta, e outro nun bolso do saio enriba do peito.

O rapaz deu media volta e saliu daquel monte mui contento de volta prá súa casa pra lle dar ao pai aquela flor que lo curaría dafeito.

Indo por un camín, e xa cerca da súa casa, atopou os sous irmaos que seguían a ir de taberna en taberna. Condo lo viron, preguntáronlle:

- ¿Que? ¿Atopache a flor de lilolá, irmao?

E o pequeno díxolles mui contento:

- Atopeila.

E sacou o maollo que levaba na bota dereta pra llo amostar aos irmaos.

Pouco sospeitaba el que aqueles dous, en vendo aquel maollo, collerían o irmao pequeno e petaríanno cua pedra na cabeza pra lle roubar na flor.

O probe pequeno, caeu ao chao morto e os dous meirandes leváronno a un recanto tornado pra enterralo, nun sito todo chen de area á beira dun regueiro.

Despois volveron onde o pai co maollo de flores de lilolá, dicindo ao pai que elos las atoparan. O pai púxolas nos ollos e axina recuperou a vista. Lougo preguntou aos dous irmaos meirandes:

- ¿E non vistes polo camín ao voso irmao pequeno?

Elos mentiron dicindo que non, que seguramente se dedicaría a ir de taberna en taberna sen se molestar en buscar a flor de lilolá pra o pai como fixeran elos. Ao pai éralle duro de crer o que lle dicían e mantía a esperanza de que o pequeno volvería, porque taría a buscar tamén el a flor.

Pasaron delos meses. Os dous irmaos meirandes volveron á súa folganza de sempre, contentos porque sabían que o pai lles deixaría todo a elos ao morrer e non haberían partixalo co irmao pequeno e o pai seguía, mui triste, a esperar o fillo pequeno que volveuse, e pasábase horas e horas na porta de casa a mirar se chegaba polo camín.

Daquela, no lugar onde enterraran o irmao pequeno, medraron us xungos ben altos e guapos. Un día cuadrrou en pasar por alí un pastor que levara o sou gado a beber augua alí e en vendo os xungos cortou un coa navalla. Despois, sentou no tarrén e empezou a se faer un xipro pra tocalo nos sous intres de repouso.

Condo o tevo rematado, tocou nel e do xipro de xungo xurdiu ua voz que decía:

«Tócame, pastor, non me deixes de tocar,  
meus irmaos me mataron pola flor de lilolá».

O pastor quedou mui sorprendido de escuitar o xipro soar asina e foi correndo ao lugar pra que o escuitasen os vecíos todos.

Delantre da xente tocou outra vez e todos puideron escuitar como dicía:

«Tócame, pastor, non me deixes de tocar,  
meus irmaos me mataron pola flor de lilolá».

Por casualidade, daquela taba o pai do rapaz naquel lugar e ouguiu a xente comentar que había un pastor que tía un xipro máximo que falaba.

O pai foi unde taba-l pastor e pediulle que tocasse-l xipro. Axina puido sentir como dicía:

«Tócame, pastor, non me deixes de tocar,  
meus irmaos me mataron pola flor de lilolá».

O pai púxose a chorar porque reconecera a voz do fillo pequeno e pediulle ao pastor que lle deixase tocar o xipro. Condo-l pai lo tocou, o xipro dixo:

«Tócame, meu pai, non me deixes de tocar,  
meus irmaos me mataron pola flor de lilolá».

O pai mandou chamar os dous fillos e condo tiveron xunta el, deu o xipro a un delos e díxolle que soprara.

O mozo soprou e axina escuitouse:

«Tócame, meu irmao, non me deixes de tocar,  
tu me matache pola flor de lilolá».

E condo l-outro irmao soprou, o xipro dixo o mesmo.

O pai soubo daquela que os fillos meirandes mataran o pequeno, e eles reconocéronno cheos de vergonza e de dolor. Lougo o pai perguntoulles unde o enterraran e eles dixéronllo.

O pai foi prá xunqueira cus obreiros que desenterraron ao fillo pequeno. Condo o sacaron, o corpo taba ben, parecía como se o rapaz namais durmise. Condo sou pai lo chamou, el abriu os ollos e abrazoulo.

E é que o rapaz non morrera gracias a que tía un maollo de flores de lilolá enriba do peito. Daquela maneira salvara a vida.

### **A horta do torto**

As mellores árbores de frutas da vila tíalas o torto, e alí, á súa horta, iban os rapaces dende había un ramplén de anos roubarlle a fruta.

O torto non podía evitalo, e por eso andaba sempre de mal humor, asta que un día, a rapazada da vila, nun día de muita calor, entrara nel horta a l-hora da sesta, e pillara máis fruta da que ningún non pillara enxamais.

O torto inda puido ver os rapaces fuxir da súa horta antes de que, pra enfastialo, lle estrangallasen as verzas, as pataqueiras, as tomateiras e lle deixasen sen ningún morango.

Tamén puido sentir aos rapaces dicir que volverían aquela mesma noite pra acabaren a súa *xeira*.

O paisano, aquela tarde, foi á taberna da vila, e con toda a rabia que tía, comentou cos que taban alí:

- Esos demos de rapaces roubáronme ua barrilada de fruta e estrangalláronme as hortalizas... e inda dicen que virán esta noite... Pois espérolas, porque vou coller a espingarda e a algún vaille pruir o cul ua semá...

Peró-l fillo do taberneiro, que era un dos que taba metido naquel enguedello, escuitou aquilo e axina foi chamar os outros rapaces pra llelo dicir.

Acordaron entre todos darlle un bon susto aquela noite ao torto e asina quitarlle a gana de andar disparando sal coa espingarda.

Cuando a lúa teve no alto, o torto saliu a l-horta coa espingarda na mao a esperar polos rapaces. E entós escuitou un ruído que vía por derriba da tapia, cada vez máis claro, e que longo, cuando xa teve cerca, viu que se trataba dua procesión de ánimas, pantasma vestidas de branco a arrastreren cadeas -as que ruxían daquel xeito-.

Peró o que arrepiou máis ao torto foi escuitar ás *ánimas* dicir:

- Cuando éramos vivos, íbamos aos figos, agora que tamos mortos, imos polos tortos...

O torto, en oíndo aquilo, saliu ás careiras e non volveu a l-horta en dous días... abondo pra que os rapaces que se disfrazaran de pantasma acabasen con toda a fruta.

### **"Ah, si you fora obispu"**

Un soldado dos *roxos*, dos que luitaron na guerra do lado da República, quedou pola nosa terra solo, sen os sous compañeiros, condo as tropas de Franco entraron por aquí.

Tevo a sorte de que un labrego rico lo axudase e lle prometese que en pasando us meses conseguiría metelo nun barco e mandalo pra Francia, pero deiquia entós habería tar escondido no sou pallar, sen que naide lo vise, pois podería avisar á Guardia Civil e lo deterían.

O *roxo* agardeceullo ao labrego e quedou no pallar escondido a esperar que chegase o momento de poder fuxir, e solamente sabía que el taba alí o labrego rico, e naide, nin se-

quera da súa familia, sospeitaba nada, tampouco o criado curito<sup>8</sup> que tían alí.

O roxo vía o criado ir todas as mañás ao pallar e cargar na palla mentres suspirando dicía:

- Ah, si you fora obispu...

Ao soldado féxolle gracia escuitar aquela exclamación, pero a l-outro día, condo volveu o criado suspirou de novo:

- Ah, si you fora obispu.

L-home escondido sentía a mesma cantiga todas as veces que o criado entraba no pallar, e foi tanta a curiosidade que lle entrou, que nua destas, e aínda que taba ben avisado de que no se deixase ver a naide, chantouse delante do criado e perguntoulle:

- A ver, tú, ¿Por qué siempre suspiras con si tú fueras obispo? ¿Qué es lo que harías entonces?

E o criado, sen estrañarse de que aquel home lle aparecese alí, contestou namais:

- Si you fora obispu... namás comere ya más comere, beberes ya más beberes todou'l día, ya depueis... durmire ya más durmire nu payeiru...

E é que esa era pra el a vida dun obispo.

## NAVIANO ORIENTAL

### O tío Toribio

O tío Toribio era un peisano que sempre taba pendente de axudar a colquera que precisase que lle botasen ua mao.

Ocorreu que ua vez había un mozo ao que chamaran pra ir ao concello pra tallarse, xa que hía a ir á mili. O rapaz non quería e púxose mui triste, sen saber o que fer pra se llibrar daquello que se lle vía enriba.

O tío Toribio sóubolo e foi ver o rapaz pra lle dicir:

- Mira, tu tranquilo, que condo haxas a ir ao médico eu voute acompañar e xa veremos o xeito de amañalo.

Condo-l rapaz foi ao médico que lle faría a revisión, o tío Toribio entrou e quedou alí a mirar. O médico dixo ao rapaz:

---

<sup>8</sup> "curito", originario del concejo de Cangas del Narcea.

- Baxa os pantalóis.

O rapaz baixoullos.

- Agora baxa os calzois.

O rapaz baxoullos tamén.

Estonces o médico empezou a apalpar por as súas partes. Foi entós condo o tío Toribio colleu uas follas de carballo que llevaba guardadas e deixoulas no cul do rapaz con disimulo, sen que-l médico se dese cata dello.

Condo-l médico chegou allí apalpando, notou aquilo tan áspero que dixo:

- Este rapaz non pode ir á mili.

- ¿E llougo?

- Porque ten uas amorrás de caballo.

E con aquela maña, o tío Toribio axudou ao rapaz a se llibrar da mili

### O das calzas verdes

Había un grupo de mozos que taban daqué bebidos ua noite e por eso fanfarroneaban no chigre. Un dellos fêxose o gallón e dixo aos outros:

- A que eu sóu a ir ao camposanto e poñerme enriba da tumba do das calzas verdes a media noite a chamallo.

Os outros xuraron e perxuraron que non era quen, e entre discusións, quedaron pra l-outro día en que o mozo valente iría fer o que se propuxera ao camposanto.

Peró os amigos quixerón rirse del e preparáranlo todo pra l-outro día antes de chegar o valente.

Un dellos meteuse na tumba e os outros quedaron tras da tapia a esperallo. Condo chegou-l mozo valente, o primeiro que fexo foi berrar:

- ¡Xa tóu aquí!

Lougo sentou enriba da tumba que crían todos que era do das calzas verdes e púxose a dicir:

- ¡Ah, tu! A que vou e quítoche as calzas pra ferme us calcetos coellas sen que tu nin te esbulligues...

Cuase que non acabara de dicir aquelas palabras, condo-l paisano que taba escondido embaxo retrucoulle cua voz tenebrosa:

- Pois veña, ven quitarmas, a ver se te atreves.

O valente, en ouguindo aquela voz, arrepilouse todo e saliu a correr que nin a tapia

a viu, porque a saltou millor que un saltón, perdéndose de vista en poucos segundos.

E craro, logo foi o motivo de burllas de todos os vecíos durante un bon tempo, que en pasando xunta el, preguntábanlle:

- ¿Que? ¿Xa fixiche us calcetos coas calzas verdes?

### **Por burllarse dos trasnos**

Un día volvían unhos mozos pra-l sou llugar cuas caballerías e caieulles a noite enriba. Pararon na beira do camín e prenderon un llume.

Como a noite sempre pon valentis aos mozos, un dellos empezou a se rir dos trasnos, dicindo que el non lles tía ningún medo.

Os outros, tá craro, seguíronlle a corrente e decían que ellos non temían os trasnos tampouco e que los esperaban alí a ver se eran a vir.

E todo ello acompañado de viño, que axuda a dicir aínda máis zarapalladas.

Da que taban todos os mozos a se rir, os amarres das caballerías soltáronse solos, sen que naide non tocara nellos, e despois ua mao invisible garroulas todas e escomenzou a leva-las polo camín.

Os mozos, que viron aquilo, cuase que non tiveron tempo de reaccionar e puxéronse de pé pra correr tras das súas caballerías que parecía que las levaba o mesmo demo.

As caballerías non fían máis que correr asta chegar ao llugar dos mozos, e ua vez alí correron dando voltas e voltas a l-aira, asta que, xa da que salía o sol, condo os mozos taban cua llingua fóra e todo-l centén taba botado a perder por mor dos pasos dos mozos e das caballerías.

Por fin pararon os animais, e os mozos xa foron a garrallos, condo se escuitou ua voz risoa e burloa que dixo:

- Deprendede, deprendede, e non vos ríades máis dos trasgos.

Os mozos xa nin retrucaron, mais dende aquel día, tiveron muito cuidado en callar a boca a tempo antes de se poñer fanfarrois.

### **Os bocadíos**

Dizque era ua familia dos pais, dous avolos e seis fillos naqueles tempos da posguerra, condo non se tía muito pra comer e sempre había que ter cuidado co que se gastaba.

Un día, a mai da casa fexo us bocadíos de faría e acelgas, todo un arameño delos, e con aquilo poderían ciar aquela noite e a l-outro día aínda daría prá xanta. Despois de tellos feitos, a mai gardoullos pra deixallos llonxe dos sous fillos llambiois e marchou da cocía.

Pero Elviría, ua das fillas, vira a mai fer todos aqueles bocadíos e marchou dereta a unde taban guardados os bocadíos e colleu dous pra ela e dous prá súa prima Oliva, que daquela taba a pasar us días coellos na casa.

Peró eí nun rematou a historia, porque un pouco despois apareceu por alí outra irmá, que tamén sabía o que fixera a mai, e non se conformou con garrar un bocadín ou dous, senón que colleu tres.

A irmá non podía maxinar que Elvira e Oliva la viran marchar coas maos chías.

A l-hora da cía, condo a mai trouxo l-aramenio cos bocadíos, axina se decatou que faltaban algús, porque non eran dous ou tres, senón que eran sete e ela tía bon ollo pra esas cousas. Así, preguntou:

- ¿Quen colleu bocadíos de aquí?

Naide non falaba.

A mai, xa medio anoxada, volveu a fer a mesma pregunta.

E entós, Elviría dixo:

- Eu collín un par dellos pra min e outro par prá primía Oliva.

- Peró aínda faltan máis -dixo a mai.

E como non salía o culpable, Elviría cargou cuas culpas. Nin ella nin Oliva dixeron que fora a irmá a que llevara os outros bocadíos, porque así, de palabra, non llelo crerían.

Por eso, a l-outro día, Elviría e Oliva esperaron que a irmá salise da casa e metéronse no sou cuarto. As dúas primas sabían que todas as noites escribía un diario no que anotaba con detalle todas as cousas que llevaba feito ao llongo do día.

Abríronno e atoparon a súa confesión de que ella roubara os bocadíos l-outra noite. Colleron ambas as primas a libreta unde apuntaba a irmá as súas cousase leváronlla a mai, a cual pudo ver cos sous propios ollos quen roubara os tres bocadíos últimos.

O que pasou llongo xa é outra historia, peró armouse ua búa...

## TEXTOS EN NAVIANO LITERARIO

### O mozo envolto na saba

Nos tempos da posguerra había muita xente que padecía a sarna e tía mui mala cura daquela.



A un rapazón tocoulle pasala, mais na aldea non había xeito de curalo. A mai do rapaz falou coa súa comadre e esta díxolle:

- Has envolve-lo tou fillo nunha saba e metelo sobre das cinzas condo esteñan xa frías no forno.

- Pero é que nós agora témo-lo forno estrangallado e non o usamos.

- Non te apures, que tou fillo veña todas as tardiquías á mía casa e quede un pedazo no meu forno.

E quedaron naquelo.

Durante algúns días, o rapaz iba á casa da comadre e pasaba alí un bon cacho na cinza envolto na saba, e pasou algún tempo, condo volvendo para a súa casa, pasou por baixo da ventá dun vecín que daquela estaba a mira-las estrelas. Condo o vecín viu aquela saba pasar por baixo dos sous narices, non teve dúbida de que era unha pantasma, unha ánima que se paseaba polas calellas da vila.

Non o pensou dúas veces e saliu a correr cara a igrexa, para bate-las campás e convocar a veceira. Condo acudiron os máis dos vecíos, todos con cara de sono, explicoulles que vira unha pantasma e que se metera na casa do Conde.

Os vecíos crérono todo e foron todos xuntos á casa do Conde para ve-la pantasma aquela. Chamaron á porta e abriu a mai do rapaz con sarna, que inda estaba desperta, e entraron delos vecíos para pescuda-lo que había alí dentro. Condo chegaron á cocía puideron ver á luz dun candil ao fillo da muller envolto inda na saba a comer uns fillolos...

E unha pantasma non comía fillolos.

### A bispa e os bispfos

En certa ocasión, un bispo foi facer unha visita a unha aldea remota nas montañas, onde a xente tía sona de ser mui bruta.

Chegou no cabalo e axina a xente acudiu saudalo con muito respecto, bicándolle a mao como crían que se debía facer con tamaño personaxe.

Peró houbo un paisano, un labrego máis bon có queixo peró bruto como un oso, que garrou o bispo da mao e tirándo del díxolle:

- Señor bispo, vostede non me pode dicir que non, que xa ten mía muller a mesa preparada para que vostede xante con nós...

O bispo, con aquel boi tirando da súa mao, era claro que non podía dicir que non e foi á casa.

A muller do paisano recibíuno dándolle dous chuchíños na cara, como tían por costume naquela terra e logo sentaron o bispo no mellor sito na mesa.

Aló foron pratos e pratos de fabas, de truitas, de lacón con cimois, de papas de arroz... a paisana baleirara a lacena para lle dar ao sou hóspede o mellor que tía. O bispo catába un bocadín desto, un bocadín do outro, e non facía máis que escuítar á muller que lle dicía:

- Coma máis, señor bispo, coma máis...

Mais o bispo xa estaba que estoupaba e con boas formas mais enerxicamente dixo que xa non lle cabía nin a cabeza dunha agulla.

A muller entón díxolle:

- Non pasa nada, voulle poñer uns chouricíos para o camín por se lle entra a fame...

- Non se preocupe -dixo o bispo-, que polo camín vou parar nunha pousada e non me fará falta levar nada.

- Bon, pois entón leve os chourizos para que os caten a señora bispa e os bispós, ¿quer?

### Unha cantiga de bruxas

Había un home pobre que andaba todo o día polas aldeas a pedir algo para quita-la fame. Era un vagamundo que non tía onde caer morto, pero que tía muita siseira (e muita sorte ruia tamén).

Peró quixo o destino que un día de muita chuvia, da que andaba polo campo, buscáse un abeirgo e non atopáse outro máis que un vello cabanón que había xa muitos anos que estaba abandonado e algo tornado do camín, por detrás dunhas bouzas altas.

Precavidamente, non se deitou a durmir no medio da peza principal, senón que se meteu na carboeira, que era mui ampla e alí quedou durmido.

De sotaque espertou cuns ruídos que vían da porta. Mirou polas regandixas da porta medio podre da carboeira e puido ver a tres bruxas que entraron no cabanón e arreo empezaron a cantar:

*«Luis e martes e mércores tres...»*

E esa sola frase estivérona repetindo horas e horas, ata que, xa mui canso o vagamundo, dende a carboeira, non foi a evitar que se lle escapara:

*«Xoves e venres e sábado seis...»*

As bruxas, en sentindo aquelas palabras, pararon a feito. Non podían imaxinar que

houbese daquén alí, e menos que amecese daqué á súa cantiga.

Entón preguntou a primeira, a máis vella:

- ¿Quen ousou interrompe-la nosa cantiga?

- Eu... eu... -dixo unha vocecía dende a carboeira.

A bruxa máis vella preguntou ás outras:

- E lough, ¿que vos parece?

- Ben -dixo a segunda.

- Muito ben -dixo a terceira.

- Imolo cantar dafeito -dixo a primeira.

E cantaron:

*«Luis e martes e mércores tres,  
xoves e venres e sábado seis...»*

As bruxas laieron e saltaron coma cativos do contentas que estaban, e en agradecemento, regaláronle ao vagamudo un bolsón chen de moedas, todías de ouro, coas que o vagamundo podería vivi-lo resto da súa vida sen problemas.

Camín da primeira aldea, atopouse cun vaqueiro que o coñecía e preguntoulle:

- ¿Que tal che vai a vida, ho?

- Muito ben... -contestou o antigo vagamundo e cuntoulle todo o que lle pasara coas bruxas.

O vaqueiro, que era un rañón como poucos, cría que ía habexar en escuitando aquilo. Deixou as vacas nun prado de sou que había por alí cerca e foi ata o cabanón que lle indicara o vagamundo.

Asomouse por unha das ventás, que non tían vidros ningún, e asina escuitou a cantiga das bruxas:

*«Luis e martes e mércores tres,  
xoves e venres e sábado seis...»*

E o vaqueiro, querendo quedar muito ben berrou dende a xanela:

*«E domingo sete...»*

A bruxa máis vella preguntou:

- ¿Quen ousou interrompe-la nosa cantiga?

- Eu, fun eu -dixo o vaqueiro dende a ventá.

- E lough, ¿que vos parece?

- Horroroso -respondeu a segunda bruxa.

- Horrososísimo -ameceu a terceira bruxa.

E entón, as tres bruxas colleron o vaqueiro do pescozo e déronlle unha tolina boa que non esqueceu na vida.

### Pacto coa morte

Era un paisano que estando un día deitado na súa cama aparecéuselle a morte e díxolle:

- Voute levar comigo.

E o paisano díxolle:

- Pero enantes hasme prometer unha cousa:

- ¿A cual?

- Que non me levarás deiquia que teña rezado un painoso e unha avemaría, para que a mía alma vaia en paz.

- Está ben.

O paisano rezou o painoso pero non rezou a avemaría, polo que lle espetou á morte:

- Como non recei a avemaría non me podes levar...

E a morte, vendo a trapa, encolleuse toda e bufando marchou.

O paisano estaba mui contento porque a morte non o podía levar, e así pasaron algúns meses, ata que paseando polo sou horto, atopou a morte aforcada nunha arbre.

O paisano sentiu pena dela e díxose:

- Vou rezar unha avemaría pola súa alma.

E rezouna.

Xusto en acabando de rezala, a morte deixou de finxir que estaba morta e baixou da arbre e díxolle ao paisano:

- Agora xa rezache a avemaría. Xa te podo levar comigo.

E levouno.

### O ladrón do tellado<sup>9</sup>

Unha noite de lúa chea, estaba un ladrón enriba dunha casa, no louxado, a mirar por onde se podía despendurar para entrar na casa e roubar.

O amo da casa estaba deitado e sentiu os ruidos no louxado porque tían a ventá aberta. Soubo de seguida que se trataba dun ladrón, e despertou a súa muller para lle dicir:

- ¿E non sabías tu que eu fun ladrón?

---

<sup>9</sup> Este cuento ya aparece en los cuentos de Calila e Dimna.

- Non, non sabía.
- ¿E sabes como entraba eu nas casas dende o tellado?
- Non, ¿como, lougo?
- Pois mira, eu garraba un raio de lúa e esvaraba por el ata escoarme por unha ventá.
- Que cousas...

O ladrón, que ouguira todo dende a ventá, pensou que aquela era a súa oportunidade e buscou un raio de lúa. Foi deiquia el e esvarouse abrazado ao raio.

E claro, caeu o chao como un fardo de patacas rompendo os narices. Lougo saliu correndo laiando como un can, ouguindo as súas costas as risas do amo da casa na que quixera roubar.

### **O pai, o fillo e a burra<sup>10</sup>**

Un día díxolle un pai ao fillo:

- ¡Ah, rapaz! Avía a mula que imos á vila para facer unhas mercas.

O rapaz, que era mozo, obedeceu e preparou a mula. Lougo pai e fillo saliron polo camín adiante, e o pai ía montado a lombos do animal.

En pasando pola primeira aldea que había de camín, un aldeao viunos e comentou:

- Como é posible que un home robusto deixe a sou fillo fraque ir andando e el vaia tan a gusto na mula...

O pai, que escuitou aquilo, díxolle ao fillo:

- Veña, sube tu e e vou andando...

Fixérono así e seguiron o sou camín.

En pasando pola segunda aldea do camín, un paisano que os viu dixo:

- Como pode un rapaz novo ir a lombos dunha mula e deixa--lo sou pai máis vello ir andando...

O pai, que escuitou aquilo, díxolle ao fillo:

- Déixame un furado que sente eu tamén:

E foron os dous a lombos da mula ata que pasaron pola terceira aldea, onde un vecín comentou ao velos:

- Como poden dous homes fortes ir a lombos dunha mula condo ambos podían ir andando sen eslombala...

O pai, que escuitou aquilo, díxolle ao fillo:

---

<sup>10</sup> Celeberrimo cuento que ya aparece en El conde Lucanor.

- Hala, baixa e imo-los dous a pé.

E fixérono así, ata que chegaron á vila, e en entrando nela, atoparon a un vecín delos que comentou:

- ¡Aiou! ¿Como vides tou fillo e tu andando condo tedes esa mula tan boa?

E o pai, xa chen de escuita-los comentarios de todos os paisanos polo camín, dixolle ao sou vecín:

- ¿Pois sábe-lo que che digo? Que condo vólvamos, levamos meu fillo e eu a mula nas nosas costas...

### Os tres fillos folgazais

Había un rei que tía tres fillos, e os tres eran os máis folgazais de todo o país. O rei quería que un dos sous fillos o sucedes no trono, pero non sabía cual, polo que pensou en deixa-lo reino a aquel que fose o máis folgazán dos tres.

Chamounos e cuntoulle-lo que pretendía facer, para o cual elos debían demostrar que eran cada un o máis folgazán. Tocoulle ao primeiro e dixo:

- Eu non cunto nada, que longo canso.

- Pois se non contas nada, vas dereito á cadea.

O fillo primeiro aterreceu por aquela idea e cuntou darreo:

- Nunha ocasión, estaba eu deitado a sesta diante da lareira, e moveuse un toro e caeume nos pés. Prendéronseme os pantalóis, pero eu, por non me mover, prefería que me queimasen as pernas.

- Está ben -dixo o pai-, xa vin. Agora tu -e acenou ao segundo fillo.

E o filo segundo retrucou tamén:

- Ai, non que cuntar lerias cansa.

- Pois vas dereito á cadea.

O fillo segundo teme que sou pai cumprise a súa ameaza e dixo:

- Está ben... Pois nunha ocasión estaba eu a deita-la sesta xunta o río, sobre dun penedo, condo esvarei e caín ao río. a corrente arrastrábame, pero eu non nadaba porque eso cansa. Podía ter rematado no fondo do río ou no mar se non chega a ser porque me argallei nunhas redes que penduraban dunha ponte e longo me subiron.

- Está ben -dixo o pai-, agora tócache a ti -e acenou ao terceiro.

- Pois xa podes ir preparando a cadea -dixo o terceiro-, porque eu non teño gana de cuntar nada.

O pai sorriu e dixo:

- Tu es o máis folgazán, fillo, tu serás o próximo rei.

## TEXTOS DA RIA DO EO<sup>11</sup>

### O mozo que era unha moza<sup>12</sup>

Había unha moza mui brava que sabía facer tódo-los labores dos homes porque seu pai llo deprendera e porque amais na casa ela era a única filla.

Vivía sola con seu pai, asta que aquel morreu. A moza houbo busca-la vida, pra o que colleu roupas do pai e púxoas, pra eísí parecer un home e atopar un traballo máis doadamente.

Eísí, acabou por chegar a unha casa onde lle ofreceron traballo de paveiro, e ela aceptou axiña.

Un día, mentres ela taba a se peña-la súa gadella acougadamente no seu cuarto, o fillo da dona da casa viuna e quedou pasmado ó ver que o paveiro non era tal, senón unha paveira.

Foi co conto a súa mai, mais ela non o cría. O rapaz insistía en que el vira o que vira tanto, que a mai propúxolle:

- Mira, ímoslle facer unhas probas pra ver se realmente é un home ou unha muller.

Chamaron á paveira e dixéronlle:

- Mira, queremos facerche unhas probas pra vermos se podes seguir a traballar aquí con nós. A primeira será que corras sobre un cabalo, pero tes dous pra escolleres: o primeiro non tá domado mais é veloz, o segundo si o tá pero é máis lento. Escolle o que ti queiras.

Mai e fillo esperaban que ela escollese o manso, porque se era unha muller faríao eísí. Mais equivocáronse, porque ela sabía montar moi ben gracias a seu pai e tomou o cabalo sen domar.

A segunda proba consistiu en sentala á mesa a xantar con dous servicios: un de home e outro de muller. Mais ela, que xa sabía o que querían averigua-la mai e o fillo, escolleu

<sup>11</sup> Estos textos están todos en lo que hemos llamado gallego del Bo, de los concejos de A Veiga (sur), Santiso y Taramundi.

<sup>12</sup> Una versión de este cuento lo recoge Ana María Gutiérrez Margaride en A Freita, n° 4, pp. 26.

o de home.

A mai decía:

- ¿Non ves, logo? É un home.

E o fillo retrucaba:

- Non, non, é unha muller, que eu tóu ben certo.

A mai pensou daquela que había algo moi doado de facer e propúxolle ó paveiro:

- ¿Por que non ves esta tarde bañar con meu fillo ó río?

A rapaza sabía que aquilo a delataría porque se bañarían espidos e buscou unha desculpa.

Así que, a mai xa farta de tanta leria, acabou por lle preguntar:

- A ver, ¿ti que es? ¿un home ou unha muller? Dimo xa, porque meu fillo non para de me aburrir con que es unha muller mais eu coído que non. Non teñas medo de me decire-la verdade, porque seguirás a traballar aquí igualmente.

Ela quitou o gorro e así deixou ve-lo seu longo cabelo descubrindo que, efectivamente, era unha muller.

E co paso do tempo, acabou casando co fillo da ama.

### O foucín

O pobre Xan taba pra morrer. Deitado na súa cama, cos ollos cerrados, aínda podía sentir a súa muller xemer na compañía doutras veciñas.

Estonces entrou Colás, moi serio, insistindo en que quería ve-lo probe Xan antes de que marchase pró outro barrio.

A muller de Xan ergueuse e foi ó cuarto do lado onde taba Colás insistindo en que quería ve-lo seu amigo no último momento.

- ¿Que queres, ho? -preguntou ela medio chorando.

- Hei falar con Xan, que é moi importante.

Ela deixouno pasar e Colás sentou xunta o cabeceiro do probe Xan, pra lle falar mellor e que escoitase todo o que lle había contar.

Cando teve cómodo, Colás empezou:

- Hei, Xan, ¿tásme oíndo?

Xan medio abriu un ollo.

- Pois mira, que xa sein que deica pouco irás pró ceo.

Xan medio abriu o outro ollo.

- Debe ser moi guapo aquilo, ¿non é? -Seguiu Colás-. Pois mira ben o que che digo,



despois de que digas hola a todos os que tán por alí, de pedires perdón polos teus pecados que son moitos, xa o sabemos, vas e buscas a meu irmao Pepín.

Xa todas as mulleres que taban no cuarto do moribundo tiñan a orella posta pra non se perder un anaco daquela parolada.

- Pois cando véxa-lo meu irmao -continuou Colás-, dille que quede tranquilo.

O Xan rematou de abri-los dous ollos e perguntou cun ffo de voz:

- ¿E logo?

- Pois porque xa atopein o fouzo que se perdeu hai tres anos. Dille da miña parte que taba embaixo da figueira da nosa horta. Dillo, ¿eh? Non o esquezas...

### A palomba<sup>13</sup>

Era unha familia pequena que tiñan un pequeno caseirío que non daba pra comer, pro tiña parte nun barco dos que aquí había(...).

A muller perdeu o home nun naufraxio. Non se puido encontra-lo corpo do defunto afogado e despois andaba por aí como alma en pena.

Un día, tando a muller entre o maíz recollendo fabas, pois tiña con ela a filla máis vella alindando o burro polo oureleiro da finca, a nena viu unha palomba e colleuna. Taba con ela no colo e díxolle a madre:

- ¡Ai, céibaa, que as aves estrañas non se poden coller que poden ser unha alma en pena!

A nena ceibou a palomba e logo a ave apareceu diante da muller entre o maíz e faloulle así:

- Sonche o teu lucas, que ando en pena porque morrín sen confesar e eu falteiche e ti non o sabías.

Ela contoullo ó cura e o cura fixo oficios e esconxuros, pro a palomba seguía a vir todas as noites e metíase no dormitorio cando taba durmindo a muller, e tapaba os nenos que se destapaban.

E cando unha mañá se lle apareceu aí en leirado, díxolle:

- Dille á Faragullas de Viladonga que prenda o can, que me dá muita pena que todas as noites que vou tapa-los meus sempre me sae ladrando.

O cura xa non entendía aquilo, que non chegaba á súa virtude e os oficios pra sacar de penas a lucas de chao de val. Entonces a muller ofrecese a ir coa filla á nosa señora dos

<sup>13</sup> Cuento tomado de Os contos do xilgare, vv. AA., Diario 16 de Galicia, pp. 44-46, de Cándido Sanjurjo Fernández, de Abres.

remedios de louteiro e alí tuvo unha revelación de que quen lle podía amañar amañar todo era o cristo da ponte, un cristo que hai aquí nunha capilla de ánimas á saída da ponte vella.

Viñeron unha noite a mai e a filla e rezáronlle ó cristo da ponte e o cristo díxolle que tiña unha espiña cravada que se viñese alguén que lla puidese quitar... E daquela entrou a pomba e sacoulle a espiña ó cristo e foi volando pró ceo.

Despois desto, fundouse aquí a cofradía das ánimas pra rezar por tódalas ánimas en pena que andaban polos camiños.

## TEXTOS DE NAVIA DE SUARNA

### O pastor e o xipro<sup>14</sup>

Erase un rapacín que andaba ó servizo dun cura que sempre tentaba face-lo posible por lle dar mala vida. Un día, mentres taba no monte a lendar nas ovellas do abade, veu por elí un probe e pediu ó rapaz:

- ¡Ah, neno! ¿terías por elí un pedacín de pan pre un probe como eu, que leva dous días sen levar nada á boca?

O rapaz, que tiña mui bon corazón, deulle o seu pan mouro. O probe comeuno con muita fame e non deixou nin as faragullas.

Cuando acabou o probe, colleu do bolso un xipro e deullo ó rapaz decíndolle:

- Toma, este xipro é máxico. Doucho en agradecemento ó teu bon corazón.

Despois, o probe marchou polo camín adiante.

Cuando tuvo solo, o rapaz empezou a toca-lo xipro e axiña toda-las ovellas se puxeron a beilar sen parar, e beilando seguiron asta o lugar, cuando o rapaz parou despois de choelas na corte.

Logo foi á casa do cura, e des que entrou, xa lle puxo mala cara:

- ¿Por que tardache tanto? Inda tá todo sen facer e tu de folganza. Veña, parte nesa morea de leña.

O cura acenáralle unha pía de leña coa que podería tar un día enteiro. O rapaz esperou que o cura salise e colleu o machado. Púxol de pé apoiado na parede e despois principiou a tocar no xipro que lle regalara o probe no monte.

Des que soaron os primeiros sois, o machado empezou a se mover todo solo e cortar na leña a unha velocidade que metía medo.

<sup>14</sup> Este cuento parece ser una versión de O neno e o xipro que ya incluíamos en la sección de textos en naviano.

Entrou logo no comedor pre cear e o abade puxo cara de susto de ve-lo rapaz elí. Ergueuse da mesa e garrou o rapaz da orella levándol ó cuarto onde taba a leña, pois taba seguro de que non acabara o labor.

Cuando descubriu que a leña taba toda ben partida e ben colocada en casqueiros, non podía cre-lo que vía. Chamou á súa ama e díxolle:

- Este rapacín é demasiado listo. Imos choelo no cuarto vello do forno sen comida e cunha pouca de auga pre ver cuanto aguanta.

E fixérono así.

O rapaz nin gorgutou, pero taba mui tranquilo porque tiña o xipro no bolso e sabía que non tiña de que se preocupar. Había no cuarto vello do forno un furadín mui pequeno que daba á despensa, pero ninguén non chegaría asta a parede oposta onde penduraban os xamois, o chourizo e o toucín do cura.

O rapaz empezou a toca-lo xipro e axiña unha longaíza apareceu polo furado como se fose unha cobra. Apenas acabara o neno de soprar, cuando garrou a longaíza e deu boa conta dela.

Pasaron cuatro días e o cura foi abrir esperando ve-lo rapaz todo morto de fame e arrastrándose polo chao. Pero o que encontrou foi o rapaz tan contento e sorrinte.

Pra colmo, veu a ama berrando pra lle dicir ó cura:

- ¡Señor abade! ¡entraron unhos ladrois na despensa e levaron un xamón, unha restra de chourizos e unha longaíza.

Pero o cura sospeitou que era cousa do seu mozo e dixo á ama:

- Pon a tina de pela-los cochos a roxar que este rapaz é o demo e foi el quen me roubou.

Fixérono así e meteron o rapaz dentro. Des que empezou a auga a ferver, o rapaz colleu o seu xipro e púxose a tocar.

Cuando ergueron a tapa da tina, o rapaz seguía elí tan contento e sorrindo.

Despois daquelo, o cura prometeu que non lle faría máis mal e o rapaz chegou a te-la súa propia facenda.

### **Unha historia de ánimas**

Cuntou miña avoa que hai muitos anos ergueuse unha mañá mui cedo pra ir á proba mercar unhas cousas.

Tomou o camín ela sola e camiñando camiñando pasou por un lugar. Elí ofu a campá da igrexa soar. A avoa, que era mui relixiosa, deixou a banastra na entrada e pasou.

Taban a celebrar un funeral. Cuando acabaron, toda a xente saliu camín do camposanto pra enterra-la morta. A avoa, como non conocía a ninguén, preguntou a unha señora que taba á súa beira:

- ¿E de que morreu esta señora?

A muller da súa banda respondeu:

- Pois non o sein. Pergúntello a ela. Eu solo lle podó dicir de que morrín eu e algúis do que tán aquí.

A avoa, en sentindo aquelas palabras, saliu de elí ás carreiras sen mirar pre atrás e non parou asta chegar á proba.

### **A nena sen brazos**

Na aldea nacera unha neniña preciosa que tiña os ollos máis bonitos que se recordaban, pero a pobritiña nacera sen os dous brazos, polo que sempre había depender da axuda dos outros, sobre todo da de seu pai e súa mai.

A nena foi medrando e sentíase querida, asta que certo día morreu súa mai e quedou sola en casa co pai.

Pai e filla viviron dende aquela mui solos, polo que o pai decidiu casar con outra muller pra que súa filla tivese esf unha mai que se ocupase dela.

Non pasou muito tempo asta que casou cunha muller doutro lugar, que ó empezo tratou á nena con muito cariño, pero ó cabo, despois dun tempo, acabou farta de ter que lle facer todo porque a cría non se valía pra nada por si mesma.

Pouco a pouco foille enchendo a cabeza ó pai con lérias de abandona-la nena no monte, porque nunca casaría nin podería vivir por ela.

Tanto foi esf, que o pai acabou por deixarse convencer pola madrastra de súa filla e un día colleu a nena e montoua no cabalo. Andaron durante un bon pedazo, asta que o pai dixo á filla:

- Anda, queda equí, que eu vou recoller unhas amoras.

E esf deixoua sola.

A nena non podía baixar do cabalo porque sen maos éralle imposible. Cuando viu que seu pai non volvía, deu unha suave patada no pescozo do cabalo pre que aquel andase camín adiante.

O cabalo andou un pedazo a xeitiño, asta que, en pasando xunta unha parede, parou. Había elí sentada unha muller mui vella que lle dixo á nena:

- Rapaciña, ¿non terás un anaco de pan pre min?

A nena levábal nun dos atafais do cabalo, pero non o podía coller e díxollo á muller.

Estonces ela retrucoulle:

- Pois baixa do cabalo e gárral coa boca, que eu son mui vella e non me podo mover.

A nena tiña muito medo de caer e mancarse, pero probou a soltar ó chao dende o lombo do cabalo. Saltou, logo, e caeu sobre o ombreiro dereito facéndose muito dano.

A prohibiña queixábase e choraba, e estonces díxolle a vella:

- ¿Non ves que tes un brazo?

A nena mirouse e viu que, certamente, tiña un brazo que remataba nunha mao do lado dereito. Púxose mui contenta de ver aquela marabilla e axiña foi colle-lo pan mouro do atafal do seu cabalo pre llo dar á vella.

Logo foi montar no cabalo subindo enantes ó muro e cuando xa taba enriba, a vella díxolle:

- Rapaciña, tamén che teño sede. ¿Daríasme unha pouca de auga?

A nena levaba auga xusto no atafal do outro lado, polo que novamente había baixar do cabalo pre a coller. Novamente dispúxose a saltar, procurando te-lo maior cuidado de non caer mal, e foi aló.

Pero daquela tamén caeu mal, sobre o ombreiro esquerdo. A nena empezou a se queixar e chorar do muito que lle doía, asta que a vella lle dixo:

- ¿Non ves que tes outro brazo?

A nena mirouse e viu que, certamente, tiña outro brazo. Xa era unha nena normal, con dous brazos e dúas maos como toda a xente.

Mui contenta volveu prá casa, onde a taba seu pai a chorar amargamente despois do que fixera ca filla. Cuando a viu chegar, abrazoua fortemente e pediulle perdón por tela abandonada no monte.

A nena medrou e tornouse unha muller mui guapa e casou cun mourádego co que tuvo unhos fillos ben guapiños.

### **A ovella vella e o lobo**

Erase daquela unha ovella vella que taba a pastar coa filla, unha cordeiriña nova.

A cordeiriña tiña medo, por se viña o lobo, e dicíalle á mai:

- Imos marchar, que ven o lobo...

Pero a ovella vella dicía que non, que esperasen.

Taban as dúas solas cuando se lles presentou o lobo e díxolles:

- Vouvos comer.

E retrucoulle a ovella:

- Non, non nos comas, ho.

- ¿E por que non?

- Pois mira, esta miña filla e inda mui nova e eu inda tóu mui fraca. Mira, habemos facer unha cousa. Colles esa corda que hai equí e átsma ó pescozo e o outro cabo átaló no teu pescozo. Así eu non podo escapar e cuando teña máis gorda, tu xa me comes.

Pareceulle ben ó lobo e fixérono así.

Despois, a ovella e a cordeira volveron á corte, pero enantes, a ovella quitou o nó do pescozo e amarrou a corda á porta da casa do amo. Logo choéronas.

Cuando o amo viu aquela corda, seguiu e ó cabo atopou fóra da eira o lobo. Colleu unha brosa e foi espetala na cabeza do lobo, mais fallou e cortou a corda e o lobo fuxiu.

E da que corría o lobo, dicía:

- Nunca máis terei tratos cunha ovella lista como unha cuza.

E a ovella, dende a corte, oiul e retrucoulle:

- Des que son ovella tan vella, nunca tiven tal escaramuza.

## 2. TEXTOS DE LEON

### TEXTOS EN ANCARES

#### O gatío e a raposa<sup>15</sup>

En Devesas, a pé do río, citáronse nunha ocasión varios animalicos ie enzarzáronse elos nunha animada discusión acerca de quen se levaba os loureiros das mañas.

'O final de tan acalorada disputa, pregunta a reina -suposta- da zorrería ó sou último interlocutor: o gato:

- Ieu tu ¿cuantas mañas teis?

- Ieu solo unha -contestoulle o gatío.

- Pois ieu -comentou mui altaneira a raposa -téñote mil ie pienso que me quedo curta.

Mais, ¡ai cruel destino!, ocorre que dous grandes cais vein poñer a proba as habilidais de cadaquén. Un esfúmase por eiquí, outro fuxe por eilí, ie mentres un terceiro se esconde nalgún lugar, o gatío, con dous hábiles rebrincos, trepa ó primeiro negrillo que atopou no camín.

A raposa poi os peis tamén a correr, pero as súas patas non son o bastante lixeiras pra permitir zafarse dos sous inimigos. Danle pois alcance, ie dúas certeiras dentelladas cósenle o garnapo.

O gato, fóra de peligro, que ouserva a raposa tesa e cos dentes ragañados a pouca distancia donde el taba, chámala en voz alta:

- ¡Ai, mil mañas! ¿Tu ris ou regañas?

Presumir ie non valer é como rumiar sen comer.

#### O pastor ia o lobo<sup>16</sup>

Había un pastorín, un rapaz, que se pasaba-l día no monte a lenda-lo gado ia aburríase de tar todo-l día ailí arriba sen ver xente cuäse que nunca. Por eso, teve a idea de baixar asta-l

---

<sup>15</sup> Este cuento berciano está tomado de Poncelas abellas, A. Contos e Estórias dos Ancares, Xunta de Galicia, con ligeras modificaciónes.

<sup>16</sup> En los textos ancareses téngase en cuenta la gheada y la caída de -d- en las terminaciones -ado, -edo, -ido.

lugar que taba seguindo-l río ia avisar aos veciños de que taba o lobo onde-l gado ia que subisen pra que o axudasen a botalo de alí antes de que acabase coas ovellas.

Entrou logo na devesa berrando:

- ¡Que ven o lobo! ¡Que ven o lobo!

Os veciños saíron todos á porta das súas casas e garrando os machados seguiron ao pastor camín arriba, ao monte onde tiñan as ovellas, ia en chegando alí, non atoparon lobo ningún, ia as ovellas rañaban a herba tranquilas.

Os veciños volviron ás súas casas maldecindo ao rapaz pola broma que les gastara.

O pastor quedou de novo sen máis compañía que as súas ovellas e tando nesas, as ovellas asustáronse chéas de lercia e corriron. De seguida apareceu un lobo e botouse ao pizcocio dalgúas delas.

O pastor corriu outra vez á devesa pra chama-los veciños, pero estos, en crendo que era ùa broma igual que a anterior, non se molestaron en saír ás súas portas ia o pastor volviu solo onde tía o gado.

Cuando chegou, atopoul todo morto pola mão do lobo.

Dende aquel día, non gastou máis bromas o pastor, porque na devesa xa nin tuvo con quen falar.

### O galo e a raposa<sup>17</sup>

Núa das moitas cacerías, atrapou nun prado tamén a raposa un dos seus bocados preferidos; aparte de tomar cumprida venganza do enemigo que, sabéndose outrora a salvo das súas garras, con tanto desprecio a tratara.

- Esta vez -pensou a raposa- que te levo fortemente collido da boca, non hai cristiano que te salva.

- ¡como xela, como xela! -díciále á súa presa, l-ave de curral sen apenas forzas pra emitir sonido algún.

A raposa, segura da inútil protesta do desventurado galo, calaba ie ría prós seus adentros. A vítima seguía erre que erre importunando ao seu verdugo, pero este seguía caladín. Asta que l-ave, facendo un último esforzo, díxole:

- ¿A que non dices «como xela»?

A raposa, farta de escuitar tanta inoportuna palabrería, cedeu ao seu instinto sagaz ie

<sup>17</sup> Tomado de Contos e Estórias dos Ancares, aunque la versión que aparece en dicho libro no es exactamente de Ancares, sino de Lillo.



malintencionado exclamou:

- Cala home, cala, que por ti pouco vai xelar.

L-error xa cometíral, iel galo, deixando bôa parte das súas prumas na boca da raposa ie outra durante a súa veloz carreira, conseguiu subriarse a un nigrillo ie poñerse a salvo do burlado perseguidor.

Tarde descubriu a raposa l-engaño, ie non resignándose inda a quedar sen banquete, daba no tronco como se dúa serra se tratara.

Pero-l da cresta rubia, ao que tal actitú de l-aprendiz de serrador non le causaba máis que risa, cantoule desde arriba:

- Serra l-aceiro, que-l rabo da raposa non corta madeiro.

## TEXTOS EN BERCIANO

### Como gurugula esto

Daquela viña un home dende Madrid e iba camiño de Galicia no seu coche, unha mañá de xaneiro con todo o tarreo cheo de xeadas. Conducira boa parte da noite e xa quedaba sen gasolina, polo que non mui lonxe de Vilafranca parou e baixou pra enche-lo depósito.

Atendeule un home maior, mui amable, que le preguntou:

- E logo, ¿cheo?

- Cheo, cheo -contestou o conductor que saíra sen abrigo do coche e estaba xa daquela máis teso ca un pao.

Da que o depósito se enchía, o gasoleiro doule conversa ó conductor:

- E logo, ¿de Madrid?

- Si, si...

- Pois eu estuve unha vez alá... -e o gasoleiro contaba unha aventura que le pasara a el por alí había xa mutos anos, asta que de repente, a gasolina, dentro do depósito ruxiu mui estraño.

- E logo -exclamou o vello-, esta gasolina gurgula.

O conductor non decía nada, porque xa tiña boca xeadada. Parecía unha estatua.

Entonces, o gasoleiro mirouo primeiro a el e logo ó depósito e dixo:

- ¡Ai, carallo, xa o entendo! A usté caéronle os dentes no depósito e como está morto de frío, son eles os que aterecen aí dentro, ¿verdá?

Pese ó frío que tiña, o conductor riuse e convidou o gasoleiro a un café e así entrar en calor.

### Os tres flaires<sup>18</sup>

Eranse daquela tres flaires do mosteiro de San Corme, que tomaron o acordo de ofrecelos sous servicios, nada concorde cos principios que profesaban, a unha feitiña aldeana dunha das vilas arimadas. Ela, lonxe de sucumbir ós devezos amorosos dos sous pretendentes, comentoullo ó sou home, quen empezou a urdir un plan que, en vista do que acaeceu, resultou mui expeditivo.

- Tu móstrate insinuante -explicou á muller-. Procura citalos un día a todos, mais que a cada hora sou, e que veñan providos de cartos.

Os tres conquistadores caeron na trapela sen dificultai, ie no día convidado, ca puntualidai e cautela que o acontecemento requería, foron aparecendo pola casa da muller.

Chegou o primeiro, entregou a bolsa, e condo se dispoñía a cobra-la deuda, alguén chamou á porta. Dentro, todo foron présas e desconcerto.

- ¿le agora? ¡Que é meu home! -exclamou con finxido medo a muller-. Ven escape comigo -indicoulle, ie, des que conducido a unha escura habitación, introduciu nunha arca.

Pró intrépido flaire eiquí acabou a andanza: naquela boca do lobo emezizou a experimenta-lo que debe se-la infinita soledai das ánimas en pena.

Un pedacín máis atrás abriu a porta ó flaire que acababa de chamar e conduciu dentro ca merma. Ie ó xeito do compañeiro anterior deixoulle baleira a bolsa, ie mentres o entretiña co «sin, mais espera un pouco», alguén volveu a chamar fóra:

- ¡Ai, probe de min! -dixo ela tribulada-, que chega o meu home e vainos matar.

Mudou de colo-la cara do desconcertado relixioso, quen, seguindo as instrucciois da muller, foi dar cos ósos ó lugar mermo no que se atopaba o sou predecesor.

Inda non trascorrera muto tempo dende que o segundo flaire fora pechado na arca, condo apareceu o teeceiro. Tan presto como fui desprumado, escutou cun sobresalto como

<sup>18</sup> Tomado de Contos e estórias dos Ancares.

o home petaba fortemente na porta.

- ¿Onde te escondereín? -choramicaba a muller levando as maos á cabeza-. Ven tras de min que conozo un esconderite ó que naide irá fugar.

E pechoo tamén na arca.

Asta acó, o tocante ó relato que fala sobre o paradeiro dos monxes. Entorno ó que despois sucedeu, existen dúas versiois: unha refire a que entre o home ie a muller fervron un gran caldeiro de auga ie, logo de afuraca-la zapa cun cambelete, invertérona por riba da arca cocendo os flaires dentro.

Outra, en cambeo, dice que os mantuveron un tempo ailina ca aquela de darlles un bon susto, pero que, ó ir sacalos da arca, atopáronos mortos por asfixia.

Fora como quixese(...) <o home ie a muller>, desorientados ie confusos, agardando con lerza que nu momento colquera os feitos puderan ser descubertos, un soldado, ó que a noite lle avanzara de suchapa, chamou á porta do matrimonio pedindo pousada. Déronlle teito, pero a preocupanza que os sous rostros reflexaban non pasou inadvertida pre o soldado, que lles preguntou:

- ¿Hai algo que vos inquiete?

- Pois sin, a verdaí é que temos un gran problema -explicou o home-. Na nosa casa acaba de morrer un flaire ó que dabamos de cear. Non queremos que o atopen aiquina polas pescudas anoxosas que trouguería, pero tampouco atinamos a desfacernos del.

- Se non tedes máis preocupanzas que esas -tranquilizoos o soldado-, non vos fagais mala sangue. Poñeímo ó lombo, que eu sabereín que facer con el.

Puxeron o flaire ó carrello do soldado ie este levouo asta un barranco polo que o precipitou. Regresou a casa do matrimonio, que, en cuanto o viron entrar, dixéronlle:

- Pero home, ¿é que non o levache?

- Que non o leveín? -exclamou sorprendido o soldado-. Acabo de botalo por un barranco abaixo.

- Pois eiquina volvemos a telo -explicou o home acenando cara un rincón onde se atopaba deitado o flaire.

O soldado fui pra o morto, ie comprobando que era certo, indicou:

- Botáme unha mao, que desta nun vai volver.

Dito o cual, cargou novamente co cadáver.

En sendo levado asta unha ponte, baixo a que corría un río de rápidas e dexosas augas, botoo nel.

Sumido nos sous pensamentos, (...) presentouse en ca da parella, que o recibiu con aspecto enfurruñado.

- Home, tu tas por rire de nós -rombáronlle-. Eí teís outra vez o flaire que acabas de

levar.

O soldado, inda máis atónito que antes, pero tamén máis molesto, botou mao del con decisión marmuxando:

- Léveme o demo do flaire, esta vez hein de queimalo; veredes como queda aló pra sempre.

Levouo asta unha devesa ie des que acendeu unha boa fogueira, púxoo encima. Condo case que non quedaban máis que algúis ósos por queimar, saíu na busca dalgúis xamascos cos que espelle-la morteciña llámara. Mais quixo a casualidai que naquel intre se acercase onde o lume un dos flaires que andaban na busca dos compañeiros desaparecidos.

- ¡Coño! -exclamou con asombro o soldado ó crer ve-lo flaire que acababa de abrar-, dun oso como un puño saíu un flaire como un burro.

E botoo tamén na fogueira.

### 3. TEXTOS DE ZAMORA

#### TEXTOS DE SAN CIBRAO DE HERMISENDE

##### O ladrón de galiñas

Hai xa mutos anos, cuando miña avoa era unha moza, tiña ela unhas galiñas nunha horta na traseira da casa ia cudábaas muto porque le daban uis ovos mui bois.

Unha mañá, notou que le faltaba unha galiña, ia notouo de seguida porque as conecía todas. Pensou que ó mellor escapera.

Mais dous días despous faltoule outra. Daquela xa non pensou que le escapera, senón que algúen la roubera, ia eso xa era muto peor.

Pra colmo, dous días despous desapareceule unha terceira galiña, ia miña avoa quiso saber quen fora.

Pasou parte da noute escondida tras da porta da horta cun bon pao na mao, a espera-lo ladrón das súas galiñas, até que de sopetón entrou na horta da avoa un probe home sen casa nin nada, un que levaba algúis días andando polo lugar ia con muto cuidado de non facer ruido colleu unha galiña ia meteua no saco ia logo marchou da horta.

A avoa, que era unha muller mui valente, marchou a camiñar tras do pobre non mui lonxe del, ia viuo meterse nunha cabana abandonada fóra do lugar, onde xa tiña el preparado unha fogueiriña ia enriba un pucheiro cheo de auga a ferver.

O probe quitou as prumas á galiña ia despous meteua na auga. Ia estando nesas, a avoa entrou ia díxole:

- Con que foste tu o que me roubeste as galiñas.

O probe levou muto medo e pediu a avoa que non a denunciara ós guardias.

Ia ela respondeule:

- ¡Ca! Eu vou facer algo millor ca eso. Vou leva-lo pucheiro ca galiña ia ficas aí tu.

O probe, despous de ouvir aquilo, tería preferido mil veces que a avoa chamara ós guardias mais que non o deixaran sen comer.

### O muiño embruxado

Erased unha vez un lugar de por aquí. Os veciños non tiñan nada pra moe-lo grao cuando xa o recolleran. Ia daquela foi un fulao polo lugar ia díxoles:

- Eu fágoles un muiño de auga pra que moan o grao por non muto diñeiro.

A xente do lugar non sabía o que era un muiño de auga ia o fulao parecía mui intlixente, polo que boteron mou dos seus aforros ia pagáronle o diñeiro que pedía.

En poucos días xa estuvo feito o muiño. Vían os veciños que por unha canle entraba l-agua e facía que se movese a moa do muiño, ia eles botaban alí o seu grao ia saía todo mui ben moído.

Mais o ruido da moa, que non paraba nun ca e batía con muta forcia, acabou por volver tola á xente do lugar, ia como o fulao que o construíra non dixeran como se paraba, alí estaba o muiño a ruxir de día ia de noute.

Os veciños, ó cabo, foron ve-lo cura ia dixéronle:

- ¿Non podería, señor cura, para-lo muiño dunha vez? Parece cousa do demo.

Ia foi o cura coa xente do lugar cara o muiño ia botoule auga bendita, mais a moa seguía igual ca dantes. Daquela o cura berrou:

- Se es un diabo, vou averigalo, que terá bon respecto á miña coroa.

Ia meteu a cabeza pra onde a roda ia arrincoua dun tallo. A xente, ó ve-lo que pasera, foise correndo espantada de medo, porque crían que, efectivamente, aquilo era cousa de demos. Mais unha velliña que quiso correr tamén, viuse empuxada prá canle ia caeu alí ia ficou sen poder moverse co cu encaixado.

A vella púsose a berrar ca súa voz débil ia os veciños viréronse pra a axudar. Ia pra sorpresa de todos, comproberon que a vella tapera a canle ia non pasaba l-auga ia a roda parera de se mover.

Así, mui contentos, volveron os veciños pró lugar tendo aprendido como se paraba o muiño.

Por eso, cada vez que querían que a roda deixase de andar, non puñan unha tágoa, non: botaban unha vella á canle.

### A muller espantademos

Hai xa algúis anos, había un home que tiña unhas eiras mui grandes. Daquela habían de segalas e face-los mollos, porque era o tempo. Por eso, contratou uis segadores portugueses pra que le ficeran o labor.

Os portugueses empezaron a traballar na aira, ia cabo de pouco tempo le tuvron ó amo segado todo, pero á hora de face-los mollos, tuvo unha discusión cos obreiros ia estes deixaron o labor ia ó amo presentóusele un problema, porque se chovía, toda a sega se lle botaría a perder.

Le dixo o home en alto:

- Daba l-ánima de meu fillo ó diabo se amañera esto.

Cuando se presenta diante del un diabo todo vestido de colorado que se puso a facer mollos a unha velocidade que metía medo, máis rápido ca unha máquina desas que o faen hoxe.

O home quedou tras duis matos a mirar ia mirar cheo de medo, porque se percatara que ficera un pauto co demo sen ter tempo de o pensar.

Ia naquel momento veu a súa muller coa merenda prá eira, que era gorda ia fea pra meter medo a cualquera, ia achou a seu home alí escondido a mirar como o demo de colorado estaba acabando de face-los mollos.

- ¿Que teis, home? -perguntoule a muller.

- Que fice un pauto co demo sen pensalo, ia agora está a facer eses móllos...

- Tu tranquilo, ia déixame facer a min.

Foi ela onda o diabo ia quitou a roupa toda dediante. O demo, ó vela, quedoua mirando porque era feísima. Ia logo ela colleu unha trenza mui longa que tiña ia deixoua caer polas costas até o cu, ia empezoua a mover dun lado pra outro, de costas ó demo.

O demo, en vendo aquilo, deuse media volta ia botou a correr espantado mentres decía:

- ¡Que bicho es tu,  
con tanto pelo no cu!

### San Cibrao escapou

Daquela inda había que paga-los dezmos ó cura. Eso quería decir que de cada dez patatas que se recollían, había que le dar unha ó cura. O millor era que cuando logo a xente

non tiña dalgo, tiñan que lo mercar ó cura.

Ia unha vez a xente negouse a pagar máis ia dixéronle ó cura que non le daban máis dezmos, porque os veciños eran uis vergallois, todos mui maos.

O sancristán contou ó cura o que a xente pensaba facer e puséronse a idear algo pra les obrigar a pagar.

- Se a xente rebélase -dixo o cura-, vamos leva-lo San Cipriano (que era o patrono do lugar), ia amañá pola mañá, cuando veñan a misa, decímosles que se escapou o santo, que marchou da igreia.

Así o ficeron. Antes da misa do domingo de mañá, collérono ia levérono pra onda a troba dun castiñeiro mui grandón. O sancristán meteuse abaixo e sostiña por cima del o santo, mais a el non se le vía.

Ia cuando chegou a xente a misa, díxoles o cura:

- ¿Non vendes? Non querendes paga-lo dezmo, pous o santo anoxouse ia marchouse.

Alí, en San Cibrao habí o costume de marchar, cuando alguén escapaba, pra Portugal, pra Moimenta. Por eso dixo o cura:

- Seguro que marchou pra Moimenta.

Organicaron os veciños unha procesión pra alá, ia ficeron dous coros: nu iban os homes ia no outro as mulleres. Os homes cantaban:

- Santo Cipriano, volve pra onda nós.

Ia contestaban as mulleres:

- Los diezmos y primicias ya te las pagaremos.

Ia iban xa polo cimo do camiño, cuando as rapazas, que esas son mui listas ia non se les escapa un detalle, vein o santo metido no buraco dun castiñeiro e de costas.

Xa foi a xente pra alá ia logo dixo o cura:

- Mira, é que está anoxado. ¿Non vendes que está mirando pra outro lado? Hai que le seguir cantando pra que se desanoxe ia así o baisemos pra onda nós.

Ia da que le seguía a xente cantando ia dando voltas, colleu o alcalde ia púsose de cara á xente co bastón ese que levan eles de autoridai, ia ameazou ó santo decíndole:

- O que merecías tu ben o sei eu, cara de carballo: ¡unhas boas vergoadas!

## A aceiteira

Había daquela aceiteiros que iban de poble en poble a vender aceite cas súas cabalerías, ia levábano en zafras que portaban as aceiteiras.



No lugar había unha rapaza que era mui pouco lista, ia sempre esquecía como se chamaban as cousas, ia dunha vez que foi un vendedor de aceite, acudiron as veciñas todas ia ela tamén. Cuando le tocou a ela, xa era a última, ia pediu ó vendedor de aceites o que todas, A rapaza quisera ter dito:

- «Meta o tubo na miña vasilla... ¡Ah,! ia deixe estar o tubo dentro que aínda está a pingar».

Mais como non le saían ben as palabras, o que dixo foi:

- Meta o couso na miña cousa... ¡Ah! ia déixeo estar, que aínda está a pingar.

Ia claro, as veciñas todas ríronse como tolas porque parecía que le estaba decindo outra cousa ben distinta.

## TEXTOS DE CALABOR

### De como os mouros invadiron España

- ¿Tu sabes como foi que os mouros entreron en España? ¿Sabes quen os trouxo, e non cuando a Guerra Civil, senón nos seus tempos primeiros? -preguntou Manuel.

- Non -dixe eu.

- Según eu teño leío, foi un emperador mui forte que era de Ceuta: o rei Tarifa, que era mui poderos'o, mui importante daquela, cuando era don Rodrigo un dos reis godos, o último que houbo en España.

»E nunha ocas'ión. viño unha filla do rei de Tarifa pra aichí e se estaba bañando no Douro en coiro ou como fora, que eso naide non o sabe. O cas'o é que pasou por aillí a filla do rei mouro e se namorou dela só de vela. Pediule amoros, mais ela non quis'o e logo o rei Rodrigo a desfamou, dixo que ela era prostituta. Era a súa vinganza.

»Quando o rei Tarifa soupo daquelo, indignouse e se valeu do emperador do norte de Africa pra veñir a fac'er unha vis'ita á Península. O rei Tarifa le preparou onc'e embarcacións e des'embarqueron no Golfo de Cádiz, que por eso se le chama Tarifa, e invadiron toda España.

### O tren

A primeira vez' que un rapaz' de Calabor saíu do seu lugar foi pra Zamora, porque aillí había colle-lo tren e incorporarse ó servicio militar, cuando iá tiña vinte un anos.

E cuando chegou á estación, viu aquela máquina tan grande, botando fumo, que nunca encontrara outra igual. E un compañeiro del díxole:

- ¿Que? ¡Se visen esto as vellas do teu lugar, morrían do susto!

E contestoule o rapaz' de Calabor morto de meo.

- ¿As vellas, dic'es? ¡E os novos tamén, carallo!

### Os milagros de San Roque

Había un home que estaba todo mao, e saíra do hospital había pouco. El non se encontraba ben, conque foi ve-lo médico de cabeceira.

O médico mirouo e dixo:

- ¿Como estás?

- Pois non mui ben.

E mandouo ó hospital outra vez'.

Aillí mirouo o neurólogo e díxole:

- Camiñe por esta liña sen sairse.

- Que non podo -respondeu o home.

E empeceron a mandarle mutas pastillas de todas clases, e o home non melloraba, senón que inda estaba peor.

Nnha desas, entrou un médico onde estaba el. O home mirouo ben mirado e douse conta de que era igualiño có patrono do seu lugar, San Roque. Non sabía se é que era o santo que viñera x'unta el.

E o médico novo díxole:

- Tu o que has fac'er é non tomar ningunha pastilla máis e vaite iá, que to digo eu.

E ó home fórono busca-los fillos no carro pra levalo ó lugar de volta e marchou. E efectivamente mellorou, mais ficou ca duda de se realmente falera cun médico ou co propio San Roque, e cuando lo contaba á x'ente do seu lugar non o crían.

### O pastouriño<sup>19</sup>

Nunha serra mui alta vivía unha serrana que dic'ían que era enganadeira. Levaba o seu pelo atao e por encima levaba unha monteira.

Un certo día, un pastouriño venturouse máis lonx'e que de costume pola serra arriba e chegou onda a señora. Cuando ela o viu, díxole:

- ¿Queres tu, aí pastouriño, veñir comigo á serra?

Mais o pastouriño pensou na súa res e ressondeule:

- Se eu fose á serra, ¿acas'o non se perdera a miña fac'enda?

- Ven comigo -insistiu ela-, que eu mui ben te repous'era, eu dareite todo e comigo e non terás falta de nada.

E ó cabo, o pastouriño deixouse convencer e foi ca señora aínda máis arriba pola serra. De pronto, dindo polo camiño, o pastouriño encontrou que todo aquilo estaba cuberto de mutas cruc'es, e que aillí a muller moraba.

- ¿Vives aichí?

- Vivo. ¿Véi-las cruc'es?

- Veio.

- Pois máis de douscentos homes han morto aichí e tamén a ti te pode pasa-lo mesmo.

A serrana fez'o a cena, mais o pastouriño, polo meo, non cenera. Logo a serrana féz'ole a cama, mais el non dormiu. Estuveron a noute toa en brincos até que chegou o día.

Ela adormeceu de mañán. Nesas o pastouriño viu que aquela era a súa de fux'ir, pois pensaba que a serrana podería fac'e-lo mesmo con el que fic'era cos que estaban debaixo das cruc'es.

Sen fac'er ruío, marchou serra abaixo. Cuando levaba unha legua e media, a serrana despertou e viu que o pastouriño marchera.

Berroule:

- ¡Pastouriño, volve, que aichí te queda unha ovella!

Mais o pastouriño, que a ouvira, respondeule de lonx'e:

- Anque a ovella fora de ouro, eu por ela non volvera.

E a serrana atiroule unha frondada e alcanzou ó pastouriño nunha orella. Colleu outra e volveu a lanzala e deixouu iá sen orella.

Mais o pastouriño pudo fux'ir, anque fose cunha orella menos.

---

<sup>19</sup> Esta es una versión en prosa de un romance titulado del mismo modo, que recogió Luis Cortés en las Actas das Primeras Jornadas de lingua e cultura mirandesas, pp. 26 y 27.

#### 4. TEXTOS DE CACERES<sup>20</sup>

##### O billete de lotería

Era un home ao que le regalaran un billete de lotería, pero el non le fiz'o ningún caus'o porque non cría pra naa nesas cois''as e pensaba que nunca le tocaría.

Asinas, pegou o billete na porta de súa cas'a pra que visen os vic'íños que non cría nesas cois'as.

E se olviou do billete a feito, até que un día, estando na porta da cas'a escutando a radio, dixeran o numbro do billete de lotería premio.

O home pensou que aquel numbro le soaba e foi a mira-lo que tiña pegao na porta da cas'a e... ¡o tiña el o numbro ganaor!

Ensiguía foi á porta da cas'a pra arrinca-lo billete e non púo; se tiraba muto del, o rompería e non poería fer naa con el, pero se o deixaba lá, iá non cobraría o premio gordo.

Asina, o que fiz'o foi arrinca-la porta e levala até o posto de lotería. Unha vez' alí, pus'o a porta encima da mes'a e le dixo ao home que atendía lá:

- Aquí to treio o numbro ganaor.

O home da lotería quedou clisao cuando viu o billete pegao en a porta, pero se negou a paga-lo premio porque non sabía se valía un billete pegao a unha porta.

Asinas, o home teve que dirse prá súa cas'a con a porta e sen cobra-lo billete.

##### Oítra historia de loterías

Estaba un home mui enfermo, tanto que a muller temía que morrese se le daban algunha sorpres'a.

Nesas suporen que le tocara a lotería, mais non lo querían dic'er por meo a que da emoción o probe enfermo morrese, inda que tampoico non lo querían ocultar, porque talvez' asina melloraría.

O caus'o foi que a muller do home enfermo foi a ve-lo cura á igrex'a, e le dixo o que pasaba e o meo que tiña de dic'elo ao sei home ou non.

<sup>20</sup> En los textos lagarteiros y mañegos hemos dejado -ns en los plurales aunque sólo se pronuncia la -n- en valverdeiro. Por el contrario, en los textos finales valverdeiros respetamos ortográficamente las sibilantes sonoras aunque aquí sean sordas, todo ello con el fin de unificar todo el dialecto ortográficamente.

O cura cuidou que o mellor era contalo, que de seguro o home se animaría muto.

- E ló -pífu a muller-, ¿por que non lo diz'ís vós, que tendes máis man pra esas cois'as?

O cura dixo que si, porque amais vía naquilo unha bo ocas'ión pra sacarle algo de diñeiro, anque foren unhas pesetiñas.

Foi á cas'a do enfermo, e se sentou x'unto á cabeceira do home e o chamou:

- Peiro, Peiro...

O enfermo abriu os ollos e dixo:

- ¿Que quer, señor cura?

- Pois te quería perguntar unha cois'iña só.

- Diz'í, diz'í.

- Pois, tu pensa que algunha vez' te tocasse a lotería e te pusesen quér unhos millóns. ¿me entendes?

- Si, si. Siga.

- Pois iso, se tu ganases dois millóns de pesetas na lotería, ¿que feirías con eles?

E Peiro, o enfermo, dixo:

- Olle, señor cura, se ei tuvese todo ese diñeiro, ¿sabe o que feiría?

- Non, dimo, dimo.

- Pois daría cuas'e too prá igrex'a, quero dic'er, pra vós, e gardaría namais un poico pra min e miña familia.

O cura, en oivindo aquelas palabras, empezou a ter unhos suores mui grandes e o corazón le batía tanto que queiu no solo con un ataque e morrei aos poicos días sen poer disfrutar dunha só peseta do que le diba da-lo Peiro.

### As tres foices

Un labraor seiu da súa cas'a pra dir aos campos que tiña do oitro lao do río e en pasando por a ponte, o foice que levaba na man se le soltou e le queféu ao río.

O labraor se asomou pra ver se poía ver a súa foice, pero aquilo estaba mui profundo e non se vía naa. O home se pus'o triste, porque non tiña oittra foice e iá diba darse a volta pra volver a cas'a, cuando da agua seféu unha moza mui linda que chamou o home e le dixo:

- ¿Que te pasou que estás tan triste?

- Que se me queféu unha foice ao río e como non teño oittra non poio dir a segar.

- Espera, que vou mirar se a encontro.

A moza volvei á agua e volvei un poico depois cunha foice de oiro. Perguntoule ao home:

- ¿E esta a túa foice?

E o labraor, que era mui honesto, le respondei:

- Non, non é esa.

A moza volvei a meterse no profundo e seú ensiguía cunha foice de prata. Perguntoule ao home:

- ¿E esta a túa foice?

- Non, non é esa.

A moza repitiu a mesma operación por terceira vez' e agó cunha foice de ferro vella.

- ¿E esta a túa foice?

- Esa é -dixo o labraor.

A moza la devolvei e amais le dei as oitras dúas, a de oiro e a de prata, diz'éndole:

- Como foste tan honrao, te darí tamén as oitras foices.

E dito aquilo, desaparecei baixo as augas.

O labraor regresou mui contento prá súa cas'a a contarle a súa muller too o que le había pasao.

### **Se ei fose rico...**

Había un home mui probe que se pasaba o día queixándose na porta da súa cas'a dic'endo:

- ¡Ai, se ei fose rico!

Tanto foi asina, que un día, en pasando un home rico por diante da cas'a do probe, oiviu aquelas palabras e cuando volvei á súa cas'a, decidiu ax'ualo.

Metei unhas pezas de oiro nunha bolsa e las mandou ao home probe, pero drento dunha tarta.

Cuando o home probe recibiu aquela tarta, non a quis'o, porque el só quería ser rico, e a tirou á vasura.

A oitra mañán, o pobre siguíu á porta da súa casza queixándose con a canción de sempre:

- ¡Ai se ei fose rico!

O home rico volvei a pasar por alí e escutou a queixa do probe. Cuando volvei á súa cas'a, pensou que ao millor non le había dao bastante, e volvei a meter oitra bolsa de pezas de oiro drento dunha tarta.

O probe, en recibíndoa, fiz'o o mesmo do día anterior, eitándoa á vasura.

Ao terceiro día, o rico pasou diante da cas'a do probe e volvei escutalo dic'er:

- ¡Ai, se ei fose rico!

E novamente se repitiu o do diñeiro na tarta, pero aquela vez o probe sa comei porque tiña muta fome e se morrei de indigestión.

O rico pasou ao oitro día por a porta da cas'a do probe e oiviu á vihiúa chorar. Nesas supo que o probe se morrera e decidiu mandarle un bolsón de pezas de oiro á muller do morto.

Asina, o rico queou tranquilo, atá que ás poicas horas un z'agal le truxo o bolsón de volta da parte da muller cunha nota que poñía:

"Adier mei home era vivo,  
hoix'e está ben morto,  
vós non mo fic'estes rico,  
e ei non teño o sei corpo".

### O zagal con sorte<sup>21</sup>

Era un matrimonio rico e le pidían ao ceo que les dera un fillo. Tuveran un fillo e le leran un signo de rez'én nacíu e teve signo de ser afogao aos dec'ioito anos.

Os pares tiñan muta pena e antes de cumpri-los dec'ioito anos, o mandoren por os mundos. Le deran un cabalo, unha bolsa de iñeiro e un libro de misa.

E le dixo súa maire que oivira, en to-os lugares, a primeira misa.

E o día que fefu os dec'ioito anos, marchou fóra da cas'a e foi a unha pois'aa e deixou dito á menx'oeira que o chamara pra dir á primeira misa. E a manx'oeira le dixo que non diba naide, que era mui temprano e non tocaban atá as doc'e. O z'agal insistiu en que o chamara, que quería oivila.

Cuando o z'agal estaba oivindo misa, se levantou un cadavre da sepultura e le dixo que oivira unha misa en sufragio pola súa alma. Asina o fiz'o. Comulgou, e cuando sefu da

<sup>21</sup> Este cuento y el siguiente están publicados por Azevedo Maia, C. de, en *Os falares fronteiricos do concelho de Sabugal e da vizinha regio de Xelma e Alamedilha*, pp. 566-568 y 574-578 respectivamente, que reproducimos adaptando la ortografía y con ligeras modificaciones.

misa, foi ver o irmano do morto e díxole que había salvao a alma de sei irmano morto.

O irmano vivo o fiz'o hereeiro de too o que tiña. Le dou recibos de too o que le debía e le dixo que estivera alí tó vida. Pero viño un z'agaliño e le dixo que seis pares habían quedao nunha gran tristez'a.

O z'agal decidiu volver con seis pares, e cuando diba por un camiño, le sefron tres lairóns. O atoren a un carballo e le dixoren que el era o que les había roibao o cabalo.

Diban a matalo. Despois (aparecei diante deles) a alma que (o z'agal) había salvao, revullao nunha sámana. Agarroren meo os lairóns e escaporen.

Chegou a cas'a e le dixoren os pares que o día que fiz'o dec'ioito anos non se comera en cas'a por non sabe-lo sei fin.

Pero logo foran felic'es e comeran perdic'es.

### Os dois irmanos

Era unha muller que tiña dois fillos e un era rico e o outro pobre. O pobre tiña máis fillos e o rico tiña muto gado. O fillo pobre non tiña que darles de comer aos seis mutos fillos. a maire vivía con o rico.

O pobre adedicouse a dir roibar o gado ao rico. Unha vez' le quitaba unha ovella, outra unha cabra, outra vez' diba e trefa un bic'erro. Tantas vec'es diba, que iá viña o pastor do irmano rico a eierle que le faltaba o gado. Nestas dixo a maire ao fillo rico:

- Naide te tira o gado que non tei irmano.
- Ei non creo iso -contestou o irmano rico.
- Se queres saber quen é, méteme en unha arca e fai que a leven en cá de tei irmano.

Fic'eran asina. Meteran de comer á maire biscochos e mandoren un crio a cas'a do irmano pobre pra ic'erle:

- Me dixo mei amo que se quereis trer pra cá unha arca que van enxabergar e non saben onde poñela.

Le dixo a nora:

- Treia pra cá.

Levoren a arca e le dixo o crio á muller do irmano pobre:

- ¿A poñemos aquí no fogar?

Estaban todos ceando e nestas le dixeran os fillos ao paire:

- Iá temos poica carne.



- Non temais -contestoules o pai-, que mentes voso tío teña gado, non faltará que comer.

- Vós divos eitar -dixo a mair aos fillos-, que ei vou remendar uns pantalóns.

E asina o fiz'oren. Logo, cuando a mair estivo só, abriu a arca e encontrou alí a súa sogra arrodeada de choirizos e cois'as dulces. a muller chamou á súa sogra:

- ¡Tía Tragona!

E agarrou e a afogou meténdole un choirizo na boca. Despois dixo ao sei home:

- Mira túa mair que estaba eí metía no arcón pra escuta-las nosas conversacións.

E a deixoren así aquela noite. conque pró oitro día, foran por a arca en cas'a do irmo. Cuando a encontren afogaa, o irmo rico calou e só foi lá, a cas'a do irmo pobre, con o arcón con a ax'úa dun crio, e le dixo comose non supera naa:

- Mair se ha morto. A ver como femos con ela. Tens que levala pra lá fora do pobo e que non le faian a autopsia, que non debemos chamar ao meico.

- Ei non vou cargar con mair -contestou o irmo pobre-. Ei non a levo.

- Leva a mair que ei te dou noventa mil pesetas.

Aquilo iá le gustou máis ao irmo pobre e por fin a levou. a tuvo en cas'a até meia noite. Agarroi espois e a levoí pró patio do irmo oitro vez'. A sentou nunha escaleira e baixou unha criaa do irmo rico e encontrou alí a señora.

Dixo a criaa:

- Amo, que súa mair está na escaleira.

- ¿Como vai ser iso?

- Si, está aquí.

Chamoren o irmo pobre e o irmo rico le dixo:

- ¿A onde levaste a mair que se ha vindo pra cas'a?

- Por eí ben lonx'e -contestou o irmo pobre.

- Tens que cargar con ela.

- Ei iá non a levo.

- Lévaa, ei te dou oitro manaa de pesetas.

Cargou o irmo pobre con ela ás costas nunha culeira, e se atrozou con oitro home que viña con unha culeira igual que a súa. Ao verse os dous, escaporen e deixoren no solo as culeiras. Logo volvoren pero colloren a equivocaa.

O home que collera a culeira co mair dos irmos chegou a súa cas'a e le pergutaran seis fillos:

- ¿Que treis hoix'e, pai?

- Treio cuatro cochinitos.

Cuando, ao abrir a culeira, viu que era unha muller morta o que trefa, exclamou:

- ¡Maire! ¿como femos con esta muller morta? Ei treía cuatro cochinitos e logo truxe esta muller morta.

- Non te apures -le dixo a muller-. Ei a levo pró campo.

E asina o fiz'o. A escarramachou nunha figueira e le meteí un figo na boca e outro colléndoo. Era ao pé do muiño.

Sei nesas o muiñeiro e diz' cuando ve alí a muller morta:

- ¡Ai, tía Tragona! ¡Vos mato!

Agarrou unha peira, la lanzou e ela queféu pró solo. O mauñeiro cría que a matara, e exclamou espantao:

- Maire, ¿como femos? Hei matao esta muller.

A muller, que chegaba nesas con o almoz'o, le dixo:

- Ven almoz'ar.

- Non teño humor pra naa.

- Que hei matao a tía Tragona.

A muller le reñei:

- Non te apures, que iá feiremos pra non pagar nós a morte.

Había alí un vale con cabalos de too o lgar con cabalos a pacer. A carrapanchoren nun cabalo e as outras cabalerías non paroren en cuanto viron aquilo.

Por a mañán, foi un crio a buscar o cabalo do alcalde pero non púo.

Foi pra lá ax'ente. Cahmoren o cura pra que eitase a bendición, a x'usticia e os fillos da muller morta. Eles dixoren que non sabían naa.

Conque a levoren a enterrar e o rico teve que pagar, pero toa a x'ente queou tranquila.

### **A zorra e a cegoña<sup>22</sup>**

Unha vez' a z'orra le dixo á cigoña:

- ¡Ah, comaire! ¿Vamos a fer unhas sopiñas?

Foran a un barroquiño e lá fic'eran as sopas. A z'orra, con a lingua, chupaba as sopas, e a cigoña, con sei pico, non púo e queou con máis fome que tiña.

A cigoña, enfadaa con a x'ogaa da z'orra, decidiu darle unha lición como a má ix'ente e un día le dixo a súa comaire a z'orra:

- E ló, comaire, ¿vamos ix'untas agó a tomar unhas sopiñas?

A z'orra dixo que si e foi.

Pero cuando qis'o tomalas, levou unha sorpres'a, porque a cigoña fic'era unhas sopas

<sup>22</sup> La primera parte de este cuento la recoge Clarinda de Azevedo Maia, op. cit., pp. 564.

e as metera nuha botella.

- Toma sopas, comaire -le dixo a cigoeña.

Pero a z'orra non púo, e a cigoeña meteí o sei pico e as comei toas, e deixou a z'orra con máis fome que tiña.

### **O mozo máis bruto**

Isto foi un pai que le dixo a sei fillo:

- Báixate onde a lagareta e me treis un poico de ac'eite.

O z'agal foi fhasta lá e como estaba escuro, non vía ben. Nisto entra un mu onde a lagareta e dá un coice que se escuta en toa a cas'a.

O pai, ao oivilo, pregunta desde arriba:

- E ló, ¿que foi iso?

- Pois que viño o mu e dou un coice e soou muto, pero non sé se foi en min ou na lagareta.

### **As coisas dun mañego**

A fala dos valverdeiros conserva máis "des" que a dos mañegos, e por iso, unha vez' dixeran a un mañego que estaba en Valverde que fose avisa-lo médico.

O mañego foi lá e dixo ao médico:

- Veña a tal cas'a.

E o médico dixo:

- Si, diles que agó vou.

E foi o mañego onde os valverdeiros e les dixo:

- que diz' o meco que agó ven.

E os valvereiros se pus'eran toos a rir. O mañego les perguntou:

- ¿E de que vos rindes?

Eles contestaran:

- Que dixeste: «o mei cu cagou ben».

E é que, en realidai, un mañego pronuncia igual «que agó ven» e «cagou ben».

### **Unha de contrabando**

Naqueles tempos, os carabineiros da raia, os españois, coñecían muto a toos os contrabandistas portugues'es, e cuando pasaban por x'unto ao cas'eto deles, os saudaban e fhasta les mostraban o que levaban de contrabando.

Nunha destas, foi un contrabandista onde os carabineiros e les dou os bos días. Abriu o saco e dixo aos guardias españois:

- Olhem, isto é o que levo hox'e.

Os carabineiros, x'ente amabre, convidaran o portugués a tomar allo patatas, que é o prato típico de Valverde, e que a mutos dos portugueses'es les gusta tomalo.

- Quéate con nós e tomas allo patatas -le diz'ía un dos carabineiros ao portugués.

Pero sei compañeiro le dixo:

- Pero non temos pratos.

E o portugués sacou un paquetiño que levaba no peito e dixo aos carabineiros:

- Pelas pratos nao façam, que para Portugal trago eu estes que achei em Valverde e levo de contrabando para Portugal.

E asina comeran os tres un bo prato de allo patatas.

### **Mingo, o vicioso do tabaco**

Había un tonto en Valverde que se chamaba Mingo e era unha persoa mui bo e mui traballaora, pero tiña o vicio de fumar muto, e así tenía que buscarse traballos pra pagarse o sei vicio.

Un día, un home do lugar o contratou pra fic'er pozas en a súa viña. O amo, como iá sabía de que pé andaba coxo o z'agal, le levaba sempre tabaco, e o Mingo funcionaba ben asina.

O Mingo traballou con el algúns días, pero chegou un en que o amo non se acordou de trerle tabaco.

A viña estaba á beira dun camiño por o que pasaban mutos portugueses'es que fac'ían contrabando pequeno. Pasou niso un portugués fumando un cigarro que eitabaun bo fumo e o Mingo, que tiña a azaa encima da cabeza o quedou mirando clisao.

O amo, que o viu, dixo aos oitros obreiros:

- ¿A que o Mingo se le olví que ten a azaa encima da cabeza?

E o zagal seguía mirando o portugués embelesao sen acordarse pra naa da azaa nen do traballo, fhasta que le queíu na cabeza e se pus'o a chorar, pero en cuanto o amo le dou uns rais pra mercar tabaco, se le pasou e seíu correndo por el.

### **Oitra de Mingo**

En certa ocas'ión, seía un comerciante, portugués de Valverde, coa carteira ben chea de billetes despois de haber feito un bo negocio.

Montou no sei cabalo, encendeu un puro puro deses que eitan muto aroma e son mui largos e se foi prá raia. Dindo tan tranquilo, ao poico tempo notou que o seguía alguén. Levou a man ao peito pra notar que a carteira estaba eínda lá e pus'o o cabalo ao galope.

Mais o portugués notou que quen o seguía le mantiña o paso.

O comerciante portugués se espantou muto porque a aquelas horas da mañán non había a quen pidir ax'úa. Galopou uns dois quilómetros e iá o puro se le acabou iá o tirou ao solo.

Nisto apareceu o Mingo de non se sabe onde, colleu a punta do puro que eínda estaba encesa e se pus'o a fumala tan contento.

O potugués, que iá coñecía o Mingo e sabía o sei vicio, le dixo:

- ¡Ah, rapaz! Por que nao me disseste que querias o meu charuto?

E o Mingo respondeu:

- Porque se lo digo, non mo daba.

E o Mingo marchou correndo de volta pra Valverde.

### **Un poico de feno**

Eran tres z'agais, e o padre dun deles les dixo:

- Se me trendes un poico de feno, vos darí uns reis.

Foran os z'agais prás eiras, sen saber onde fallarían fhenos, cuando de repente un home do lugar les dixo:

- ¡Ah, z'agais! Se me ax'uais a carga-lo fhenos no mu, vos dou unhas moedas.

E os z'agais dixeran que si e empezaran a moverse por a eira. Un diba diante o mu, e os outros dois diban detrás pisandolo e metendo algún face debaixo da camis'a.

Cuando acabaran, foran onde o amo da eira e le dixeran:

- Iá acabamos.

O amo os mirou e dixo:

- Non cri que estiveseis tan gordos fai un rato.

- Porque o traballo nos engorda -le contestaran.

E logo foran onde o pai do z'agal e le deran toos os faces que fic'eran e aínda les dou uns reis.

## **BIBLIOGRAFIA**

ACEVEDO HUELVES, B., FERNANDEZ FERNANDEZ, M. Vocabulario del bable de Occidente. Centro de Estudios Históricos. Madrid, 1932.

ALARCOS LLORACH, E. Fonología Española, Gredos, Madrid, 1965.

ALGa = Atlas Lingüístico Galego, tomo 1, Santiago de Compostela, 1992.

ALONSO, D. Obras Completas, tomo I. Ed. Gredos. Madrid. 1972

## II DEL OCCIDENTE PENINSULAR.

### "Enxebre"

"El gallego-leonés de Ancares y su interés para la dialectología portuguesa" (en colaboración con Valentín García Yebra)



"El saúco entre Galicia y Asturias (Nombres y superstición)"

"Junio y julio entre Galicia y Asturias"

"Notas sobre léxico y etimología"

"Dos voces portuguesas: *estiar*, *sotaque*"

"Gallego-asturiano *engalar*, "volar" (casos y resultados de velarización de -n- en el dominio gallego"

"Gallego *bordelo*, *abordelar* (sobre el par de encuarte en el Noroeste peninsular)"

"Dos palabras gallego-asturianas".

"Narraciones orales gallego-asturianas"

"Ganado vacuno en San Martín de Ocos".

ALPI = Atlas Lingüístico de la Península Ibérica, 1  
CSIC, Madrid, 1962.

ALVAR, M. El dialecto aragonés. Gredos, Madrid, 1953.

ALVAREZ, G. El habla de Babia y Laciana. Ediciones  
Leonesas. León, 1985.

ALVAREZ, R. et al. Gramática Galega, Galaxia. Vigo 1986.

ALVAREZ DE PONTICELLA, A. Youfos ya lleitos nel folklor  
de Villayón, en Lletres Asturianas nº 16, pp. 81-109,  
Oviedo, 1984.

ARES VAZQUEZ, M. C. et al. "Diccionario Xerais da  
Lingua. Ed. Xerais, Vigo, 1989.

BABARRO GONZALEZ, X. Galego de Asturias. Delimitación, caracterización e situación sociolingüística. Inédito, Univesidade de Santiago 1993.

BADIA MARGARIT, A. Gramática Histórica Catalana. Barcelona, 1950.

BALADINGUER, K. La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica. Gredos, Madrid. 1972.

BARRETO, M. Novos Estudos de Lingua Portuguesa. Presença, Rio de Janeiro, Reedição de 1980.

BARRETO, M. Novísimos Estudos da Língua Portuguesa. Presença, Rio de Janeiro, Reedição de 1980.

BARROS, M./ MARTINS, A.M. "O mirandés nos atlas lingüísticos", en Actas das Primeiras Jornadas de Lingua e Cultura Mirandesa, pp. 33-42, Miranda do Douro, 1987.

CAMPOS, X. M. Diccionario Castelán-Galego de Asturias. Inédito.

CANELLADA, M. J. Cuentos Populares Asturianos. ayalga, Ed., Gijón. 1984.

CANO GONZALEZ, A. M. El habla de Somiedo. Anexo Verba 4-5. 1981.

CARBALLO CALERO, R. Gramática Elemental del Gallego Común. Galaxia Vigo. 1979.

CARBALLO CALERO, R. "Geada", en Grial 19, 1968, pp. 99-100.

CARBALLO CALERO, R. "Sobre os dialectos do galego", en Grial 23, 1969, pp. 1-15.

CARRÉ, L. Diccionario Galego-Castelán. Edición do autor, 1984.

CATALAN, D. Las lenguas circunvecinas al castellano. Paraninfo. 1989.

CINTRA, L. F. Lindley A linguagem dos foros de Castelo Rodrigo. Lisboa. 1959.

CINTRA, L. F. Lindley Estudos de dialectologia Portuguesa. Lisboa 1983

CONDE, M. V. El habla de Sobrescobio. Mieres del Camino, 1978.

COROMINAS PASCUAL, J. Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana. (4 vol.) Gredos, Madrid, 1954-57.

CORTES Y VAZQUEZ, L. El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora). Toponimia. textos y vocabulario. Anexo de Acta Salamanticensia, VI, 3, Universidad de Salamanca, 1954.

CORTES Y VAZQUEZ, L. Leyendas. cuentos y romances de Sanabria. Textos leoneses y gallegos. Salamanca, 1976.

COUCEIRO, J.L. El habla de Feás. Anexo 5 de Verba. Santiago. 1976

COUCEIRO FREIXOMIL, A. El idioma gallego. 1935.

DIAS, J./ HERCULANO DE CARVALHO, J. "O falar de Rio de Onor". en Biblos XXX, pp. 1-61, 1955.

ESPINOSA, A. M. (Hijo). "Arcaísmos dialectales. La conservación de s y z sonoras en Cáceres y Salamanca". Anejo XIX de la RFE, Madrid, 1935.

FERNANDEZ, J. A. El habla de Sisterna. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Revista de Filología Española. Anejo LXXIV, Madrid 1960.

FERNANDEZ GONZALEZ, J.R. Etnografía del Valle de Ancares. Anexo X de Verba, Santiago de Compostela, 1978.

FERNANDEZ GONZALEZ, J.R. El habla de Ancares (León). Universidad de Oviedo. 1981.

FERNANDEZ MORALES, A. Ensayos poéticos en dialecto berciano. León, 1861.

FERNANDEZ REI, F. Dialectoloxía da lingua galega. Ed. Xerais, Vigo 1991.

FINK, O. Studien über die Mundarten der Sierra de Gata. Berlín. 1929

FRANCO GRANDE, X. L. Diccionario galego-castelán. Galaxia, Vigo, 1983.

FRIAS CONDE, F. X. et al. Contos populares da Terra Navia-Eo. MDGA-Ambitu, Oviedo, 1992.

FRIAS CONDE, F. X. "Los derivados de *ille* e *illud* en el gallego de Asturias". en Revista de Filología Románica, nº 10, pp. 241-252, Universidad Complutense de Madrid, 1993.

GALMES DE FUENTES, A. Dialectología Mozárabe. Gredos, Madrid, 1983.

GARCIA, C. Temas de lingüística galega. La Voz de Galicia, A Coruña, 1985.

GARCIA, C. "Resultados del sufijo -ana en gallego". Verba II, 1975.

GARCIA, C. Glosario de voces galegas de hoxe. Anexo 27 de Verba, 1985.

GARCIA, C./ BREA, M. "Para un estudio comparativo del léxico gallego y asturiano", en Lletres Asturianas nº 42, pp. 21-34, Oviedo, 1991.

GARCIA ARIAS, X. L. Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la Caracterización etimológica de su Léxico. Biblioteca de Filoloxía Asturiana, Oviedo, 1988.

GARCIA ARIAS, X. L. "Pl-, Cl-, Fl-, ente'l Navia y el Eo", en Lletres Asturianas 17, pp. 25-29, Oviedo, 1985.

GARCIA CABALLERO, A. Localismos. Valladolid, 1992.

GARCÍA DE DIEGO, V. Manual de dialectología española. Centro Iberoamericano de Cooperación. Madrid. 1978.

GARCÍA DE LA CONCHA, V. et al. El castellano actual en las comunidades bilingües de España. Junta de Castilla y León. Salamanca 1986

GARCÍA GARCÍA, J. El habla de El Franco. Instituto Bernaldo de Quirós, Mieres del Camín. 1983.

GILI GAYA, S. Elementos de fonética general. Gredos, Madrid, 1961.

HERCULANO DE CARVALHO, J. Fonética e fonologia mirandesa. Coimbra, 1958

HERNANDEZ, A. "Algunas características del habla de As Figueiras" en Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana (II). Universidad de Oviedo. 1979.

KRÜGER, F. "El léxico rural del NO Ibérico", CSIC, anejo XXXVIII RFE, Madrid.

KRÜGER, F. "Mezcla de dialectos", in Homenaje a Menéndez Pidal, tomo II, Madrid, 1925.

KRÜGER, F. Studien zur Lautgeschichte westspanischer Mundarten, auf Grund von Untersuchungen an Ort und Stelle. Hamburg, 1914.

KRÜGER, F. "El dialecto de San Ciprián de Sanabria". Anejo IV de la RFE, Madrid, 1923.

KRÜGER, F. "El perfecto de los verbos en -ar en los dialectos de Sanabria y sus zonas colindantes", en RFE, XXXVIII, pp. 45-82, Madrid, 1954.

KRÜGER, F. Palabras y cosas del Suroeste Asturiano. Biblioteca de Filoloxía Asturiana. Universidad de Oviedo. 1987.

LAPESA, R. Estudios de historia lingüística española. Paraninfo. Madrid. 1985.

LAPESA, R. Historia de la lengua española. Gredos, Madrid, 1984.

LAUSBERG, H. Lingüística Románica, tomos I-II. Gredos. Madrid. 1982.

LOPEZ FERNANDEZ. F. S. Topónimos d'As Ellas y rimas en lagarteiru. Ayuntamiento de Eljas, As Ellas (Cáceres), 1992.

LOPEZ VIDAL, J. "Cuadro de Costumbres" en Revista de Extremadura, XII, Cáceres, 1910.

MAIA, C. de Azevedo. Os falares fronteiriços do concelho de Sabugal e da vizinha região de Xalma e Alamedilha. Supl. IV da Revista Portuguesa de Filologia. Coimbra, 1977.

MAIA, C. de Azevedo. Historia do Galego-Português. Instituto nacional de Investigação Científica. Coimbra. 1986

MARTINEZ, E. Cantares asturianos. Everest, León, 1991.

MENENDEZ GARCÍA, M. El Cuarto de los Valles (Un habla del Occidente Asturiano). B.I.D.E.A. Oviedo, 1963. Tomos I, II.

MENENDEZ GARCIA, M. "Cruce de dialectos en el habla de Sisterna (Asturias)" en R.D.T.P. VI, 1950, pp. 355-402.

MENENDEZ PIDAL, R. El dialecto leonés. IDEA, Oviedo 1962.

MENENDEZ PIDAL, R. Manual de Gramática Histórica Española. Espasa Calpe. Madrid. 1987.

MENENDEZ PIDAL, R. Orígenes del Español. Espasa-Calpe, Madrid, 1964.

MICHAELIS DE VASCONCELOS, C. Lições de filologia portuguesa. Dinalivro, Lisboa.

MOLL, F. de B. Gramàtica històrica catalana. Universitat de València, València, 1991.



MOURA SANTOS, M. J. Os falares fronteiriços de Trás-os-Montes. Separata da Revista de Filologia Portuguesa, vol. XII, tomo II, XII, XIV. Coimbra 1967.

MOURINHO, A. M. Cancioneiro tradicional e danças populares mirandesas. Miranda do Douro, 1984.

MOURINHO, A. M. Cancioneiro tradicional mirandés de Serrano Batista. Miranda do Douro, 1987.

MUNTHER, A. W. Son Anotaciones sobre el habla popular de una zona del Occidente de Asturias. Biblioteca de Filoloxía Asturiana. Universidad de Oviedo. 1987

MUNIZ, C. El habla de El Valledor. Academische Pers, Amsterdam. 1978

NAGORE LAIN, F. El aragonés de Panticosa. Gramática. IEA, Huesca, 1986.

NAGORE LAIN, F. Replega de textos en aragonés dialectal de o siglo XX. Tomo I. Diputación General de Aragón, Zaragoza, 1987.

NAGORE LAIN, F. Gramática de la lengua aragonesa. Mira Editores, Zaragoza, 1989.

NAVARRO TOMAS, T. Manual de pronunciación española. CSIC, Madrid, 1968.

NAVEIRAS ESCANLAR, X./ GRANA, E. El museo etnográfico de Grandas de Salime. Grandas de Salime, 1984.

NEIRA, J. El bable. Estructura e historia. Ayalga Ediciones, Gijón, 1982.

NOVO MIER, L. Diccionario General Español-Asturiano. Asturllibros, Gijón, 1983.

NUNES DE FIGUEIREDO, J.M., GOMES FERREIRA, A. Compêndio de Gramática Portuguesa. Porto Editora. 1974.

ONIS, F. "Notas sobre el dialecto de San Martín de Trevejo", en Todd Memorial Volumes of Philological Studies, Volume II, pp. 63-70, New York, 1930.

OTERO ALVAREZ, A. "Contribución al léxico gallego y asturiano", en AQ III, 1953, pp. 113-134 (I), 399-417 (II); V 1955, pp. 382-399 (III); VII, 1957, pp. 170-188 (IV); VIII, 1958. pp. 173-191 (V); IX, 1959, pp. 72-90 (VI); X, 1960, pp. 341-357 (VII); XII, 1962, pp. 409-426 (VIII); XIII, 1963, pp. 49-66 (IX); XIV, 1964, pp. 233-249 (X).

OTERO ALVAREZ, A. Vocabulario de San Jorge de Piquín. Verba, anejo 8, Santiago 1977.

PEREZ DE CASTRO, J. L. "Contribución al vocabulario del bable de Occidente", (I) en RDTP XI, 1955, pp. 119-144; (II) RDTP XXIV, 1968, pp. 57-64; (III) en AQ XXXVII-XXXVIII, 221-236.

PEREZ FERNANDEZ, J. "Vocabulario de Tox (Navia)", en Lletres Asturianas nº 30, 1988, pp. 121-139, nº 31, 1989, pp. 133-160; nº 33, 1989, pp. 123-146; nº 34, 1989, pp. 77-99; nº 35, 1990, pp. 67-85. Oviedo.

PONCELAS ABELLA, A. Contos e estorias dos Ancares. Xunta de Galicia, Santiago de Compostela, 1992.

PONCELAS ABELLA, A. Aspectos do galego do Bierzo. Inédito

PORTO DAPENA, J.A. El gallego hablado en la comarca ferrolana. Anexo 9 de Verba. Santiago. 1977.

QUILIS, A./ FERNANDEZ, J. A. Curso de fonética y fonología españolas. C.S.I.C. Madrid. 1982.

RODRIGUEZ-CASTELLANO, L. "Palatalización de L inicial en la Asturias de habla gallega". Verba 2. 1975.

RODRIGUEZ CASTELLANOS, L. Aspectos del Bable Occidental. IDEA, Oviedo, 1954.

RON TEJEDO, X. A. Vocabulario de Ibias. Inédito.

SAGÜES SUBIJANA, M. Manual de Gramática Española. Txertoa. Donosti. 1983.

SALVADOR, C. Gramàtica valenciana. Papers Bàsics 3 i 4, València, 1988.

SANTAMARINA FERNANDEZ, A. "Testos e noticia da fala de Negueira (Lugo)", en Verba 2, Santiago de Compostela, 1975.

SANTAMARINA FERNANDEZ, A. "El verbo gallego. Estudio basado en el habla del Valle de Suarna", Anexo 4 de Verba, Santiago de Compostela, 1974.

SANTAMARINA FERNANDEZ, O. Vocabulario e Boal. Inédito.

SCHNEIDER, H. "Studien zum Galizischen des Limiabeckens (Orense, Spanien)" en Volkstum und Kultur der romanen, X Hamburg, 1938.

SILVA NETO, S. da. Introdução ao estudo da língua portuguesa no Brasil. Presença, Rio de Janeiro, 1986.

SILVA NETO, S. da. História da Língua Portuguesa. Presença, Rio de Janeiro, 1957.

SUAREZ, X. M. Vocabulario de Mántaras. Academia de la Llingua Asturiana, Oviedo, 1991.

TEYSSIER, P. História da língua portuguesa. Livraria Sá da Costa, Lisboa, 1990.

URRUTIA CARDENAS, H. / ALVAREZ ALVAREZ, M. Esquema de morfosintaxis histórica del español. Univ. de deusto, Bilbao, 1988.

VASCONCELOS, J. Leite de Estudos de Philologia Mirandesa. Tomos I e II. Lisboa, 1901 (reedição do tomo I em

1992 e do II em 1993 pela Câmara Municipal de Miranda do Douro).

VASCONCELOS, J. Leite de Esquisse d'une dialectologie Portugaise. Paris, 1901.

VASCONCELOS, J. Leite de Línguas Raianas de Trás-os-Montes. Porto, 1886.

VASCONCELOS, J. Leite de Silva Mirandesa. Porto, 1903.

VASCONCELOS, J. Leite de "Linguagem de San Martín de Trevejo (Cáceres, Espanha)", en Revista Lusitana XXVI, pp. 247-259, 1927.

VAZQUEZ CUESTA, P./MENDES DA Luz, M. A. Gramática Portuguesa. Gredos, Madrid. 1971.

VICENTE DE VERA, E. A l'aire (Garbas). Diputación General de Aragón, Zaragoza, 1985.

VICENTE DE VERA, E. Textos en Grausino (1904-1985). Diputación General de Aragón, Zaragoza, 1986.

VIUDAS CAMARASA, A. "Un habla de transición: el dialecto de San Martín de Trebejo", en Lletres Asturianas nº 4. Oviedo, 1980.

VV.AA. Dicionario Xerais da lingua. Ed. Xerais, Vigo, 1993.

VV.AA. Normas ortográficas e morfolóxicas do galego de Asturias. MDGA, Eilao, 1991.

VV.AA. Gramática Galega. Galaxia, Vigo, 1986.

VV.AA. Gramática Bable. Naranco Ed. Oviedo, 1975.

ZAMORA VICENTE, A. Estudios de dialectología hispánica. Verba, anexo 25. Univ. de Santiago. 1986.

"De geografía dialectal: -ao, -an en gallego"

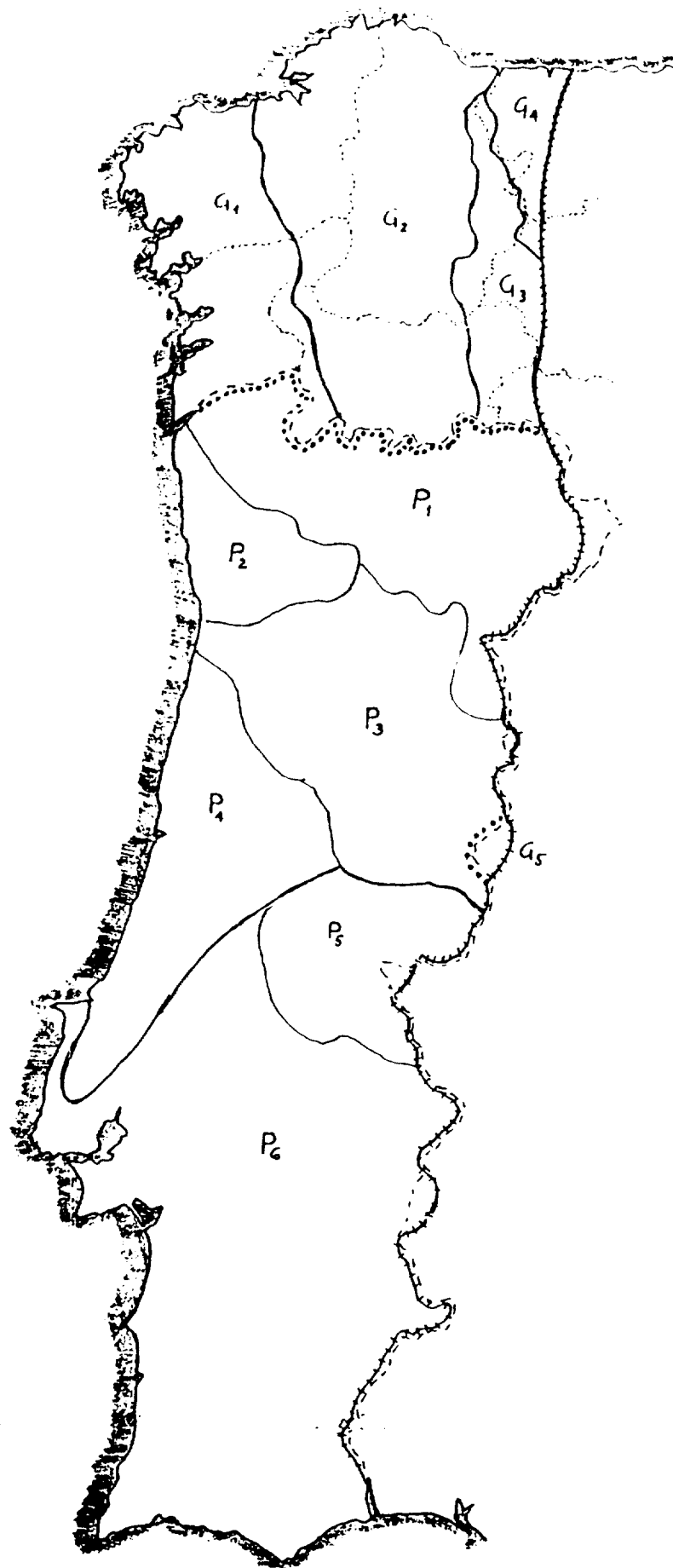
"Geografía del seseo gallego"

"La frontera de la geada"

"Los grupos -uit-, -oit- en gallego moderno. Su repartición geográfica".

ZAMORA VICENTE, A. Dialectología Española. Gredos, Madrid. 1970.

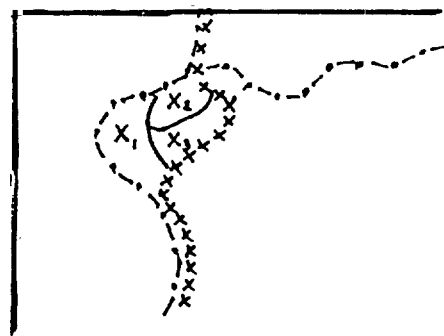
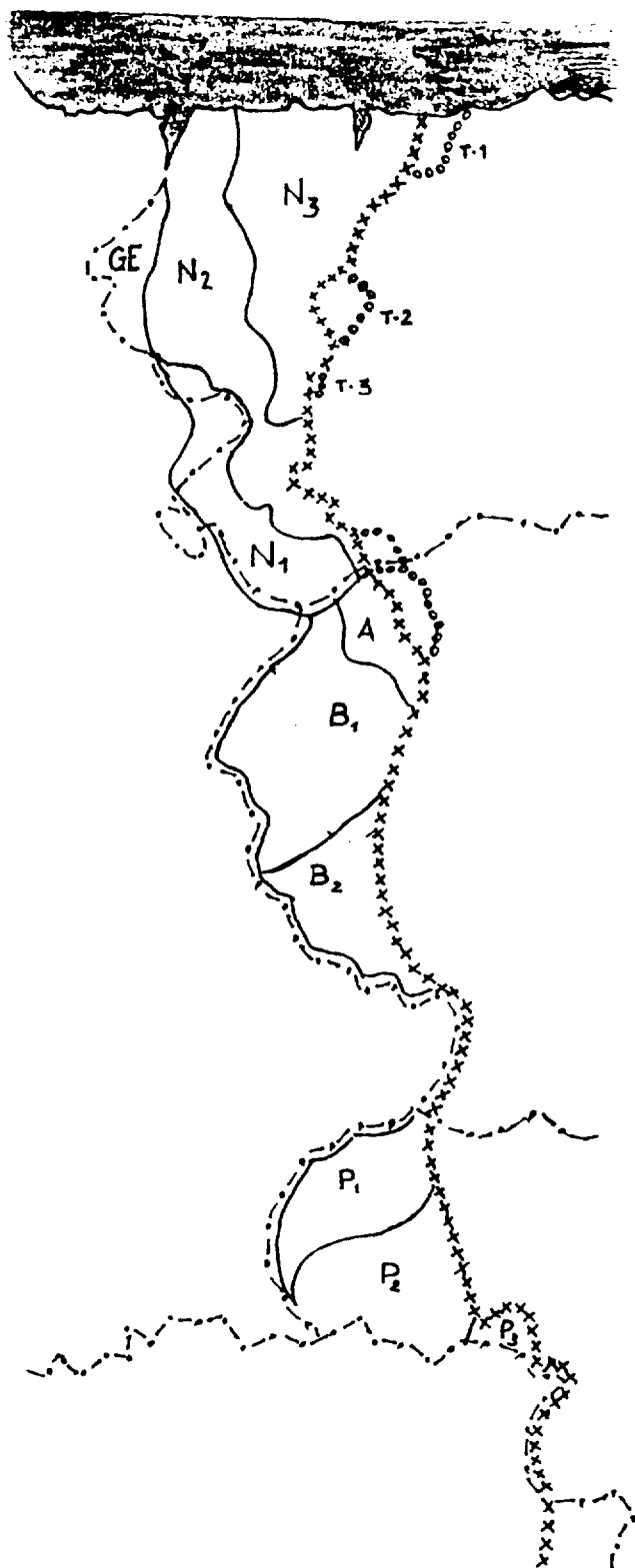
**MAPAS**





Tomamos la clasificación de los dialectos portugueses de Lindley Cintra, L. F. "Nova Proposta de classificação dos dialectos galego-portugueses" in Estudos de dialectologia portuguesa, pp. 162-163, mapa 2. La clasificación de los dialectos gallegos está tomada de Fernández Rei, F. Dialectoloxía Galega, pp. 38, mapa 11, al que hemos añadido dos dialectos más sobre la primera división de este último autor:

- G1: gallego occidental
- G2: gallego central
- G3: gallego oriental
- G4: gallego rayano (naviano-ancarés)
- G5: gallego meridional (xalmego)
- P1: portugués trasmontano y alto-miñoto
- P2: portugués bajo-miñoto
- P3: portugués beirao
- P4: portugués centro-litoral
- P5: portugués alentejano
- P6: portugués meridional



Los dialectos y subdialectos del gallego exterior los hemos clasificado según se ve en el mapa precedente y las siglas usadas son:

GE: gallego del Eo

N1: naviano occidental

N2: naviano central

N3: naviano oriental

A: ancarés

B1: berciano norte

B2: berciano sur

P1: portelego occidental

P2: portelego central

P3: portelego oriental

X1: valverdeiro

X2: lagarteiro

X3: mañego

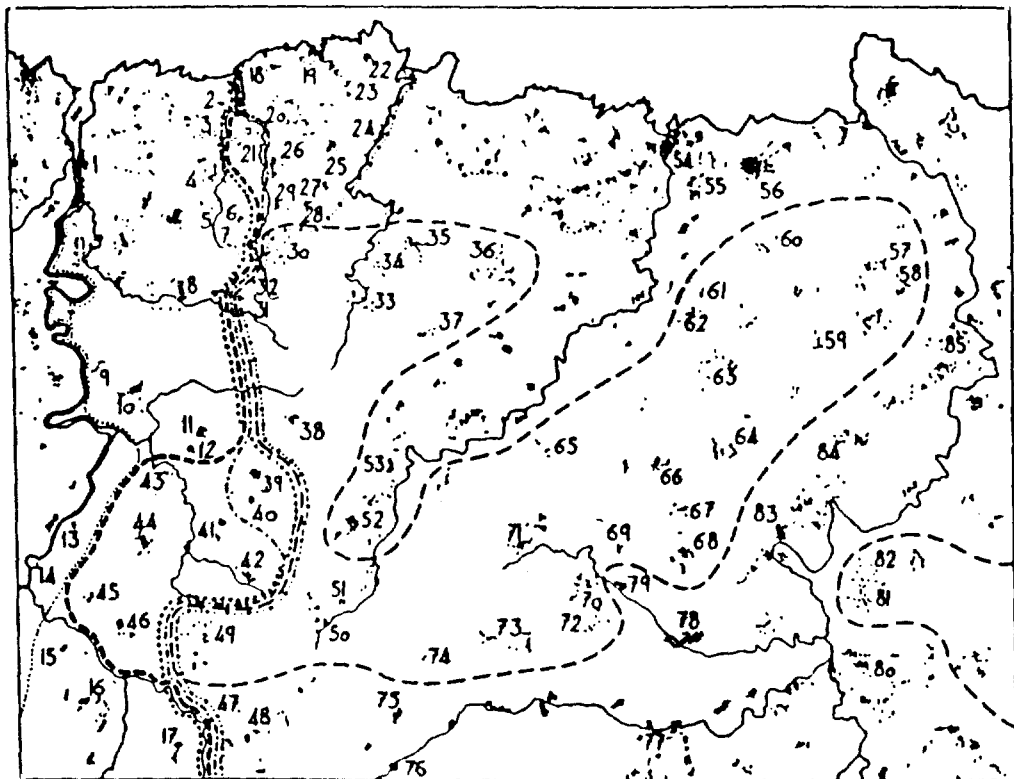
T1: habla de transición de Navia

T2: habla de transición de Villallón

T3: habla de transición de Allande (El Rebollo)

t4: habla de transición de Sísterna

# LA FRONTERA DEL ASTUR-LEONÉS CON EL GALLEGO Y LAS BRAÑAS DE VAQUEIROS «XÁPALOS»



MAPA I

- Frontera occidental de la diptongación de *o, e*.
- +...+...+ Frontera oriental de la adiptongación de *e* trabada por nasal; del morfema *-che* para la persona Tú de los perfectos; del morfema *-n* para la persona Yo de los perfectos en *-er, -ir*; de los pronombres *che* (TIBI), *min* (MIHI); de las contracciones en los pronombres de dat. + ac.: *ma, cho, ya*, etc.
- ..... Frontera entre *eu* y *you* (<EGO).
- +...+...+ Frontera oriental de la pérdida de *-N-*.
- Frontera occidental de *-LL-, L- > /s/*.
- Áreas en que *-LV-, -K'L- > g ~ ch*.

1 Navia	19 Puerto de Vega	37 Arnizo (braña)	55 La Almuña	72 Monterizo (braña)
2 Freijulfe	20 Villapedre	38 Brañúas (braña)	56 Barcia	73 Fuentes (braña)
3 Freal	21 Piñeira	39 Oneta	57 Argumoso (braña)	74 Bullacente (braña)
4 Villaoiril	22 Vigo	40 La Linera	58 Brañaverniza (braña)	75 Coldobrero
5 Lamabona	23 Tox	41 La Riestra	59 El Valle (braña)	76 Rellano
6 Seijo	24 El Bao	42 Eirías	60 El Cabanin (braña)	77 Navelgas
7 Escas	25 Villainclán	43 La Ferrería	61 Codollo (braña)	78 Naraval
8 Anleo	26 Polavieja	44 Villayón	62 Ablanedo (braña)	79 Nera
9 S. Pelayo	27 Villabona	45 Berbeguera	63 Gallinero (braña)	80 Calleras
10 Arbón	28 Somoro	46 Carrio	64 Busindre (braña)	81 Relloso (braña)
11 Villartorey	29 Eiros	47 Bullimeiro	65 Riopenoso (braña)	82 Adrado (braña)
12 Sabadell	30 Busmargali (braña)	48 Parlero	66 La Leiriella (braña)	83 Longrey
13 Ribalagua	31 Braña del Río (braña)	49 Busmente (braña)	67 Caborno (braña)	84 Meras
14 Lantero	32 Rebollosa (braña)	50 El Sellón (braña)	68 (braña)	85 Trevias
15 Illaso	33 Vidural (braña)	51 Masenga (braña)	68 Aristébano (braña)	100 río Navia
16 Trabada	34 Busantiane (braña)	52 Siñeriz	69 Braña Escardén (braña)	101 río Negro
17 Lendequintana	35 Artosa (braña)	53 Piñeiro	70 Businán (braña)	102 río Esba
18 Soirana	36 Vallín (braña)	54 Luearca	71 Folgueras del Río (braña)	

Mapa tomado de Diego Catalán, "Las lenguas circunvecinas del Castellano". Paraninfo, Madrid 1989, pp. 48.





